

The Project Gutenberg EBook of Lecturas fáciles con
ejercicios, by
Lawrence Wilkins and Max Luria

This eBook is for the use of anyone anywhere at no
cost and with
almost no restrictions whatsoever. You may copy it
, give it away or
re-use it under the terms of the Project Gutenberg
License included
with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: Lecturas fáciles con ejercicios

Author: Lawrence Wilkins
Max Luria

Release Date: January 11, 2008 [EBook #24250]

Language: Spanish

Character set encoding: ISO-8859-1

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK LECTURAS
FÁCILES CON EJERCICIOS ***

Produced by Alicia Williams, Gavin Baker, Chuck Gre
if and
the Online Distributed Proofreading Team at
<http://www.pgdp.net>

LECTURAS FÁCILES

CON EJERCICIOS

BY

LAWRENCE A. WILKINS

DIRECTOR OF MODERN LANGUAGES IN THE NEW YORK CITY HIGH SCHOOLS

CORRESPONDING MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

AND

MAX A. LURIA

HEAD OF THE DEPARTMENT OF SPANISH, DEWITT CLINTON HIGH SCHOOL, NEW YORK

CITY LECTURER IN SPANISH, EXTENSION TEACHING, HUNTER COLLEGE NEW YORK CITY

[Illustration]

SILVER, BURDETT AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1916, BY SILVER, BURDETT AND COMPANY.

ÍNDICE

SECCIÓN DE CUENTOS EUROPEOS

Frases de uso común en la clase	3
El viejo y el asno	8
La piedra en el camino	11
La mona. _Poesía_	14
El juez y el escarabajo	14
Un cuento de un perro	17
El príncipe y la araña	19
La perla y el diamante. _Poesía_	22
El muchacho y el lobo	22
El león y el conejo. _Poesía_	24
El camello perdido	25
El árabe hambriento. _Poesía_	28
El oso	29
Abuelo y nieto	32

La chimenea. _Poesía_	35
El juez moro	36
Pensamientos. _Poesía_	42
El persa verídico	42
El flautista de Hamelin	46
La riña. _Poesía_	49
El muchacho héroe	50
No son toros todo lo que se dibuja	53
El leñador honrado	56
De "La vida es sueño" de Calderón. _Poesía_	60
El último juguete	60
Versos. _Poesía_	65
El buen rey	66
Arabesco. _Poesía_	69

Niños precoces

69

La lección. _Poesía_

73

PREFACE

This book is the result of the conviction of the authors, after several years of experience teaching the Spanish language, that it is discouraging to the students of that language, as well as a contravention of all common-sense pedagogy, to place before them as reading material in the first year or year and a half, selections from classic Spanish novelists and short story writers. Such writings can only be understood and appreciated after considerable training in the fundamentals of Spanish, a language abounding in intricate idiomatic expressions and having great wealth of vocabulary. Such writings do not provide the student with a working vocabulary of the more common and practical terms. To read, for instance, Alarcón's _Capitán Veneno_ or even Valera's _El Pájaro Verde_ in the second or third semester of the study of Spanish in high schools, seems a sheer _tour de force_, resulting in neither a practical vocabulary nor a proper appreciation of these little masterpieces. Yet the strongest claim,

at least at present,
that can be made for a place for Spanish in the educational scheme of
the United States is that it is a "practical" language for North
Americans to know (being, as a mother-tongue in the New World, second in
importance only to English), while at the same time
affording as good
linguistic training as does a study of either French or German. But the
task of the Spanish teacher has for many years been complicated in this
country because no material other than that of a purely literary nature
has been available for the reading work in elementary classes.

The present volume, it is believed, provides in every-day, idiomatic
Spanish, stories and articles that are simple and yet not childish, that
can be readily appreciated by the beginner and yet withal are "muy
español." It is suggested that it be used in the second and third
semesters of the high school or in the first and second semesters of
college, a proper place for it being determined by the age of the
students and their previous linguistic training.

The first part, Sección de Cuentos Europeos, is based chiefly upon the
Libro Segundo de Lectura and the Libro Tercero de Lectura of the
series published by Silver, Burdett & Company for use in the schools of
Spanish-speaking countries. Our thanks are given to this company for
permission to use this material and for aid in preparing this part of

the manuscript.

The second part, Sección Panamericana, provides in Spanish interesting information about Latin-American countries and will serve, it is hoped, to increase, in some slight measure at least, the awakening realization among North Americans, especially among young people, of the important place held by our sister republics of America in the resources and commerce of the world. Those articles upon Argentina, Brazil, Cuenca, Costa Rica, and Peru are adapted from various articles appearing in the publications of the Pan American Union, to the officers of which society, especially to Mr. Francisco J. Yánes, the Assistant Director, our thanks are extended for permission to use this material in this way; also for permission to reproduce in this part several of their photographs of South American scenes.

Upon the selections in both parts of the book are based exercises of various types. The authors believe that especial value is attached to that form of exercise which requires working over in various ways the idioms found in the text. These idioms, selected by means of footnotes, not only aid the student in reading the text, but are of still greater importance in furnishing a basis for the exercises on Spanish locutions given in connection with nearly every story or article. It will be found that the same idiom has in some cases been selected several times in the

book, but this has been done purposely for one or both of two reasons: the idiom is important and frequent in the language, or other stories of the book containing the idiom may not have been read before by the class. Other exercises are: _cuestionarios_ to be answered orally or in writing; verb drills consisting chiefly of writing synopses of verbs; plans for the dramatization of stories; directions for giving summaries, oral and written, of stories read; word-studies (English and Spanish cognates, grouping of Spanish words of the same root, etc.); observation and description of the pictures of the text; memory passages; the completion of incomplete sentences based on a story read; all of which, especially in high school classes, the instructor will find desirable to have the students work out fully.

It will be found that each English-Spanish exercise can be done by reference to the idioms and vocabulary of the article upon which it is based. For that reason no English-Spanish vocabulary has been provided.

The important proper nouns that occur in the text are amply explained in the Spanish-English vocabulary.

It is believed that the very full conjugations of the type-verbs of the regular conjugations given in the _Apéndice de Verbos_ may prove to be a great help as also may the outlines of all the common irregular verbs and the type classes of the radical-changing and or

thographical-changing
verbs included in this appendix. Reference may be made to these
paradigms, if necessary, when the pupil writes out the synopses and
other verb drills asked for in the exercises.

The reading matter in the first section of the book is arranged in
increasing order of difficulty, but after the first few stories have
been covered the selections may be read in any order. Many will be found
suitable for sight reading, especially the informational articles on
Spanish-American countries.

Finally, it is hoped that in the use of this reader and its exercises,
together with its section of classroom expressions and grammatical
nomenclature in Spanish, the "read and translate" method may be
relegated to at least second--may we hope to third?--place in the list
of the many possible ways of covering a reading lesson in Spanish.

To our colleague Mr. Modesto Solé y Andreu, we are especially indebted
for reading the book in manuscript and for helpful suggestions given
from time to time in the preparation thereof. Needless to say, he is in
no sense responsible for its shortcomings.

L. A. W. M. A. L.

SEPTEMBER, 1916.

SECCIÓN PANAMERICANA

	Página
América. _Poesía_	77
Colón	78
El combate de Diego Pérez	83
El Mayflower	86
Emilio Castelar	90
El cura y el sacristán	92
El español de varias partes	95
El canal de Panamá	100
Puerto Rico	104
La República Argentina	109
El espantajo	116
El Brasil	121

El café	127
Chile	130
El arrepentimiento de un penitente	135
Una visita a Costa Rica	140
Cuenca, la ciudad meridional del Ecuador	144
El juez ladrón y el ladrón juez	147
Méjico	153
El Perú	158
El alacrán de Fray Gómez	163
Venezuela	166
Refranes	170
Apéndice de verbos	172
Vocabulario	207

LISTA DE LOS GRABADOS

La Giralda de Sevilla _Frontispicio_

Página

Un Vendedor de Botijos
8

El Palacio Real de la Granja
12

Una Calle de una Aldea Española
16

Un Olivar de España
22

Una Ventana de la Alhambra
26

El Patio de los Arrayanes de la Alhambra
36

La Plaza Mayor, Burgos
46

Un Rincón de Sevilla
52

La Salida de las Cuadrillas
54

Pasto para las Bestias
58

Una Calle Sevillana
66

Cristóbal Colón	76
La Santa María	79
Una Brújula	82
El "Mayflower" en el Puerto de Plymouth	86
El Estadista Castelar	90
Un Rebaño de Ovejas en un Rancho Chileno	92
Las Esclusas de Pedro Miguel Miradas desde el Norte , Agosto de 1910	100
Las Esclusas de Gatún	100
El Corte de Culebra del Canal de Panamá	102
Vendedores de Sombreros, Puerto Rico	105
Las Palmas de Puerto Rico	106
Regatas de Buques en el Puerto de San Juan	106
El Acarreo do la Lana, Argentina	110
La Plaza de Congreso, Buenos Aires	112

Ganado de una Estancia Argentina	114
Mulas de Carga, los Andes	118
Panorama de la Bahía y Ciudad de Río de Janeiro	120
Secando el Café en el Brasil	126
Un Cafetal Brasileño	128
Vaqueros Chilenos	130
Un Yacimiento de Nitrato	132
Minando el Salitre	134
Llamas de los Andes	136
El Puerto de Valparaíso	138
Recogiendo las Bananas de Costa Rica	140
El Seminario de Cuenca	145
La Catedral de la Ciudad de Méjico	156
En la Región Minera del Perú	158

Una Tumba de los Incas
159

El Monte Misti y el Observatorio de Harvard
160

Un Aguador Inca
162

Un Cañón de los Andes en la Línea Ferroviaria de Or
oya
164

Estatua de Bolívar, Plaza de Caracas, Caracas, Vene
zuela
166

En el Mercado de Caracas
168

MAPAS

España
2

América del Sur
74

América Central
152

SECCIÓN DE CUENTOS EUROPEOS

LECTURAS FÁCILES

[Transcriber's note: The spelling and accentuation

of the original work
have been retained. A small number of words which appear here with accent are no longer accented in modern-day Spanish
: vi (ví) vio (vió)
fui (fuí) fue (fué) and dio (dió) construido (construído) heroica (heróica).

Words and phrases which appeared in bold type in the original appear here between equals signs (=). Those in italics appear between underscores (_)]

FRASES DE USO COMÚN EN LA CLASE

=Saludos y despedidas=

=Buenos días, profesor, profesora.= _Good morning, teacher._

=Buenas tardes.= _Good afternoon._

=Buenas noches.= _Good evening, good night._

=¿Cómo está usted?= =¿Cómo lo pasa usted?= =¿Cómo se encuentra usted?= =¿Qué tal?= }	_How are you?_ }
--	---------------------

=¡Hasta luego!= =¡Hasta más tarde!= }	_See you later!_ }
---	-----------------------

=¡Hasta la vista!= _Till we meet again!_

=¡Adiós!= _Good-bye!_

=Asistencia y puntualidad=

=Voy a pasar lista a la clase.= _I am going to call

the roll._

=Juan Brown.= =Presente.= _John Brown._ _Here._

=¿Quién está ausente?= _Who is absent?_

=¿Quién sabe la causa de la ausencia de la señorita
Smith?= _Who knows
why Miss Smith is absent?_

=¿Por qué llega usted tarde?= _Why are you late?_

=¿Cómo se llama usted?= _What is your name?_

=Me llamo Pedro Smith, para servirle a usted.= _My
name is Peter Smith,
at your service._

=Fórmulas de cortesía=

=Haga usted el favor de=	}	
(más el infinitivo).	}	_Please_ (plus the
infinitive).		
=Tenga usted la bondad de=	}	
(más el infinitivo).	}	

=Gracias.= =Muchas gracias.= =Mil gracias.= _Thank
you._

=De nada.= =No hay de que.= _Don't mention it._

=Dispénseme usted.= =Con permiso suyo.= _Excuse me.
—

=La lección de lectura=

=Póngase usted de pie.= _Rise._

=¿Cuál es la lección para hoy?= _What is the lesson
for to-day?_

=Abra usted el libro.= _Open your book._

=Lea usted.= _You may read._

=¿Lo entiende usted?= _Do you understand it?_

=Traduzca usted al inglés.= _Translate into English
._

=Dígame usted en español lo que acaba de leer.= _Tell
me in Spanish what
you have just read._

=Siga usted leyendo.= _Continue reading._

=Repita usted cuando le corrijo.= _Repeat when I correct
you._

=Usted pronuncia muy bien.= _You pronounce very well.
._

=No lea usted tan de prisa.= _Do not read so fast._

=En el pizarrón=

=Vaya usted al pizarrón.= _Go to the blackboard._

=Tome usted el borrador.= _Take the eraser._

=Borre usted la escritura.= _Erase the writing._

=Tome usted la tiza.= _Pick up the chalk._

=Escriba usted la oración.= _Write the sentence._

=¿Quién puede corregir las faltas?= _Who can correct
the mistakes?_

=¿Es correcta la oración?= _Is the sentence correct
?_

=La escritura es muy mala.= _The handwriting is very bad._

=¿Quién quiere hacer una pregunta?= _Who wishes to ask a question?_

=Está bien.= =Siéntese usted.= _All right._ _Be seated._

=Dictado y Puntuación=

=Presten ustedes atención.= _Pay attention._

=Primero voy a leer el párrafo entero.= _I am going to read first the whole paragraph._

=Después de haber oído cada frase, escríbanla usted es.= _After each phrase is read, write it down._

=Lean y corrijan ustedes cuidadosamente todo el párrafo.= _Read and correct with care the whole paragraph._

=Punto final, coma, punto y coma, dos puntos.= _Period, comma, semicolon, colon._

=Signos de admiración(¡!), signos de interrogación(¿?).= _Exclamation point, question mark._

=Principio de admiración (¡),= _first exclamation point_, =de interrogación= (=¿=), _first question mark;_ =fin de admiración= (=!=), _last exclamation point, _ =de interrogación (?),= _last question mark._

=Guión= (de división). _Hyphen._

=Comillas= («»). _Quotation marks._

=Paréntesis.= _Parenthesis._

=Diéresis= (¨). _Dieresis._

=Raya.= _Dash._

=Letra mayúscula, minúscula.= _Capital letter, small letter._

=¿Cómo se escribe la palabra?= _How is the word spelled?_

=Las letras del alfabeto español son: a, be, ce, ch, e, de, e, efe, ge, hache, i, jota, ka, ele, elle, eme, ene, ñe, o, pe, cu, ere, erre, ese, te, u, ve, ve doble, equis, ye o i griega, zeta.=

=Todas las letras del alfabeto son femeninas.=

=Gramática=

=Palabra.= Sílabas, letra, consonante, vocal. _Word, syllable, letter, consonant, vowel._

=La oración.= Substantivo (común, propio), pronombre (personal, posesivo, demostrativo, relativo, interrogativo, indeterminado), artículo (determinado, indeterminado), adjetivo (demostrativo, posesivo, numeral), verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección.

=El verbo.= Regular, irregular; activo, pasivo; auxiliar; reflexivo, recíproco; impersonal; que sufren cambios de radica

l o de ortografía;
conjuguar un verbo; conjugación de un verbo; primera
, segunda o tercera
conjugación; una sinopsis; los modos indicativo, su
bjuntivo, infinitivo,
imperativo; gerundio (_present participle_), partic
ipio pasivo (_past
participle_); tiempos simples y compuestos (_simple
and compound
tenses_); tiempos simples del verbo:--presente (de
indicativo y de
subjuntivo), imperfecto (de indicativo y de subjunt
ivo), pretérito (de
indicativo), futuro (de indicativo y de subjuntivo)
, condicional (de
indicativo); tiempos compuestos del verbo:--perfect
o (de indicativo y de
subjuntivo), pluscuamperfecto (de indicativo y de s
ubjuntivo), pretérito
perfecto (de indicativo), futuro perfecto (de indic
ativo y de
subjuntivo), condicional perfecto (de indicativo).

=La sintaxis.= Sujeto; predicado; complemento direc
to, indirecto; los
casos nominativo, dativo, acusativo; las cláusulas;
frases; modificar a;
concordar con o corresponder con; estar seguido de;
preceder a; ponerse
detrás de.

=Los Ejercicios=

Throughout the "Ejercicios" that accompany each sto
ry will often be
found the use of the reflexive verb in the subjunct
ive present, third
person singular or plural, for the purpose of givin
g a general direction
or a command; as, for instance, "Tradúzcase la orac
ión" and "Tradúzcanse

las oraciones." It will be noted that the verb agrees with the noun in number. These sentences given above may be translated respectively as "Translate the sentence" or "Translate the sentences." This is really a kind of optative subjunctive which literally would mean, "Let the sentence translate itself" or "Let the sentences translate themselves." Such forms should not be confused with the more direct and personal command, "Traduzca usted la oración" and "Traduzca usted las oraciones," which latter forms are used in speech or in writing whereas the reflexive forms already mentioned are used only in printed directions.

EL VIEJO Y EL ASNO

=Mucho tiene que hacer quien ha de dar gusto a todos=[*]

Un viejo español y su hijo llevaban un asno al mercado para venderlo. Iban padre e hijo a pie,[1]
para que el animal llegara menos fatigado a la feria.

Al poco rato encontraron unas mujeres, y una de ellas dijo:

5

--¡Miren qué hombres más tontos! Andan a pie,[2] teniendo tan hermoso burro.

El viejo oyó estas palabras, y mandó al hijo que

montara en el asno.

Después de haber andado algún tiempo, pasaron

10

cerca de un grupo de ancianos que se mofaron[3] de la acción del mozo que iba montado[4] mientras que su padre iba a pie.

El viejo entonces hizo que se desmontara el hijo, y subió él sobre el asno.

15

Más adelante hallaron un grupo de mujeres y de muchachos, que al verlos[5] pasar dijeron:

--¡Qué vergüenza de viejo! Muy cómodo en su pollino, mientras que el muchacho va a pie, jadeante y cansado.

20

El padre, al oír esto, hizo que el muchacho montase al anca, y así montados los dos siguieron su camino.

Al buen viejo le parecía que había encontrado la manera de ir a gusto de[90] todo el mundo, cuando

un

hombre que pasaba gritó, dirigiéndose[7] al grupo:

5

--¿Cuál de los tres es el asno?

Sintióse[8] el viejo muy mortificado con esta pregunta

burlona, y el otro la explicó diciendo que era una barbaridad

cargar de aquella manera a un animal tan pequeño

y débil, y les hizo ver[9] al padre y al hijo lo[10]
10
cansado que el asno estaba.

--Mejor sería que le llevaseis cargado hasta el pueblo
próximo, para evitar que se muera en el camino.

El viejo creyó razonable esta observación, y entr
e él
y su hijo buscaron un fuerte palo, ataron el asno
a él, y 15
tomando en hombros una extremidad el padre, y otr
a
el hijo, fueron trabajosamente cargados con la be
stia
con dirección al pueblo.

Pero entonces se fué reuniendo[11] alrededor de e
llos
como una procesión de gentes que se burlaban de[12]
las 20
personas llevando a cuestras[13] un burro.

--¡El mundo al revés!--gritaban en tono de mofa.

Por fin, al pasar por un puente, hizo un esfuerzo
el
burro para recobrar su libertad, asustado por tan
to
alboroto, y cayó al agua y se ahogó.

Por querer complacer a todo el mundo, perdió el
5
pobre viejo su asno. Es bueno ser complaciente
, pero
sin renunciar al sentido común.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Qué hacían padre e hijo?
2. ¿Qué es un mercado?
3. ¿Tenemos mercados en esta ciudad? ¿Dónde están?
4. ¿Qué hacían hijo y padre para dar gusto a la gente?
5. ¿Prefiere usted ir a pie o ir montado a caballo?
¿Por qué?
6. ¿Cómo se termina el cuento?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento "El Viejo y el Asno."

1. The old man and his son walked to market.
2. On seeing them pass, the people made fun of them.
3. The boy was riding a donkey.
4. The teacher addressed the class.
5. We do not know how tired you are.
6. The three Spanish words for "donkey" are ----, ---, ----.
7. The people of our town will be assembling at the fair.

=Sinopsis de un verbo=

Escríbase una sinopsis del verbo `_llevar_` en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

=Ejercicio de Observación=

Usando unas cincuenta palabras, escríbase una descripción de lo que se observa en el grabado en frente de la página 8.

NOTES:

[Note *: Conviene aprender de memoria cada refrán. Se encuentran traducidos al inglés estos refranes en la página 170.]

[Note 1 & 2: =ir a pie, andar a pie,= `_to go on foot, to walk_`.]

[Note 3: =mofarse de=, `_to make fun of_`.]

[Note 4: =ir montado=, `_to ride_ (_an animal_)`.]

[Note 5: =al verlos=, `_on seeing them, when they saw them_`. =Al= plus the infinitive in Spanish equals `_on_` plus the present participle in English, or equals a temporal clause introduced by `_when_`.]

[Note 6: =a gusto de=, `_to the pleasure of_, _satisfactory to_`.]

[Note 7: =dirigirse a=, `_to address_`.]

[Note 8: =sentirse=, _to feel_. An example of the fact that many verbs are reflexive in Spanish that are not so in English .]

[Note 9: =hacer ver a uno=, _to make or cause a person to see, to have one see_.]

[Note 10: =lo cansado=, _how tired_. =Lo=, the neuter article, invariable in form, may be used before an adjective in either gender or number, to express the idea of "how" (but not in exclamations).]

[Note 11: =irse reuniendo=, _to be assembling_. =Ir= is frequently used instead of =estar= to form the progressive tenses.]

[Note 12: =burlarse de=, _to make sport of_, _to mock_. Also see no. 3 above.]

[Note 13: =llevar auestas=, _to carry on one's back_.]

LA PIEDRA EN EL CAMINO

=El trabajo hace la vida agradable=

Había una vez en España un hombre muy rico que habitaba un gran castillo[14] cerca de una aldea. Quería mucho a[15] sus vecinos pobres, y siempre estaba ideando

medios de protegerlos, ayudarlos y mejorar su condición.

Plantaba árboles, hacía obras de importancia,

5

organizaba y pagaba[16] fiestas populares, y en las

Pascuas daba tantos regalos a los niños de la vecindad

como a sus propios hijos.

Pero aquella pobre gente no amaba el trabajo, y esto

los hacía ser esclavos de la miseria.

10

Un día el dueño del castillo se levantó muy temprano,

colocó una gran piedra en el camino de la aldea, y se

escondió cerca de allí para ver lo que ocurría al pasar[17]

la gente.

Poco después pasó por allí un hombre con una vaca

Gruñó al ver la piedra, pero no la tocó. Prefirió dar

un rodeo,[18] y siguió después su camino.[19] Pasó otro

hombre tras el primero, e hizo lo mismo. Después siguieron otros y otros. Todos mostraban disgusto

5

al ver el obstáculo, y algunos tropezaban con[20] él;

pero ninguno lo removió.

Por fin, cerca ya del anochecer, pasó por allí un

muchacho, hijo del molinero. Era trabajador, y estaba

cansado a causa de las faenas de todo el día.

10

Al ver la piedra dijo para sí:[21]

--La noche va a ser oscura, y algún vecino se va a lastimar contra esa piedra. Es bueno quitarla de ahí. Y en seguida empezó a trabajar para quitarla

Pesaba mucho, pero el muchacho empujó, tiró y se ¹⁵ esforzó para[22] hacerla rodar hasta quitarla de en medio.

Entonces vió con sorpresa que debajo de la gran piedra había un saco lleno de monedas de oro. El saco tenía un letrero que decía: «Este oro es para el que quite la piedra.»

20

El muchacho se fué contentísimo con su tesoro, y el hombre rico volvió también a su castillo, gozoso de haber encontrado a un hombre de provecho, que no huía de los trabajos difíciles.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Dónde vivía el hombre rico?
2. ¿Cómo se sabe que quería a sus vecinos?
3. ¿Amaban el trabajo los vecinos del hombre rico?

4. ¿Por qué dieron rodeos los vecinos al ver la piedra en el camino?

5. ¿Qué dijo el muchacho para sí cuando vió la piedra?

6. ¿Por qué se fué contento el muchacho después de haber quitado la piedra?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento "La Piedra en el Camino".

1. The rich man will reside in a castle.

2. The neighbors love the owner of the castle.

3. The miller has stumbled upon the stone.

4. The rich boy had paid for all the presents.

5. The children make a great effort to push the stone.

6. He says it to himself.

=Sinopsis de un verbo=

Escribese una sinopsis del verbo esconder en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del plural.

=Representación dramática=

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase, haciendo uno de los alumnos el papel de hombre rico, otro el de muchacho trabajador, etcétera.

NOTES:

[Note 14: =habitar un castillo=, _to reside in a castle_. Many verbs in Spanish are used without a preposition when the corresponding verb in English requires a preposition. For example, =buscar=, =pedir=.]

[Note 15: =querer a=, _to like or love_. Usually =querer= means to wish and =querer a=, with a direct personal object, to love.]

[Note 16: =pagar fiestas=, _to pay for festivals_. See note 1 above.]

[Note 17: =al pasar la gente=, _when the people passed_.]

[Note 18: =dar un rodeo=, _to walk round_.]

[Note 19: =seguir el camino=, _to continue on one's way_.]

[Note 20: =tropezar con=, _to run across or stumble upon_.]

[Note 21: =decir para sí=, _to say to one's self_.]

[Note 22: =esforzarse para= (followed by the infinitive), _to make a great effort to_.]

=LA MONA=

Subió una mona a un nogal,
Y cogiendo una nuez verde,
En la cáscara la muerde,
Con que le supo muy mal.

Arrojóla el animal
Y se quedó sin comer.

_Así suele suceder
Al que su empresa abandona,
Porque halla, como la mona,
Al principio que vencer._

--SAMANIEGO.

Apréndase de memoria esta fábula. Es muy importante que el profesor corrija la pronunciación de los discípulos, para que no aprendan nada de memoria, a menos que estén seguros de la pronunciación.

EL JUEZ Y EL ESCARABAJO

=Más vale maña que fuerza=

Un juez muy sabio, que servía en una provincia de España gobernada por un hombre injusto y ambicioso,
fué condenado a prisión en una torre, porque al gobernador le molestaba el que las gentes tuvieran[23]

tanto cariño y respeto al[24] juez. Era la torre
muy⁵
alta, y el juez fué condenado a vivir solo en ella
a toda
su vida.

Hacía ya mucho tiempo que estaba[25] en su prisión,
sin esperanza de salir de ella, cuando una noche
se
asomó a[26] una ventana y vió que su pobre mujer
estaba
llorando amargamente al pie de la torre.

El juez la llamó y le dijo:
⁵

--No llores, querida, y oye bien lo que voy a decirte.

Busca[27] un escarabajo, un poco de mantequilla,
una
madeja de seda fina, una cuerda gruesa y una soga
.
Si me traes pronto esto, podré salvarme.

La mujer se alejó corriendo, y antes de una hora
¹⁰
estaba al pie de la torre con lo que su esposo le
había
encargado.

El juez dijo desde lo alto:[28]

--Pon un poco de mantequilla en la cabeza del
escarabajo, átale la madeja de seda al cuerpo, y
ponlo¹⁵
en la pared con la cabeza hacia arriba.

La mujer hizo todo esto cuidadosamente. El
escarabajo, que es muy aficionado a[29] la mantequilla,
sintió el olor hacia arriba, creyó que estaba la

mantequilla

en la pared, y subió impulsado por su

20

apetito.

El juez lo esperaba en la ventana con gran ansiedad,

y cuando estuvo cerca de él lo cogió. Después de desdoblar la madeja de seda, dejó caer[30] al pie de la

torre una de las puntas, para que la mujer atase a

25

ella el cordel, y cuando cogió el cordel se sirvió el

prisionero de[31] él para subir la soga.

Entonces aseguró un extremo de ésta en el interior

de la torre, y se fué deslizando,[32] agarrado a ella, desde

la ventana hasta el pie del muro, donde le aguardaba

5

su mujer, llena de alegría y al mismo tiempo de asombro,

al pensar que un mísero escarabajo había servido para[33]

realizar una obra tan importante.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Quién gobernaba el país donde vivía el juez sabio?

2. ¿A quién tenían cariño y respeto las gentes?

3. ¿Por qué fué condenado a prisión el juez?

4. ¿En dónde vió a su mujer un día?

5. ¿Qué pidió que ella le trajese?

6. ¿Cómo se escapó el juez de la prisión?

=Modismos=

Úsese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas originales, empleándolo en tiempo distinto del que se usa en la lectura.

=Sinopsis de un verbo=

Escríbase una sinopsis del verbo subir en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del plural.

=Resumen=

El discípulo se preparará a dar oralmente ante la clase un resumen del cuento, "El Juez y el Escarabajo."

=Para escribir=

(a) Usando el tratamiento cortesano, escríbanse los dos párrafos, «No llores... salvarme» y «Pon un poco... hacia arriba.»

(b) Cítense los nombres de otros cinco insectos.

NOTES:

[Note 23: =el que... tuviesen=, omit the article in translation. The clause =que... tuviesen= is the subject of the verb =molestaba= and as such takes the article =el=.]

[Note 24: =tener cariño y respeto a=, _to have affection and respect for_.]

[Note 25: =hacía mucho tiempo que estaba=, _had been for a long time_.]

[Note 26: =asomarse a=, _to look out of (a window)_.]

[Note 27: =buscar=, _to look for, to seek_. No preposition is used with this verb in Spanish when its object is a thing.]

[Note 28: =desde lo alto=, _from above_.]

[Note 29: =ser aficionado a=, _to be fond of, devoted to_.]

[Note 30: =dejar caer=, _to drop_.]

[Note 31: =servirse de=, _to make use of_.]

[Note 32: =irse deslizando=, _to go sliding_.]

[Note 33: =servir para=, _to be useful for_.]

UN CUENTO DE UN PERRO

=Haz bien y no mires a quien=

La rueda de un carruaje hirió la pata de un hermoso

perro de San Bernardo. Iba éste hacia su casa cojo y

dolorido, y al verlo pasar un herrero, le dió lástima.[34]

Lo llamó, le lavó la herida, puso en ella unas gotas

de bálsamo y la vendó cuidadosamente. El perro

siguió haciendo[35] visitas diarias al herrero, éste[36] lo siguió

curando,[37] y al cabo de una semana el perro estaba

curado por completo.

No se olvidó por eso de[38] su bienhechor, a cuyo taller

acudía con frecuencia, para mostrarle su

agradecimiento.

Habían pasado algunos meses cuando una mañana encontró el herrero en la puerta de la herrería dos

perros. Uno de ellos era su antiguo amigo, el de San Bernardo, y el otro un galgo que tenía la pata

herida[39] y llena de sangre.

El herrero quedó asombrado[40] de aquel rasgo de inteligencia y de nobleza de sentimientos en un animal,

y se puso a[41] curar al galgo. El de San Bernardo hizo

entonces grandes demostraciones de agradecimiento

y de cariño, mientras el herrero, llorando de gozo,[42] le

decía:

--Hiciste bien, y te lo agradezco.[43] Sabías que podías contar con[44] tu antiguo amigo, y no sólo has ¹⁰ favorecido a este perro, sino que me has dado una mañana feliz.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se hirió la pata el perro?
2. ¿A quién le dió lástima al ver pasar al perro?
3. ¿Qué hace un herrero?
4. ¿Por qué acudía el perro con frecuencia al taller del herrero?
5. ¿Cómo se llama el taller de un herrero?
6. ¿Qué acción del perro le asombró al herrero?

=Modismos=

Úsese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas españolas, empleándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos poner, tener

r_, _hacer_ en los
tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usan
do la primera persona
del singular.

=Cambio de tiempos=

Léase este cuento en voz alta, haciendo los cambios
necesarios para
decirlo todo en tiempo presente.

NOTES:

[Note 34: =dar lástima a=, _to inspire pity in, mak
e sorry_.]

[Note 35: =seguir haciendo=, _to continue making_.]

[Note 36: =éste=, _the latter_.]

[Note 37: =seguir curando=, _to continue treating_.
See 2 above.]

[Note 38: =olvidarse de=, _to forget_.]

[Note 39: =tener la pata herida=, _to have an injur
ed foot_.]

[Note 40: =quedar asombrado=, _to be astonished_.]

[Note 41: =ponerse a=, _to begin_.]

[Note 42: =llorar de gozo=, _to weep with joy_.]

[Note 43: =agradecer algo a uno=, _to be grateful t
o a person for
something_.]

[Note 44: =contar con=, _to rely upon_.]

EL PRÍNCIPE Y LA ARAÑA

=Por donde menos se piensa, salta la liebre=

Un príncipe que había perdido una batalla logró escaparse[45] en compañía de un fiel servidor. Estaban debilitados por la fatiga y sufrían hambre y sed; pero no se atrevían a[46] entrar en ninguna casa, temerosos de ser descubiertos y alcanzados por el enemigo.
5

Al anoecer llegaron a una montaña donde había[47] una cueva.

--Vamos a escondernos aquí--dijo el criado.--Tal vez así pierdan la pista nuestros perseguidores,
10
y logremos ponernos en salvo.

--Creo más bien[48] que el odio los hará astutos, y que darán con[49] nosotros en donde quiera que estemos--dijo el príncipe.

--¡Dios nos protegerá!--repuso el criado.
15

Y entraron en la cueva los dos, penetrando todo lo posible.[50]

Por la mañana oyeron pasos en las proximidades de su escondite. Un grupo de hombres armados se aproximó a[51] la entrada de la cueva.

5

--Busquemos aquí--dijo uno de ellos disponiéndose a[52] entrar.

--Es inútil--dijo otro. Ahí no ha entrado nadie.

--¿Cómo lo sabes?

--Hombre, ¿no tienes ojos?--preguntó a su vez el

10

interpelado. ¿No ves en la entrada una gran telaraña,

que la cubre de un lado a otro? ¿Por dónde habían de entrar?[53]

Miraron todos la entrada, vieron que había, en efecto, una telaraña que llegaba de un lado a otro del
o del 15
agujero.

--Es verdad--dijo el que hacía de[54] jefe.

Y continuaron su camino.

El príncipe y su criado se miraron con asombro. Aquello parecía un milagro. Estaban con vida, y se
e 20

la debían a una araña que durante la noche había trabajado en construir aquella cortina salvadora.

--¡Hé aquí[55] una araña providencial!--dijo el príncipe.--Sin ella, estaríamos a estas horas en poder
de los enemigos.

25

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Qué es un príncipe?
2. ¿Con quién logró escaparse?
3. ¿Por qué se escondieron en una cueva más bien que en una casa?
4. ¿Por qué no entraron los enemigos al aproximarse a la cueva?
5. ¿Es la araña un insecto o un ave?
6. Nómbrense otros tres insectos útiles.

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos del cuento "El Príncipe y la Araña."

1. The prince and his servant succeeded in escaping from the enemy.
2. I shall not dare to enter the cave.
3. There was a large spider in the cave.
4. But I did not come upon it.
5. The chief said that he would not approach the spider-web.

6. I am acting as teacher in this class.
7. The servant got ready to hide himself.
8. Here is a good hiding-place.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos `_haber_`, `_llegar_`, `_estar_` en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

=Cuestionario hecho por los alumnos=

Háganse dos discípulos preguntas entre sí en castellano sobre el primer párrafo del cuento. Hagan lo mismo otros dos estudiantes con el segundo párrafo, y así sucesivamente hasta que se discuta todo el cuento.

NOTES:

[Note 45: =lograr escaparse=, `_to succeed in escaping_`.]

[Note 46: =atreverse a=, `_to dare_`.]

[Note 47: =haber=, `_to be_`, used impersonally. =había=, `_there was_`.]

[Note 48: =más bien=, `_rather_`.]

[Note 49: =dar con=, `_to come upon, to find_`.]

[Note 50: =todo lo posible=, `_as far as possible_`.]

[Note 51: =aproximarse a=, _to approach_.]

[Note 52: =disponerse a=, _to get ready to_.]

[Note 53: =haber de=, _to be to_.]

[Note 54: =hacer de=, _to act as_.]

[Note 55: =hé aquí=, _here is_, _behold_.]

=LA PERLA Y EL DIAMANTE=

Dijo la Perla al Diamante:
Valgo mucho más que tú;
De negro carbón naciste,
Y yo de la mar azul.
Y le contestó el Diamante:
Tu mérito es muy común,
¡Siempre fuiste y serás blanca!
¡Yo fuí negro y vierto luz!

--MARTÍN ANTONIO NARVÁEZ.

Apréndase de memoria este poema.

EL MUCHACHO Y EL LOBO

=En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso=

Un muchacho tenía a su cargo[56] la guarda de un rebaño de ovejas de su padre. Las mantenía en la ladera de un monte y en sitio apartado de las tie

rras

de cultivo, para que no hicieran daño a[57] los sembrados,

pero a distancia conveniente para que el padre y sus

5

empleados pudiesen acudir en defensa del rebaño y del

pastor en caso de peligro.

Un día en que el padre trabajaba muy afanoso con otros varios hombres en sus tierras de labranza, oyó

que el pastorcillo gritaba:

10

--¡El lobo! ¡El lobo!

Dejaron ellos su trabajo y corrieron con gran prisa

hacia el sitio donde sonaban los gritos. Llegaron, y

nada indicaba allí el peligro que daban a entender[58]

aquellas señales de alarma. Las ovejas pacían tranquilamente,

y el pastor mismo estaba acostado bajo la sombra de un árbol.

Pasados algunos días[59] volvió a gritar[60] el muchacho:

5

--¡El lobo! ¡El lobo!

Otra vez dejaron apresuradamente su trabajo y acudieron en socorro del[61] pastor y de las ovejas; pero

tampoco encontraron rastros de lobo ni señal ninguna

de alarma. El rebaño pacía la sabrosa hierba sin

10

ninguna inquietud, y el muchacho lejos de estar asustado

parecía contento de haber alarmado a los que llegaban a defenderle.

Poco tiempo después apareció por aquel sitio un furioso lobo que empezó a destrozar el rebaño.

15

El pastor gritó entonces con mayor fuerza; pero ni el padre ni sus compañeros dieron crédito a[62] los gritos, y la fiera concluyó por matar al muchacho que tantas veces había pedido socorro.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Qué tenía el muchacho a su cargo?
2. ¿Por qué mantenía las ovejas en la ladera de un monte?
3. ¿Qué animal hace daño a las ovejas?
4. ¿Quiénes acudían en defensa del rebaño en caso de peligro?
5. ¿Cuántas veces acudieron el padre y sus compañeros en vano?
6. ¿Por qué no dieron crédito a los gritos del muchacho?
7. ¿A qué animal es el lobo muy parecido?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos del cuento "El Muchacho y el Lobo."

1. The boy will have charge of the sheep.
2. Can the wolf do any harm to the shepherd?
3. The men came again when the boy cried out.
4. Do you believe the boy?
5. A few days later we came to the help of the shepherd.
6. He had made known the danger.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos poder, volver y dar en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

=Resumen=

Dése por escrito un resumen del cuento "El Muchacho y el Lobo," usando unas cincuenta palabras.

NOTES:

[Note 56: =tener a cargo=, to have charge of, to have in one's charge.]

[Note 57: =hacer daño a=, _to damage or harm_.]

[Note 58: =dar a entender=, _to show, to make known
_.]

[Note 59: =pasados algunos días=, _a few days later
, when a few days had
passed_.]

[Note 60: =volver a gritar=, _to cry again_. =Volve
r a= plus an
infinitive expresses repetition of the act of that
infinitive.]

[Note 61: =acudir en socorro de=, _to come to the h
elp of_.]

[Note 62: =dar crédito a=, _to believe, have faith
in_.]

=EL LEÓN Y EL CONEJO=

El león, rey poderoso,
En su lecho inapetente,
A su almuerzo inútilmente
Invitó a un conejo hermoso.
--¡Necio!--exclamó aquél airado--
¿Porqué excusas este honor?
--Dispensadme, gran señor;
Temo ser yo el almorzado.

--DE MELLEVENT.

Conviene aprender de memoria estos versos.

EL CAMELLO PERDIDO

=Quien busca halla=

Un derviche que viajaba solo por el desierto se encontró con[63] dos comerciantes.

--¿Han perdido ustedes algún camello?--les preguntó.

--Sí--contestaron ellos.

5

--¿Era ciego del[64] ojo derecho y cojo de[65] la pata izquierda?--volvió a preguntar[66] el derviche.

--Sí.

--¿Había perdido un diente?--siguió preguntando el derviche.

10

--Sí.

--¿Estaba cargado de miel y de maíz?

--Sí, sí--dijeron los comerciantes.--Díganos dónde está.

--No lo sé--dijo tranquilamente el derviche.

15

--Pero ¿no lo ha visto usted?

--Nunca he visto ese camello, ni he oído hablar de[67] él más que a ustedes.

Los comerciantes se miraron sorprendidos, y creyeron

ser víctimas de un engaño y de un robo.

Se acercaron a[68] él, le cogieron y le preguntaron:
5

--¿Dónde está el camello, y qué ha hecho usted de las joyas que había entre la carga?

--No he visto el camello, las joyas y la carga--repitió el derviche.

Entonces le condujeron ante el Cadí para que lo
10
juzgara; pero después de un examen muy detenido no resultó nada en contra del[69] derviche. No era culpable de mentira ni de robo.

--Es un hechicero--exclamaron los comerciantes.

Pero el derviche le dijo tranquilamente al Cadí:
15

--Veo que está usted sorprendido, y que sospecha que estoy engañándole. Quizás le he dado motivo para[70] ello, y debo explicarme. He vivido muchos años, y aunque no he aprendido nada nuevo, me he habituado a[71] ver con cuidado y a pensar bien en[72]
20
lo que veo, aunque sea en el desierto. Encontré esta mañana las huellas de un camello que iba perdido, porque junto a sus pisadas no había ninguna pisada humana. Comprendí que el camello era ciego del ojo derecho, porque estaba intacta la hierba de ese
25

lado, y la del izquierdo se la había comido al pasar,

y deduje que iba cojo, porque apenas se marcaban en

la arena las pisadas de una de sus patas. Noté además

que le faltaba un diente,[73] porque en donde había mordido

la hierba quedaba siempre en ella un pequeño espacio sin cortar.[74] Hallé en el suelo algunas hormigas

5

arrastrando algunos granos de maíz, caídos en la misma dirección de las pisadas del camello, y también

hallé algunos montones de moscas disputándose[75] unas

gotas de miel, y por estas señas conocí la carga que

aquél llevaba.

10

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿En dónde y con quién se encontró un derviche?
2. Describa usted el camello según la descripción del derviche.
3. ¿Por qué condujeron los comerciantes al derviche ante el Cadí?
4. Aunque no lo vio, ¿cómo supo el derviche que el camello iba perdido?
5. ¿Qué señas le ayudaron al derviche a describir e

1 camello?

=Modismos=

Empléese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos `_seguir_`, `_creer_`, `_deducir_` en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

=Representación dramática=

Los alumnos pueden muy fácilmente desempeñar los papeles de los personajes que se encuentran en este cuento.

=Para estudio=

Un derviche es un sabio del Oriente.

Un desierto es una llanura seca y arenosa.

Comerciantes son los que compran y venden mercancías.

Los camellos se usan para transportar mercancías por el desierto.

Resisten el calor más fácilmente que otros animales de carga, y viven muchos días sin beber agua.

Un Cadí es un juez.

Haga usted preguntas a otro alumno de la clase basadas en las frases anteriores.

NOTES:

[Note 63: =encontrarse con=, _to meet_.]

[Note 64: =ciego de=, _blind in_.]

[Note 65: =cojo de=, _lame in_.]

[Note 66: =volver a preguntar=, _to ask again_. =Volver a= plus an infinitive expresses repetition of the act of that infinitive.]

[Note 67: =oír hablar de=, _to hear (spoken) of_.]

[Note 68: =acercarse a=, _to approach_.]

[Note 69: =en contra de=, _against_.]

[Note 70: =dar motivo para=, _to give reason for_.]

[Note 71: =habituarse a=, _to get used to, become accustomed to_.]

[Note 72: =pensar en=, _to think of_.]

[Note 73: =faltar algo a uno=, _to lack something_.]

[Note 74: =sin cortar=, _uncut_.]

[Note 75: =disputarse algo=, _to quarrel over something_.]

=EL ÁRABE HAMBRIENTO=

Perdido en un desierto
Un árabe infeliz, ya medio muerto
Del hambre y la fatiga,
Se encontró un envoltorio de vejiga.
Lo levantó, le sorprendió el sonido,
Y dijo, de placer estremecido:
--¡Avellanas parecen!--Mas al verlas,
Con tristeza exclamó:--¡Sólo son perlas!

--DE GRETRY.

Apréndanse de memoria estos versos.

EL OSO

=Al hombre osado la fortuna le da la mano=

Cuando yo era niño--dijo el abuelo, mientras se acomodaba en la vieja butaca.

Al oír[76] sus primeras palabras, sabíamos ya que
nos
iba a contar una historieta. Corrimos a donde él
estaba,
le rodeamos como de costumbre,[77] y él continuó:

5

--Cuando yo era niño vivía en una casita cerca
de un monte. Cogía yo las últimas frutas del otoño
o y
las primeras flores de la primavera. Sabía en don

de

tenían su nido los pájaros y su cueva los conejos
de la

vecindad; pero había en el monte un animal que me

10

daba miedo.[78] Este animal era un oso. Temiendo
encontrarme con él, no me atrevía a andar por el
monte.

Los osos son grandes, de color obscuro,[79] están
cubiertos

de[80] pelo largo, y tienen muy afilados los dien
tes.[81]

Suben a[82] los árboles, valiéndose de[83] sus ga
rras corvas y 15

fuertes. Suelen[84] matar a otros animales, sólo
con

apretarlos entre las patas.

Un día salieron mis padres y me dejaron cuidando
a mi hermanito. Me recomendaron que le tuviera
siempre a la vista,[85] y pusiese a calentar[86]
el agua

para la cena.

Jugué con el chiquitín hasta cerca de anochecer.

5

Puse entonces la caldera con agua al fuego, le ar
rimé

bastante leña y me puse a[87] cantar al lado de n
iñito,

que se durmió[88] al poco tiempo.

Le acosté en su cama pequeña, cogí el libro nuevo

que me había regalado mi padre, y me puse a leer
a

la luz de fuego. Sentí al poco rato unas pisadas,
miré

hacia la puerta, y ví en el umbral un oso que ent
raba.

¿Qué podría yo hacer en tal apuro? No tenía
escopeta ni palo de que valerme; no había persona
s
cerca a quienes pedir socorro. Pensé de pronto en
[89] 15
mi hermanito, al ver al oso que se dirigía hacia
la
cama. Cogí en un momento la caldera de agua hirvi
endo
y entré resueltamente en el cuarto. Volvió
la cabeza hacia mí y entonces le arrojé en la fre
nte
toda el agua de la caldera.

Oí un quejido, un grito de rabia, y ví salir[6] e
n seguida
el oso de entre la humareda, dando tumbos[91] a
un lado y a otro. El agua hirviendo le había cega
do
y andaba a tientas.[92] Por último encontró la sa
lida y
desapareció. Busqué entonces una gran tranca, ase
guré
con ella la puerta, y caí al suelo sin sentido.[9
3]

Cuando llegó mi padre me abrazó y me dijo:

--¡Eres un valiente! Salvaste la vida a tu herman
o
y defendiste la tuya. Te portaste como un héroe,
y 5
nos has librado de una gran desgracia.

A pesar del miedo que me inspiraba aquel feroz
animal, hubiera querido entonces encontrarme con
una
docena de osos, por el gusto de oír a mi padre ll
amarme
«mi valiente hijo.»

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Quién cuenta la historieta?
2. ¿De qué estación se habla? Nombre usted las cuatro estaciones del año.
3. Dé usted los nombres de los animales mencionados en este cuento.
4. ¿Por qué dió miedo al niño el oso?
5. ¿De qué se valió el muchacho para salvarse?
6. ¿Por qué era valiente el muchacho?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos tomados del cuento "El Oso."

1. They were falling asleep.
2. I kept my little brother in sight.
3. Do not begin to play with the little child.
4. She had put the water on to heat.
5. They are thinking of us.
6. He will stagger about in the room.

7. We are accustomed to see rabbits in the hills.

8. We were groping our way towards the door.

=Sinopsis de verbos=

Escribese una sinopsis de los verbos _ser_, _oír_, _pensar_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

=Empleo de preposiciones=

Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan.

Después tradúzcanse al inglés las oraciones así formadas.

1. Irán ---- pie a la feria.

2. Pienso ---- mi hermano que está en Europa.

3. Quiero asomarme ---- la ventana.

4. El camello sirve ---- llevar cargas.

5. El hombre se sirvió ---- dinero para comprar un asno.

6. Él está burlándose ---- mí.

7. Usted puede contar siempre ---- su amigo.

8. Dí ---- una piedra en el camino.

9. La casa está cubierta ---- flores.

10. El rico se acercó ---- la casa.

NOTES:

[Note 76: =al oír=, _upon hearing_.]

[Note 77: =de costumbre=, _as usual_.]

[Note 78: =dar miedo=, _to make afraid_.]

[Note 79: =de color obscuro=, _dark colored_. To describe an object as to its color, it is customary in Spanish to use the word =color= preceded by the preposition =de= and followed by the adjective of color.]

[Note 80: =cubierto de=, _covered with_.]

[Note 81: =tener afilados los dientes=, _to have sharp teeth_.]

[Note 82: =subir a=, _to climb_.]

[Note 83: =valerse de=, _to make use of_.]

[Note 84: =soler=, _to be accustomed_. This verb is used only in the present and imperfect tenses. It is always followed by an infinitive.]

[Note 85: =tener a la vista=, _to keep in sight_.]

[Note 86: =poner a calentar=, _to put on to heat_.]

[Note 87: =ponerse a=, _to begin_.]

[Note 88: =dormirse=, _to fall asleep_.]

[Note 89: =pensar en=, _to think of_.]

[Note 90: =ver salir,= _to see come out._ Verbs of perception in Spanish are usually followed by the infinitive if by any form of the verb.]

[Note 91: =dar tumbos,= _to stagger about._]

[Note 92: =andar a tientas,= _to grope one's way._]

[Note 93: =sin sentido=, _unconscious_.]

=ABUELO Y NIETO=

Las almas de buen temple no se abaten en la desgracia, ni se degradan en la pobreza.

Había una vez un pobre anciano sordo, casi ciego, y que apenas podía tenerse sobre sus temblorosos pies.[94] Le temblaban también las manos, y al comer en la mesa derramaba a veces la sopa sobre los mantales.

Su nuera y su mismo hijo estaban muy disgustados
5
con esto, y al fin resolvieron encerrarle en un cuarto, donde le daban de comer[95] en una vieja escudilla de barro.

Entristecíase el anciano con este proceder de sus hijos, y lloraba algunas veces; pero sufría su desgracia sin replicar.

Un día se le cayó la escudilla de barro de entre las manos, cada vez más temblorosas y débiles, y se hizo pedazos[96] en el suelo. Entonces le compraron una tosca escudilla de madera, y en ella le daban la comida.

Los esposos que así trataban al triste padre tenían un hijo de cuatro años, y un día le vieron muy afanado tratando de[97] ahuecar un trozo de madera, al que había redondeado ya por el exterior dándole tosca mente la forma de una escudilla.

--¿Qué haces ahí?--le preguntó su padre.
15

--Hago un comedero para ti y para mamá cuando seáis viejos.

Miráronse marido y mujer, primero sorprendidos y después avergonzados de lo que habían hecho. Lloraron después, con gran asombro del niño que no podía comprenderlos, y desde aquel día volvieron a comer en compañía del anciano y le trataron con la debida consideración.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Por qué encerraron al anciano en su cuarto?
2. ¿En qué le daban de comer?
3. ¿Le gustó al anciano este trato?
4. ¿Cómo sucedió que la escudilla de barro se hizo pedazos?
5. ¿Por qué le dieron al anciano una escudilla de madera?
6. Explique usted porqué trataban finalmente al anciano con la debida consideración.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _entristecerse_, _replicar_, _ver_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, sirviéndose de la primera persona del singular.

=Resumen=

El discípulo se preparará a dar oralmente ante la clase un resumen del cuento "Abuelo y Nieto."

=Estudio de voces de la misma etimología=

Es de notar la semejanza que existe muchas veces entre palabras españolas e inglesas. Tales palabras tienen la misma etimología. Hay

muchas en las dos lenguas que tienen por base común la misma palabra original. En muchos casos tienen hasta hoy día el mismo significado aunque hay algunas que con el tiempo han cambiado su sentido. Las voces siguientes han sido tomadas del cuento "Abuelo y Nieto." Nótese la semejanza así como la diferencia que existe entre las palabras de ambos idiomas.

Voz española _Voz inglesa_ _Significado inglés_

anciano	ancient	old
, old man		
temblar	tremble	tremble
sopa	soup	soup
p		
mantel	mantle	table
lecloth		
disgustado	disgusted	displeased
resolver	resolve	resolve
olve, solve		
cuarto	quarter	room
m, quarters		
proceder	procedure	procedure
cedure		
sufrir	suffer	suffer
fer		
desgracia	disgrace	misfortune
fortune		
replicar	reply	reply
ly		
débil (_adjetivo_)	debility (_substantivo_)	weak
suelo	soil	soil
l, floor		
esposo	spouse	spouse
use		

tratar	treat	tre
at, try		
exterior	exterior	ext
erior		
forma	form	for
m		
primero	primer	pri
mer, first book		
gran(de)	grand	gra
nd, great		
comprender	comprehend	und
erstand, include		
compañía	company	com
pany		
consideración	consideration	con
sideration		

=Ejercicio=

Háganse oraciones, usando quince de las palabras españolas arriba citadas.

NOTES:

[Note 94: =tenerse sobre los pies=, _to stand_.]

[Note 95: =dar de comer=, _to feed_.]

[Note 96: =hacerse pedazos=, _to be broken in pieces_.]

[Note 97: =tratar de=, _to try_. =Tratar=, in the sense of _to try_, takes =de= before the following infinitive.]

=LA CHIMENEA=

Es muy hermosa,
Es agradable,
Es confortable
La chimenea,
Cuando en las noches
De cruda helada
Su llama amada
Chisporrotea;

Sintiendo entonces
Que en nuestra frente
Su lumbre ardiente
Vida nos da,
Que por sus llamas,
Con luz dorada,
Iluminada
La sala está.

Cuando unas mueren
Otras se encienden:
Mil se desprenden
En confusión.
Todos recuerdan
Sus ilusiones:
Las impresiones
Del corazón.

Todos gozamos
Al contemplarla,
En dulce charla
Que nos recrea,
Cuando en las noches
De cruda helada,
La llama amada
Chisporrotea.

--QUITERIA VARAS MARÍN.

Léase repetidas veces este poema en voz alta.

UN JUEZ MORO

=Al mentiroso conviene ser memorioso=

Un emir de Argel tuvo noticia de[98] que había cerca
de la ciudad un juez muy hábil para[99] descubrir la
verdad, y quiso hacer la prueba[100] por sí mismo.
Se
disfrazó de[101] mercader y se puso en camino.[102]

Cerca ya de la población donde el juez vivía, se
acercó al emir un mendigo, y le pidió limosna. El
emir le dió algunas monedas, y cuando iba a seguir
su camino,[103] le detuvo el mendigo de nuevo.

--¿Qué más quieres de mí?--le preguntó aquél.

--Te ruego que me lleves en tu caballo hasta la plaza, para que los camellos no me atropellen.

Accedió bondadosamente el emir y llevó al pordiosero
hasta la plaza. Allí detuvo su caballo; pero el mendigo
no daba señales de[104] apearse.

--Ya hemos llegado; bájate--le dijo.

--¿Por qué me he de[105] bajar, si el caballo es mío?

Baja tú pronto, o te denunciaré ante el juez por ladrón.

El emir quedó asombrado de la audacia y mala fe de aquel pícaro.

Pronto la muchedumbre que los rodeaba se enteró[106]

del caso, y les dijo:

--Vayan ustedes donde está el juez, y todo se

20
pondrá en claro.[107] Uno y otro comparecieron ante el juez.

Aguardando turno,[108] presenciaron allí otros varios juicios.

Un sabio y un patán se disputaban[109] una misma mujer. El juez, después de oírlos, les dijo:

--Dejen ustedes aquí la mujer, y vuelvan mañana.

Entraron en seguida un carnicero y un aceitero. El carnicero estaba lleno de sangre y el aceitero de
5
aceite, en la ropa y en las manos.

El carnicero decía:

--Fuí a comprar aceite, y al sacar la bolsa para pagarlo, este hombre me sujetó la mano para quitarme

el dinero. Hemos venido hasta aquí, él agarrado a
10

mi mano y yo sujetando la bolsa.

--Lo que este hombre dice es mentira,--dijo el aceitero.--Vino él a comprarme aceite, me dijo que le

cambiara una moneda de oro, y al sacar yo la bolsa para complacerle, quiso apoderarse de[110] ella.

Yo entonces 15

le cogí la mano, y así hemos venido a su presenci
a.

El juez meditó un momento, y dijo:

--Dejen ustedes el dinero, y vuelvan mañana.

Tocóle su vez al[111] emir, y relató lo que le ha
bía sucedido[112] 20
con el mendigo.

El juez escuchó al emir, y ordenó luego al pordio
sero
que explicara el caso.

--Iba yo en mi caballo--dijo--cuando este
hombre me rogó que le dejara montar y le llevara
25

hasta la plaza. Hice lo que me pedía; pero cuando le advertí que ya estábamos en la ciudad, se negó a[113] bajar del caballo, diciendo que éste era suyo.

El juez dijo:

--Dejen ustedes el caballo aquí, y vuelvan mañana

Al día siguiente acudieron muchas personas para
5
conocer las resoluciones del juez.

Cuando se presentaron el sabio y el patán, el juez
 dijo al primero:

--Llévese usted su mujer, y que den al patán cincuenta azotes.

Fuéronse el sabio y su esposa, y el patán sufrió la pena.

Llamó el juez al carnicero y le dijo:

--El dinero es suyo.

Señalando después al aceitero, mandó que le diera n 15 cincuenta azotes.

Llegó el turno de emir y el mendigo.

--¿Reconocería su caballo entre otros veinte?--pr eguntó el emir.

--Lo reconocería. 20

--¿Y usted?

--También--repuso el mendigo.

--Sígame--dijo el juez al primero.

Se dirigieron a[114] la cuadra, y el emir reconoc ió en seguida su caballo. 25

El juez hizo entrar[115] también al mendigo, quie n señaló el mismo caballo que había señalado el emi r.

Volvió el juez a su sitio, y dijo al emir:

--¡Tome usted el caballo: es suyo!

NOTES:

[Note 98: =tener noticia de=, _to learn, to be informed_.]

[Note 99: =hábil para=, _skillful in_.]

[Note 100: =hacer la prueba=, _to make the test_.]

[Note 101: =disfrazarse de=, _to disguise one's self as_.]

[Note 102: =ponerse en camino=, _to set forth_.]

[Note 103: =seguir su camino=, _to continue one's way_.]

[Note 104: =dar señales de=, _to give signs of, to make a move to_.]

[Note 105: =haber de=, _to be to, to have to_.]

[Note 106: =enterarse de=, _to be informed about, to find out about_.]

[Note 107: =poner en claro=, _to set right_.]

[Note 108: =aguardar turno=, _to await one's turn_.]

[Note 109: =disputarse algo=, _to quarrel over something_.]

[Note 110: =apoderarse de=, _to seize, to take possession of_.]

[Note 111: =tocar su vez a uno=, _to be one's turn_.]

[Note 112: =suceder=, _to happen_. This verb never means _to succeed_]

except in the sense of to succeed one in office.]

[Note 113: =negarse a,= _to refuse._]

[Note 114: =dirigirse a,= _to make one's way toward
_. _]

[Note 115: =hacer entrar,= _to have come in._]

Y ordenó que le dieran al mendigo cincuenta azotes.

Cuando el juez se alejaba, el emir se le dirigió a[116] él.

--¿Qué me quiere usted?--le preguntó el juez.
¿Acaso está descontento de la sentencia?

--No es eso. Soy el emir Baukas, y vine atraído
5

por su fama de juez experto y prudente. Me ha sorprendido

su aplomo en el juicio, y por lo que a mí
corresponde[117] declaro que acertó. ¿Podría saberse

cómo ha averiguado usted la justicia de los demás
?

El juez contestó sencillamente:
10

--Llamé a la mujer del sabio esta mañana y le dije: «Eche usted tinta en mi tintero.» Tomó el tintero, lo limpió cuidadosamente y lo llenó de[118] tinta,

todo en un instante y bien. Era indudable que aquella

labor no era nueva para ella. Si hubiese sido mujer
15

del patán no hubiera procedido tan hábilmente en aquel trabajo.

En cuanto al[119] dinero, lo hice depositar en una cubeta con agua. Esta mañana observé con atención si sobrenadaba algún indicio de aceite. Si el dinero hubiera sido del vendedor de aceite, lo habría éste impregnado con el contacto de sus manos. El ligero tinte del agua y la ausencia del aceite en ella decían claramente que el dinero era del carnicero.

El caso del caballo era más difícil de averiguar. El mendigo lo reconoció tan pronto como usted entre otros veinte. Les sometí a esta prueba para ver solamente a cuál de los dos reconocía el caballo.

Cuando usted se acercó a él, el caballo volvió al instante la cabeza para mirarle mientras que cuando el mendigo lo tocó, encogió una pierna y miró hacia otro lado con ojos indiferentes. Así averigüé que era suyo.

5

Admirado el emir de[120] la penetración y sabiduría del juez, trató de premiarle; pero él rehusó, diciendo:

--Nada podría usted darme que valiera tanto como la satisfacción de haber procedido justamente. Pida usted solamente al[121] cielo que me esclarezca en todos

10

los casos el camino de la verdad.

--LEO TOLSTOY.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Por que se puso en camino el emir?
2. Además de pedirle al emir dinero, ¿qué otra cosa le pidió el mendigo?
3. ¿Por qué los rodeaba la muchedumbre?
4. ¿Qué juicios presenciaron ante el juez?
5. Dé usted una palabra sinónima de pordiosero.
6. ¿Cómo había decidido el juez la disputa entre el carnicero y el aceitero?
7. Cuando el emir trató de premiar al juez, ¿qué dijo éste?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos tomados del cuento "Un Juez Moro."

1. The merchant will set out for the city.
2. He continued on his way all day.
3. He found out that we had taken possession of the

horse.

4. The rogue was awaiting his turn.

5. All this happened yesterday.

6. The judge has refused to listen to the rustic.

7. The beggar asked a rich man for money.

8. The merchant has disguised himself as a beggar.

=El imperativo de verbos regulares=

Las varias formas del imperativo del verbo _contestar_ son:

	contestemos (nosotros,
as)	
contesta (tú)	contestad (vosotros, as
)	
conteste usted	contesten ustedes

Del mismo modo, escribáanse las formas del imperativo de otros tres verbos que sean de las tres conjugaciones regulares .

=Estudio de voces de la misma etimología=

Hágase una lista de todas las voces españolas de la página 40 que tengan palabras inglesas de la misma etimología.

NOTES:

[Note 116: =dirigirse a=, _to address, to speak to_.]

[Note 117: =por lo que a mí corresponde=, _as far as I am concerned_.]

[Note 118: =llenar de=, _to fill with_.]

[Note 119: =en cuanto a=, _as for, concerning_.]

[Note 120: =admirado de=, _astonished at_.]

[Note 121: =pedir algo a uno=, _to ask some one for something_.]

=PENSAMIENTOS=

No hay hombre más callado
Que el que más habla,
Pues siendo el que más dice,
No dice nada.

--CERVANTES.

Apréndanse de memoria estos versos.

=EL PERSA VERÍDICO=

=La verdad, aunque severa, es amiga verdadera=

Había en Persia un hombre tan honrado y tan
bueno que todos los que le conocían le llamaban s
anto.

Siendo muchacho todavía, quiso instruirse y apren
der
la ciencia del bien. Tenían a la sazón[122] los á
rabes fama

de[123] poseer muchos y buenos sabios, y él se propuso[124]
llegar hasta ellos, deseoso de imitarlos.

Su madre aprobó el proyecto, le dió ochenta piezas
de plata, y le dijo:
5

--Este es todo el dinero que tengo. La mitad te pertenece; pero la otra mitad, que es de tu hermano menor, debes devolvérsela con los intereses correspondientes.

Convino en[125] ello el buen muchacho persa; la madre
10
entonces le fué cosiendo las monedas en el interior de
la ropa, para que pudiera llevarlas con más facilidad
sin perderlas,[126] y terminada esta operación, le dijo:

--Prométeme ahora no decir jamás una mentira.

--Te lo prometo, madre.
15

--Pues bien; que Dios vaya contigo, como va mi bendición--añadió la madre conmovida.

Y se despidió de[127] él para siempre.

El muchacho, que se llamaba[128] Abdul Kadir, emprendió
su viaje[129] y anduvo días y días con dirección
a
20
la Arabia. Se asoció después a[130] otros viajeros para
pasar juntos por los sitios de mayor peligro, y caminando

así dieron un día con[131] un grupo de bandidos árabes. Los detuvieron y les robaron el dinero y joyas que llevaban en sus equipajes. El muchacho persa no llevaba más bultos que su botella de agua,
y nadie sospechaba siquiera que llevase dinero.

5

Mientras los bandidos despojaban a los demás viajeros,
el jefe de la partida, que montaba un hermoso caballo,[132] llamó al pequeño persa y se puso a[133] bromear con él.

--¿Qué dinero llevas?--le preguntó.

10

--Ochenta monedas de plata--dijo con resolución el muchacho.

El árabe se rió creyendo que también se bromeaba el chico, y le pidió la bolsa.

--No la tengo--dijo el persa.--Las monedas

15

están cosidas en mi ropa.

Le registró entonces el jefe de los bandidos, y se
convenció de que el muchacho decía la verdad.

--¿Cómo has declarado que llevabas ese dinero, cuando iba tan bien escondido?

20

--Porque prometí decir siempre la verdad.

--¿A quién lo prometiste?

--A mi madre.

--¡Ah!--exclamó entonces conmovido el árabe.--¡Tú
'
niño aun, y en la más apurada situación, obedeces
25
el mandato de tu madre ausente, y nosotros olvida
mos
el mandato de nuestro Dios!

Después, dirigiéndose al pequeño persa, le dijo:

--¡Dame esa mano honrada, muchacho, que quiero
salvarte en pago de la lección que me acabas de[1
34]
dar!

Volvió con él hacia donde estaban los demás ladro
nes,
les contó el caso, y les anunció su propósito de
respetar
el dinero del persa verídico.

5

Ellos aprobaron la resolución del capitán, dicién
dole:

--Eres nuestro jefe en el robo, y debes serlo tam
bién
en las acciones generosas y justas.

El jefe devolvió el dinero al muchacho persa,[135
] y le
llevó de nuevo[136] al camino que había de seguir
.

10

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese en castellano a las siguientes preguntas
.

1. ¿Por qué llamaban santo al persa?
2. ¿Qué fama tenían los árabes?
3. ¿Por qué se propuso el persa llegar hasta ellos?
4. ¿Qué le dijo su madre cuando le dió el dinero?
5. ¿Con quién dieron los viajeros?
6. ¿Por qué devolvió el jefe el dinero al muchacho?
7. ¿Qué enseña este cuento?

=Modismos=

Para traducir al castellano.

1. My name is John; her name is Mary.
2. We have just read the book.
3. They took leave of their friends.
4. The travelers will set out on a long journey.
5. I made up my mind to tell the truth.
6. The Persians live in Persia.

=Sinopsis de verbos=

Escribese una sinopsis de los verbos _querer_, _poner_, _pedir_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del plural.

=Formación del plural de sustantivos=

Tómense en la página 44 diez sustantivos que estén en número singular y pónganse en plural.

NOTES:

[Note 122: =a la sazón=, _at that time_]

[Note 123: =tener fama de=, _to have the reputation of, to be reputed as_.]

[Note 124: =proponerse=, _to make up one's mind, to decide_.]

[Note 125: =convenir en=, _to agree to_.]

[Note 126: =sin perderlas=, _without losing them_. The verb form which follows the preposition in Spanish is always the infinitive and not the present participle as in English.]

[Note 127: =despedirse de=, _to take leave of_.]

[Note 128: =llamarse=, _to be called_ (speaking of one's name).]

[Note 129: =emprender un viaje=, _to set out on a journey_.]

[Note 130: =asociarse a=, _to join_.]

[Note 131: =dar con=, _to come upon, to meet_.]

[Note 132: =montar un caballo=, _to ride a horse_.]

[Note 133: =ponerse a=, _to begin_]

[Note 134: =acabar de dar=, _to have just given_. =
Acabar de= plus the
infinitive in Spanish equals in English _to have ju
st_ plus the past
participle.]

[Note 135: =persa=, _Persian_. The form of this pro
per adjective is the
same for the masculine and the feminine.]

[Note 136: =de nuevo=, _again_.]

=EL FLAUTISTA DE HAMELIN=

=Palabras y plumas el viento las lleva=

Hace mucho tiempo[137] que en una ciudad de Alema
nia

hubo una invasión extraordinaria de ratones. Por
todas partes[138] cruzaban numerosas legiones de
estos

animales, pequeños y grandes, desde los más dañin
os

hasta los de más desagradable figura. Todo lo des
truían[139]

5
y lo devoraban. Hacían agujeros con sus
agudos dientes en las paredes y en los pisos; asa
ltaban

los graneros y no dejaban vivir tranquilamente a
nadie.[140]

En medio de esta horrorosa plaga apareció un homb
re

10
muy cortés a quien nadie conocía. Era joven, de b
uen

semblante y de estatura grande; vestía un lindo traje[141]

de terciopelo rojo y amarillo, y llevaba consigo una

bonita flauta de ébano y oro. Dirigióse a los habitantes

de la ciudad y les ofreció librarlos de la invasión

de ratones, si le pagaban su trabajo; a lo que accedieron

aquéllos gustosamente.

Entonces llevó a la boca su flauta; en seguida sonó

la más extraña y dulce música que jamás habían oído aquellas gentes. Tan pronto como[142] sonó la primera

nota, empezaron a[143] salir de sus cuevas los dañinos

animales, llenando en un momento las calles y las

plazas de la población. Había allí ratas viejas y

jóvenes, y ratones de todos los tamaños y formas existentes. Todos siguieron, en afanoso tropel, al

flautista, que los guió y condujo a un sitio muy lejano

de la ciudad, tan lejano que no había miedo de que pudiesen volver por sí mismos. Después regresó

a la ciudad, y habiendo pedido a los vecinos la paga convenida, se la negaron. Como ya no sentían

la molestia de la plaga, les parecía muy duro el sacrificio

de pagar lo prometido.[144]

El flautista no hizo manifestación alguna de desagrado;

pero empezó de nuevo a soplar su flauta, produjo una música más maravillosa y dulce que la anterior

r,
y esta vez se fueron tras él, en tropel, todos los
s ²⁵
niños de la ciudad, desde los chiquitines que
empezaban a caminar, hasta[145] los que estudiaba
n ya en
las escuelas. Quedó la ciudad consternada, y daba
pena[146] ver la sorpresa y aflicción de los padr
es y la
desesperación de las madres, al ver cómo se iban,
fascinados por la música, aquellos angelitos de D
ios, ⁵
que constituían el encanto de los hogares y la in
ocente
alegría de la vecindad.

No se supo nunca a dónde fueron a parar, y tan
triste se quedó la población sin niños, que estuv
ieron
sus habitantes a punto de[147] morir de melancolía.
a. No ¹⁰
hubo en mucho tiempo fiestas populares de ninguna
clase, porque no había gente menuda que las anima
ra,
y a los tristes vecinos les pesó mucho el no habe
r
cumplido[148] lo que prometieron al flautista mar
avilloso.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que
siguen.

1. ¿Qué sucedió una vez en una ciudad de Alemania?

2. Describa usted al hombre que hizo desaparecer los ratones.

3. ¿A dónde condujo el hombre los ratones? ¿Cómo lo hizo?

4. ¿Por qué no pagaron los vecinos lo prometido?

5. Cuando el flautista sopló por segunda vez la flauta, ¿qué hicieron los niños de la ciudad?

6. ¿Por qué se quedó triste el pueblo?

=Modismos=

Para verter en buen castellano.

1. He appeared a long time ago.

2. The rats destroyed everything everywhere.

3. The boy is going to wear a fine suit.

4. We are beginning to play the flute.

5. She is about to go.

6. Let the man come in.

7. It will grieve us to see their sadness.

=Sinopsis de verbos=

Escribese una sinopsis de los verbos _cruzar_, _dirigir_, _saber_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

=Formación de adverbios=

Fórmense adverbios basados en los siguientes adjetivos tomados del cuento "El Flautista de Hamelin":

dulce, triste, mucho, lejano, bueno, maravilloso, primero, cortés.

NOTES:

[Note 137: =hace mucho tiempo=, _a long time ago_.]

[Note 138: =por todas partes=, _everywhere_.]

[Note 139: =todo lo destruían=, _they destroyed everything_. When the pronoun =todo= is used as the object, it is duplicated by the object pronoun =lo= placed immediately before the verb.]

[Note 140: =dejar vivir a uno=, _to let one live_. Verbs of causation and permission, such as =hacer= and =dejar=, are followed usually by the infinitive of the dependent verb.]

[Note 141: =vestir un traje=, _to wear a suit_.]

[Note 142: =tan pronto como=, _as soon as_.]

[Note 143: =empezar a=, _to begin_. Verbs of beginning, such as =empezar=, =comenzar=, and =principiar=, require the connective preposition =a= before a following infinitive.]

[Note 144: =lo prometido=, _that which was promised

_.]

[Note 145: =hasta=, _even_.]

[Note 146: =dar pena a uno=, _to grieve one_.]

[Note 147: =estar a punto de=, _to be about to_.]

[Note 148: =el no haber cumplido=, _not to have fulfilled_. The infinitive when used as a noun usually is preceded by the masculine definite article.]

=LA RIÑA=

Disputan al salir de la comedia
Por cierto pisotón dos ciudadanos,
Y se ponen los dos de vuelta y media,
Y por último vienen a las manos.
--¿Quién tiene la razón en esta fiesta?
Preguntan en el corro que los ciñe
A cierto espectador, y éste contesta:
--¿Quién tiene la razón? El que no riñe.

--ANTONIO DE TRUEBA.

Convienes aprender de memoria "La Riña."

=EL MUCHACHO HÉROE=

=Donde hay gana hay maña=

Hay un país llamado Holanda, habitado por gente

trabajadora y buena.

Una gran parte de sus tierras son de tal modo bajas,
que las inundaría el mar si no tuvieran alrededor
de la
costa unas paredes que impiden el paso de las olas.
5

Si esas murallas se rompen o se caen, el agua del
mar
se mete por las casas, ahogando a las gentes y causando
además mucho daño.

Ya se comprenderá con cuánta atención cuidarán
aquellas gentes los muros que defienden sus vidas
y
10
sus propiedades. A esos muros o paredes se les da
el
nombre de _diques_.

Cuentan que un muchacho holandés, llamado Pedro,
jugaba una tarde en el pequeño jardín de la casa
que habitaba, cuando su madre le llamó.

15

--Ven, Pedro--le dijo.--Lleva a tu abuela esos
quesos que hice para ella. No te detengas[149] en
ninguna
parte, para que estés de vuelta[150] antes que tu
padre
venga a comer, desde el molino en donde trabaja.

Cogió Pedro la cesta de los quesos y se fué. No se
e
20
detuvo en parte alguna, y en cuanto entregó la cesta
a su abuela querida, emprendió su viaje de regreso.
[151]

Caminaba por la orilla del dique que protegía al
vecindario próximo, y recordaba lo que su padre le

e había

dicho varias veces acerca de[152] los sacrificios
que 25

había costado el construirlo, del importante servicio

que el dique hacía, y de las desgracias que causaría

el mar si aquella obra se destruyera.

Había anochecido ya, y le faltaba a[153] Pedro cerca de[154]

una milla para llegar a su casa, cuando sintió un
ruido 5

sordo que le hizo latir aceleradamente el corazón

· Era un chorro de agua que salía con violencia del

dique. Pedro conoció el peligro, calculó que el agua

comprimida agrandaría bien pronto el agujero que
había logrado abrir,[155] que podía inundarse el
vecindario 10

antes de que los hombres pudiesen enterarse de[156] la

desgracia y acudiesen a evitarla.

¿Qué hacer[157] para evitar aquella catástrofe? Pedro

corrió al instante al sitio donde brotaba el agua,
y

metió una de sus manos en el agujero del dique. No 15

era bastante una mano para taparlo por completo,
y

metió las dos.

Gritó entonces con todas sus fuerzas para que acudiese

la gente; pero nadie le oyó. Cuando se cansó
de gritar y guardó silencio,[158] notó que no salía apenas 20

agua por el agujero. La carne de las dos manos, a

comodándose

a la forma de la abertura en el muro, lo
había tapado casi por completo.

Llamó varias veces después; pero nadie contestó.
Sentía que las manos se le iban helando con el frío
del agua y de la noche; pero no las movió, pensando
en la desgracia que ocurriría a sus padres y a sus
vecinos.

A la mañana siguiente le encontraron al pie del
dique, pálido y sin conocimiento,[159] pero con las
manos
heróicamente metidas en el agujero, detrás del cual
rugía el mar como una fiera contrariada.

Su padre le abrazó, le frotó y le hizo volver en
sí,[160]
mientras otros vecinos suyos tapaban fuertemente
la
abertura del dique.

Después todos rodearon al muchacho héroe y lo
llevaron en triunfo alabando su noble acción y pro
clamándole
el salvador del vecindario.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Escriba usted diez preguntas basadas sobre este cuento.
Después dé usted
su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba
en el pizarrón

las contestaciones que le parezcan convenientes.

=Modismos=

Empléese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas, usándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _caer_, _sentir_, _salir_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del plural.

=Oraciones incompletas=

Complétense las siguientes oraciones de manera que sea lógico el pensamiento y correcto el español:

1. El mar inundaría las tierras de Holanda, si ----
---- ---- .
2. Al coger Pedro la cesta, ---- ---- ---- .
3. Su madre le dice a Pedro que ---- ---- ----
.
4. Su madre le dijo a Pedro que ---- ---- ----
.
5. Si yo oyese salir el agua, yo ---- ---- ----
-.
6. Diga usted a Pedro que ---- ---- ---- .

7. No siendo bastante una mano, él ---- ---- ---- -
---.

8. Gritó para que ---- ---- ---- ----.

9. Las manos se me ---- ---- ---- ---- con el frío
del agua.

10. Si Pedro no hubiera tapado la abertura, ---- --
-- ---- ----.

NOTES:

[Note 149: =detenerse=, _to stop_.]

[Note 150: =estar de vuelta=, _to be back, to retur
n_.]

[Note 151: =viaje de regreso=, _return trip_.]

[Note 152: =acerca de=, _about, concerning_.]

[Note 153: =faltar algo a uno=, _to lack something_
. =le faltaba a
Pedro... casa=, _Peter was within about a mile of h
ome_.]

[Note 154: =cerca de=, _about, approximately_. One
must be careful to
distinguish between =cerca de= and =acerca de=. See
4 above.]

[Note 155: =lograr abrir=, _to succeed in opening_
]

[Note 156: =enterarse de=, _to be informed of, to l
earn of_.]

[Note 157: =¿qué hacer?= _what was to be done?_ In
oratorical questions
the verb usually takes the infinitive form.]

[Note 158: =guardar silencio=, _to keep silent_.]

[Note 159: =sin conocimiento=, _unconscious_.]

[Note 160: =volver en sí=, _to return to consciousness, to "come to"_.]

=NO SON TOROS TODO LO QUE SE DIBUJA=

Sabido es que los americanos tienen fama[161] de ser los turistas más intrépidos del mundo. También es conocido que viajan por[162] países extranjeros sin hablar el idioma del país en que se encuentran, calculando con sobrada razón, que su dinero es el mejor medio de hacerse comprender[163] en cualquier país que se hallen.

En tales circunstancias se encontraron algunos americanos que viajando por España entre Aranjuez y Bobadilla, tuvieron el infortunio[164] de meterse en uno de esos trenes mixtos de España en que, descompuesta la locomotora, quedito permaneció el tren, no obstante los esfuerzos que el maquinista hizo por [165] arreglar la vieja locomotora que arrastraba el mixto. La prolongada espera, llevadera al principio, resultó insoportable al fin; así es que los viajeros abur

ridos

y hambrientos, dejando sus asientos, se apearon y

fueron en busca de alguna fonda o posada donde se

5

hablara el inglés, lo cual es inútil decir que no hallaron,

pues en La Mancha el saber inglés es una _rara avis_.[166]

¡Qué habían de encontrar en un pueblucho de La Mancha! Nada, que tuvieron que entrar en una taberna y pedir lo único que sabían decir en español,

10

café; pues por fortuna[167] había sobre la mesa unas galletas.

Apenas se instalaron alrededor de la mesa, cuando

apareció el mozo, el cual abriendo sus ojos de par en

par,[168] asombróse viendo a unos de esos ricos americanos

15

de quienes tanto había oído hablar.

El mozo que parecía listo, les trajo con suma presteza el café pedido, pero sin leche y puesto que los

americanos no estaban acostumbrados a beberlo en esa forma, empezaron a gesticular y a hacer contorsiones

20

que el mozo no comprendía ni podía adivinar.

Por fin uno de entre ellos empezó a dibujar una vaca

y el mozo que estaba escudriñando lo que hacía, echóse a la calle disparado como una bala, dejándolos

a todos pensativos y atónitos. El tiempo fué pasando

25

y para colmo de todas sus desdichas[169] la calle se iba

llenando de gente que acudía a ver[170] los famos

os

americanos. Después de mucho esperar llegó el mozo

o casi sin aliento y depositó airoso sobre la mesa un par

de billetes de una corrida de toros que iba a verificarse

dentro de breves días. El mozo estaba reventando de júbilo por haber comprendido lo que el artista

5

americano había dibujado, sólo que pensó en toros

cuando leche era lo que deseaban pedirle los americanos

para echar en su café.

Riéronse todos de buen humor, menos el manchego, que no sabía a que atenerse,[171] hasta que una p

ropina 10

que le cayó en sus manos le reanimó como si hubiese

sido tocado por una corriente eléctrica.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué tienen los americanos fama de ser turistas intrépidos?

2. ¿Cómo se llama el hombre que guía la locomotora?

3. ¿Por qué tuvieron que bajar los turistas?

4. A causa de no saber hablar español, ¿qué dificultades encontraron los

americanos?

5. ¿Qué hizo uno de los americanos, para hacer entender al mozo?

6. ¿Qué trajo el mozo?

=Modismos=

Para traducir al castellano.

1. He will try hard to learn Spanish.

2. They traveled in Spain last year.

3. He has the reputation of being a good artist.

4. We had the misfortune to enter an inn where English was not spoken.

5. The Americans could not make themselves understood.

6. Fortunately they found a tavern where Spanish was spoken.

7. The poor waiter does not know what to expect.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos traer, vencer, morir en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

=Resumen=

Sin mirar el libro, relate usted en español lo que

pasa en la historieta

"No Son Toros Todo lo que se Dibuja."

=Representación dramática=

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase.

NOTES:

[Note 161: =tener fama=, _to have the reputation_.]

[Note 162: =viajar por=, _to travel in_.]

[Note 163: =hacerse comprender=, _to make oneself understood_.]

[Note 164: =tener el infortunio=, _to have the misfortune_.]

[Note 165: =hacer esfuerzos por=, _to make efforts to, to try hard to_.]

[Note 166: =rara avis=, _a rarity_. A Latin phrase meaning a _rare bird_.]

[Note 167: =por fortuna=, _fortunately_.]

[Note 168: =de par en par=, _widely_.]

[Note 169: =para colmo de todas sus desdichas=, _to cap the climax_.]

[Note 170: The preposition =a=, which usually precedes the direct personal object when specific, may be omitted, as here, when the same preposition has been used for the same or different

reason immediately
before.]

[Note 171: =atenerse a=, _to expect_.]

=EL LEÑADOR HONRADO=

=Quien todo lo quiere, todo lo pierde=

En una pobre choza construída en el centro de un
bosque, vivía un leñador con su esposa y sus hijo
s.

Era tan pobre esta familia que toda ella tenía qu
e
mantenerse con el producto de la leña que cortaba
el
padre.

5

Al amanecer salía el pobre hombre con su hacha,
y estaba trabajando con ella hasta la noche.

Entonces volvía a su casa para comer y descansar.

Vivía con la mayor estrechez y era muy honrado.

Un día en que trabajaba cerca del río se le cayó
el
10
hacha[172] al fondo, en sitio en que no podía sac
arla sin
peligro de ahogarse. El pobre no sabía nadar.[173
]

Se afligió tanto con[174] este suceso que no pudo
contener
las lágrimas, al pensar en[175] la situación en q
ue
quedaban su familia y él.

Cuando más abatido se encontraba, vió flotar como una nube blanca sobre el agua del río, y poco después se movió el ramaje de la orilla.

El triste leñador oyó entonces una dulce voz que le dijo:

10

--¿Qué tienes, [176] buen hombre? ¿Porqué te aflig es tanto?

--¡Ay de mí! [177]--contestó el leñador. He perdido mi hacha, que era la mitad de mi vida. Sin ella no podré ya mantener a mi familia.

15

Mientras hablaba de este modo el leñador, iba apareciendo ante su vista una bella figura de mujer vestida de blanco. Era la ninfa de las aguas.

Le oyó con interés, desapareció por un momento entre las ramas de la ribera, y volvió trayendo en sus manos una hacha de oro.

20

--¿Es ésta tu hacha?--le preguntó al leñador.

Este movió tristemente la cabeza.

--No es ésa mi hacha--dijo.

Desapareció de nuevo el hada y volvió al instante

25

con una hacha de plata.

--¿Es ésta el hacha?[178]--volvió a preguntarle.

--Tampoco es ésa--contestó el leñador.

Otra vez desapareció el hada,[178] y trajo en seguida
una vieja hacha de acero.

--¡Ésa es! ¡Ésa es!--gritó el leñador alegremente

5

El hada añadió:

--Ésa es el hacha con que ganas honradamente tu vida[179] y la de tu esposa y tus hijos; pero por haber
dicho la verdad te pertenecen esas otras dos hachas.

Lleno de gozo y dando apenas crédito a[180] lo que
había visto y oído, dió el leñador las gracias[181] a su
protectora y guardó en un saco las preciosas hachas
que le acababa de regalar.[182]

Por el camino encontró a un vecino suyo, hombre codicioso, a quien no le gustaba el trabajo.

15

Le preguntó al leñador qué carga era la que llevaba,
y éste le contó lo que le había ocurrido, sin mencionar,
por modestia, lo referente a su honrada conducta.

Apenas hubo terminado su relato, cuando el vecino corrió en busca de una hacha vieja y se fué a pro

bar 20
fortuna en el río.

La tiró al fondo y se puso a llorar en la orilla.

No tardó en aparecer[183] el hada, y le preguntó el motivo de su tristeza.

--He perdido mi hacha en el río--dijo sollozando.

El hada se sumergió en las aguas, y no tardó en aparecer con una hacha de oro.

--¿Es ésta?--le preguntó.

--Sí--gritó él con precipitación, tendiendo la
5
mano para cogerla.

--Te equivocas[184]--dijo tranquilamente el hada--Ésa
es la mía; la tuya está ahí en el fondo. Si la
quieres, búscala como yo.

Y haciendo un gracioso gesto desapareció entre la
s 10
cristalinas aguas del río.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en castellano a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se mantenía la familia del leñador?

2. ¿Por qué no pudo sacar el hacha del agua?
3. ¿De qué estaban hechas las hachas que sacó el hada?
4. ¿Quién se llevó al fin estas hachas? ¿Por qué?
5. ¿A quién encontró el leñador cuando volvía a casa?
6. ¿Qué pensó hacer el vecino a quien encontró?
7. ¿Logró el vecino recibir un regalo? ¿Por qué?

=Modismos=

Empléese en una oración completa cada uno de los modismos de este cuento que contenga verbos, cambiándose el tiempo del verbo.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos afligirse, vestirse, pertenecer en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

=Ejercicio de observación=

Observando bien el grabado en frente de la página 58 escríbanse unos párrafos descriptivos.

=Representación dramática=

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase,

haciendo uno de los alumnos el papel de leñador, otro el de hada, etcétera.

NOTES:

[Note 172: =se le cayó el hacha=, _his axe fell_. The indirect object pronoun =le= is often used, as here, to show possession.]

[Note 173: =saber nadar=, _to be able (to know how) to swim_.]

[Note 174: =afligirse con=, _to grieve over_.]

[Note 175: =pensar en=, _to think of_.]

[Note 176: ¿=qué tienes?= _what is the matter with you?_]

[Note 177: =¡ay de mí!= _poor me!_]

[Note 178: =el hacha=, =el hada=. The masculine form of the definite article is used with feminine nouns beginning with a stressed =a= or =ha=. In the plural the regular form of the article is used, as, =las hachas=, =las hadas=, =las aguas=.]

[Note 179: =ganar la vida=, _to earn one's living_.]

[Note 180: =dar crédito a algo=, _to believe something_.]

[Note 181: =dar las gracias a=, _to thank_.]

[Note 182: =acabar de regalar=, _to have just presented_.]

[Note 183: =tardar en aparecer=, _to be slow in appearing_.]

[Note 184: =equivocarse=, _to be mistaken_.]

=DE "LA VIDA ES SUEÑO"=

Cuentan de un sabio que un día
Tan pobre y mísero estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas hierbas que cogía.
«¿Habrà otro--entre sí decía--
Más pobre y triste que yo?»
Y cuando el rostro volvió
Halló la respuesta viendo
Que iba otro sabio cogiendo
Las hierbas que él arrojó.

CALDERÓN DE LA BARCA.

Convienes aprender de memoria estos versos.

=EL ÚLTIMO JUGUETE=

=Quien bien siembra bien recoge=

Pepito era ya casi un hombre.

Doce años acababa de cumplir.[185] Había terminado
sus estudios de primera enseñanza, y se iba a matricular
para el primer curso de latín. Su padre le había

dicho que, debiendo dedicarse en lo sucesivo a[18
6] estudios
que exigirían toda su atención, debía despedirse
de[187] sus juguetes, que podían distraerle de su
s obligaciones,
y que no eran ya propios de un estudiante de
segunda enseñanza.

5

--Conserva uno, si quieres, para recuerdo,--le
dijo;--pero los restantes es preciso que hoy mism
o
los repartas entre tus hermanos.

Pepito no replicó: se fué silencioso y triste al
cuarto
de los juguetes, abrió la ventana que daba al[188
] jardín, 10
y un brillante rayo de sol entró en la pequeña es
tancia,
llenándola de luz.

Había allí un verdadero almacén de armas de guerr
a... de guerra infantil.

Veíanse por todas partes caballitos, sables de va
rias 15
formas, fusiles, pistolas, cascos, lanzas, bander
as, cinturones,
cornetas, pelotas, velocípedos, tambores, carros,
cañones pequeños, etc., todo revuelto y en gracio
so
desorden.

Pepito contempló durante un breve rato aquellos
20
objetos, y dijo suspirando:

--¡Es bien triste dejar todo eso!

Fué después examinando uno por uno aquellos queri

dos

compañeros de sus más puras alegrías, acarició
los caballos, manejó las armas, jugó a la pelota,
[189] se 25

probó[190] algunas gorras que ya no se ajustaban
bien

a su cabeza, y finalmente vistió su elegante unif
orme

de húsar, que nunca le había parecido tan bello y
airoso como en aquel instante en que lo lucía por
última vez. Sintió entonces grandes deseos de llo
rar.

¡Tan grande era la angustia que sentía, tan viva
la 5

emoción que le dominaba!

Pensó luego en escoger uno de aquellos juguetes,
que le eran igualmente queridos, y permaneció ind
eciso

largo tiempo.

Lo primero que apartó de sí fueron los uniformes,
10

luego volvió la espalda a los caballos, a los sab
les, a

los velocípedos, y poco a poco fué apartándose de

los demás juguetes con heroica resignación, fijan
do

por fin su preferencia en[191] una preciosa caja
de colores,

quizá porque era el más útil de sus juguetes. Con
tenía 15

colores para pintar a la aguada y al óleo,[192] p
latillos

de porcelana para fundir y mezclar los colores, p
inceles,

lápices, y cuanto se necesita para pintar o para
imitar

jugando a los pintores.[193]

Pepito la cogió cariñosamente y bajó con ella al
20
jardín. Sentóse en un banco próximo a la verja, y
allí estuvo largo rato pensando en los amigos que
acababa
de dejar.

--¡Cómo los romperán mis hermanos!--pensaba.--¡Po
bres
caballos! ¡Pobres uniformes! ¡A buenas
25
manos iréis a parar!

Pensando en esto se afligía Pepito, y cada vez qu
e
se le escapaba algún sollozo dirigía su vista a[1
94] la caja
que tenía abierta a su lado, y la miraba con infi
nita
ternura, como si buscase en aquel conjunto de esm
altes
y colores una idea brillante y alegre que serenase
e su
imaginación.

De pronto una voz lastimera le sacó de sus reflex
iones.
5

Pepito volvió la cabeza hacia el sitio de donde p
artía,
y vió junto a la verja una mujer mal vestida, con
un
niño desnudo en sus brazos.

--Señorito,--le dijo,--mi niño se muere de
hambre: déme usted una limosna, por Dios.

10

Luego la pobre mujer siguió llorando, y Pepito se
conmovió profundamente. Todo cuanto[195] tenía le

parecía

poco para aliviar aquel gran dolor, y no hallando

a mano cosa de más estima,[196] tomó su caja de colores

y la entregó a la infeliz madre, diciendo:

15

--Cójala usted; algo le darán por ella: es todo lo que tengo aquí.

--¡Ay, señorito!--exclamó la mendiga--¿Dónde voy a ir con esto? ¡Creerán que la he robado!

Pero el padre del generoso niño, que había presenciado,

20

sin ser visto, la conmovedora escena, se apresuró

a[197] decir:

--No, ¡pobre mujer, usted puede aceptarla, que yo se la compraré!

Y puso en la mano de la mendiga un puñado de

25

monedas de plata, recogiendo el estuche que Pepito acababa de entregarla.

El padre entonces abrazó a su hijo, con gran efusión.

--Guarda--le dijo--tu último juguete: si alguna vez te desprendes de[198] él, que sea para hacer una buena obra.

* * *

Pepito guardó por mucho tiempo su caja de colores.

Había terminado ya con provecho sus estudios y era
5 además un notable pintor. Una tarde abrió aquella

caja de colores, y le impresionó vivamente el recuerdo

de aquella triste tarde en que iba a despedirse de
e objeto

tan querido. Tomó entonces sus pinceles y trazó
con ellos un cuadro lleno de emoción y de belleza
, que 10 contribuyó mucho a su celebridad de artista.

Llegaron a ofrecerle por este cuadro grandes sumas
s y nunca lo quiso vender.

Representaba la escena del jardín, que tan profundamente

le había impresionado, y le había puesto el
15

título de _El último juguete_.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que
ue siguen.

1. ¿Por qué tuvo Pepito que despedirse de sus juguetes?

2. ¿Cuántos juguetes pudo conservar?

3. Nombre usted con sus significados ingleses cinco juguetes.

4. ¿En qué juguete fijó Pepito su preferencia?

5. ¿Qué emplea un artista para pintar cuadros?
6. Describa usted un cuadro que usted conozca.
7. ¿Qué lección podemos sacar de esta historieta?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento "El Último Juguete."

1. John has just bought several toys.
2. A good boy always devotes himself to his studies .
3. The window opens on the garden.
4. The poor women will take leave of their children .
5. I wish to try on the uniform.
6. I hastened to sit down on the bench.
7. They were playing ball.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _sentarse_, _sacar_, _contribuir_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

=Formación del plural de substantivos=

Escríbase el plural de cada uno de los siguientes sustantivos:

jardín, lápiz, luz, pincel, uniforme, color, vez, moneda, celebridad, juguete, almacén, desorden, húsar, joven.

NOTES:

[Note 185: =acabar de cumplir doce años=, _to have just reached twelve years of age_.]

[Note 186: =dedicarse a=, _to devote one's self to_.]

[Note 187: =despedirse de=, _to take leave of_.]

[Note 188: =dar a=, _to open upon_ (speaking of a window or door).]

[Note 189: =jugar a la pelota=, to play ball. The preposition =a= is necessary after the verb =jugar= before the noun indicating the game that is played.]

[Note 190: =probarse=, _to try on_.]

[Note 191: =fijar su preferencia en=, _to choose, to select_.]

[Note 192: =pintar a la aguada y al óleo=, _to paint in water colors and in oil_.]

[Note 193: =jugar a los pintores=, _to play painter_.]

[Note 194: =dirigir la vista a=, _to gaze at_.]

[Note 195: =todo cuanto=, _all that_.]

[Note 196: =cosa de estima=, _a valuable thing_.]

[Note 197: =apresurarse a=, _to hasten to_.]

[Note 198: =desprenderse de=, _to part with_.]

=VERSOS=

A un peral una piedra
Tiró un muchacho,
Y una pera exquisita
Soltóle el árbol.
Las almas nobles,
Por el mal que les hacen
Vuelven favores.

--JUAN E. HARTZENBUSCH.

=EL BUEN REY=

=La constancia hace milagros=

Siglos y siglos hace[199] que los ingleses llegar
on a
estar en situación muy penosa. Era entonces más
fuerte que ellos el reino de Dinamarca, y con fre
cuencia
sufrían aquéllos invasiones ruinosas de sus enemi
gos
los dinamarqueses. Les destruían sus siembras, le
s
mataban su ganado, les quemaban sus casas, y hast

a
les robaban sus niños.

Cuando los daneses llegaban a un pueblo inglés rico
y próspero, se quedaban con[200] él y hacían huir
a sus
habitantes.

10

Los ingleses no eran aguerridos, ni tenían organizadas
bastantes fuerzas para el combate; pero pensaron
en la necesidad de hacerse fuertes para la defensa, y
para ello les faltaba un jefe.[201]

Eligieron rey a Alfredo, un caballero bueno, justo y
prudente, que nunca mentía, que estudiaba mucho y
que amaba la ciencia y la verdad.

No existían en aquel tiempo los relojes, y él fue el
inventor de la primera medida del tiempo, construyendo
una especie de velas que ardían durante ocho horas.
20

Las marcó en grados, uno por cada hora, y las protegió
contra el aire con guardabrisas de piel y de cuero.

Los ingleses tenían mucha confianza en el rey Alfredo,
le querían cada día más, y esperaban que los
llevase a la victoria contra sus enemigos.

25

Pasaron muchos años sin que él se aventurase en
una guerra formal contra los enemigos; porque des

conocía

las fuerzas de ellos, no estaba bien seguro del éxito, y no quería exponer imprudentemente a su reino a un desastre penoso.

5

Para conocer bien sus propias fuerzas solía vestirse

modestamente y recorrer el país,[202] sin que nadie le conociese;

y un día en que pidió alojamiento en una pobre casa de campo, le dejó la campesina cuidando

o unas frituras junto al hogar, y sin acordarse de[203] ellas 10

abrió él su libro de estudio y se puso a leer. Cuando

regresó aquélla estaban quemadas las frituras, y el

huésped seguía leyendo sin acordarse de nada más.

No fueron inútiles estos estudios ni estas diligencias.

Conocidas ya sus fuerzas, se propuso conocer las del 15

enemigo, y para ello se metió en el mismo campamento

danés, disfrazado de trovador. Tocó el laúd, contó bellas historias, y pronto se hizo amar[204] de los

jefes del ejército y del mismo rey.

Después que conoció las posiciones y las fuerzas 20

enemigas, ordenó su plan, reunió a su gente, y derrotó

a los daneses, con los cuales no fué cruel ni vengativo,

sino que les señaló el límite de su reino y les hizo prometer

que respetarían en adelante[205] el de los ingleses.

Dictó después leyes sabias, e hizo educar e instruir
25
bien a sus vasallos para que aprendiesen a leerlas.

Eran ellas tan sabias, y logró cimentarlas en tan buenas costumbres, que llegó a ser[206] desconocido el engaño entre sus súbditos, y podían dejarse las más ricas joyas colgadas de los árboles sin que nadie se atreviese a tocarlas.

5

Todos los niños de Inglaterra conocen y veneran el nombre del rey Alfredo, y repiten sus últimas palabras:
«Durante toda mi vida he tratado de hacer bien.»

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas:

1. ¿En dónde reinó Alfredo?
2. ¿Qué enemigos temibles tenía entonces Inglaterra?
3. ¿Cómo llegó a conocer este buen rey las fuerzas de sus enemigos?

4. ¿Qué hizo Alfredo en beneficio de su reino?
5. ¿Cómo se mide el tiempo hoy día?
6. Cite usted algunos inventos muy útiles de este siglo.
7. ¿Qué otras palabras se relacionan con la palabra _invento_?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos de este cuento:

1. Timepieces existed many years ago.
2. He had himself elected king.
3. I shall take possession of the watch.
4. We have been in this room for forty-five minutes .
5. We have remembered the words.
6. The boy will get to be a good man.
7. I have not spoken to him for two days.
8. To-morrow we shall have been here six days.

=Imperativo de verbos=

Escribanse todas las formas del imperativo de los verbos que siguen:
tener, hacer, proponer.

=Resumen=

Dése por escrito un resumen del cuento "El Buen Rey", usando unas cincuenta palabras.

NOTES:

[Note 199: =siglos y siglos hace=, _many centuries ago_.]

[Note 200: =quedarse con=, _to take possession of_.]

[Note 201: =les faltaba un jefe=, _they needed a leader_.]

[Note 202: =recorrer el país=, _to travel about the country_.]

[Note 203: =acordarse de=, _to remember_.]

[Note 204: =hacerse amar=, _to make one's self beloved_. Verbs of causation in Spanish take the infinitive after them instead of the past participle that is found in similar cases in English.]

[Note 205: =en adelante=, _thenceforth, from that time on_.]

[Note 206: =llegar a ser=, _to be finally, to get to be_.]

=ARABESCO=

Oyendo hablar a un hombre, fácil es
Acertar dónde vió la luz del sol;
Si os alaba a Inglaterra, será inglés,
Si os habla mal de Prusia, es un francés,
Y si habla mal de España, es español.

--JOAQUÍN MARÍA BARTRINA.

=NIÑOS PRECOCES=

=Quien mucho duerme poco aprende=

Cuando un niño, por su aplicación y excepcionales
condiciones, logra hacerse superior a los de su e
dad,
el vulgo, para demostrar su admiración, suele lan
zar
la frase:--Este niño vivirá poco.

Afortunadamente no es así, ya que desde remotas
5
edades los hombres más eminentes de cada época ha
n
sido desde sus primeros años el asombro de sus
semejantes.

El más prodigioso de los niños fué Pico de Mirand
ola.

Diez años contaba[207] cuando era considerado com
o uno 10

de los primeros poetas y oradores de su tiempo. A
los

veintitrés, publicó en Roma una memoria con novec
ientas

proposiciones, demostrando en ellas todo lo
que puede saber el hombre. Las teorías que expuso

fueron apasionadamente combatidas por sus contrarios;

pero con tal elocuencia las defendió su autor,

5

que ni uno de ellos logró eclipsarle.

Cicerón poseía una inteligencia tan feliz y asombrosa,

que los padres de sus condiscípulos acudían a la escuela

con el solo objeto de oírle explicar su lección.

Los grandes autores dramáticos Lope de Vega y

10

Calderón, compusieron sus primeras obras a la edad

de trece años.

Ariosto, ilustre poeta italiano, a los ocho años representaba,

con sus hermanos y sus amigos, pequeñas

comedias escritas por él; siendo algunas de forma

y

15

estilo tan amenos que eran el encanto de cuantos [208]

asistían a la representación.

Es fama que el Tasso hablaba correctamente a los seis meses, a los tres años estudiaba la gramática, a

los cuatro empezaba sus estudios clásicos, y a los siete

20

escribía el latín y hablaba el griego.

Miguel Beer, hermano del inmortal Meyerbeer, tradujo

a los diez años una de las más difíciles obras clásicas italianas.

Beethoven, Cherubini y Piccini compusieron sus

25

primeras sonatas y estudios a los diez años.

Mendelssohn contaba catorce años cuando hizo ejecutar una sinfonía suya en un concierto de Berlín.

Rameau andaba apenas cuando sus pequeñas manos hacían maravillas en el piano.

30

Miguel Ángel, que fué gran escultor, pintor sublime,

arquitecto único, poeta y matemático, a los doce años

tenía completada su educación; nada le faltaba que

aprender, y su opinión y sus consejos valían tanto

como los del más envejecido maestro. A los seis años

modeló su primera estatua, que enterró, al terminarla,

5

en lugar ignorado. Felizmente, al practicarse unas

excavaciones, fué descubierta la ignorada joya, que ha

sido reconocida como una de las obras maestras salidas

del cincel de su sublime autor.

Bernini modeló a los ocho años una cabeza en mármol,

10

de una perfección correctísima. Deseando el papa Paulo V. conocer al prodigioso niño, le llamó a

su presencia, preguntándole si sabría copiar a la pluma[209]

un modelo del natural.

--¿Cuál desea Vuestra Santidad?--preguntó el

15

niño, y el papa, sonriendo, le contestó:

--¿Te parece que sabrías copiar cuántos se te presentasen?

--Haré el que Vuestra Santidad me mande,--replicó Bernini.

20

--Entonces dibuja la cabeza de San Pablo.

El niño tomó la pluma, y en presencia del pontífice
dibujó la cabeza que le habían ordenado, con acabada
perfección.

Galileo, el ilustre astrónomo que tan cruelmente
25
fué tratado por asegurar, como Copérnico, que la
tierra giraba alrededor del sol, a los diez años
construía
máquinas que eran el asombro de sus contemporáneos.

Bentham, célebre publicista inglés, leía a los tres
años la historia de Inglaterra, y a los siete había traducido
30
el Telémaco de Fenelón.

Haller, insigne sabio alemán, que fué anatomista,
químico, poeta, botánico y filósofo, a los cuatro
años
explicaba a los criados de su casa los más notables
pasajes de la Sagrada Escritura. A los nueve ingresó
en[210] las escuelas superiores, pronunciando en
griego su
5
discurso de entrada; y a los catorce había compuesto

sto

infinidad de poemas, comedias y tragedias.

Innumerables han sido los niños que han sido admirados

por su precocidad. El saber y la inteligencia no matan: lo que hace desgraciados a los hombres y

10
a los pueblos es la anemia intelectual.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Escriba usted diez preguntas basadas en este cuento . Después, dé usted su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba en el pizarrón las respuestas que le parezcan convenientes.

=Modismos=

Úsese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas, empleándolo en tiempo distinto del usado en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos demostrar, aprender, vivir, escribir en los tiempos compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

=Oraciones incompletas=

Complétense las siguientes oraciones de manera que tengan sentido:

1. El maestro quiere que nosotros ---- la gramática .
2. La madre querrá que su hijo ---- el piano.
3. El papa ha querido que el artista ---- un cuadro .
4. El rico quería que el escultor ---- una estatua.
5. La profesora quiso que yo ---- español.
6. Yo quisiera (querría) que usted ---- la comedia española.
7. Habíamos querido que ella ---- unas frituras.

NOTES:

[Note 207: =contar diez años=, _to be ten years old _.]

[Note 208: =cuantos=, _all who_.]

[Note 209: =copiar a la pluma=, _to make a pen and ink sketch_.]

[Note 210: =ingresar en=, _to enter, to matriculate at_; used commonly of entering an educational institution or a class.]

=LA LECCIÓN=

--Si no aprendes esa historia--
Le dijo a un niño su abuela,--
Te sacaré de la escuela
Para tirar de una noria.
No sé si atendió a la riña;
Pero el domingo siguiente,
Paseando el niño inocente
Por una fértil campiña,
Vió por una valla o puerta
Que una mula trabajaba
En una noria, y sacaba
El riego de aquella huerta.
Quedóse con atención
Fijo en tan rudo trabajo,
Y murmuró por lo bajo:
--¡No se supo la lección!

_Apréndase de memoria el poema titulado "La Lección
· "_

SECCIÓN PANAMERICANA

=AMÉRICA=

Incógnita a los hombres, incógnita a la historia,
a,

La América vivía del mundo en un rincón;
Un día se descubre como ilusión de gloria
Al genio de los genios, al inmortal Colón.

Dejando sus hogares Colón y sus guerreros
Avanzan inspirados del genio de la luz.

Y al fin la tierra encuentran, se abrazan place
nteros,

Y plantan en sus playas la enseña de la cruz.

--LUIS RODRÍGUEZ VELASCO.

=COLÓN=

Hace poco más de cuatro siglos[211] que todo el continente

americano y las islas de sus archipiélagos permanecían

ignorados de todo el resto del mundo. Un navegante italiano, llamado Cristóbal Colón, fué el

primero en atravesar[212] el Océano Atlántico y en descubrir 5 las tierras de América.

Había nacido en Génova (el año de 1436), y desde muy niño[213] mostró inclinaciones naturales para la navegación.

Aunque sus padres eran pobres, le facilitaron los 10 medios de estudiar ciencias náuticas, y a la edad de

catorce años asistió a[214] la Universidad de Pavía. Un

año después comenzó a[215] ejercer su profesión en la marina

mercante del Mediterráneo, y bien pronto pasó a navegar[216] en el Océano Atlántico, que ofrecía esfera de 15

acción más amplia a su genio emprendedor.

En 1470 se estableció en Lisboa, ciudad que en aquella

época era muy frecuentada por los más famosos

navegantes. Allí ensanchó sus conocimientos, y concibió y
maduró su gran proyecto de atravesar el Atlántico
, en
busca de una vía que facilitase el comercio entre
Asia
y Europa.

Daban apoyo y fortaleza al audaz pensamiento de
5
Colón las sugestivas narraciones de Marco Polo, célebre
viajero veneciano, y muy especialmente la cartografía
y los consejos
de Toscanelli,
sabio florentino

10

con
quien se hallaba
en
correspondencia.[217]

[Illustration: _Fotografía del modelo hecho para la
Exposición
Colombina de 1893._

LA SANTA MARÍA]

En 1484 se
15
trasladó Colón
a[218] España,
después de haber
pedido inútilmente
a varios

20

soberanos
de Europa auxilios
para realizar su gigantesca empresa. Valiéronle[2
19]
allí las influencias del duque de Medinaceli, del

Cardenal Mendoza y del Padre Marchena. Dos años
25
después, entró Colón al servicio[220] de los Reyes
Católicos, Fernando e Isabel, y ésta última aceptó
resueltamente el gran proyecto, para cuya realización
facilitó más tarde los recursos necesarios, a pesar de los
informes desfavorables de los teólogos y de la desdenosa
incredulidad de la mayoría de los nobles de la Corte.

El día 3 de agosto de 1492 salieron del puerto de
5
Palos, provincia española de Huelva, las tres nav
es de la
expedición, llamadas _Santa María_, _Pinta_ y _Ni
ña_; gobernada
la primera por Colón, y las otras dos por los
hermanos Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez
Pinzón, respectivamente.

10

Después de una navegación larga, llena de peligros
y de ansiedades, en la que se puso a prueba[221]
el espíritu
animoso y grande de Colón, descubrieron tierra de
1
nuevo mundo en la madrugada del 12 de octubre de
1492.

15

¡Qué alegría la del gran navegante, y qué grandioso
hecho el de completar el dominio del mundo, para
la
ciencia y para la civilización! Llegó a tierra co

n su

gente, dió gracias al cielo, e hizo flotar en la
playa la
bandera de Castilla.

20

Esta primera tierra americana, descubierta por el
famoso navegante, fué la isla Guanahaní, del grup
o de
las Lucayas, a la que dió Colón el nombre de San
Salvador. Descubrió después la isla de Haití y la
de

Cuba, considerada por Colón como parte del contin
ente.

25

Volvió Colón a España, para dar cuenta a los reye
s
de las tierras descubiertas, de donde llevó algun
os habitantes,

oro y frutos preciosos. Fué muy celebrado en
España y en toda Europa tal acontecimiento, y el
5 de

septiembre de 1493 volvió a embarcarse Colón con

30

nuevos compañeros en el puerto de Cádiz, con dire
cción

al nuevo mundo. En este viaje descubrió a Puerto
Rico y las Antillas menores.

Hizo Colón un tercer viaje desde Europa a la part
e

de la isla dominicana, llamada por él La Española
, y

ensanchó sus descubrimientos; pero las envidias y
rivalidades

5

que se habían desarrollado contra él en la
Corte, dieron por resultado[222] su prisión, real
izada en

nombre de los reyes por un juez llamado Bobadilla
, que

le mandó para España, cargado de cadenas, en el a

ño
1500.

10

Logró Colón rehabilitarse ante los monarcas, y aun
hizo un cuarto viaje al nuevo mundo; pero tenía ya
66 años, le faltaba el esfuerzo de la juventud, y
La

Española estaba ya llena de enemigos y rivales que
le
dieron muchos disgustos.[223] Muy enfermo y débil

,
15
regresó de nuevo a Sevilla en 1504. Pasó luego a
Valladolid, donde estaba la Corte; pero no podía
ya

ayudarle su protectora, la Reina Isabel, que se hallaba

muy enferma por entonces. Dos años después, el
20 de Mayo de 1506, falleció en Valladolid Colón,

20
tranquilo y resignado, antes de que le cumpliera
el rey

las condiciones estipuladas al empezar aquella, gigantesca
empresa.

Los descubrimientos hechos por Colón, y los que
entonces se realizaron como consecuencia natural
de su

25
gloriosa obra, determinaron progresos extraordinarios,

no sólo[3] en el conocimiento del planeta, sino[2
24] en todas
las ciencias y las artes.

Los restos mortales del gran navegante fueron
trasladados de Valladolid a Sevilla, de esta ciudad
ad a Santo

Domingo y después a la Habana; últimamente fueron

trasladados al puerto de Palos, España, y desde allí a
Sevilla, en cuya catedral
hoy se conservan.

5

=Estudio=

[Illustration: UNA BRÚJULA]

Este dibujo representa
una brújula de navegar.
Su aguja señala siempre
al Norte, cualquiera que
sea la dirección que tome

10

el buque en su marcha,
y por esa señal se guían
los navegantes cuando
pierden de vista[225] la
tierra. Colón y sus

15

compañeros llevaban
brújulas en sus barcos, y por ellas sabían la dirección que
llevaban.

¿Cuáles son los principales puntos de la brújula?

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cuál es la fecha del descubrimiento de América?

2. ¿Para qué profesión estudió Colón?
3. ¿Por qué quiso atravesar el Atlántico?
4. ¿Qué hicieron Fernando e Isabel para ayudar a Colón?
5. ¿Cuántos buques tenía Colón? ¿Cómo se llamaban?
6. Nombre usted varias tierras que descubrió Colón.
7. ¿Cómo influyeron los descubrimientos en el progreso del mundo?
8. ¿Para qué sirve una brújula?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos tomados de la historia de Colón.

1. The children attended school every day.
2. I am not going to displease my father.
3. Columbus discovered America more than four centuries ago.
4. We were the first to write the exercise.
5. The compass was of much aid to the sailor.
6. He studied not only the sciences but also the arts.
7. The sailors entered the service of their king.
8. The voyage has resulted in a great discovery.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos `_atravesar_`, `_comentar_`, `_ejercer_` en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

=Tema=

Escríbase en español un tema sobre el descubrimiento de América.

NOTES:

[Note 211: =hace poco más de cuatro siglos=, `_a little more than four centuries ago_`. =De= is used to express `_than_` before a numeral. =Hacer= is used impersonally to introduce time expressions and therefore occurs only in the third person singular in such expressions.]

[Note 212: =primero en atravesar=, `_the first to cross_`.]

[Note 213: =desde muy niño=, `_since early childhood_`. =Muy= is frequently used to modify a noun. Compare, ="Es muy hombre,"= `_he is very much of a man_`.]

[Note 214: =asistir a=, `_to attend, be present at_`.]

[Note 215: =comenzar a=, `_to begin_`. Verbs of beginning always take the preposition =a= before a following infinitive.]

[Note 216: =pasar a navegar=, _to turn to, to take to, sailing_.]

[Note 217: =hallarse en correspondencia con uno=, _to be in correspondence with some one_.]

[Note 218: =trasladarse a=, _to remove to_.]

[Note 219: =valerle a uno=, _to be of aid to one_.]

[Note 220: =entrar al servicio de=, _to enter the service of_.]

[Note 221: =poner a prueba=, _to put to the test_.]

[Note 222: =dar por resultado=, _to result in_.]

[Note 223: =dar disgustos a=, _to displease, to trouble_.]

[Note 224: =no sólo... sino=, _not only but also_.]

[Note 225: =perder de vista algo=, _to lose something from sight_.]

=EL COMBATE DE DIEGO PÉREZ=

Se encontró en el puerto de Santiago de Cuba un navío armado que mandaba Diego Pérez, de Sevilla, cuando entró un corsario francés de no menos fuerza. Al reconocerse por enemigos se atacaron con gran

ardor

y pelearon hasta que la noche los obligó a suspender el

5

combate. Cesado que hubo,[226] ambos capitanes se

enviaron mensajeros con recados muy corteses acompañados

de regalos de vino, frutas y conservas. Convidados

con estas muestras de caballerosa generosidad a no ceder ni en valor ni en cortesía, convinieron entre sí

renovar el combate al día siguiente y continuarlo hasta

5

que uno de los dos quedase vencido,[227] prometiendo

ambos no guerrear durante la noche, ni hacer uso de la

artillería, sino solamente de las lanzas y espadas.

Tan fieles en su palabra como en su propósito aguardaron

ambos el nuevo día, y al amanecer volvieron

10

a la pelea con igual valor, sin cesar hasta que el hambre

y el cansancio los rendían, y después de haber comido y

reposado se iban con más furia el uno contra el otro,

hasta la caída del sol. Entonces, puestas a un lado las

armas, se visitaban y regalaban amistosamente y se

15

ofrecían para curar las heridas las medicinas que cada

uno tenía.

Así estuvieron cuatro días, cuando el francés, viendo

que había perdido mucha gente y que su contrario

le

llevaba ventaja,[228] perdió ánimo y juzgó prudente

ponerse en salvo,[229] y sin que se diesen cuenta [230] los del

navío de Pérez, alzó anclas y a favor de[231] las sombras

de la noche se hizo al mar,[232] sin que su contrario, que

salió tras él al día siguiente, hubiese logrado alcanzarlo

ni completar un triunfo que ya contaba por

25

seguro.

Este raro y notable combate, que muestra claramente

qué clase de hombres eran los primeros conquistadores,

ocurrió a mediados de mayo de 1538.

--PEDRO JOSÉ GUITERAS.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿En dónde se pelearon los españoles y los franceses?

2. ¿Por qué suspendieron el combate?

3. Cesado el combate, ¿qué hicieron los enemigos?

4. ¿Cuántos días duró el combate?

5. ¿Por qué se vieron los franceses obligados a pon

erse en salvo?

6. ¿Qué opina usted de los hombres que fueron los primeros conquistadores de América?

7. Cite usted a otro conquistador español.

=Modismos=

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos convenir, ofrecer, hacer en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

=Cambio de tiempos=

Léase este cuento en voz alta, haciendo los cambios necesarios para decirlo todo en tiempo presente.

NOTES:

[Note 226: =cesado que hubo=, as soon as it had ceased. This would more commonly be expressed, "=Luego que hubo cesado =."]

[Note 227: =quedarse vencido=, to be conquered.]

[Note 228: =llevar ventaja a=, _to get the better of_.]

[Note 229: =ponerse en salvo=, _to seek safety_.]

[Note 230: =darse cuenta de=, _to notice, become aware of_.]

[Note 231: =a favor de=, _under the protection of_.]

[Note 232: =hacerse al mar=, _to set out to sea_.]

=EL "MAYFLOWER"=

En una hermosa mañana de julio de 1620 habían
decidido los Puritanos embarcarse para América, y
se
arrodillaban a orillas del mar, cerca de Delfthaven,
mientras el Reverendo Robinson dirigía sus plegarias al
cielo para que les concediera un buen viaje.

5

Un pequeño buque anclado esperaba a los viajeros
cerca de allí. Los Puritanos no habían podido conseguir
dinero suficiente para trasladar de una vez[233]
toda
la colonia. Apenas podían disponer para[234] el pasaje de
cientos de ellos. Los demás se embarcarían cuando
pudieran.

Una conmovedora escena de lágrimas y abrazos
precedió al acto del embarque, y el Pastor los be

ndijo de

nuevo, los exhortó a que procedieran siempre con honradez

y pureza y veneraran a Dios.

15

El pequeño buque llamado _Speedwell_ no era propi
o

para la navegación trasatlántica y sólo había de llevarlos

a Southampton, donde los esperaba el _Mayflower_,

para conducirlos al Nuevo Mundo. En Southampton hallaron algunos Puritanos más, que habían

20

ido desde Londres a despedirlos.

A mediados de septiembre salió del puerto el _May
flower_

con ciento dos Puritanos. Era un buque de ciento sesenta toneladas.

Hizo muy mal tiempo durante la navegación hacia

25

América, y el viaje fué inesperadamente largo. Po
r

fin, el 11 de noviembre llegó el _Mayflower_ a la bahía

del Cabo Cod.

Encontráronse allí los Puritanos con[235] una pla
ya

triste y árida. Sólo se divisaban desde allí pequ
eñas

colinas de arena, cubiertas de árboles y arbustos de

pobre apariencia. Salieron a escoger algún sitio
a

propósito para establecerse; pero tardaban tanto

5

tiempo en[236] resolverse a[237] ocupar aquella i
nhospitalaria

y fría zona, que el capitán del buque se vió precisado[238]

a recordarles que tenía que regresar a Europa.

Pasaron muchos trabajos en busca de un paraje bastante apropiado, y al fin eligieron uno cuya tierra 10

parecía más fértil, y en el cual abundaban los manantiales

de agua pura y sabrosa.

El 23 de diciembre hicieron los Puritanos del Mayflower

su desembarco definitivo, sobre un gran peñón de granito, que ha sido después cuidado con reverencia 15

por los descendientes de aquellos primeros pobladores

de la América septentrional. Cerca de allí fundaron su colonia, a la que pusieron por nombre [239]

Nuevo Plymouth.

Fué muy crudo aquel invierno, y la naciente colonia 20

estuvo a punto de[240] perecer de frío y de hambre. Habían

traído muy escasos alimentos en el _Mayflower_, y sus abrigos eran demasiado delgados para la crueldad

de aquel clima. Cada dos o tres días tenían que abrir

una tumba para enterrar a un compañero, y cuando 25

llegó la primavera ya no quedaban más que cincuenta

Puritanos en la colonia. Éstos, aunque enfermos y

debilitados, trabajaban de firme[241] en la construcción de

viviendas y en la preparación de tierras laborables.

En mayo tenían hechas ya diecinueve casas.

En una eminencia próxima al pueblo hicieron un
5
edificio que era iglesia en la planta baja y fortaleza en la alta. Abajo había un altar, y arriba seis cañones.

También establecieron su gobierno, según las bases que habían acordado en el _Mayflower_ durante el viaje.

Reconocían la autoridad del Rey Jaime I. de Inglaterra; 10
pero gobernaban y administraban la colonia por sí mismos.

Aquella fué la primera simiente de la democracia americana.

La primavera fué magnífica. La tierra dió muestras 15
de gran fecundidad; los árboles se llenaron de flores y de pájaros, y todo parecía renacer a una vida alegre y nueva. Los colonos empezaron a recuperar su salud y sus fuerzas.

En el otoño llegó un buque con otro grupo de Puritanos. 20

Esto sirvió de alegría[242] y de estímulo a los del _Mayflower_; pero desgraciadamente el nuevo buque no traía provisiones, y las que los colonos tenían no eran bastantes para todos. Tuvieron, pues, que vivir[243] otros seis meses a media ración.

Todavía tuvieron que ir sufriendo durante dos o tres años, y alguna vez los salvó del hambre la imprevista llegada de algún buque.

Padecieron mil privaciones; pero conservaron siempre confianza en la Providencia y nunca se desalentaron en el trabajo. Los colonos hicieron frente a[244] las dificultades con valor y esfuerzo.

Poco a poco, pero con firmeza, la colonia echó raíces[245] y empezó a crecer.

5

Así se fué formando el vigoroso pueblo que, siglo y medio después, había de fundar la gran república de los Estados Unidos.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Escriba usted diez preguntas en español basadas en este trozo. Después, conteste usted por escrito en español a estas preguntas.

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos sacados del trozo "El Mayflower."

1. The whole colony was transferred at the same time.
2. The Puritans were slow in establishing a government.
3. The ship was about to return to Europe.
4. The men will arrange for the construction of houses.
5. They have worked hard to-day.
6. We have come upon a group of travelers.
7. The colonists had boldly faced the difficulties.

=Sinopsis de verbos=

Escribese una sinopsis de los verbos conseguir, _despedir_, _tener_ en los tiempos simples del indicativo y del subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

=Acentuación=

Acentúense correctamente las palabras que siguen:

arida, arbol, America, navegacion, fertil, algun, facil, leccion, sirvio, pajaro.

NOTES:

[Note 233: =de una vez=, _at one time_.]

[Note 234: =disponer para=, _to arrange for_.]

[Note 235: =encontrarse con=, _to come upon, to find_.]

[Note 236: =tardar en=, _to be long about, to be slow in_.]

[Note 237: =resolverse a=, _to decide to_.]

[Note 238: =verse precisado a=, _to be compelled to_.]

[Note 239: =poner por nombre=, _to name_.]

[Note 240: =estar a punto de=, _to be about to_.]

[Note 241: =trabajar de firme=, _to work hard, steadily_.]

[Note 242: =servir de alegría=, _to serve as a joy_.]

[Note 243: =tener que vivir=, _to have to live_.]

[Note 244: =hacer frente a=, _to face_.]

[Note 245: =echar raíces=, _to take root_.]

=EMILIO CASTELAR=

Nació en la ciudad de Cádiz (España) el día 8 de noviembre de 1832 y falleció el 25 de mayo de 1899.

Cursó la segunda enseñanza[246] en el Instituto de Alicante,

y se graduó de Doctor[247] en Filosofía y Letras en la

Universidad Central de Madrid de la que fué más
5
tarde catedrático de
historia.

[Illustration: EL ESTADISTA CASTELAR]

Fué un orador de
portentosa elocuencia,
un gran artista de la
10
palabra.

Fué periodista, tribuno,
historiador, novelista;
cultivó con
extraordinario brillo

15
casi todos los géneros
literarios en prosa, y
dejó en todos el sello
de su inspiración gigante
y de su verbo

20
inmortal.

Al proclamarse la
república en España,
en febrero de 1873, fué
ministro de estado. El 6 de septiembre del mismo
año 25
fué elegido presidente del poder ejecutivo.

Entre todos los historiadores latinos del siglo X
IX,
Castelar fué el que ha comprendido mejor y ensalz
ado
con más elocuencia la democracia americana y los
grandes estadistas del Nuevo Mundo.

Lo bien que[248] comprendía Castelar las condicio
nes

americanas se ve por el trozo de elocuencia que sigue:

/F
HEROÍSMO AMERICANO EN LA ABOLICIÓN DE LA ESCLAVITUD
F/

Los Estados Unidos han invocado el Dios de la
5
libertad; han aceptado la guerra como un gran castigo
por el pecado nacional de la esclavitud; han hablado a
los dueños de esclavos en el sublime lenguaje de los
antiguos profetas; se han desposeído de sus bienes para
romper sus ergástulas; han dado su pura sangre sajona,
10
su blanca piel por la dignidad y por la libertad de
aquellos negros, menos estimados que los perros; han
ensangrentado el Misisipí; han cubierto de ruinas las
llanuras y las montañas de Virginia; han inmolado en la
cruzada de la dignidad y de la igualdad humanas un
15
millón de hombres que, las madres americanas, inclinadas
las frentes sobre el Evangelio, han visto morir en la
tierra, pero renacer en el cielo; y sobre las ruinas de
Richmond, entre el choque de dos mundos, se han derretido las cadenas de tres millones de esclavos y se
20
ha levantado, como el epílogo de un gran poema, que
está aguardando el genio de Homero aumentado por

el

genio del Dante, rejuvenecidos ambos por la savia del

Nuevo Mundo; se ha levantado como epílogo de este

poema el sacrificio de Lincoln, de ese segundo Cristo de

los negros.

25

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿En qué ciudad nació Castelar? ¿Dónde está esta ciudad?

2. ¿Por qué es famoso este hombre?

3. ¿Qué puestos ocupó Castelar?

4. ¿Qué fama tiene él como historiador?

5. Dé usted la fecha del nacimiento de él y la de su fallecimiento.

6. ¿Qué raza se encontraba en la esclavitud en los Estados Unidos?

7. ¿Quién fue el hombre que la liberó?

8. ¿Cuál es la fecha de la liberación de estos esclavos?

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _invocar_, _ve

r_, _cubrir_ en los
tiempos simples y compuestos del indicativo y del subjuntivo, usando la
primera persona del singular.

=Tema=

Escríbase en español un tema sobre Lincoln, dando los
detalles más
importantes de su vida.

NOTES:

[Note 246: =cursar la segunda enseñanza=, _to take
a high school
course_.]

[Note 247: =graduarse de Doctor=, _to receive the degree of Doctor_.]

[Note 248: =Lo bien que=, _how well_.]

=EL CURA Y EL SACRISTÁN=

El cura de mi parroquia tenía costumbre de[249] predicar
semanalmente sobre la obligación de pagar diezmos
y
primicias; y como entre los vecinos hacendados de
l
lugar había algunos inexactos en el cumplimiento
de tal
deber, el buen párroco pensó que ello sería tal vez
5
porque su presencia no les haría bastante afecto.
El

cura era hombre de recursos, y se dijo a sí mismo
--Estos
desalmados sin conciencia no hacen caso de[250] m
is palabras,
porque me creen interesado. Pues, bien, yo haré
que otro les hable por mí, en el púlpito.

A este fin hizo correr la voz[251] de que había l
legado a 5
la parroquia un predicador famosísimo, y vistiend
o a su
sacristán con una de sus sotanas viejas, le mandó
subir
al púlpito. Habíanse reunido casi todos los felig
reses,
deseosos de oír al nuevo predicador, de cuya boca
esperaban
la más instructiva de las pláticas. En cuanto al
10
pobre sacristán, no sabía lo que le pasaba,[252]
y sin atreverse
a decir esta boca es mía, no hacía otra cosa que
toser y limpiarse el sudor de la cara, con su pañ
uelo, el
cual guardó y volvió a sacar una y cien veces, at
acado
por la tos, que no le dejaba principiar.
15

Pero el señor cura estaba prevenido, y suplió la
falta
de elocuencia del predicante momia, acomodándole,
por
entre las sotanas, un largo tubo de hoja de lata,
de
manera que ocultándose detrás de él, podía hablar
por
boca de ganso[253] a sus sencillos feligreses, si
n que éstos 20
lo echasen de ver.[254]

La plática fué, como siempre, sobre el pago de la

s

primicias, fulminando terribles amenazas contra los que no cumpliesen con tal obligación.

Mientras el cura hablaba por el tubo de lata, el
25

sacristán movía sus labios, accionando de modo que sus brazos parecían aspas de molinos de viento. Era mucho el fuego oratorio de aquel hombre, por manera

que algunos de los más remisos prometieron pagar, no

sólo las primicias de ese año, sino también las que habían

olvidado anteriormente. Sólo uno que otro manifestaba
5

no estar convencido todavía.

--Compadre,--decía un cosechero saliendo de la iglesia, a un amigo suyo--ahora creo lo que nuestro

cura nos ha dicho siempre. Ya ve usted que este otro

predicador es de la misma opinión.

10

--Pues, yo todavía tengo mis dudas, compadre,--dijo el otro.

--¿Por qué?

--Porque si le he de decir la verdad, muy santo será

este predicador nuevo, ¡pero se parece tanto en la voz
15

al[255] señor cura!

--DANIEL BARROS GREZ.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Empleando oraciones completas españolas, háganse por escrito contestaciones a las preguntas que siguen.

1. ¿En qué día de la semana predicán los curas?
2. ¿Por qué es menester que los feligreses paguen diezmos?
3. ¿Qué hizo este cura para conseguir diezmos y primicias?
4. ¿Qué papel hizo el sacristán en el proyecto del cura?
5. ¿Qué resultó del plan?
6. ¿Por qué no estaba convencido uno de los oyentes de la necesidad de pagar diezmos?

=Modismos=

Viértanse en castellano las siguientes frases basadas sobre los modismos tomados del cuento anterior.

1. We gave no heed to his words.
2. This boy must resemble (use _future of probability_) his father.
3. The preacher will not spread the report.
4. We had not noticed his lack of eloquence.

5. What is the matter with you?

6. He has always been accustomed to pay tithes.

=Verbos=

a. Escribáanse todas las formas irregulares de los verbos que siguen:

parecer, _pagar_, _volver_.

b. Continúese la siguiente expresión, dando una sinopsis en los tiempos simples así como el perfecto y el pluscuamperfecto de indicativo: _hago que otro les hable_.

=Cambio de tiempos=

Léase en voz alta los dos primeros párrafos de este trozo, cambiando a la vez los tiempos de los verbos que se hallen allí para decirlo todo en tiempo presente.

NOTES:

[Note 249: =tener costumbre de=, _to be accustomed to, have the habit of_.]

[Note 250: =hacer caso de=, _to give heed to_.]

[Note 251: =hacer correr la voz=, _to spread the report_.]

[Note 252: =pasar algo a uno=, _to have something the matter with one, to happen to one_.]

[Note 253: =hablar por boca de ganso=, _to speak through another_.]

[Note 254: =echar de ver=, _to notice_.]

[Note 255: =parecerse a=, _to resemble_.]

=EL ESPAÑOL DE VARIAS PARTES=

Al viajar por[256] las distintas regiones de España y

países sudamericanos, el principiante o inexperto se ve

confrontado con un sinnúmero de cambios de pronunciación

que si bien algunos carecen de[257] importancia, hay sin embargo otros que conviene evitar, si quiere

5

conservarse la pureza del idioma y seguir los consejos de

la Real Academia Española cuyos fallos deben aceptar

los que están aprendiendo o enseñando la bella lengua

del inmortal Cervantes. La resultante de todos estos

cambios de pronunciación débese a la influencia que

tuvieron en el idioma de la Península las diferentes

razas que de tiempo en tiempo invadieron a España y

cuyas lenguas modificaron más o menos la que se hablaba

en la península ibérica, como se le llamaba a España

5

antiguamente. Condiciones parecidas han tenido lu

gar[258]

en Sud América, donde se usan palabras de procedencia

india y que son desconocidas en España.

En las regiones de España existen actualmente varios dialectos como el gallego, que contiene mucho de

portugués, el valenciano, el aragonés y hay también un

idioma distinto y procedente también del latín, el cual es

el catalán. Éste es quizás el más importante de todos

ellos, por tener gramática, literatura y teatro, y se

habla en el principado de Cataluña que lo componen

las provincias de Tarragona, Barcelona, Lérida y Gerona. El catalán, aunque sea muy viril, deja mucho que desear[259] en belleza, y no puede compararse

con la riqueza y dulzura del castellano.

El castellano es el idioma oficial de España y con el

cual se enseñan todas las asignaturas en las escuelas de

España.

No obstante de que en todas las escuelas y actos oficiales se usa el español, la gente habla dialectos y aún

el español erróneamente, así vemos que los andaluces

que ocupan el sur de España, llamado Andalucía, hablan

ceceo, o sea pronunciando las más de las _eses, ces_ y

todas las _ces, eses_. Así un andaluz dirá: _Zí, chico, zí.

Aquí en la caza hace mucho calor_; en lugar de: S

í, chico,

sí. Aquí en la casa hace mucho calor. También se

30

nota que los de los países sudamericanos pronuncian

siempre las ces, eses. Otro de los defectos de pronunciación

que conviene evitar y que muchos de los españoles

y sudamericanos, y eso aún gente ilustrada,

echan de menos, [260] es el no pronunciar la letra

d como en 5

soldado, _cansado_, diciendo _soldao_, _cansao_, lo cual es

un error muy común. También la pronunciación de la

letra _y_ como en _yo_, dicen _jo_, como en la palabra inglesa

jolt, en lugar de _yo_.

Otra falta muy general es la pronunciación de la letra

10

ll como si fuera una _y_, como por ejemplo en la palabra

calle, muchos dirán _caye_. No obstante de que en todos

los países de Sud América se desatiende la pronunciación

de las letras _c_ y _z_, especialmente cuando la _c_ va

seguida de _e_ o _i_, conviene que los inexpertos adviertan

15

que es preferible pronunciarla como la _th_ inglesa, pues

ésta es la pronunciación usada por toda la gente ilustrada

de España y de una gran parte de las Américas españolas.

El idioma español háblase lo más puro en las provincias

20

de Castilla la Vieja en España, es decir, por el

pueblo en general. La gente ilustrada lo habla poco
más o menos con la misma corrección en todos los
países de origen español.

El que lo aprenda bien y lo pronuncie mejor no tendrá
25 dificultades en hacerse comprender, ni en entender lo
que digan en cualquier parte que vaya, ya sea en
España
o en las Américas.

La pronunciación de una lengua es de una importancia
extraordinaria, tanto es así, que el que sepa bien el
30 idioma y lo pronuncie mal tendrá grandes dificultades
en que le comprendan. Por consiguiente es preciso que
el discípulo se esmere en[261] obtener desde el primer día una
buena pronunciación junto con la construcción de frases,
verbos regulares e irregulares que son el baluarte de una
5 lengua y finalmente la ortografía, que no debiera ofrecer
para los más muchas dificultades, y vencido todo ello,
podrá gritarse, ¡Victoria! lo aprendí.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cuál es la causa de las diferencias en la lengua española?
2. Nombre usted dos provincias de España en las cuales se hablan dialectos.
3. ¿Por qué lleva ventaja el castellano castizo?
4. ¿Cuáles son las letras que sufren cambios? ¿Cómo se cambian?
5. ¿Por qué debe el alumno aprender el castellano castizo?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas sobre los modismos tomados del tema "El Español de Varias Partes."

1. We shall wish to travel in Spain.
2. A change took place in the language.
3. Their pronunciation of Spanish left much to be desired.
4. Good Castilian is spoken in Burgos.
5. Those dialects lack beauty.
6. She has done her best in overcoming the difficulty.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _entender_, _decir_, _carecer_ en

los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del plural.

=Para estudio=

Apréndase de memoria lo siguiente:

<u>_País o provincia_ _Habitante_</u>		<u>_Lengua_</u>
l	España	español
n	Cataluña	catalán, español
o	Galicia	gallego, español
z	Andalucía	andaluz, español
lano	Castilla	castellano
ino	La Argentina	español
ano	Bolivia	español
eño	El Brasil	portugués
o	Chile	español
iano	Colombia	español
riqueño, costarricense	Costa Rica	español
	Cuba	español
riano	El Ecuador	español
alteco	Guatemala	español
	La Guayana	francés, holandés, inglés
	Haití	francés haitia

no		
Honduras	español	hondur
eño		
Méjico	español	mejica
no		
Nicaragua	español	nicara
güense		
Panamá	español	paname
ño		
El Paraguay	español	paragu
ayano		
El Perú	español	peruan
o		
Puerto Rico	español	portor
riqueño		
El Salvador	español	salvad
oreño		
Santo Domingo	español	domini
cano		
El Uruguay	español	urugua
yo		
Venezuela	español	venezo
lano		

NOTES:

[Note 256: =viajar por=, _to travel in_.]

[Note 257: =carecer de=, _to lack, be wanting_.]

[Note 258: =tener lugar=, _to take place, prevail_.]
]

[Note 259: =dejar mucho que desear=, _to leave much to be desired_.]

[Note 260: =echar de menos=, _to miss_.]

[Note 261: =esmerarse en=, _to do one's best at, take pains in_.]

=EL CANAL DE PANAMÁ=

Por el istmo que une las dos Américas se ha construido

el canal de Panamá juntando así el Atlántico con el

Pacífico. Al terminar esta obra colosal debida a la

energía de los Estados Unidos se ha resuelto también el

gran problema de comercio, pues aún en el año 1452

dejóse sentir esta falta, cuando los turcos se apoderaron

de[262] las vías de comunicación a la India. Este obstáculo

al comercio de muchos siglos ha desaparecido.

Colón al atravesar el Atlántico buscaba otra vía de

comunicación con la India pero ya sabemos que si no la

encontró, halló en su lugar este nuevo mundo.

Pisó Colón sin embargo este istmo en que cuatro siglos más tarde un pueblo, en que Colón no soñaba[263]

siguiera, llevó a cabo[264] la tremenda obra. El intrépido

navegante murió sin saber que había multiplicado el

mundo en[265] dos.

Muchos fueron los planes y tentativas que se idearon

para realizar la construcción de una obra tan magna,

pero todo fué en vano. A principios del siglo XIX el

uso de vapores encareció la necesidad de una tal empresa.

20

Por fin Francia se interesó en el proyecto y empezó a

trabajar en el año 1882. Las dificultades que éstos

encontraron fueron estupendas, la gente se moría como moscas bajo los rayos tórridos de ese sol de

l
ecuador. La fiebre amarilla hacía estragos[266] entre los

5

trabajadores. Además, la parte financiera fué muy

descuidada y estuvo en manos de algunos que abusaron

de[267] los privilegios que se les confiaron, robando a la

empresa y a la nación francesa sus fondos.

Por fin, después de algunos años, los Estados Unidos

10

se decidieron a terminar el proyecto y se llevó a cabo

después de diez años de continuo trabajo. También a

los norteamericanos se les ofrecieron muchas y numerosas

dificultades que vencieron a fuerza de energía y trabajo y lograron rescatar a su gente saneando el

l istmo

15

con petróleo, destruyendo las larvas de los mosquitos

que son los que inoculan la fiebre amarilla, poniendo

casas que protegieron con tela metálica y aplicando en

todas partes los métodos más científicos y modernos,

valiéndose también del[268] vapor y de la fuerza eléctrica

20

en el funcionamiento de las máquinas empleadas en

el
trabajo.

Sabido es que el istmo es un lugar montañoso y el terreno pedregoso y movedizo, lo cual ha hecho muy difícil la construcción del tal canal, pero la perseverancia²⁵ de los americanos ha salido victoriosa de todos estos obstáculos.

Panamá, que hasta hace poco[269] era un país poco menos que desconocido, llegará a ser[270] en época no muy lejana el centro del comercio del mundo entero. En la costa oriental se hallan las ciudades de Colón y Cristóbal y en la occidental está situada la antigua ciudad de Panamá, la cual fué fundada en 1519 y vecina a ella se⁵ encuentra la moderna ciudad de Balboa.

No es de maravillar[271] que los norteamericanos se hallen interesados en dicho canal. En primer lugar tiene para ellos una importancia militar de primera magnitud para la nación, pues ésta podrá en caso de¹⁰ guerra proteger ambas costas, las del Pacífico y las del Atlántico, sin que tenga necesidad de dar la vuelta[272] por el estrecho de Magallanes y quizás así se vea obligada a construir una nueva escuadra con que proteger una u otra costa.

Este canal acorta la distancia entre las ciudades americanas y países europeos con los países y ciudades del Pacífico y esto constituye a todas luces[273] una gran economía en tiempo y dinero, pues ya se sabe que el tiempo es oro. Además esta rapidez entre las vías de comunicación de los países que se hallan en las costas del Pacífico, dará gran incremento a[274] las industrias de ambos hemisferios y estrechará los lazos de unión y amistad de todos los países panamericanos.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué era necesario buscar una ruta nueva a la India?
2. ¿Quién se dispuso a encontrarla?
3. ¿Cuáles fueron los adelantos que influyeron en la necesidad de un canal?
4. ¿Qué naciones construyeron el canal?
5. ¿Encontraron los norteamericanos muchas dificultades en terminar el

canal?

6. Nombre usted las ciudades más importantes de Panamá. ¿Dónde están?

7. ¿Por qué se interesan los norteamericanos en el canal?

8. ¿Qué ventajas proporciona el canal para los sudamericanos?

9. ¿Cómo estrechará el canal las relaciones amistosas entre las naciones panamericanas?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes sentencias basadas en los modismos tomados del trozo "El Canal de Panamá."

1. It is no wonder that Panamá will get to be important.

2. The Americans made use of modern machines to build the canal.

3. A short time ago Colón was almost an unknown city.

4. Columbus never dreamt of steamships.

5. Rapidity of communication will always increase commerce.

6. The steamers made a round-about trip through the strait.

7. They have carried out their plan.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _soñar_, _enca
recer_, _empezar_ en
los tiempos simples y compuestos de indicativo y de
subjuntivo, usando
la primera persona del singular.

NOTES:

[Note 262: =apoderarse de=, _to gain possession of_
_.]

[Note 263: =soñar en (o con)=, _to dream of_.]

[Note 264: =llevar a cabo=, _to execute, carry out.
_]

[Note 265: =multiplicar en (o por)=, _to multiply b
y_.]

[Note 266: =hacer estragos=, _to work havoc_.]

[Note 267: =abusar de=, _to abuse, take advantage o
f_.]

[Note 268: =valerse de=, _to make use of_.]

[Note 269: =hace poco=, _a short time ago_.]

[Note 270: =llegar a ser=, _to get to be, finally b
ecome_.]

[Note 271: =no es de maravillar=, _no wonder_.]

[Note 272: =dar la vuelta=, _to make a round-about
trip_.]

[Note 273: =a todas luces=, _in every respect_.]

[Note 274: =dar incremento a=, _to increase_.]

=PUERTO RICO=

La isla de este nombre está situada en la zona tórrida,
al occidente del océano Atlántico, y en el archipiélago
de las Antillas, entre las dos Américas.

La descubrió Cristóbal Colón en su segundo viaje
al Nuevo Mundo, y desembarcó en ella el 17 de noviembre
5
de 1493.

Es la menor de las grandes Antillas, y tiene una
extensión[275] aproximada de 3400 millas cuadradas,
o más
de las tres cuartas partes de la de Connecticut.

Su
clima es templado y benigno, sin inviernos crudos
ni
10
veranos abrasadores. Es un país tropical de eterna
primavera y de florecencia permanente.

Sus montes son de poca elevación, de corte suave
y
gracioso, y siempre cubiertos de verde y brillante
e

ramaje. Atraviesan la isla de este a oeste, dividiendo
15

la llanura de sus costas en dos porciones casi iguales,

hacia las que bajan de los montes más de mil arroyos y

ríos de caudal escaso, pero de aguas casi siempre
potables y cristalinas.

Perteneció a España desde la época del descubrimiento
20
hasta fines del[276] año 1898, en que pasó a poder
de[277] los Estados Unidos.

Su población actual es de más de un millón de habitantes,
de raza blanca en su mayor parte.

La riqueza del suelo es maravillosa, y en él se producen
25
todas las frutas propias de los países cálidos y templados. Los frutos portorriqueños que hoy se cultivan en mayor escala son caña de azúcar, café
y
tabaco. El cacao y el algodón se producen también

de buena calidad y abundantemente en el país, y sería
interminable la enumeración de los frutos y frutas que
en toda la isla se producen.

5

[Illustration: VENDEDORES DE SOMBREROS, PUERTO RICO
]

El aspecto de sus campiñas es bellísimo, y su cielo
lo
admirable por lo despejado y luminoso.

Tiene muchos puertos de mar, y cerca de cien poblaciones
organizadas, entre ellas tres ciudades de mucha importancia, llamadas San Juan, Ponce y Mayagüez.

10

Ocupa una de las situaciones más propias para servir
de[278] punto de escala a la navegación entre los

dos
continentes. Los indios que vivían en esta isla a
ntes
de que fué descubierta y conquistada, la llamaban
Boriquen o Borinquen, nombre que todavía suelen
aplicarle, al alabar sus bellezas, los poetas y t
rovadores.

En la ciudad de San Juan, capital de la isla, la
vida es 5
algo concentrada y monótona, aunque tiene también
sus
encantos. La sociedad
de allí es muy agradable
y culta. Las
gentes son también
10
hospitalarias, generosas
y amables, como la
tierra en donde viven.
Predomina en ellas el
tipo latino, quizá el
15
andaluz mismo, que es
una graciosa mezcla
del romano, del árabe
y del griego. Tienen
estas gentes una aptitud
20
extraordinaria
para la música y el
baile, y su conversación
es pintoresca, ingeniosa
y algo propensa
25
al chiste.

[Illustration: PALMAS DE PUERTO RICO]

El brazo de mar que ciñe la ciudad de San Juan

encanta. Por la parte del sur es de tal modo apacible

que parece un lago dormido. Los paseos en bote por

las tardes o al amanecer son deliciosos en esta bahía.

30

Otro de los espectáculos de San Juan que impresionan

muy agradablemente es las llegadas y salidas de los

vapores correos de los Estados Unidos. Son estos barcos algo así como un pedacito desprendido del continente,

que viene todas las semanas a visitar y a saludar a la posesión tropical de la gran república del

norte, y que regresa luego a Nueva York con igual

5

mensaje de afecto. Llegan a San Juan en un día determinado de cada semana, y a hora fija.

Sorprende mucho la cantidad extraordinaria de mercaderías que llegan a este puerto, y especialmente

de las destinadas a la alimentación. Pirámides enormes

10

de sacos de arroz y de harina de trigo se alzan[279]

en el gran tinglado del muelle en que va descargando

el recién[280] llegado buque. Muy cerca de allí, dos

enormes barcas de Boston descargan también harina

de trigo y de maíz en abundancia fabulosa, y en diversas

15

partes del muelle y de la bahía descargan a la vez

como una docena de buques más, casi todos procedentes

de los Estados Unidos. En toda esta parte del bar

rio

comercial de la Marina hormiguan los hombres de
trabajo, ocupados en las operaciones de descarga
y 20
recepción de las mercaderías, y centenares de car
ros
van y vienen por el amplio espacio de la esplanad
a con
admirable actividad.

Tal vez no se comprenda bien todo este movimiento
,
y se llegue a creer[281] que muchas de las mercad
erías que 25
aquí se desembarcan son de tránsito, destinadas a
l
consumo en una de las Antillas vecinas; pero un c
omerciante
experto, interrogado sobre este punto, dice así:

--Verdad es que la isla cuenta[282] sólo un poco
más de
un millón de habitantes; pero como sus productos
principales en la actualidad no son precisamente
alimenticios, necesita importar casi todo lo que
consume,
y exportar casi todos sus productos. De ahí ese d
oble 5
y activo movimiento comercial.

Este tráfico mercantil de Puerto Rico se dividía
entre los Estados Unidos y Europa, hasta el año 1
900;
pero con el establecimiento del libre cambio entr
e esta
isla y los mercados de la Unión va aumentando cad
a 10
día el comercio entre ambos países, a medida que
disminuye el de Puerto Rico con las naciones del
viejo
continente. El valor del comercio combinado de
exportación e importación entre la isla y los Est

ados

Unidos ha subido desde 4 millones de pesos en el
año 15

1898, época en que se levantó por primera vez en
la isla

la bandera norteamericana, hasta más de 83 millon
es

de pesos en el año de 1915.

El libre cambio con los Estados Unidos ha determi
nado

en la isla un aumento extraordinario en la

20
producción de azúcar, tabaco y frutas. Se está de
sarrollando

mucho ahora el cultivo de estas últimas,
que se producen aquí durante todo el año, y es de
licioso

en estos muelles de embarque el olor de las piñas

y las naranjas maduras, que van perfumando genero
samente 25

la vía de los vapores correos, desde Puerto Rico
a

Nueva York.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas q
ue siguen.

1. ¿Dónde está la isla de Puerto Rico?

2. ¿Quién la descubrió? ¿Cuándo?

3. ¿A quién pertenecía Puerto Rico anteriormente?

4. ¿Qué nación posee ahora la isla?

5. Mencione usted los varios productos agrícolas que se cultivan en Puerto Rico.

6. Nombre usted la capital de la isla; tres puertos .

7. ¿Qué se exporta desde los Estados Unidos a Puerto Rico?

=Modismos=

Empléese cada uno de los modismos de este tema en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos servir, venir, alzar en los tiempos simples y compuestos del indicativo, empleando la primera persona del singular.

=Oraciones incompletas=

Complétense las siguientes oraciones de manera que sea lógico el pensamiento y correcto el español:

1. Yo visitaría a Puerto Rico si ---- ---- ---- -
-.

2. Yo ví una ciudad hermosa al---- ---- ---- ----.

3. Ruego que usted me---- ---- ---- ---- desde Puerto Rico.

4. Si los portorriqueños hubieran tenido harina, no
---- ---- ---- ----.

5. El buque hizo escala en el puerto de San Juan pa
ra que los viajeros
---- ---- ---- ----.

NOTES:

[Note 275: =tener una extensión=, _to have an area_
.]

[Note 276: =hasta fines de=, _until the end of_.]

[Note 277: =pasar a poder de=, _to pass into the po
ssession of_.]

[Note 278: =servir de=, _to serve as_.]

[Note 279: =alzarse=, _to be piled up_.]

[Note 280: =recién=, _recently_. The adverb =recien
temente=, when
modifying and preceding a past participle, is abbre
viated to =recién=.]

[Note 281: =llegar a creer=, _to come to believe_.]

[Note 282: =contar=, _to have (in speaking of popul
ation)_.]

=LA REPÚBLICA ARGENTINA=

La República Argentina se extiende dentro de una
superficie de 34 grados de latitud y encierra una

gran
variedad de climas, desde el tropical en la región
norte
hasta un clima casi ártico en la región sur. La mayor
parte del área del país, que consiste en más de 1
,135,000
millas cuadradas, posee el clima de las zonas templadas.
Conforme a cálculos recientes, su población era aproximadamente
de unos 9 millones de habitantes en 1914.

5

Buscando un pasaje que condujera al Océano Pacífico,
el navegante español Juan de Solís descubrió el Río de
la Plata en 1516. Sebastián Cabot lo remontó en 1527
y le dió el nombre que todavía conserva. Pedro de
Mendoza fundó en 1535 la ciudad de Santa María de
Buenos Aires. En 1776 fué creado el Virreinato del
Río de la Plata, el cual se componía de la Argentina,
Bolivia, el Paraguay y el Uruguay, habiendo sido
nombrado
por primer Virrey en 1777 Don Pedro de Ceballos.
El pueblo de Buenos Aires lanzó el 25 de mayo de 1810
el grito de independencia, siendo jefes del movimiento
los generales San Martín y Belgrano y el Almirante
Brown. En su sesión del día 9 de julio de 1816, el
Congreso de Tucumán proclamó solemnemente la
independencia de las Provincias Unidas del Río de

20

la Plata. La denominación de La Nación Argentina, con la cual es designado actualmente el país, fué adoptada en 1860.

La Argentina es una de las cinco repúblicas americanas

que se han organizado de acuerdo con[283] la forma del ²⁵

gobierno federal, siendo las otras cuatro los Estados

Unidos de América, los Estados Unidos del Brasil, los

Estados Unidos Mejicanos y los Estados Unidos de Venezuela.

El país está gobernado por la constitución del 25 de ³⁰

setiembre de 1860, a la cual se le han hecho algunas

reformas después de esa fecha.

Hay en todo el país catorce provincias y once territorios.

El Presidente y el Vicepresidente de la República son ⁵

nombrados por votación indirecta por un período de

seis años y no pueden ser reelegidos para el período

inmediato. El Vicepresidente es al mismo tiempo presidente del Senado. El Presidente goza de[284] sueldo

anual de 72,000 pesos papel, o sea 31,600 dólares ¹⁰

. Entre sus atribuciones figura la de nombrar a los ministros

de su gabinete, que son ocho: el del Interior, el de

Relaciones Exteriores y Culto, el de Hacienda, el

de

Justicia e Instrucción Pública, el de Guerra, el de Marina, el de Agricultura y el de Obras Públicas.

15

La población de la Argentina es principalmente de

origen europeo. Durante los últimos cincuenta años se

han establecido en el país más de 2,000,000 de italianos,

cerca de 1,150,000 españoles, más de 200,000 franceses,

cerca de 50,000 ingleses, 70,000 austro-húngaros, más de 20

50,000 alemanes, 30,000 suizos, 21,000 belgas y cantidades

de individuos de otras nacionalidades, los que, en

conjunto, representan un total de cerca de 4,000,000

de inmigrados. Como es natural suponerlo, muchos de

los inmigrados llegados en años anteriores han dado 25

descendientes nacidos en el país y que son, por consiguiente,

verdaderos argentinos. Tanto ha aumentado

la inmigración en los últimos años, que puede estimarse

que anualmente entran en[285] el país unas 300,000 personas.

Los productos de la nación ofrecen la misma variedad

que su clima. Las fértiles y amplias pampas que se

extienden desde el Atlántico hasta el pie de los Andes

dan excelentes terrenos para millones de cabezas de

ganado vacuno, lanar y caballar. Todos los cereales,
5

especialmente el trigo, el maíz, la avena y la cebada, se

cultivan con buen éxito. El país exporta cantidades

de alfalfa, lino, cueros, pieles, y madera de quebracho.

También se cultivan la caña de azúcar, el algodón,
el

tabaco, las patatas, el arroz y las uvas. En las montañas
10

existen minas de plata, cobre y oro. El petróleo que se

ha encontrado se explota ya en condiciones ventajosas.

El aproximado valor anual de los productos de leche

de la Argentina se estima en [286] cerca de ocho millones de

dólares. La exportación de carne y de ganado ha
15

alcanzado gigantescas proporciones, habiendo llegado

a ser la Argentina el país que más carne congelada exporta

para Europa. En el país funcionan muchos frigoríferos y otros muchos están en proyecto. [28

7] Aun cuando la Gran Bretaña recibió la mayor porción de los
20

productos animales que por valor de 300,000,000 de dólares se exportaron en 1913, para los Estados Unidos

se despachan grandes cargamentos de los mismos.

Buenos Aires es la capital de la República. Su población, que es de 1,700,000 habitantes, hace de ella
25

la ciudad más grande de la América latina y la se

gunda

de las ciudades latinas más populosas. Está situada a

110 millas del Atlántico en la margen derecha del Río

de la Plata, que en este punto tiene 28 millas de ancho.[288]

El área de la ciudad es de 72 millas cuadradas, siendo

por consiguiente más grande que la de París, Berlín,

Hamburgo o Viena; pero más pequeña que la de Londres

o la de Nueva York. Es una de las ciudades más cosmopolitas del mundo, pues entre sus habitantes se

5

cuentan cerca de 575,000 extranjeros. Para el que la

visita por primera vez, Buenos Aires es una maravilla.

Sus amplias y rectas calles, espléndidamente alumbradas

y limpias, sus sólidos edificios, los muchos bancos que

posee, así como el movimiento de la gente, despiertan

10

siempre admiración. Últimamente se ha inaugurado un servicio de ferrocarriles subterráneos, con lo cual se

espera facilitar mucho el tráfico.

En Buenos Aires se publican con regularidad más de

500 periódicos, un centenar de los cuales pertenecen a

15

las colonias extranjeras.

Otras ciudades importantes del país son Rosario de la

provincia de Santa Fe, Córdoba, La Plata, Tucumán y

Mendoza.

En el primero de enero de 1914 existían en la Argentina 20 20,800 millas de ferrocarriles. La construcción de ferrocarriles ha sido muy favorecida, y en la actualidad se tienden rieles por regiones que no habían sido hasta ahora visitadas por nadie.

El dinero de la Argentina está basado en el sistema 25 decimal, siendo el peso la unidad monetaria. Existen a la vez[289] el peso de oro y el de papel, lo cual ocasiona confusiones en la mente de los que no conocen con

precisión la diferencia que entre ellas existe. El 1 peso de oro es la unidad empleada en las transacciones 30 financieras, a menos que se exprese lo contrario.

Y algunas veces se pone la palabra _oro_ después de una suma para indicar el peso de oro que tiene un valor

fijo de 96-1/2 centavos (oro americano). El peso de papel

es la unidad de valor en las transacciones comerciales, y 5

se usa en las facturas corrientes, en las cuentas de hotel, de coches y de almacenes. Esta clase de peso se designa

como m/n, _moneda nacional o papel_. Tiene una equivalencia legal fija con respecto al peso de oro, de modo que un peso de papel equivale siempre a 44

10

centavos de un peso de oro, y vale, haciendo un cálculo rápido, cerca de 43 centavos de dólar.

La mejor vía para ir de Nueva York a Buenos Aires es

la de los vapores que salen cada dos semanas para

Bahía, Río de Janeiro, Santos y Montevideo. Ahora es

15

posible ir a la Argentina por vía de Panamá. Este

viaje se hace en vapores rápidos bajando por la costa

occidental de la América del Sur hasta Valparaíso, y de

allí en ferrocarril, a través de los Andes, hasta Buenos

Aires, empleándose en dicho viaje, gracias a los enlaces,

20

unos veinticuatro días.

--Adaptado del artículo del mismo nombre en los Datos Generales publicados por la Unión Panamericana.--

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Por qué tiene la Argentina tanta variedad de climas?

2. ¿Qué clase de gobierno hay en la Argentina? ¿Cuáles son las repúblicas que tienen la misma forma de gobierno?

3. ¿Qué razas forman la población del país?

4. ¿Conoce usted alguna ciudad de los Estados Unidos que tenga una población tan cosmopolita? ¿Cuál es?

5. Nombre usted todos los productos que se hallan igualmente en la Argentina y los Estados Unidos. ¿Cuáles se producen sólo en la Argentina?

6. ¿Cuál es la capital del país? ¿Su población? ¿Dónde está situada?

=Modismos=

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en frases completas españolas, usándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos ir, extender, lanzar en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

=Para estudio=

Apréndase de memoria lo siguiente:

País nte_	_Lengua_	_Habita
Alemania	alemán	alemán

Austria	alemán	austriaco
Bélgica	francés, flamenco	belga
Dinamarca	danés, dinamarqués	danés
Escocia	escocés, inglés	escocés
España	español	español
Francia	francés	francés
Gales	galés, inglés	galés
La Gran Bretaña	inglés	inglés
Grecia	griego	griego
Holanda	holandés	holandés
Italia	italiano	italiano
Irlanda	irlandés, inglés	irlandés
Noruega	noruego	noruego
Portugal	portugués	portugués
Polonia	polaco	polaco
Rumania	rumano	rumano
Rusia	ruso	ruso
Suecia	sueco	sueco
La Suiza	alemán,	
	francés, italiano	suizo
Turquía	turco	turco

NOTES:

[Note 283: =de acuerdo con=, _in keeping with_.]

[Note 284: =gozar de= _to enjoy_.]

[Note 285: =entrar en=, _to enter_. =Entrar= requires =en= before the noun or pronoun indicating the place entered.]

[Note 286: =estimarse en=, _to be estimated at_.]

[Note 287: =estar en proyecto=, _to be planned_.]

[Note 288: =de ancho=, _in width_. One may also say =de anchura=.]

[Note 289: =a la vez=, _at the same time_.]

=EL ESPANTAJO=

¿Hay alguno, entre los que me hacen la gracia[290]
] de
escuchar este cuento, que no sepa lo que es un _e
spantajo?_

¿Hay alguien que, al recorrer nuestros cultivados
campos, no haya fijado su atención en esos
artísticos maniquíes, plantados por nuestros inge
niosos 5
guasos, en medio de sus sembradíos, con el fin de
ahuyentar
las aves dañinas? Apenas principia a desarrollars
e
el fruto de las huertas, y ya su dueño anda afano
so,
buscando con que fabricar el _cuidador_.

--¡Mujer! ¡mujer!--dice a su _parienta_,--¿has
10
visto como los melones están _cayendo_ y los choc
los
muñequando, que es bendición de Dios? Ya es ti
empo
de[291] hacer el _espantajo_ para los pájaros...
Busca
por ahí unos trapos viejos.

Poco después, marchan ambos para la huerta, el
15
marido con un palo alto en la mano, y la mujer co
n un
atado de _útiles_ compuesto de lo más inútil que
el
rancho encierra. Plántase el palo en el punto más
culminante del sembrado, después de haberlo metid

o

dentro de una pierna de calzón hecho pedazos, cuya otra

pierna queda colgando a merced del viento, semejando

en todo a la vacía pierna de un inválido. Un envoltorio

de fajina forma la caja del cuerpo, el cual se envuelve

en unas tiras que, cuando vivían unidas, tuvieron

5

el honor de llamarse el _fustán_ de la señora; y a la altura

de los hombros se ata en cruz una varilla flexible, para

figurar los brazos, cubriendo todo aquello con unos

jirones de poncho, de un color terro-indefinible.

Por

último un manojo de pasto seco, encajado en la punta

10

del palo, forma con chapeo y todo, la cabeza, sobre la cual

se pone a modo de gorro una vieja calceta del patrón.

Hé aquí como el espantajo sale lleno de vida de aquel

informe montón de trapos viejos y de basura, mismamente

cual bajo el cincel de Canova solía salir una

15

estatua de un trozo de mármol. El guaso se retira

entonces, sin quitar los ojos de su maniquí, mientras

éste se anima a impulsos del viento, que mueve las

tiras de la vestimenta. La satisfacción está pintada en

los ojos del artista; es Zeuxis, contemplando por

la

20

primera vez su Venus.

--¿Qué te parece?[292]--dice al fin a su mujer, después
de haber hecho el último gesto, ese gesto sublime
con
que el genio aprueba su propia obra:--¿qué te parece,
hija? ¡Que vengan los pájaros ahora!

25

--Solamente le falta la muleta, para que sea _ño
Cucho_ el Cojo, en mismita persona,--contesta la
mujer, dando una gran carcajada.[293]

Tal fué la escena que, poco más o menos, pasó un
día,
en uno de los vallecitos de la costa de Colchagua
.

30

Mes y medio después, cuando las sandías y los melones
estaban _pintando_, empezó el dueño de la chacra
a mirar
de reojo[294] a un vecino suyo, por habérsele puesto en la
cabeza el mal pensamiento de que aquel hombre venía a

robarle la fruta todas las noches. Ya varias veces le

5

había visto rondar en torno de[295] la huerta, y aun

asomarse por los portillos de la cerca, como para elegir

de antemano las mejores sandías. Tales temores obligaban

a nuestro chacarero a pasarse las noches enteras sin dormir, rondando en torno de su sembrado, para

10

ver si podía atrapar al ladrón.

--¡Bueno!--decía, cuando al venir el alba solía ir

r a

recogerse, después de su ronda nocturna:--está bien;

no he pillado al ladrón ahora, pero si alguna noche de

éstas le atrapo, prometo no dejarle hueso en su lugar.
15

Una noche que, como otras muchas, salió a dar su vuelta[296] por la chacra, vió dentro de ésta un hombre

ocupado, según le pareció, en escoger la mejor fruta.

--¡Pícaro bellaco!--exclamó entre dientes.--Yo veré si te escapas ahora. Es el mismito _ño Cucho _ el
20

Cojo. ¿Por dónde habrá entrado?... ¡Vea no más como elige de la mejorcita! ¿No parece que le hubiera

costado su sudor y trabajo? ¡Pero yo le preguntaré

luego cuántas son cinco![297]

Diciendo esto, pensó poner en ejecución su premeditado
25

proyecto, para lo cual llevaba siempre un lazo en la

mano; y mientras hacía la _armada_, se fué arrastrando,

poquito a poquito, hacia el ladrón, quien parecía no

cuidarse del[298] peligro en que estaba, pues lejos de

ocultarse, seguía moviéndose, a vista de su enojado

enemigo. Ya éste se había aproximado bastante cuando le pareció que el ladrón hacía un movimiento
5

de sorpresa; y temiendo que se le escapase, arrojó

sobre él la _armada_, y se lanzó corriendo hacia

el rancho,
donde estaba su mujer.

--¡Chepa! ¡Chepita!--le gritó,--¡saca el candil,
que aquí traigo al ladrón a la rastra![299] ¡Ven
a ver, mujer, 10
qué carita pone a la luz del candil! ¡Los más mad
uritos
se estaba escogiendo el picaronazo!

--Aquí está la luz,--dijo la mujer, saliendo del
rancho, con un candil de sebo en la mano.--¿Cómo
le
pillaste?

15

--Con el lazo... le he traído arrastrando hasta
aquí al bellaco.

--¡Jesús! ¡tal vez le has muerto[300] al pobrecit
o!--exclamó
la compasiva mujer.--¡Mira como no se
mueve!

20

--¿Quién se ha de morir por tan poco? ¡Esto no
debe ser más que aturdidura! ¡Para que otra vez n
o
se meta a robar melones!

--Déjame alumbrar.

Mas al acercarse la buena Chepa al ladrón, soltó
una 25
estrepitosa carcajada[301].

--¿Por qué te ríes?--preguntó el marido, aproximá
ndose.

--Mira lo que has hecho, hombre de Dios.

--¿Qué cosa?

--Que has traído al espantajo en lugar del ladrón
,--contestó 5
ella, sin poder contener su risa.

--No digo yo, pues!--exclamó el chacarero,
medio avergonzado; por eso lo encontraba tan livi
anito.

--¡Pues, está gracioso! ¡Esto es lo que se llama
armar el espantajo y espantarse de él!

10

--DANIEL BARROS GREZ.

NOTES:

[Note 290: =hacer la gracia de=, _to do the favor o
r honor of_.]

[Note 291: =ser tiempo de=, _to be the time to_.]

[Note 292: =¿Qué te parece?= _What do you think of
it?_]

[Note 293: =dar una carcajada=, _to burst out laugh
ing_.]

[Note 294: =mirar de reojo=, _to look at askance_.]

[Note 295: =en torno de=, _around_.]

[Note 296: =dar la vuelta por=, _to make the rounds
of, go around_.]

[Note 297: =preguntar cuántas son cinco=, _to teach
a thing or two, to
call to account_.]

[Note 298: =cuidarse de=, _to care about, pay atten

tion to_.]

[Note 299: =traer a la rastra=, _to drag along_.]

[Note 300: =has muerto=, _you have killed_. The past participle of =morir= is used instead of that of =matar= when that which is killed is a person.]

[Note 301: =soltar una carcajada=, _to burst out laughing_.]

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Háganse contestaciones en español a las preguntas que siguen.

1. Describa usted la fabricación de un espantajo.
2. ¿Para qué sirve este aparato?
3. Dé usted una palabra sinónima de choclo.
4. ¿Por qué se vió obligado el chacarero a pasar las noches sin dormir?
5. ¿A quién sospechaba que le robase las sandías?
6. ¿Cómo cogió el agricultor al ladrón?
7. ¿Por qué se rió Chepa de su marido?

=Modismos=

Exprésense en español las siguientes frases basadas en los modismos de

este trozo.

1. It will be time to plant the melons.
2. The thief looked askance at the scarecrow.
3. Please listen to my story.
4. He made the rounds of the farm yesterday.
5. They have paid attention to selecting the best fruit.
6. When he hears the story he will burst out laughing.
7. The farmer had killed the thief who was stealing his melons.

=Sinopsis de verbos=

Escribese una sinopsis de los verbos traer, escoger, poner en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

=Agrupación de palabras relacionadas=

Valiéndose del vocabulario de este libro, fórmese un grupo de palabras basado sobre cada una de las voces que siguen. Por ejemplo:

Base: _dañino_, harmful.

Palabras relacionadas: _dañar_, to harm; _daño_, harm, damage.

Úsense así por base: _cultivado_, _fabricar_, _semb

rado_, _bendición_,
manejo, _cuidarse_.

=EL BRASIL=

La República de los Estados Unidos del Brasil,
incluyendo el territorio del Acre, es la más gran
de de
las naciones de Sur América, y la segunda del con
tinente,
siendo su extensión de unas 3,300,000 millas
cuadradas. Sin incluir Alaska, el área de los Est
ados
5
Unidos de América es de unas 300,000 millas cuadr
adas
menos que la del Brasil, que en este caso es la m
ás
grande de las repúblicas americanas. Se calcula q
ue
su población es de 23,000,000 y su idioma es port
ugués.

A Pedro Alvares Cabral, navegante portugués, se l
e
10
atribuye generalmente la gloria de haber descubie
rto
el Brasil, cuando el 24 de abril de 1500 desembar
có no
lejos del presente sitio de la ciudad de São Salv
ador
(hoy día Bahía), aunque se dice que otros varios
navegantes
habían desembarcado en las costas del Brasil
15
algunos años antes. Cabral dio al país el nombre
de
"Terra de Santa Cruz" y tomó posesión de él en no
mbre

del rey de Portugal. No se intentó poblarlo sino hasta el año de 1549, cuando Tomás de Souza fué nombrado Gobernador General. Ya entonces se le conocía con el nombre de Brasil, originado de la madera de tinte que en aquel entonces se traía del este y que se conoció comercialmente con el nombre de "palo del Brasil."

La Corona de Portugal dividió el país en capitanías que concedió a portugueses nobles los cuales debían poblarlas y colonizarlas, y a quienes además de las tierras se les dió un número de indios esclavos. Con el Gobernador de Souza vinieron los primeros jesuitas y éstos obtuvieron éxito logrando la completa sumisión de los indígenas. Para evitar que los indios fueran esclavizados por los colonos, los jesuitas recomendaron y fomentaron la importación de esclavos africanos durante los dos siglos siguientes.

Entre los años de 1555 y 1640 el país sufrió numerosas invasiones de franceses, holandeses e ingleses, que procuraron apoderarse del territorio brasileño. En el primero de aquellos años el Vicealmirante Villegaignon estableció una colonia de hugonotes franceses en

una

isla de la bahía de Río de Janeiro, isla que hoy lleva

su nombre, y en la que permaneció hasta el año de 1560.

Los holandeses se establecieron en Pernambuco en el 25

año de 1631 y fueron extendiendo poco a poco su poder

sobre una porción considerable del Brasil. El Príncipe

Mauricio de Nassau fué nombrado gobernador de las

posesiones holandesas en el Brasil en 1636, y no fué

hasta el año de 1648 que los holandeses se vieron obligados 30

a abandonar el país.

En 1640 fué el Brasil constituído en Virreinato con su

capital en Río de Janeiro; y al principio del siglo XIX

cuando Napoleón invadió a España y Portugal, el monarca portugués Dom Juan VI se retiró a su rein

o americano, habiendo llegado a Río de Janeiro el 21 de 5

enero de 1808 con toda su familia y corte, y abrió los

puertos del Brasil al comercio del mundo. El rey Juan

estableció escuelas y fomentó los intereses generales de

la colonia, y cuando en el año de 1821 regresó a Portugal,

nombró a su hijo mayor, Dom Pedro, Regente del 10

Brasil. Dom Pedro aprobó el movimiento en favor de la independencia o separación de Portugal, y el 7 de

setiembre de 1822, proclamó formalmente la indepe

ndencia

del Brasil, y el 12 de octubre del mismo año fué
solemnemente coronado como emperador de la nación

15

Bajo su sabio gobierno y con la cooperación de su
hábil

primer ministro, Bonifacio José de Andrada, el Br
asil

prosperó.

Dom Pedro reinó durante nueve años y al fin abdic
ó

el trono en 1831 en favor de su hijo muy joven Do
m

20

Pedro II. Se nombró entonces una regencia que gob
ernó

hasta el año de 1840 en que el joven emperador ll
egó

a ser mayor de edad y fué coronado. Dom Pedro II
reinó hasta el año de 1889, en que el pueblo bras
ileño

tomó las medidas para cambiar la forma de su gobi
erno,

25

de la monarquía en la república, lo cual se verif
icó sin

efusión de sangre, el 15 de noviembre de aquel añ
o, día

en que fué proclamada la república. La nación es
ahora una unión federal de estados, gobernada por
la

constitución del año 1891.

30

Quedando el Brasil enteramente entre las zonas
templada y tropical, el clima en una región se mo
difica;

sin embargo, en las numerosas altas mesetas y cad
enas

de montañas, así como también por su extenso sist
ema

de ríos, estas dilatadas y fértiles llanuras prod
ucen todas

las frutas de los trópicos y contienen ricos y casi impenetrables

bosques. El café en primer lugar, el

5

caucho, el cacao y la madera de tinte llamada "palo del

Brasil" son los principales artículos de exportación, a

los cuales deben agregarse el algodón, el azúcar, el

tabaco, naranjas y otras frutas que también se embarcan

en grandes cantidades. La riqueza forestal del Brasil

10

apenas si ha sido todavía tocada, y se dice que no hay

otra región del mundo que contenga una variedad tan

grande de maderas útiles y ornamentales, así como

plantas medicinales. Los metales preciosos y los minerales abundan en su territorio, y es uno de los

15

pocos países que poseen minas de diamantes.

Los indios han tenido muy poca influencia en los pobladores o colonos europeos, y se encuentran sólo en

las inmensas regiones del interior, donde todavía algunos

viven como en los tiempos primitivos. Todos juntos

20

los indios no pasan de[303] 500,000. Se debió un aumento

considerable de la población a la importación de africanos

en los principios del Brasil, para formar base de

una población de trabajo, y la mezcla de la sangre de

aquéllos se nota en las regiones del norte. En los

25

estados del sur donde se ha estimulado altamente la inmigración, habrá unos 500,000 alemanes. En los

estados centrales, São Paulo, Río de Janeiro y Minas

Geraes especialmente, los italianos han afluído y el

número de ellos asciende a 1,500,000 más o menos; 30

mientras que el número de los españoles será de unos

400,000. Todas estas colonias se juntan y forman parte del pueblo brasileño de hoy día.

Río de Janeiro, capital y el principal centro comercial

y social, se encuentra en el extremo meridional de la

Bahía de Río, llamada por quienes con autoridad 5

suficiente han podido calificarla, el mejor puerto del

mundo. Río es también llamado la ciudad más

limpia del mundo, y la aspiración a este título está bien

fundada. Aunque no tiene más que la cuarta parte de

los habitantes de París, ocupa dos veces el espacio de la 10

capital francesa. Todo el suelo no edificado está

cubierto de jardines y cuadros de verdura. Su población

se compondrá de cerca de 1,000,000 de almas, mas,

indudablemente, si se cuentan los que tienen sus quehaceres

en Río sin vivir dentro de la ciudad, el número 15

de sus habitantes es mucho mayor. La ciudad en sí

misma es muy hermosa y desde su fundación por los

portugueses, durante el imperio y aun más activamente

durante los últimos años de la república, se le ha ensanchado

su carácter artístico. La Avenida de Río

20

Branco, de una milla de norte a sur, al través del centro

de la ciudad, es una espléndida vía pública delimitada por

imponentes edificios públicos y casas particulares o de

comercio.

El costo de la vida es relativamente elevado en Río de

25

Janeiro, en cuanto a la compra de lo necesario para

quien allí reside permanentemente, pero no así en cuanto

a lo que se cobra en los hoteles que no es más de lo que

se paga en los de las grandes ciudades de los Estados

Unidos. Todos los precios comerciales se dan con

30

relación al[304] milreis de papel, que tiene el valor de 32.4

centavos de dólar de los Estados Unidos, es decir, es

como de tres milreis por un dólar, reservándose el

milreis de oro, que vale 54 centavos, para las transacciones

financieras e internacionales.

Los principales puertos del Brasil se comunican por

5

líneas de vapores de los Estados Unidos y de Europa.

Cincuenta líneas trasatlánticas hacen escala en s

us

puertos, y como muchas de ellas siguen hacia el s
ur

hasta el Río de la Plata, ofrecen un servicio int
ernacional

en el sentido suramericano de la palabra. De Nuev
a 10

York parten una vez por semana vapores de pasajer
os,

que hacen un servicio moderno y rápido en catorce
días,

siendo como de dieciséis días la duración del via
je a

Río de Janeiro, con una parada en Bahía.

--Adaptado del artículo del mismo nombre en los Da
tos Generales
publicados por la Unión Panamericana.--

NOTES:

[Note 302: =apoderarse de=, _to take possession of_
.]

[Note 303: =pasar de=, _to exceed_.]

[Note 304: =con relación a=, _in terms of_.]

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas q
ue siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes del Brasil?

2. Dé usted los datos más importantes del territori
o y de la población

del país.

3. ¿Cuál es el origen del nombre "Brasil"?

4. ¿Que hicieron los jesuitas para evitar la esclavitud de los indios?

5. ¿Cómo resultaron las varias invasiones extranjeras?

6. ¿Cómo se declaró la independencia en el Brasil?

7. ¿Qué influencia tiene el clima en los productos agrícolas del país?
¿Cuáles son?

8. ¿Cuáles son algunas ciudades importantes del Brasil? ¿Quiénes las habitan?

9. ¿De qué reputación goza Río de Janeiro?

10. ¿Es muy cara la vida en el Brasil?

11. Describa usted el servicio marítimo a los puertos brasileños.

12. ¿Son buenos los puertos del país? ¿Por qué?

13. Describa usted el sistema monetario.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _incluir_, _obtener_, _establecer_ en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

=Tema=

Escríbase un pequeño tema sobre lo contenido en el trozo precedente.

=Estudio geográfico=

Dibújese un mapa del Brasil, colocando en él las ciudades principales.

=EL CAFÉ=

Una de las plantas más preciosas que se cultivan en las zonas templadas y tórridas es la del café, llamada también cafeto. Es originaria de la antigua Etiopía, hoy Abisinia, región del África oriental, y fue descubierta en un pequeño reino llamado _Kaffa_, de donde procede el nombre de café.

En el siglo XV se extendió el cultivo del café en Arabia. Trescientos años después transportó a Batavia algunos ejemplares de esta planta el holandés Van Korn, y un oficial de la artillería francesa, llamado M. Bérrous, llevó dos pequeños arbustos de café al rey de Francia Luis XV, quien los hizo cultivar en el Jardín Botánico de París.

A consecuencia de haber destruido un ciclón gran

parte de los productos de la Antilla francesa llamada

Martinica, en la primera mitad del siglo XVIII, quiso

el monarca francés auxiliar de algún modo a los agricultores

de aquel país, y les envió dos plantas de café para que propagaran su cultivo en dicha Antilla.

Conducíalas

M. Gabriel de Clieux; el barco en que hizo la travesía estuvo a punto de naufragar, y hubo

necesidad de disminuir la ración de agua a los pasajeros.

Acrecentó el calor poco después, y las plantas de café

iban a marchitarse. Entonces M. de Clieux las reanimó

con su propia ración de agua, y en los días siguientes

la partió con ellas, llegando al fin enfermo de sed a la Martinica, pero salvando de una muerte segura

las dos pequeñas plantas de café. De ellas se propagó

en pocos años el cultivo de este fruto por toda la

América meridional.

El café es planta tropical, y no fructifica en condiciones

climáticas fuera de los 32 grados de latitud en ninguno de los hemisferios. Se producen en América

dos clases de plantas de café: la común, que es igual a

la producida en Arabia, y la gigante, que parece ser

una exageración de la primera, y que se cultiva en

algunas regiones de África y en el Brasil.

Así como las heladas, por leves que sean, matan estas plantas, el sol cuando es demasiado ardiente

les hace daño[306] también, y en las Antillas y en otros

varios países cálidos de América siembran alrededor de

los cafetales y dentro de ellos mismos árboles copudos

y altos, de hojas menudas y permanentes, que se extienden

sobre los arbustos del café a una altura de

5

diez o doce metros, y los defienden de los ardores del

sol y aún de los azotes violentos de las tempestades.

Es curioso el papel protector y casi paternal que desempeñan[307]

estos gigantes del bosque, cubriendo y

refugiando con sus capas verdes a los débiles arbustos,

10

para que florezcan en paz, sin temor a las inclemencias

del tiempo.

Es terreno apropiado para este cultivo el de 200 a

800 metros de elevación.

El café constituye un gran elemento de producción

15

y de riqueza en los países de clima tropical.

Hoy el café de Puerto Rico se considera de tan buena

calidad como el de Moka, que fué el que adquirió mayor fama desde los comienzos de su cultivo.

Acerca del café hay una graciosa tradición árabe:

20

Cuéntase que un pobre derviche no poseía más que una cabaña y algunas cabras. Un día las cabras volvieron

del pasto mascando las ramas de un árbol desconocido,

y mostrando en todos sus movimientos una singular agitación. Siguiólas el derviche al día siguiente, 25

y las vió detenerse al pie del arbolillo misterioso.

Quiso probar también el derviche las ramas y el fruto que ellas comían, y notó al instante circular

por sus venas un suave calor, y se sintió poseído de

una alegría extraordinaria. Desde entonces se aficionó 30

al[308] uso de aquella planta, y vivió siempre alegre y feliz.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Haga uno de los estudiantes a otro preguntas en castellano sobre el primer párrafo del cuento. Hagan lo mismo otros dos estudiantes con el segundo párrafo, y así sucesivamente hasta que se discuta todo el trozo.

=Modismos=

Úsese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, empleándolo en tiempo distinto del usado en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _propagar_, _constituir_,
adquirir en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo,
empleando la primera persona del singular.

=Tema=

Después de haber leído con cuidado este trozo, escribábase un tema sobre
el café sin mirar el libro.

NOTES:

[Note 305: =hacer cultivar=, _to have cultivated, to cause to be
cultivated._ Verbs of causation, such as =hacer= and =mandar=, require
the following verb to be in the infinitive instead of the past
participle as usually happens in English.]

[Note 306: =hacer daño a=, _to harm_.]

[Note 307: =desempeñar un papel=, _to play a part_.]

=CHILE=

Bendito y afortunado era Chile en los primeros años
de su historia a causa de la falta de minas de oro

o y de

plata. A primera vista esta frase parece algo ridícula,

sin embargo es verdad. Cuando los primeros conquistadores

vinieron a Chile y no encontraron ni oro ni plata

5

con que satisfacer su avaricia, la que había causado guerras

sangrientas y la pérdida de mucha gente, despreciaron

esa región y se marcharon. Los españoles no se fijaron

en[309] los campos en los cuales se hallaban escondidos

otros minerales que eran tan valiosos como el oro o la

plata.

Los indígenas eran indios que se dedicaban a[310] la

agricultura. Ni conocían el oro ni lo deseaban tampoco.

Estos indios eran trabajadores y el hecho que la mayor

5

parte de Chile está en la zona templada influye en[311]

el carácter de la gente y en el progreso del país.

Chile, como los demás países de Sud América, se rebeló contra España, y en 1824 todos los españoles

fueron expulsados del país. Hoy día Chile es una

10

república importante y rica.

En el puerto de Antofagasta se ven buques de todos

los países del mundo. A lo lejos suben colinas y montañas

solitarias y sin vegetación; en este desierto se

halla la joya de Chile con que los españoles no s
oñaron[312] 15

nunca. Chile posee ricas minas de cobre cuya expl
otación

sigue aumentando. Pero como estamos ya
enterados de esta clase de minas, prestemos atenc
ión

a[313] la industria del salitre.

Este tema nos es algo desconocido. El mayor y más
20

inagotable manantial de la riqueza chilena surge
del

terreno que contiene el salitre. Este mineral del
cual

muy poco se conoce, enriquece la fertilidad del t
erreno

de muchos países y por lo tanto aumenta los recur
sos

agrícolas[314] de ellos. Un millón de[315] tonela
das se exporta 25

a Europa para abonar los campos de Alemania en lo
s

cuales se siembra la remolacha; una décima parte
de

esta cantidad llega a los Estados Unidos. Además
se

emplea este mineral para fabricar polvo y explosi
vos.

[Illustration: _Propiedad de la Unión Panamerican
a._

UN YACIMIENTO DE NITRATO]

Se dice que el salitre es tan abundante que los y
acimientos 5

durarán unos 200 años.

Del salitre se obtiene el yodo, otro producto de
importancia

en la química y en la medicina. El salitre

se encuentra a poca hondura, generalmente a menos de dos metros, debajo de un manto de arena salada
10
llamada costra cuyo espesor varía entre cincuenta centímetros y cinco metros. Se encuentra en capas de una profundidad de unos centímetros a dos o tres metros extendiéndose a grandes distancias. No hay nada regular o sistemático en la presencia del lucrativo mineral salitrero, de modo que hay que analizar y explotar cada salitrera con poca relación a[316] las demás.

Otra fuente de la riqueza de Chile es el guano el cual con el salitre es indispensable a la agricultura, y actualmente 5
Chile domina el abasto mundial de estos productos .
El guano se encuentra en unas islas cercanas a Chile y se produce del excremento de los pájaros que las habitan y de la putrefacción de los pescados y animales con que se alimentan. Chile surte de[317] abono a 1
10
resto del mundo.

Tal es la historia de estos productos extraños que e han poblado la más árida e inhospitable costa del mundo de ciudades progresivas, que han atraído un inmenso capital de Europa y de los Estados Unidos y han enriquecido 15
al pueblo que los posee y los explota.

Si Chile nos surte de salitre, ¿qué quieren los chilenos
comprarnos? El vapor embarcándose con rumbo a Chile lleva harina, petróleo, maquinaria, locomotoras y equipos eléctricos. Estos vapores pasan por el canal de Panamá. 20

Desgraciadamente la costa de Chile es muy irregular, de modo que los puertos son muy malos y pocos. Es con la mayor dificultad que los vapores se paran en ellos. Los puertos más importantes son Antofagasta y Valparaíso; 25 éste es el más importante de la costa occidental de Sud América. Los buques tienen que echar las anclas[318] en la bahía y barqueros llevan a los pasajeros a la ciudad.

Santiago es la capital del país y dista unas 150 millas de Valparaíso. Su importancia, riquezas, y hermosura aumentan de tal modo que actualmente es la más rica ciudad de la costa occidental de la América del Sur.

[Illustration: _Propiedad de la Unión Panamericana._

MINANDO EL SALITRE]

Sus admirables parques son dignos de estar en cualquier país del mundo. Sus edificios públicos y catedrales son imponentes. 5

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. Explique usted la primera oración de este bosquejo de Chile.
2. ¿Cuándo se hizo Chile república?
3. ¿Qué clase de minas posee Chile?
4. ¿Qué es el guano? ¿Para qué sirve?
5. Diga usted algo de la importancia del salitre.
6. ¿Qué intercambio de productos existe entre Chile y los Estados Unidos?
7. Nombre usted la capital del país; dos puertos.
8. ¿Por qué no tiene Chile muchos puertos?
9. ¿Cómo se llaman los habitantes de Chile?
10. ¿Cómo se distinguen las varias ciudades del mundo que se llaman Santiago? ¿Dónde están?

=Modismos=

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos `_dedicarse_`, `_encontrar_`, `_contener_` en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

NOTES:

[Note 308: =aficionarse a=, `_to become fond of_`.]

[Note 309: =fijarse en=, `_to notice_`.]

[Note 310: =dedicarse a=, `_to devote oneself to_`.]

[Note 311: =influir en=, `_to influence_`.]

[Note 312: =soñar con=, `_to dream of_`.]

[Note 313: =prestar atención a=, `_to pay attention to_`.]

[Note 314: =agrícola=, note that this adjective does not vary in form for the gender of the noun modified.]

[Note 315: =un millón de=, `_a million_`. This numeral is accompanied by the indefinite article and by the preposition =de= if a noun follows.]

[Note 316: =con relación a=, `_with regard to_`.]

[Note 317: =surtir de=, `_to supply with_`.]

[Note 318: =echar las anclas=, `_to anchor, cast anchor_`.]

=EL ARREPENTIMIENTO DE UN PENITENTE=

Voy a contar ahora uno de los cuentos con que mi buena abuela me hacía dormir, cuando era niño, deseando que no le suceda lo propio al oyente discreto que me escuche.

Arrodillado un hombre a los pies de un sacerdote,
5
estaba confesando sus culpas, con la más edificante humildad, cuando se calló de repente, como si se hubiese tropezado con[319] un pecado nada leve.

--Di algo más, hijo mío,--dijo el padre,--no tengas miedo. Sabe que la bondad de Dios es más grande que la maldad de todos los hombres juntos.

--No es eso, padre,--contestó el penitente,--sino que estaba dudando si sería o no pecado lo que se me acaba de venir[320] a la memoria....
5

--De todos modos, nada se pierde con que me digas eso....

--Es el caso que... pero le aseguro a su paternidad que me he visto en la necesidad de[321] hacer esto....

--Habla sin temor alguno, hijo mío.

10

--Se me hace muy cuesta arriba[322] decirlo: yo no sé
porqué, padre.

--Pues yo lo sé,--contestó sonriendo el sacerdote.
--Es porque eso debe ser un gran pecado. Si no fuera, no se te atascaría en la garganta. Pero es
15
menester no ocultar nada.

--Vaya, pues, lo confesaré, puesto que es preciso
--murmuró el penitente, haciendo un esfuerzo.--Sepa su paternidad que tengo un vecino muy porfiado...
.

--No te confieses de[323] las faltas ajenas, hijo
, sino de 20
las propias.

--Allá voy, mi padre. Este vecino es compadre mío, y por esta razón debe tener más miramientos conmigo; pero nada de eso. Todos los días están sus animales dentro de mi propiedad, y comen de mis
25
pastos como si no....

--Ya te digo que no debes acusarte del mal que otros hacen, sino de las faltas que tú hayas cometido.

Al grano[324], al grano...

--Eso es lo que voy a hacer, padre mío. Un día que los animales de mi compadre andaban rondando en
torno de mi casa, tentóme el diablo; enlacé una vaca
5
gorda.

--Es decir que has robado una vaca gorda.

--Padre mío, yo no habría hecho eso, sin el descubrimiento
de mi compadre. Él tuvo la culpa;[325] y
puedo decir que con dejar sueltos sus animales, me
indujo a....

--Pero el hecho es que robaste la vaca, ¿no es cierto?--preguntó
el confesor.

--Así parece, padre,--contestó el otro, sin darse
por[326] convicto de su pecado.

--Y no sólo parece, sino que es un robo, y el robo es
un gran pecado, hijo mío; por manera que es menester
arrepentirse de corazón,[327] para....

--Ya estoy muy arrepentido,--le interrumpió el penitente.

--Además debes restituir...

--¡Oh, padre mío! ¿Es de absoluta necesidad la restitución?

--Tan necesaria es, que si no me prometes devolver
la vaca robada, no te absuelvo.

--Pero ¿cómo podré devolver el animal, cuando me acuerdo muy bien de que me lo comí con mi familia?

--Dando otro igual a tu compadre. ¿Lo prometes?

--Vaya, pues padre mío,--dijo el penitente, lanzando un suspiro. Lo prometo, si ello es necesario para mi salvación.

--Está bien, hijo, y con esta condición voy a absolverte;

porque si no hicieses la restitución, no habría

5

perdón para tu alma. Aun cuando ocultases tu delito

de la vista de los hombres, ¿podrías hacerlo de la vista de

Dios? Considera, hijo,--prosiguió el buen padre con

el fin de hacer más honda la impresión en el ánimo del

rudo penitente,--considera que tarde o temprano,[328]

10

ha de llegar el día del juicio final, aquel día en que han de

aparecer, como un espejo, todos los pecados de los

hombres. Si ahora no pagas lo que debes a tu compadre,

verás aquel día terrible, aparecer la vaca corriendo

y saltando por el valle de _Josafat_, y acusándote

15

al mismo tiempo, con sus tremendos bramidos....

--¡Ah mi padre!--interrumpió el penitente,--¿no estará también allí mi compadre en aquel día?

--¿Quién lo duda?

--Pues entonces, cuando vea venir su vaca, le diré

20

que se la lleve, y negocio concluido.

Diciendo esto, se levantó, creyendo que ya el confesor le había absuelto, y se retiró con la firme resolución de pagarle la vaca a su compadre allá en el día del juicio final.

25

--DANIEL BARROS GREZ.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Escribanse contestaciones en oraciones completas españolas a las siguientes preguntas.

1. ¿Le hace dormir a usted este cuento? ¿Por qué?
2. ¿Por qué vacila el campesino al confesarse?
3. ¿Cree usted que el vecino fuese responsable del pecado del penitente?
¿Por qué?
4. Concluya usted la frase tomada del texto: y com
en de mis pastos como
si no_....
5. Si el campesino no devuelve la vaca, ¿qué sucederá?
6. ¿Por qué no puede el penitente devolver la vaca robada?
7. ¿De qué manera quiere pagarle al compadre la vaca?

a?

8. Dé usted dos expresiones sinónimas de _es preciso_.
o_.

=Resumen=

Sin mirar el libro, escriba usted en el pizarrón una relación breve de lo contenido en el trozo precedente.

=Ejercicio de verbos=

Escríbanse las formas irregulares de los siguientes verbos: _dormir_,
confesar, _perder_, _devolver_.

Llénense los espacios en blanco con una forma correcta de uno de los siguientes verbos: _ser, estar, tener, hacer_.

1. El muchacho ---- calor.
2. Hoy no ---- calor.
3. El café ---- caliente.
4. El señor García ---- médico.
5. El penitente ---- miedo.
6. Nosotros no ---- hambre.
7. La vaca ---- en la propiedad.
8. Usted no ---- seguro de eso.
9. Usted ---- la culpa.

=Modismos=

Úsese cada uno de los modismos del precedente trozo
, cambiándose el
tiempo.

NOTES:

[Note 319: =tropezarse con=, _to come upon_.]

[Note 320: =acabar de venir=, _to have just come_.]

[Note 321: =verse en la necesidad de=, _to be compelled to_.]

[Note 322: =hacerse a uno muy cuesta arriba=, _to be uphill work, be difficult_.]

[Note 323: =confesarse de=, _to make confession of_.]

[Note 324: =(ir) al grano=, _(to come) to the point_.]

[Note 325: =tener la culpa=, _to be to blame_.]

[Note 326: =darse por=, _to regard one's self as_.]

[Note 327: =arrepentirse de corazón=, _to repent heartily_.]

[Note 328: =tarde o temprano=, _sooner or later_.]

=UNA VISITA A COSTA RICA=

¿Qué posee Costa Rica que pueda interesarme?
pregúntase el viajero que anda en busca de panoramas
más allá de los senderos usuales. Otro tanto[329]
y algo
más de lo que ofrecen muchas regiones del mundo que
están llenas de turistas, podría ser la respuesta.
En 5
cuanto a su clima, es un lugar de recreo para todo
el año,
con verano en las tierras bajas y perpetua primavera
en las secciones altas.

Costa Rica está aún en el camino de su desarrollo,
habiendo sido uno de los principales elementos de
su 10
evolución la casita de escuela, que marca un punto
en el
paisaje. De los fondos públicos dados a los varios
departamentos
del gobierno, la dirección de educación
recibe la mitad del total.

La principal arteria comercial del país es su ferrocarril 15
transcontinental, el cual va de Puerto Limón, en
la costa oriental, hasta Puntarenas, en el Pacífico,
recorriendo una distancia de 172 millas. De la línea
principal parten varios ramales, lo cual da al país un
total de cerca de 430 millas de ferrocarriles. Por todas 20
partes de estas líneas férreas se ven trenes cargados de[330]
bananas componiéndose cada uno de los trenes de
varios vagones. Todo esto le hace recordar a uno

que

en realidad se encuentra en una tierra productora de

bananas. Ello no es, sin embargo, sino un reflejo de

25

una de las industrias del país que produce al año once

millones de racimos de fruta, o sea casi la mitad del

consumo del mundo.

La mayor parte de las gentes que trabajan en los platanales son de Jamaica. Algunas de las aldeas situadas a lo largo del[331] ferrocarril llevan nombres como

Buffalo (Nueva York), Culpepper (Virginia), Freehold

(Nueva Jersey) y otros, y asustan al viajero que viene

5

del norte cuando el conductor va anunciando las estaciones.

Los nombres del país abundan, naturalmente, pero los nombres que han sido tomados de los Estados

Unidos indican que no pocos de los directores de la obra

provienen de las regiones septentrionales.

10

A medida que el tren adelanta en su marcha desde Puerto Limón hacia el interior del país se comienza a

advertir los cambios que presenta la naturaleza.

En su

marcha ascendiente, la locomotora jadea y palpita, y en

las primeras horas de la tarde llegamos a las montañas

15

donde sólo se conserva el recuerdo del calor tropical, volviendo

a prestar[332] sus servicios los abrigos y las mantas.

Al llegar[333] a la región cafetalera, viene la pregunta de

si ha probado usted el café de Costa Rica. Por lo

general, los naturales de esta tierra beben un café 20

mucho más fuerte del que consumen los habitantes de

los Estados Unidos, cosa que sucede también en toda la

América Latina. Las tazas son pequeñas, y es tan negra la bebida que el recién llegado vacila ante s de

probarla, pero la costumbre va apoderándose de él 25

poco a poco y acaba por tomar su café de la misma

manera que las personas entre las cuales vive. Después

de la industria de la banana, la del cultivo del café

ocupa en la República el lugar más importante.

Otras bebidas bastante usadas en el país son la matina y la matinita, dos variedades del cacao que e se

cultivan en grande escala. Considérase que la matinita

es la mejor de las dos, pues contiene todas las substancias

que usan las fábricas de los Estados Unidos para 5

preparar la mejor clase de cacao o de chocolate.

San José, ciudad situada en un hermoso valle y a unos

3,800 pies sobre el nivel del mar, es capital de la República

desde que la sede del gobierno fué trasladada a ella desde Cartago. Actualmente cuenta con una

población de cuarenta mil almas; habiéndose moder
nizado

rápidamente desde que se le puso en comunicación
con el océano por medio del ferrocarril. Un gran
número de edificios modernos, entre los cuales es
conveniente

mencionar el magnífico teatro que costó un

15

millón de pesos y muchas casas de habitación, le
dan

un aire de bienestar y de prosperidad.

De la música y de las flores puede gozarse en tod
o el

país. Bajo la palma real y entre infinitas flores
propias

de los Trópicos, la banda militar congrega a la g
ente por

20

las noches en la plaza principal de Puerto Limón,
pudiendo

contarse entre los concurrentes a ciudadanos de
diferentes nacionalidades. Para delicia del natur
al y

del extranjero, en San José, Cartago, Heredia, Al
ajuela y

otras ciudades se oye también la soñadora música
de

25

los latinos, tanto en las plazas públicas como en
los

patios de las casas de habitación.

Mucho más que anteriormente, Costa Rica se destac
a

hoy entre los países visitados por los turistas,
pues el

número creciente de viajeros es un medio de anunc
iar

30

que no tiene rival. Para que pueda derivar de su
morada en el país los mejores resultados, el viaj
ero debe

recordar, con todo, que aun cuando el país es ant
iguo e

interesante, las facilidades y la comodidad moderna no han alcanzado todavía su completo desarrollo.

La república de Costa Rica es tan grande como los estados de Rhode Island, Massachusetts, Connecticut⁵ y New Hampshire reunidos, siendo su área de 23,000 millas cuadradas y tiene más de 400,000 habitantes.

Esta nación tiene delante de sí un porvenir que excede a toda ponderación.[334]

--Adaptado de un artículo publicado en el Boletín de la Unión Panamericana.

NOTES:

[Note 329: =otro tanto=, _as much as_.]

[Note 330: =cargado de=, _loaded with_.]

[Note 331: =a lo largo de=, _alongside of_.]

[Note 332: =volver a prestar=, _to render again_.]

[Note 333: =al llegar=, _on arriving_.]

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Costa Rica?

2. ¿Cuál es uno de los elementos más importantes en el desarrollo de Costa Rica?

3. ¿En qué consiste la carga que llevan los vagones?

4. ¿Por qué tienen algunas de las aldeas de Costa Rica nombres de poblaciones norteamericanas?

5. ¿Cuáles son los productos agrícolas que ocupan el lugar más importante del país?

6. ¿Cuál es la capital de Costa Rica?

7. ¿Qué hermoso edificio público ofrece esta ciudad al turista?

8. Nombre usted las ciudades importantes de Costa Rica. Indique usted en el mapa la situación de ellas.

9. ¿Quisiera usted viajar por Costa Rica? ¿Por qué?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del trozo "Una Visita a Costa Rica".

1. The population of San José exceeds that of Cartago.

2. Along the road the banana plantations can be seen.

3. On reaching Costa Rica we took a trip through the country.

4. Our overcoats again rendered service.

5. The train will be loaded with tropical fruits.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos `_cargar_`, `_costar_`, `_gozar_` en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

NOTES:

[Note 334: =exceder a toda ponderación=, `_to surpass all imagination_`.]

=CUENCA, LA CIUDAD MERIDIONAL DEL ECUADOR=

Muchas personas usan magníficos sombreros de Panamá que han sido fabricados en Cuenca, pero no saben realmente dónde fueron tejidos e ignoran que esa ciudad envía a varios países grandes cantidades de sus famosos sombreros.

5

¿Dónde está Cuenca? Pues bien, esta antigua ciudad está situada en los elevados Andes, que en ningún

punto resultan más majestuosos que en el Ecuador,
y en la actualidad tiene 30,000 habitantes. Dos cor
dilleras

de los Andes se extienden de norte a sur, a
10
través de la república, y entre estas dos montaña
s se

hallan las mesetas, que son las regiones más dens
amente

pobladas del Ecuador. Las tres ciudades principal
es

del interior del país están situadas a una distan
cia

aproximadamente de 150 millas entre sí--Quito al
15

norte, Ríobamba en el centro y Cuenca en el sur.

Fijemos la atención en la antigua ciudad de Cuenc
a

antes de la aparición del ferrocarril, es decir,
antes de

que la influencia moderna la despojó de ciertos e
ncantos

que resultan tan interesantes para muchas persona
s.

La ciudad no es siempre la más interesante ni hos
pitalaria

para el viajero. Pero le ha de agradar mucho el
clima de Cuenca. La población se encuentra en un

5
valle, a una altura de 7500 pies sobre el nivel d
el mar,

y a unas 70 millas, en línea recta, al sudeste de
Guayaquil.

Cuenca fué fundada en el año 1757 en Tumibamba,
colonia que los antiguos indios habían empezado
mucho antes de aquella fecha. Desde la cumbre de

10
varias montañas se domina por completo el paisaje
, y
una de esas cumbres, la de Tarqui, fué elegida po

r los
astrónomos franceses en 1742 para que sirviera de
meridiano.

[Illustration: _Propiedad de la Unión Panamericana_

EL SEMINARIO DE CUENCA]

El que visita a Cuenca hoy recibe una agradable
15
sorpresa al contemplar la magnífica apariencia de
los
sólidos edificios y la gran actividad y movimient
o
comercial que se advierte en las calles. El raro
traje
de los indios muy humildes, que se ven especialme
nte en
el mercado central, es muy interesante; sus artíc
ulos
y mercancías, esparcidos en el suelo, dan al que
anda 5
en busca de objetos curiosos, así como al estudia
nte de
sociología, un campo muy variado y apropiado para
investigación.

A la par que[335] la vida antigua se ve la influe
ncia
moderna que se hace sentir[336] lenta[337] pero s
eguramente 10
en las costumbres y en los negocios. Este hecho s
e
nota, sobretodo, en algunas de las magníficas cas
as de la
clase acomodada; muchas de las cuales son espacio
sas
y las flores que adornan los patios son bellísima
s.

En la ciudad y en sus inmediaciones hay varias refin^{erías}, 15

pues el valle de Yunquilla es muy fértil y en muchas regiones se cultiva la caña de azúcar. En las

montañas que rodean la ciudad se encuentran el oro, la

plata, el cobre y el mercurio. Los turistas--que son

raros en Cuenca, a causa de la dificultad de llegar a la 20

ciudad por medios de comunicación modernos--generalmente

desean visitar algunas de las notables y antiguas

ruinas situadas a poca distancia de la ciudad.

--_Adaptado del artículo del mismo nombre en el Boletín de la Unión Panamericana_.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llama un habitante del Ecuador?
2. ¿Dónde se fabrican los sombreros que se llaman sombreros de Panamá?
3. ¿Dónde está Cuenca?
4. Coloque usted las ciudades principales del Ecuador.
5. ¿Por qué se llama este país el Ecuador?

6. ¿Qué le interesaría a usted si visitase a Cuenca?

7. ¿Cuáles son los metales que se hallan en el país?

=Sinopsis de verbos=

Escribese una sinopsis de los verbos _esparcir_, _fabricar_, _advertir_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del plural.

=Tema=

Escribese un tema en que se describa un viaje imaginario desde Nueva York a Cuenca.

NOTES:

[Note 335: =a la par que=, _equally with_.]

[Note 336: =hacerse sentir=, _to make itself felt_.]

[Note 337: =lenta=, _slowly_; equivalent to =lentamente=. Of two adverbs modifying the same word, the first may drop the ending =mente=.]

=EL JUEZ LADRÓN Y EL LADRÓN JUEZ=

No he querido saber en cuál de nuestras ciudades hispanoamericanas, había muchos años ha, un juez, el cual era hombre de éstos que no le piden tanto a Dios, porque saben ingeniarse maravillosamente para anular la distancia entre sus manos y las cosas ajenas. No por esto el tal Minos se tenía por[338] un ladrón; lejos de eso, vivía fieramente orgulloso de su honradez; porque en honor de la verdad debo decir que jamás rebajó su dignidad al extremo de ejecutar por sus propias manos ninguna substracción; y si bien es cierto que para esto se valía de[339] otros individuos dirigidos por él, también lo es que todo lo hacía con el fin de ver hasta donde llegaba la sagacidad con que para tan difícil arte le dotara el cielo.

Protegido por la consideración y el respeto que los demás le rendían, manifestábase aquel funcionario como el hombre más honorable de lo criado; y en lo que tocaba a[340] puntos de honor, no le cedía el paso a[341] nadie, pues era por demás puntilloso y delicado, como ciertos gobernantes cristianos y timoratos, por ejemplo, y si son desleales, si mienten, si corrompen a los pueblos, si protegen a los malos, si persiguen a los buenos..

. es

solamente por razones de alta política, que los hombres

de bien no alcanzan a comprender. Nuestro juez no

era un político sino un artista, que por amor al[342] arte 15

se entregaba a sus tenebrosos estudios; y debía ser

mucha su modestia, porque es fama que nunca se le oyó

hablar una sola palabra de sus progresos en la ciencia.

Pues, señor, en la misma ciudad cuyo nombre no he

querido saber, había un rico, que tenía un caballo de 20

inestimable valor, y del cual jamás quiso deshacerse por

ningún precio. El astuto juez vió el caballo y se prometió

a sí mismo hacerlo pasar ocultamente a su poder, con el humanitario fin de vencer la terquedad de su

dueño en no querer venderlo.

25

--¿A dónde iríamos a parar,--decía nuestro héroe, --si

nadie quisiese vender lo que tiene? Se acabaría el

comercio, y la sociedad vendría por el suelo. Sí, señor;

es preciso castigar a este rico testarudo, alejando de su

presencia ese bello animal.

Difícil era el negocio, porque el caballo estaba perfectamente

custodiado, pero aquello era una cuestión de honor, en la que el arte no debía darse por[343]

vencido. A 5

este fin llamó el juez a uno de sus más diestros ayudantes,
y prometióle una buena recompensa en caso que lograrse quitar el caballo, con toda la honradez y
limpieza posibles, ofreciéndole además el librarle de la
sanción de la ley, dado caso de que[344] fuese sorprendido. 10

Portóse el encargado tan dignamente que a la siguiente
noche desapareció el animal del lugar en donde se le guardaba como si hubiese tenido la facultad de
volar por los aires como el Pegaso o como la yegua
Alborak, en que el Profeta Mahoma hizo su viaje a los 15
cielos.

Todas las diligencias que el dueño del caballo hizo al
principio fueron infructuosos para encontrarlo; pero
bien pronto las sospechas de todo el mundo recayeron
precisamente en el que había servido de[345] instrumento al 20
juez, porque nadie ignoraba la clase de hombre que era
y como el agraviado señor tenía influencia en el gobierno,
consiguió poner en la cárcel al sospechoso.

Parece que una desgracia no es más que el aviso de las
que bien luego nos sucederán. Junto con entrar en la 25
cárcel, supo el ladrón que se había capturado también a

un compañero suyo que le ayudó en la expedición nocturna; y empezó a temer muy de veras, porque en verdad el dueño del caballo era poderoso y no se dormía en las pajas.[346]

El juez creyó prudente visitar a su cómplice, para fortalecerle.

--No temas--le dijo, entrando al calabozo.
5

--Pero, señor,--replicó el reo.--¿Cómo me he de librar en los interrogatorios, cuando mi compañero puede venderme?

--Yo te daré una industria; a todas las preguntas que se te hagan, no tienes más que contestar con estas dos palabras: _"no oigo."_
10

--Pero todo el mundo sabe que no soy sordo.

--¡Vaya! ¡qué inconveniente! No parece sino que fueras niño de pecho. ¿Hay cosa más sencilla que ensordecerse cuando uno quiere?
15

--¿Y si me preguntan por medio del azote? A esa manera de preguntar no hay sordera que se resista; tengo experiencia, señor mío.

--Ya te libraré de la escalera. Repítote que no tengas miedo.[347] Es preciso tener valor para estas cosas porque el cobarde no pasa el río.[348]
20

--Ya sabe usted que soy valiente.

--Bueno. Y el caballo, ¿dónde está?

--Está en lugar seguro.

--Muy bien. Prudencia y discreción; y sobre todo

25

debes tener firmeza para repetir las palabras que te he

dicho: _no oigo_. ¿Estás?[349]

--Sí, señor; _no oigo_.

--Aun cuando se te amenace con la horca, tú contestarás

siempre lo mismo.

--Eso es, señor; _no oigo_.

Prosiguióse la causa; pero con notable admiración de

toda la ciudad, el ladrón se había ensordecido hasta el

5

extremo de no oír absolutamente nada. Preguntábanle

algo y el contestaba: _no oigo_.

Presentábanle a su cómplice, o bien le hacían ciertas

señas para ver si las comprendía, pero él contestaba:--_No

veo_.

10

Hé aquí que agregaba otra industria a la que le había

enseñado el ladino juez. En fin, fué imposible hacerle

aparecer convicto de su crimen, por lo cual el honrado

magistrado se vió en la obligación de[350] sobres

eer en el

asunto, y poner en libertad al casi inocente reo.

Cuando 15

éste salió de la cárcel, llamóle el juez, y dándole mil

parabienes[351] junto con la recompensa prometida, le dijo:

--Te has portado como quien eres, hombre. ¡Qué firmeza! Pero ya ves que por hacerte bien y buena

obra, me he expuesto a que la ciudad entera eche de 20

ver[352] la protección que te dispenso. Ahí tienes el

premio de tu trabajo; ahora ve a buscarme el caballo.

--_No oigo_, señor,--contestó frescamente el ladrón.

--¿Cómo es eso? ¿A mí me vienes con burlas, bellaco?

25

--¡Pues estamos lucidos! Advierte que te enseñé esa contestación para que la diceses cuando era preciso;

ahora es otra cosa.

--_No oigo, no oigo nadita._

--Ya ves que te he dado la recompensa ofrecida.

--No veo,--dijo el bellaco, guardando el dinero que

el juez acababa de entregarle, y dando muestra de [353]

querer retirarse prontamente.

--¡Pícaro! tendrás que cumplir lo pactado, porque

si no...

--_¡No oigo! ¡no oigo!_ le interrumpió el ladrón
,
poniendo pies en polvorosa.[354]

De esta manera el ladrón se convirtió a sí mismo
en
un instrumento de castigo. En cuanto al juez arti
sta, 10
quedóse allí sintiendo no poder vengar el vergonz
oso
chasco.

--DANIEL BARROS GREZ.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Fórmense contestaciones en castellano a las pregunt
as que siguen,
empleándose sentencias completas.

1. ¿Qué opina usted de la honradez del juez de este
cuento?
2. ¿Qué hizo para robar a la gente?
3. ¿Por qué no se enteró el pueblo de que el juez n
o era honrado?
4. Cuando se habla del juez como artista, ¿a qué se
refiere?
5. ¿Cómo evitó el ladrón ser convicto del crimen qu
e cometió?
6. ¿Cuál es el significado particular de industria
en este cuento? ¿Qué

significa por lo común?

7. ¿Qué chasco se le dió al juez?

=Modismos=

Llénense los espacios en blanco con la preposición que convenga. Después tradúzcanse al inglés las oraciones así formadas.

1. Este hombre servirá ---- compañero al artista.

2. Él tuvo miedo ---- que yo estuviese enfermo.

3. El juez se tiene ---- un hombre de bien.

4. Se ha visto en la obligación ---- devolver el caballo.

5. El valiente soldado no se dió ---- vencido.

6. Todo el mundo había echado ---- ver que el juez protegía al ladrón.

7. Se valió ---- otro hombre para cometer el crimen .

8. Dado caso ---- que venga, le veré.

=Verbos=

Constrúyanse frases en que se usen en la primera persona del singular, el presente, pretérito y futuro de indicativo de las expresiones que siguen: _valerse de_, _proteger_, _tener miedo_, _verse en la obligación de_.

=Representación dramática=

Es bueno hacer que los estudiantes dramaticen esta historieta.

NOTES:

[Note 338: =tenerse por=, _to consider one's self as_.]

[Note 339: =valerse de=, _to make use of_.]

[Note 340: =tocar a=, _to concern_.]

[Note 341: =ceder el paso a=, _to give way to, "play second fiddle"_.]

[Note 342: =por amor a=, _out of love for_.]

[Note 343: =darse por=, _to consider one's self as_.]

[Note 344: =dado caso de que=, _in case that_.]

[Note 345: =servir de=, _to serve as_.]

[Note 346: =no dormirse en las pajas=, _to be very vigilant, wide awake_.]

[Note 347: =tener miedo=, _to be afraid_.]

[Note 348: =no pasar el río=, _to succeed, win the day_.]

[Note 349: 4 =¿estás?= _do you understand, are you "on"?_.]

[Note 350: =verse en la obligación de=, _to be compelled to_.]

[Note 351: =dar parabienes a=, _to congratulate_.]

[Note 352: =echar de ver=, _to notice_.]

[Note 353: =dar muestra de=, _to give indication of
_.]

[Note 354: =poner pies en polvorosa=, _to hurry away,
to "dust out"_.]

=MÉJICO=

De todos los países hispanoamericanos, Méjico es
sin
duda alguna el más conocido de los norteamericanos,
s,
debido a las relaciones comerciales establecidas
entre
éste y los Estados Unidos. Su historia es a la vez
romántica e interesante, conservando aún los vestigios
históricos de sus indígenas y sus conquistadores
los
españoles. El intrépido Hernán Cortés y aventurero
español salió de Cuba yendo en busca de tierras
desconocidas y vino a establecerse en Vera Cruz donde
fundó una colonia después de haber derrotado a sus
habitantes los aztecas, indios superiores en cultura y
civilización a todas las demás tribus que pueblan
el
nuevo mundo.

Los aztecas vivían alegres y contentos hasta la l

legada 5
de los españoles los cuales, llenos de codicia por los
metales preciosos, entablaron una lucha sangrienta
contra los aztecas los cuales se defendieron valerosamente
con sus flechas, mientras que los españoles, aunque
muy pocos en proporción, hacían uso de cañones y
10
fusiles en sus combates. Después de una lucha sangrienta
y empeñada, se enseñorearon los españoles de[355]
sus templos, riquezas y metales preciosos que poseían y
quedaron los indios muy pasmados[356] de la avidez con
la cual los españoles amontonaban el oro, el cual
ellos 15
casi despreciaban.

Los españoles en aquel entonces,[357] en lugar de valerse
de[358] la habilidad e inteligencia de sus naturales los
aztecas para formar una colonia permanente, fueron
deslumbrados por la abundancia del oro y siguieron
20
robando a los indígenas durante más de 300 años todos
los metales que poseían y no les dieron en cambio
ni
educación, ni un buen gobierno.

Llegó el año 1821 y Méjico se sublevó y echó fuera el
gobierno despótico que le oprimía, estableciendo
en su 25
lugar una república independiente.

Las riquezas de Méjico son hartó conocidas, pero
la falta de un gobierno estable y equitativo hace qu
e sus minas e industrias no se desarrollen con el ímpet
u que debieran. Se le ha siempre llamado la tierra de p
lata,
por la abundancia que posee de dicho metal. Las
minas son las más de ellas explotadas por medios
primitivos
y las hay que han venido produciendo plata y otro
s
5
metales durante más de cien años. En el estado de
Durango
se hallan minas de hierro de fabulosa riqueza y
también las hay de plomo y otros metales útiles.

Una
de las dificultades con que se tropieza es la car
encia de
carbón y a esta misma causa se debe el poco incre
mento
10
que han venido tomando[359] muchas de sus industr
ias.

Sin embargo se han aprovechado recientemente de[3
60]
la fuerza hidráulica producida por unos saltos de
agua,
empleados en generar potencia eléctrica.

También en la agricultura deberían emplearse
15
métodos más modernos que los que están en boga.[3
61]
Las mesetas de Méjico se prestan a diversos produ
ctos
agrícolas como son el tabaco, el café, el maíz, l
a caña de
azúcar, el henequén y otros muchos. El cultivo de
l

henequén constituye la industria principal del estado de 20

Yucatán en que la formación del terreno flojo sobre una

piedra caliza hace que el terreno absorba el agua de

las lluvias y que la planta del maguey de la cual se

extrae dicha fibra, crezca y se desarrolle de tal manera

que no puede compararse con la producida en otros

25
países, pues la calidad es incomparable.

La población de Méjico se halla compuesta de unos

6,000,000 de indios, los mestizos que cuentan[362]
] otros

tantos[363] y los blancos en número que no excede de[364]

3,000,000.

[Illustration: LA CATEDRAL DE LA CIUDAD DE MÉJICO
]

Su capital es la ciudad de Méjico, la metrópoli hispanoamericana 5

del norte. Posee hermosas calles y
plazas y tiene algunos edificios de buena arquitectura

y es ciudad muy celebrada por todos los que la visitan.

El puerto más importante de Méjico es, como todos

saben, Vera Cruz, en el Atlántico, y por medio de
l cual 10

entran y salen casi todos los productos de importación y

exportación mejicanos. El clima es algo más cálido que

el de la ciudad de Méjico. Se halla en comunicaci

ón con

la capital por medio de un ferrocarril, del cual se sirven[365]

todos los que van a Europa u otros países americanos.
15

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Méjico?
2. ¿Quién era Hernán Cortés? ¿Qué hizo?
3. Describa usted la civilización de los aztecas.
4. ¿Cuál fué el gran error que cometieron los españoles al apoderarse de Méjico?
5. ¿Cuál fué el resultado de este error?
6. No teniendo minas de carbón, ¿qué hacen los mejicanos para hacer andar las máquinas de sus fábricas?
7. Nombre usted los importantes productos agrícolas de Méjico; los minerales.
8. ¿Para qué sirve el henequén?
9. ¿De qué está compuesta la población del país?
10. ¿De qué puede Méjico valerse para adelantar el desarrollo de sus recursos?

=Modismos=

Úsese en sentencias originales cada uno de los modismos del precedente trozo, cambiándose el tiempo.

=Sinopsis de verbos=

Escríbese una sinopsis de los verbos `_crecer_`, `_extraer_`, `_conocer_` en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando para esto la primera persona del singular.

=Estudio geográfico=

Escríbese un párrafo diciendo con qué cuerpos de agua y con qué países está limitado México.

=Ejercicio oral=

Es bueno que los discípulos repitan verbalmente algunas oraciones correctas acerca de lo leído anteriormente.

NOTES:

[Note 355: =enseñorearse de=, `_to take control of, seize_`.]

[Note 356: =quedar pasmado de=, `_to be astonished at_`.]

[Note 357: =en (o por) aquel entonces=, `_in those days_`.]

[Note 358: =valerse de=, _to make use of_.]

[Note 359: =tomar incremento=, _to make growth_. =h
an venido tomando=, a
good illustration of the use of =venir= instead of
=estar= in forming
progressive tenses. The continuity of the act is em
phasized by the use
of =venir= or =ir=.]

[Note 360: =aprovecharse de=, _to profit by_.]

[Note 361: =estar en boga=; _to be customary, commo
m_.]

[Note 362: =contar=, _to comprise, include_.]

[Note 363: =otros tantos=, _as many more_.]

[Note 364: =exceder de=, _to surpass_.]

[Note 365: =servirse de=, _to make use of_.]

=EL PERÚ=

La República del Perú, situada en el Océano Pacífico,

ocupa una superficie de casi 690,000 millas cuadradas.

Su población es de unos 4,000,000 de habitantes.

El país

puede dividirse en tres zonas, a saber; la seca, que se

extiende desde la costa hasta el pie de los Andes, y en la

cual no se puede cultivar cosa alguna sin la ayuda del

riego; las mesetas excesivamente fértiles y salud

ables

que están situadas entre tres cordilleras de montañas, y

los extendidos y ricos bosques de las faldas orientales de

la cordillera. El algodón y la caña de azúcar son sus

principales productos exportables. Sus minas producen

plata, cobre, oro, hierro, carbón, y petróleo en grandes cantidades. Entre los productos del país también figuran en grande escala la corteza de quina, la

coca, el caucho, el guano, las pieles y los sombreros de

paja.

Francisco Pizarro llegó a las costas del Perú en 1527.

Según se dice, el grande imperio de los incas comprendía

por aquel entonces más de la mitad del continente

sudamericano. Pizarro se encontró con un pueblo que

poseía excelentes instituciones políticas y sociales y que

había hecho progresar considerablemente la agricultura.

Él entró en Cajamarca el 15 de noviembre de 1532 e

hizo prisionero al emperador inca en su propia capital.

Este emperador, llamado Atahualpa, fué mandado

ejecutar el 29 de agosto del año siguiente por Pizarro,

quien redujo a los indios a la servidumbre. Nombrado

gobernador del territorio recién conquistado, fundó la

ciudad de Lima, actual capital del Perú, el 18 de

enero

de 1535, dándole el nombre de Ciudad de los Reyes

30

• Gobernó el país hasta su muerte, que ocurrió el 26 de

junio de 1541.

[Illustration: UNA TUMBA DE LOS INCAS]

Don Cristóbal de Vaca fué gobernador hasta 1544, año

en que fué creado el Virreinato del Perú. El primer

Virrey, Don Blasco Núñez Vela, llegó a Lima el 17 de

5

mayo de 1544. En esa época, el virreinato comprendía

casi toda la América del Sur; pero su territorio fué

dividido más tarde en tres virreinos, de los cuales

el de la Nueva Granada fué creado en 1718 y el de l Río

de la Plata en 1776.

10

El movimiento en favor de la independencia principi

ó en los primeros años del siglo diecinueve en el Perú, que

en esa época era el centro del poder español; pero los

movimientos iniciales fueron suprimidos con gran severidad, siendo Ubaldo y Aguilar los primeros

5

mártires de la emancipación peruana. En 1820 vino en

auxilio de los peruanos el gran general argentino San

Martín. Éste fué hábilmente ayudado por el Almirante

Lord Cochrane, quien con la escuadra chilena bajo

su

mando capturó y destruyó los buques españoles y a
tacó 10

la fortaleza del Callao. San Martín hizo su entra
da

triunfal en Lima el 9 de julio de 1821 y el 28 de
febrero

de 1823 se encargó del mando el primer presidente
del

Perú, Don José de la Riva Agüero. Con todo, el
último de los virreyes españoles, La Serna, conti
nuó 15

resistiendo al nuevo gobierno, debiéndose princip
almente

a los heroicos esfuerzos de Simón Bolívar la
completa y final liberación del país. Fué el gene
ral

Sucre, notable teniente del gran libertador, quie
n derrotó

completamente a los monarquistas en la batalla

20

de Ayacucho el 9 de diciembre de 1824.

En el país está vigente la constitución del 10 de
noviembre

de 1860. El poder legislativo lo ejerce el Congre
so

Nacional, el cual se compone de dos cámaras, la
de senadores y la de diputados, la primera de las
cuales 25

tiene 52 miembros y la segunda 116. Tanto los sen
adores

como los diputados son elegidos por un período de

seis años, los diputados a razón de uno por cada
30,000

habitantes. En las dos cámaras se eligen cada dos

años una tercera parte de sus miembros.

30

También son elegidos por votación popular y por

cuatro años el presidente y dos vicepresidentes,
no
pudiendo el primero ser nombrado de nuevo para el
período inmediato. El presidente nombra su gabinete
de seis ministros que son responsables ante el Congreso.

La capital de la nación peruana y su ciudad principal
es Lima, cuya población tiene más de 250,000 almas.
5

Está situada a 7 millas del Callao, el puerto más importante
del país. Fué fundada Lima por el propio
Pizarro en 1535, quien colocó la primera piedra de la
catedral. La ciudad goza de un clima agradable, rara
vez alterado por las lluvias; pero en los meses del
10

invierno hay en ella mucha niebla y humedad. El
centro de Lima es la Plaza Mayor, hacia la cual mira la
catedral, una de las más bellas de la América del Sur.

En Lima se encuentra la universidad más antigua del
nuevo mundo, la de San Marcos, fundada por Carlos V
15
en el año 1551.

Arequipa es la segunda ciudad del Perú y es de mucho
interés para el viajero. Su altura de más de 7000
pies
le proporciona un clima delicioso y ofrece un lugar
saludable para los que se dirigen a Bolivia o a las
altas
20
mesetas. Cerca de ella, en el Monte Misti, está s

ituado

el observatorio de la universidad de Harvard.

La unidad peruana es la libra, que equivale a la libra

esterlina. Se divide en diez soles, siendo de cien centavos

el valor de cada sol. Como en el Perú existe el

25

patrón de oro, todos los cálculos, así financieros como

comerciales, se hacen en soles o en libras. Hay monedas

de oro de una, de media y de un quinto de libra, y

monedas de plata de 1, de 1/2 de 1/5 de 1/10 y de 1/20 de sol y

monedas de cobre.

30

--_Adaptado del artículo del mismo nombre en los Datos Generales publicados por la Unión Panamericana_.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Escriba usted diez preguntas basadas en este trozo.

Después dé usted su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba en el pizarrón las contestaciones que le parezcan convenientes.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _destruir_, _elegir_, _colocar_ en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de

subjuntivo,
empleando la tercera persona del plural.

=Empleo de preposiciones=

Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan.
Después tradúzcanse al inglés las oraciones formadas.

1. No deje usted ---- escribirme cuando usted llegue ---- Lima.
2. Volví ---- ver ---- mi amigo en El Callao.
3. Acabaré ---- leer la historia del Perú.
4. Dió ---- el señor Zúñiga en Arequipa.
5. Se valdrá ---- la oportunidad ---- viajar ---- Sud América.
6. El clima influye ---- el progreso del país.
7. La población del Perú consiste ---- dos razas distintas.
8. El Perú surte ---- quina ---- todo el mundo.
9. La superficie del territorio del Brasil excede ---- la de los demás países de Sud América.
10. Los españoles no soñaron nunca ---- las riquezas del nuevo mundo.

=EL ALACRÁN DE FRAY GÓMEZ=

=TRADICIÓN PERUANA=

Estaba una mañana Fray Gómez en su celda entregad
o a la meditación, cuando dieron a la puerta unos golpecitos, y una voz dijo:

--¡Alabado sea el Señor!

Para siempre jamás, amén. Entre hermanito--contes
tó 5 Fray Gómez.

Y penetró en la humildísima celda un individuo al
go mal vestido a quien acongojaban pobreza; pero en
cuyo rostro se dejaba adivinar la proverbial honr
adez del castellano viejo.
10

Todo el mobiliario de la celda se componía de cua
tro sillones, una mesa sucia y una cama sin colchón n
i sábanas ni colchas, y con una piedra por almohada
.

--Tome asiento, hermano, y dígame sin rodeos lo
que por acá le trae--dijo Fray Gómez.
15

--Es el caso, padre, que yo soy hombre de bien...
.

--Se conoce, y que persevere deseo, que así merec
erá en esta vida mundana la paz de la conciencia, y
en la otra la felicidad.

--Y es el caso que soy revendedor, que vivo carga
do 20
de familia, y que mi comercio no va bien por falt
a de
medios y que no soy holgazán.

--Me alegro, hermano, que a quien honradamente
trabaja Dios le ayuda.

--Pero es el caso, padre, que hasta ahora Dios se
25
me hace el sordo,[366] y tarda en socorrerme.

--No desespere, hermano, no desespere.

--Pues es el caso que a muchas puertas he llegado
en demanda de un préstamo de quinientos duros, y
todas las he encontrado cerradas. Y es el caso qu
e
anoche, en mis meditaciones, yo mismo me dije a m
í
mismo:--¡Ea! Gerónimo, buen ánimo y vete a pedirle
e
el dinero a Fray Gómez; que si él lo quiere, mend
icante 5
y pobre como es, medio encontrará para sacarte de
l
apuro. Y es el caso que aquí estoy porque he veni
do, y
a su paternidad le pido y ruego que me preste esa
cantidad por seis meses.

--¿Cómo ha podido imaginarse, hijo, que en esta
10
triste celda encontrará esa suma?

--Es el caso, padre, que no podría responderle;
pero tengo fe en que no me dejará ir desconsolado

.

--La fe le salvará, hermano. Espere un momento.

Y paseando los ojos por las desnudas y blanqueadas
paredes de la celda, vió un alacrán que caminaba
tranquilamente sobre el marco de la ventana. Fray

Gómez arrancó una página de un libro viejo, dirigióse
a la ventana, cogió ligeramente al animalito, lo envolvió
en el papel, y volviéndose hacia el castellano viejo le
dijo:

--Tome, buen hombre, y empeñe esta alhaja; no olvide de devolvérmela dentro de seis meses.

El revendedor le agradeció mil veces el favor, se despidió de[367] Fray Gómez, y más que de prisa se encaminó
a la tienda de un prestamista.

La joya era espléndida, verdadera alhaja de reina morisca, por decir lo menos. Era un prendedor figurando
un alacrán. El cuerpo lo formaba una magnífica esmeralda montada en oro, y la cabeza un grueso
brillante con dos rubíes por ojos.

El prestamista, que era hombre conocedor, miró la alhaja con codicia, y ofreció al necesitado adelantarle dos
mil duros por ella; pero nuestro español se empeñó
en[368] no aceptar otro préstamo que el de quinientos
duros por seis meses, y con un interés excesivo,

se entiende. 5

Extendiéronse y firmáronse los documentos
o papeletas de estilo, esperando el usurero que m
ás

tarde el dueño de la prenda acudiese por más dine
ro, que

con el recargo de intereses se convirtiese en pro
pietario

de joya tan valiosa por su mérito intrínseco y ar
tístico. 10

Y con este capital fuéle tan prósperamente su com
ercio,

que a la terminación del plazo pudo desempeñar la

prenda, y envuelta en el mismo papel en que la re
cibió,

se la devolvió a Fray Gómez.

Éste tomó el alacrán, lo puso sobre el marco de l
a 15

ventana, le echó una bendición, y dijo:

--Animalito de Dios, sigue tu camino.

Y el alacrán echó a andar[369] libremente por las
paredes
de la celda.

--_Adaptado del cuento del mismo nombre por_ RICARD
O PALMA.

NOTES:

[Note 366: =hacerse el sordo a=, _to turn a deaf ea
r to_.]

[Note 367: =despedirse de=, _to take leave of_.]

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿De qué se componía el mobiliario de la celda del fraile?
2. ¿Por qué vino a visitar al fraile el hombre pobre?
3. ¿Cómo satisfizo el fraile la súplica del pobre?
4. ¿Qué es un prestamista?
5. ¿Cuánto fue el préstamo que se le dió al pobre?
6. ¿Cómo logró el revendedor desempeñar la prenda?
7. ¿Qué hizo Fray Gómez con la alhaja cuando la recibió de nuevo?

=Modismos=

Tradúzcanse al español las siguientes sentencias basadas en los modismos tomados del cuento "El Alacrán de Fray Gómez."

1. Let us take leave to-day of our friends.
2. He had insisted upon seeing us.
3. The rich man turned a deaf ear to the friar.
4. I am going to set out running.
5. He took leave of his family to-day.
6. Do not insist upon returning the jewel.

7. The priest did not wish to turn a deaf ear to us
.

8. We had set out running at once.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _entregar_, _rogar_, _arrancar_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

=Representación dramática=

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase.

NOTES:

[Note 368: =empeñarse en=, _to insist upon_.]

[Note 369: =echar a andar=, _to set out running_.]

=VENEZUELA=

Venezuela, el país más septentrional de Sud América,
fué descubierto por Cristóbal Colón en 1498. Tiene una
área de 393,000 millas cuadradas y está limitado,
por el
norte, con[370] el Mar Caribe; por el este, con la
Guayana

Inglesa y el Océano Atlántico; por el oeste, con la
5 república de Colombia; y por el sur, con los Estados Unidos del Brasil. Según el último censo, la población de Venezuela asciende a unos 2,750,000 habitantes. El nombre de Venezuela, o pequeña Venecia, se le dió a causa de la supuesta semejanza de las aldeas indias, que
5 hallaron los descubridores en el lago de Maracaibo, con la ciudad de Venecia. En Caracas, capital de la república, hay una estatua del gran navegante que señala con el dedo hacia el oriente, donde llegó en su cuarto viaje y puso el pie por primera vez[371] en territorio
10 venezolano.

Venezuela fué colonia española hasta el 14 de julio de 1811, fecha en que se declaró su independencia, es decir, a los 35 años de la proclamación de independencia de los Estados Unidos de América, que se efectuó[372] el
15 cuatro de julio de 1776.

Venezuela, que es la sexta de las repúblicas sudamericanas en extensión, atesora inmensos recursos naturales de todas clases. Caracas, la capital, está situada a una elevación de 3000 pies, más o menos, sobre el
20 nivel del mar, y su clima es insuperable. Caracas

está situada a una distancia de 7 millas, en línea recta, de La Guaira, puerto de mar que comunica con ella por un ferrocarril que tiene 23 millas de longitud.

De La Guaira, por el lado de la montaña, puede verse

la antigua fortaleza mencionada en "Westward Ho" de Kingsley, con la prisión de la Rosa de Devon.

El puerto de La Guaira era anteriormente una rada abierta

pero en la actualidad hay un rompeolas de hormigón

muy sólido que proporciona un muelle seguro a los

muchos vapores que hacen escala[373] allí. Muy cerca

de La Guaira está situado el pueblo de Macuto, lugar

de temporada o balneario aristocrático, llamado el

"Newport" de Venezuela. El puerto de Maracaibo es

uno de los más importantes de Venezuela, desde el

punto de vista comercial, pues no sólo sirve para puerto

de salida a los productos del país, sino también al café

y otros frutos valiosos de la parte oriental de Colombia.

En los alrededores de Maracaibo hay grandes yacimiento

de asfalto. Una compañía que obtuvo una concesión

para explotarlos construyó allí una gran refinera, así

como un ferrocarril. Posteriormente el gobierno de Venezuela

compró la empresa, que en la actualidad explota.
Cerca de Maracaibo hay también ricos pozos de petróleo.

La Isla de Margarita, famosa por la pesquería de
15
perlas, se halla en la costa oriental de Venezuela.
a. Las
perlas son de superior calidad y de magnífico ori-
ente
y se exportan en grandes cantidades a Europa. Al
pasar por la isla es muy interesante ver una flot
a de
15 ó 20 buques dragando en busca de perlas. Con
20
frecuencia se emplean buzos para este trabajo. El
gobierno de Venezuela en distintas ocasiones ha o-
torgado
concesiones a compañías extranjeras para explotar
los criaderos de perlas.

La excursión del río Orinoco hasta Ciudad Bolívar
, o 25
sea a una distancia aproximadamente de 200 millas
, es
sumamente interesante. El paisaje del río es muy
pintoresco,
y la profundidad del agua suficiente para los
buques de mayor calado. En ambas riberas se ven
caseríos de indios, los que con sus primitivas pi-
raguas 30
traen a la memoria los tiempos antiguos. Sabido es
que el Orinoco es uno de los ríos más grandes del
mundo,
pero la barra que hay en la boca no permite entra-
r buques
que tengan un calado mayor de 12 pies. Ciudad
Bolívar es una población importante que antiguame-
nte

se llamó Angostura, donde se fabricó el famoso Am
argo 5

de Angostura, industria que ha sido trasladada a
la

Isla de Trinidad. Buques de menor calado hacen el
transporte desde Ciudad Bolívar, río arriba, hast
a

San Fernando de Apure. En la región del río Yurua
ri,

uno de los tributarios del Orinoco, están situada
s las 10

conocidas minas de oro del Callao, que un tiempo
fueron las más productivas del mundo. En el delta

del Orinoco, cerca del río Imataca, se halla una
riquísima
mina de hierro.

En Venezuela existe el patrón de oro, y en la cap
ital 15

se sostienen dos importantes instituciones bancar
ias, el

Banco de Venezuela y el Banco de Caracas. A causa

de la proximidad al canal de Panamá no cabe duda
que

éste redundará en beneficio del país.

--_Adaptado del artículo del mismo nombre en el Bol
etín de la Unión
Panamericana_.

=EJERCICIOS=

=Cuestionario=

Contéstese por escrito en español a las preguntas q
ue siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Venezuela?
2. ¿Por qué países está Venezuela limitado?
3. ¿Quién fué el descubridor del país? ¿Cuándo lo descubrió?
4. ¿Cuál es el puerto principal? ¿la capital?
5. ¿Para qué sirve el asfalto?
6. ¿Qué se pesca cerca de la isla de Margarita?
7. Cite usted algunos ríos de Venezuela.
8. ¿Cuáles son los productos minerales de este país?

=Modismos=

Empléese cada uno de los siguientes modismos en oraciones completas españolas, usándolo dos veces en tiempos distintos: _estar limitado con_, _efectuarse_.

=Sinopsis de verbos=

Escríbase una sinopsis de los verbos _ascender_, _efectuarse_, _sostener_ en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

=Repaso=

Escríbase una sinopsis de la expresión _hacer escala en_ empleando la tercera persona del singular de los tiempos simples

y compuestos de
indicativo, y completando cada frase por el nombre
de un puerto distinto
de Sud América.

NOTES:

[Note 370: =estar limitado con=, _to be bounded by,
to border upon_.]

[Note 371: =por primera vez=, _for the first time_.
]

[Note 372: =efectuarse=, _to take place_.]

[Note 373: =hacer escala en=, _to put in at, to stop
(of boats), to
dock_.]

=REFRANES=

Mucho tiene que hacer quien ha de dar gusto a todos.

It is hard to please everybody.

El trabajo hace la vida agradable.

Work makes life pleasant.

Más vale maña que fuerza.

Skill is better than strength.

Haz bien y no mires a quien.

Do good to all.

Por donde menos se piensa, salta la liebre.

Things often come from where we least expect them.

En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso.

Even the truth, in a liar's mouth, becomes doubtful.

Quien busca halla.

Seek and ye shall find.

Al hombre osado la fortuna le da la mano.

Fortune favors the bold.

Las almas de buen temple no se abaten en la desgracia ni
se degradan en la pobreza.

_Neither misfortune nor poverty can vanquish or
bring low
the noble soul._

Al mentiroso conviene ser memorioso.

Liars should have good memories.

La verdad, aunque severa, es amiga verdadera.

Truth, harsh though it be, is a faithful friend.

Palabras y plumas, el viento las lleva.

Words like feathers are tossed about lightly.

Donde hay gana hay maña.

Where there's a will there's a way.

No es oro todo lo que reluce.

All is not gold that glitters.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Want all, lose all.

Quien bien siembra bien recoge.

He who does good is repaid in kind.

La constancia hace milagros.
Perseverance works wonders.

Quien mucho duerme poco aprende.
Lack of industry, lack of knowledge.

* * * * *

APÉNDICE DE VERBOS

=VERBOS REGULARES=

=Primera Conjugación=

INFINITIVO ARTICIO PASIVO	GERUNDIO	P
------------------------------	----------	---

=hablar=, _to speak_ =hablado=, _spoken_	=hablando=, _speaking_	
---	------------------------	--

=TIEMPOS SIMPLES=

=Modo Indicativo=

PRESENTE

yo habl =o=	_I speak, am speaking, do speak._
tú habl =as=	_You_ (familiar singular) _speak, etc._
él, ella habl =a=	_He, she speaks, etc._
usted habl =a=	_You_ (polite singular)) _speak, etc._
nosotros (as) habl =amos=	_We speak, etc._

vosotros (as) habl =áis= _You_ (familiar plural)
) _speak, etc._
 ellos, ellas habl =an= _They speak, etc._
 ustedes habl =an= _You_ (polite plural)
 speak, etc.

IMPERFECTO

yo habl =aba= _I was speaking, used
 to speak, spoke._
 tú habl =abas= _You_ (familiar sing
 ular) _were speaking, etc._
 él, ella habl =aba= _He, she was speakin
 g, etc._
 usted habl =aba= _You_ (polite singul
 ar) _were speaking, etc._
 nosotros (as) habl =ábamos= _We were speaking, et
 c._
 vosotros (as) habl =abais= _You_ (familiar plur
 al) _were speaking, etc._
 ellos, ellas habl =aban= _They were speaking,
 etc._
 ustedes habl =aban= _You_ (polite plural
) _were speaking, etc._

PRETÉRITO

yo habl =é= _I spoke, did speak.
 —
 tú habl =aste= _You_ (familiar sing
 ular) _spoke, etc._
 él, ella habl =ó= _He, she spoke, etc.
 —
 usted habl =ó= _You_ (polite singul
 ar) _spoke, etc._
 nosotros (as) habl =amos= _We spoke, etc._
 vosotros (as) habl =asteis= _You_ (familiar plur
 al) _spoke, etc._
 ellos, ellas habl =aron= _They spoke, etc._
 ustedes habl =aron= _You_ (polite plural

) _spoke, etc._

FUTURO

yo hablar =é= _I shall speak, be speaking_.

tú hablar =ás= _You will speak, etc_.

él, ella hablar =á= _He, she will speak, etc._

usted hablar =á= _You will speak, etc_.

nosotros (as) hablar =emos= _We shall speak, etc_.

vosotros (as) hablar =éis= _You will speak, etc_.

ellos, ellas hablar =án= _They will speak, etc._

ustedes hablar =án= _You will speak._

CONDICIONAL

yo hablar =ía= _I should or would speak, be speaking._

tú hablar =ías= _You would speak, etc._

él, ella hablar =ía= _He, she would speak, etc._

usted hablar =ía= _You would speak, etc._

nosotros (as) hablar =íamos= _We should or would speak, etc._

vosotros (as) hablar =íais= _You would speak, etc._

ellos, ellas hablar =ían= _They would speak, etc._

ustedes hablar =ían= _You would speak, etc._

=Modo Subjuntivo=

PRESENTE

yo habl =e= _I may speak, be speak
ing._[374]
tú habl =es= _You may speak, etc._
él, ella habl =e= _He, she may speak, et
c._
usted habl =e= _You may speak, etc._
nosotros (as) habl =emos= _We may speak, etc._
vosotros (as) habl =éis= _You may speak, etc._
ellos, ellas habl =en= _They may speak, etc._
ustedes habl =en= _You may speak, etc._

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo habl =ase= _I might speak, be speaking._[374]
tú habl =ases= _You might speak, etc._
él, ella habl =ase= _He, she might speak, etc._
usted habl =ase= _You might speak, etc._
nosotros (as) habl =ásemos= _We might speak, etc
._
vosotros (as) habl =aseis= _You might speak, etc
._
ellos, ellas habl =asen= _They might speak, etc.
_
ustedes habl =asen= _You might speak, etc._

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo habl =ara= _I might speak, be s
peaking._[374]
tú habl =aras= _You might speak, et
c._
él, ella habl =ara= _He, she might speak
, etc._
usted habl =ara= _You might speak, et
c._

nosotros (as) habl	=áramos=	_We might speak, etc
vosotros (as) habl	=arais=	_You might speak, et
ellos, ellas habl	=aran=	_They might speak, e
ustedes habl	=aran=	_You might speak, et

FUTURO

yo habl	=are=	_I may speak, be spe
tú habl	=ares=	_You may speak, etc.
él, ella habl	=are=	_He, she may speak,
usted habl	=are=	_You may speak, etc.
nosotros (as) habl	=áremos=	_We may speak, etc._
vosotros (as) habl	=areis=	_You may speak, etc.
ellos, ellas habl	=aren=	_They may speak, etc
ustedes habl	=aren=	_You may speak, etc.

=Modo Imperativo=

habla (tú)	_speak_ (_thou_)	hablad (vosotros)
	speak (_ye_)	

=TIEMPOS COMPUESTOS=

INFINITIVO	GERU
NDIO	

=haber hablado=, _to have spoken_	=habiendo
-----------------------------------	-----------

hablado=, _having spoken_

=Modo Indicativo=

PERFECTO

yo he hablado _I have spoken, have been speaking._

tú has hablado _You have spoken, etc._

él, ella ha hablado _He, she has spoken, etc._

usted ha hablado _You have spoken, etc._

nosotros (as) hemos hablado _We have spoken, etc._

vosotros (as) habéis hablado _You have spoken, etc._

ellos, ellas han hablado _They have spoken, etc._

ustedes han hablado _You have spoken, etc._

PLUSCUAMPERFECTO

yo había hablado _I had spoken, had been speaking._

tú habías hablado _You had spoken._

él, ella había hablado _He, she had spoken._

usted había hablado _You had spoken._

nosotros (as) habíamos hablado _We had spoken._

vosotros (as) habíais hablado _You had spoken._

ellos, ellas habían hablado _They had spoken._

— ustedes habían hablado _You had spoken._

PRETÉRITO PERFECTO

	yo hube hablado	_I had spoken._
	tú hubiste hablado	_You had spoken.
—	él, ella hubo hablado	_He, she had spo
ken._	usted hubo hablado	_You had spoken.
—		
	nosotros (as) hubimos hablado	_We had spoken._
	vosotros (as) hubisteis hablado	_You had spoken.
—	ellos, ellas hubieron hablado	_They had spoken
·—	ustedes hubieron hablado	_You had spoken.
—		

FUTURO PERFECTO

	yo habré hablado	_I shall have spo
ken, been speaking._	tú habrás hablado	_You will have sp
oken, etc._	él, ella habrá hablado	_He, she will hav
e spoken, etc._	usted habrá hablado	_You will have sp
oken, etc._		
	nosotros (as) habremos hablado	_We shall have sp
oken, etc._	vosotros (as) habréis hablado	_You will have sp
oken, etc._	ellos, ellas habrán hablado	_They will have s
poken, etc._	ustedes habrán hablado	_You will have sp
oken, etc._		

CONDICIONAL PERFECTO

yo habría hablado have spoken, been speaking._	_I should or would
tú habrías hablado oken, etc._	_You would have sp
el, ella habría hablado e spoken, etc._	_He, she would hav
usted habría hablado oken, etc._	_You would have sp
nosotros (as) habríamos hablado d have spoken, etc._	_We should or woul
vosotros (as) habríais hablado oken, etc._	_You would have sp
ellos, ellas habrían hablado oken, etc._	_They would have s
ustedes habrían hablado oken, etc._	_You would have sp

=Modo Subjuntivo=

PERFECTO

yo haya hablado , been speaking._[376]	_I may have spoken
tú hayas hablado en, etc._	_You may have spok
él, ella haya hablado spoken, etc._	_He, she may have
usted haya hablado en, etc._	_You may have spok
nosotros (as) hayamos hablado n, etc._	_We may have spoke
vosotros (as) hayáis hablado en, etc._	_You may have spok
ellos, ellas hayan hablado ken, etc._	_They may have spo
ustedes hayan hablado en, etc._	_You may have spok

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo hubiese hablado spoken, been speaking._[374]	_I might have s
tú hubieses hablado spoken, etc._	_You might have
él, ella hubiese hablado have spoken, etc._	_He, she might
usted hubiese hablado spoken, etc._	_You might have
nosotros (as) hubiésemos hablado spoken, etc._	_We might have
vosotros (as) hubieseis hablado spoken, etc._	_You might have
ellos, ellas hubiesen hablado e spoken, etc._	_They might hav
ustedes hubiesen hablado spoken, etc._	_You might have

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo hubiera hablado spoken, been speaking._[374]	_I might have s
tú hubieras hablado spoken, etc._	_You might have
él, ella hubiera hablado have spoken, etc._	_He, she might
usted hubiera hablado spoken, etc._	_You might have
nosotros (as) hubiéramos hablado spoken, etc._	_We might have
vosotros (as) hubierais hablado spoken, etc._	_You might have
ellos, ellas hubieran hablado e spoken, etc._	_They might hav
ustedes hubieran hablado spoken, etc._	_You might have

FUTURO PERFECTO

yo hubiere hablado ken, been speaking._[377]	_I may have spo
---	-----------------

tú hubieras hablado	_You may have spoken, etc._
él, ella hubiere hablado	_He, she may have spoken, etc._
usted hubiere hablado	_You may have spoken, etc._
nosotros (as) hubiéremos hablado	_We may have spoken, etc._
vosotros (as) hubiereis hablado	_You may have spoken, etc._
ellos, ellas hubieren hablado	_They may have spoken, etc._
ustedes hubieren hablado	_You may have spoken, etc._

=Segunda Conjugación=

INFINITIVO PIO PASIVO	GERUNDIO	PARTIC
=comer=, _to eat_ =, _eaten_	=comiendo=, _eating_	=comido

=TIEMPOS SIMPLES=

=Modo Indicativo=

PRESENTE

yo com =o=	_I eat, am eating, do eat._
tú com =es=	_You_ (familiar singular) _eat, etc._
él, ella com =e=	_He, she eats, etc._
usted com =e=	_You_ (polite singular) _eat, etc._
nosotros (as) com =emos=	_We eat, etc._
vosotros (as) com =éis=	_You_ (familiar plural)

eat, etc.		
ellos, ellas com =en=		_They eat, etc._
ustedes com =en=		_You_ (polite plural) _
eat, etc._		

IMPERFECTO

yo com =ía=		_I was eating, used to
eat, ate._		
tú com =ías=		_You_ (familiar singular
ar) _were eating, etc._		
él, ella com =ía=		_He, she was eating, e
tc._		
usted com =ía=		_You_ (polite singular
) _were eating, etc._		
nosotros (as) com =íamos=		_We were eating, etc._
vosotros (as) com =íais=		_You_ (familiar plural
) _were eating, etc._		
ellos, ellas com =ían=		_They were eating, etc
._		
ustedes com =ían=		_You_ (polite plural)
were eating, etc.		

PRETÉRITO

yo com =í=		_I ate, did eat._
tú com =iste=		_You ate, etc._
él, ella com =ió=		_He, she ate, etc._
usted com =ió=		_You ate, etc._
nosotros (as) com =imos=		_We ate, etc._
vosotros (as) com =isteis=		_You ate, etc._
ellos, ellas com =ieron=		_They ate, etc._
ustedes com =ieron=		_You ate, etc._

FUTURO

yo comer =é=		_I shall eat, be eati
ng._		
tú comer =ás=		_You will eat, etc._

él, ella comer =á= _He, she will eat, etc._
 usted comer =á= _You will eat, etc._
 nosotros (as) comer =emos= _We shall eat, etc._
 vosotros (as) comer =éis= _You will eat, etc._
 ellos, ellas comer =án= _They will eat, etc._
 ustedes comer =án= _You will eat, etc._

CONDICIONAL

yo comer =ía= _I should or would eat, be eating._
 tú comer =ías= _You would eat, etc._
 — él, ella comer =ía= _He, she would eat, etc._
 — usted comer =ía= _You would eat, etc._
 —
 nosotros (as) comer =íamos= _We should or would eat, etc._
 vosotros (as) comer =íais= _You would eat, etc._
 — ellos, ellas comer =ían= _They would eat, etc._
 — ustedes comer =ían= _You would eat, etc._
 —

=Modo Subjuntivo=

PRESENTE

[378] yo com =a= _I may eat, be eating._
 tú com =as= _You may eat, etc._
 él, ella, com =a= _He, she may eat, etc._
 usted com =a= _You may eat, etc._
 nosotros (as) com =amos= _We may eat, etc._

vosotros (as) com	=áis=	_You may eat, etc._
ellos, ellas com	=an=	_They may eat, etc._
ustedes com	=an=	_You may eat, etc._

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

ing._[374]	yo com	=iese=	_I might eat, be eat
	tú com	=ieses=	_You might eat, etc.
—	él, ella com	=iese=	_He, she might eat,
etc._			
	usted com	=iese=	_You might eat, etc.
—			
	nosotros (as) com	=iésemos=	_We might eat, etc._
	vosotros (as) com	=ieseis=	_You might eat, etc.
—	ellos, ellas com	=iesen=	_They might eat, etc
·—			
	ustedes com	=iesen=	_You might eat, etc.
—			

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

ing._[374]	yo com	=iera=	_I might eat, be eat
	tú com	=ieras=	_You might eat, etc.
—	él, ella com	=iera=	_He, she might eat,
etc._			
	usted com	=iera=	_You might eat, etc.
—			
	nosotros (as) com	=iéramos=	_We might eat, etc._
	vosotros (as) com	=ierais=	_You might eat, etc.
—	ellos, ellas com	=ieran=	_They might eat, etc
·—			
	ustedes com	=ieran=	_You might eat, etc.

—

FUTURO

g._[379]	yo com =iere=	_I may eat, be eatin
	tú com =ieres=	_You may eat, etc._
c._	él, ella com =iere=	_He, she may eat, et
	usted com =iere=	_You may eat, etc._
	nosotros (as) com =iéremos=	_We may eat, etc._
	vosotros (as) com =iereis=	_You may eat, etc._
	ellos, ellas com =ieren=	_They may eat, etc._
	ustedes com =ieren=	_You may eat, etc._

=Modo Imperativo=

come (tú) _eat_ (_thou_) eat_ (_ye_)	comed (vosotros) _
---	--------------------

=TIEMPOS COMPUESTOS=

INFINITIVO

GERUNDIO

=haber comido=, _to have eaten_ o=, _having eaten_	=habiendo comid
---	-----------------

=Modo Indicativo=

PERFECTO

yo he comido been eating._	tú has comido	_I have eaten, have _You have eaten, etc
	él, ella ha comido	_He, she has eaten, etc._
	usted ha comido	_You have eaten, etc
		._

	nosotros (as) hemos comido	_We have eaten, etc.
—	vosotros (as) habéis comido	_You have eaten, etc
·—	ellos, ellas han comido	_They have eaten, et
c._		
	ustedes han comido	_You have eaten, etc
·—		

PLUSCUAMPERFECTO

	yo había comido	_I had eaten, had been eating._
	tú habías comido	_You had eaten, et
c._		
	él, ella había comido	_He, she had eaten , etc._
	usted había comido	_You had eaten, et
c._		
	nosotros (as) habíamos comido	_We had eaten, etc
·—	vosotros (as) habíais comido	_You had eaten, et
c._		
	ellos, ellas habían comido	_They had eaten, e
tc._		
	ustedes habían comido	_You had eaten, et
c._		

PRETÉRITO PERFECTO

	yo hube comido	_I had eaten._
	tú hubiste comido	_You had eaten._
	él, ella hubo comido	_He, she had eate
n._		
	usted hubo comido	_You had eaten._
	nosotros (as) hubimos comido	_We had eaten._
	vosotros (as) hubisteis comido	_You had eaten._
	ellos, ellas hubieron comido	_They had eaten._

ustedes hubieron comido _You had eaten._

FUTURO PERFECTO

yo habré comido _I shall have eaten, been eating._

tú habrás comido _You will have eaten, etc._

él, ella habrá comido _He, she will have eaten, etc._

usted habrá comido _You will have eaten, etc._

nosotros (as) habremos comido _We shall have eaten, etc._

vosotros (as) habréis comido _You will have eaten, etc._

ellos, ellas habrán comido _They will have eaten, etc._

ustedes habrán comido _You will have eaten, etc._

CONDICIONAL PERFECTO

yo habría comido _I should or would have eaten, been eating._

tú habrías comido _You would have eaten, etc._

él, ella habría comido _He, she would have eaten, etc._

usted habría comido _You would have eaten, etc._

nosotros (as) habríamos comido _We should or would have eaten, etc._

vosotros (as) habríais comido _You would have eaten, etc._

ellos, ellas habrían comido _They would have eaten, etc._

ustedes habrían comido _You would have eaten, etc._

=Modo Subjuntivo=

PERFECTO

yo haya comido	_I may have eaten,
been eating._[380]	
tú hayas comido	_You may have eaten
, etc._	
él, ella haya comido	_He, she may have e
aten, etc._	
usted haya comido	_You may have eaten
, etc._	
nosotros (as) hayamos comido	_We may have eaten,
etc._	
vosotros (as) hayáis comido	_You may have eaten
, etc._	
ellos, ellas hayan comido	_They may have eate
n, etc._	
ustedes hayan comido	_You may have eaten
, etc._	

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo hubiese comido	_I might have ea
ten, been eating._[374]	
tú hubieses comido	_You might have
eaten, etc._	
él, ella hubiese comido	_He, she might h
ave eaten, etc._	
usted hubiese comido	_You might have
eaten, etc._	
nosotros (as) hubiésemos comido	_We might have e
aten, etc._	
vosotros (as) hubieseis comido	_You might have
eaten, etc._	
ellos, ellas hubiesen comido	_They might have
eaten, etc._	
ustedes hubiesen comido	_You might have
eaten, etc._	

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo hubiera comido ten, been eating._[374]	_I might have ea
tú hubieras comido eaten, etc._	_You might have
él, ella hubiera comido ave eaten, etc._	_He, she might h
usted hubiera comido eaten, etc._	_You might have
nosotros (as) hubiéramos comido aten, etc._	_We might have e
vosotros (as) hubierais comido eaten, etc._	_You might have
ellos, ellas hubieran comido eaten, etc._	_They might have
ustedes hubieran comido eaten, etc._	_You might have

FUTURO PERFECTO

yo hubiere comido n, been eating._[381]	_I may have eate
tú hubieres comido ten, etc._	_You may have ea
él, ella hubiere comido e eaten, etc._	_He, she may hav
usted hubiere comido ten, etc._	_You may have ea
nosotros (as) hubiéremos comido en, etc._	_We may have eat
vosotros (as) hubiereis comido ten, etc._	_You may have ea
ellos, ellas hubieren comido aten, etc._	_They may have e
ustedes hubieren comido ten, etc._	_You may have ea

=Tercera Conjugación=

INFINITIVO
TICIPIO PASIVO

GERUNDIO

PAR

=vivir=, _to live_
ido=, _lived_

=viviendo=, _living_

=viv

=TIEMPOS SIMPLES=

=Modo Indicativo=

PRESENTE

yo viv =o= _I live, am living, do
live._

tú viv =es= _You_ (familiar singula
r) _live, etc._

él, ella viv =e= _He, she lives, etc._

usted viv =e= _You_ (polite singular)
live, etc.

nosotros (as) viv =imos= _We live, etc._

vosotros (as) viv =ís= _You_ (familiar plural)
live, etc.

ellos, ellas viv =en= _They live, etc._

ustedes viv =en= _You_ (polite plural) _
live, etc._

IMPERFECTO

yo viv =ía= _I was living, used to
live, etc._

tú viv =ías= _You_ (familiar singul
ar) _were living, etc._

él, ella viv =ía= _He, she was living, e
tc._

usted viv =ía= _You_ (polite singular
) _were living, etc._

nosotros (as) viv =íamos= _We were living, etc._

vosotros (as) viv =íais=	_You_ (familiar plural
) _were living, etc._	
ellos, ellas viv =ían=	_They were living._
ustedes viv =ían=	_You_ (polite plural)
were living, etc.	

PRETÉRITO

yo viv =í=	_I lived, did live._
tú viv =iste=	_You lived, etc._
él, ella viv =ió=	_He, she lived, etc._
usted viv =ió=	_You lived, etc._
nosotros (as) viv =imos=	_We lived, etc._
vosotros (as) viv =isteis=	_You lived, etc._
ellos, ellas viv =ieron=	_They lived, etc._
ustedes viv =ieron=	_You lived, etc._

FUTURO

yo vivir =é=	_I shall live, be liv
ing._	
tú vivir =ás=	_You will live, etc._
él, ella vivir =á=	_He, she will live, e
tc._	
usted vivir =á=	_You will live, etc._
nosotros (as) vivir =emos=	_We shall live, etc._
vosotros (as) vivir =éis=	_You will live, etc._
ellos, ellas vivir =án=	_They will live, etc.
—	
ustedes vivir =án=	_You will live, etc._

CONDICIONAL

yo vivir =ía=	_I should or would l
---------------	----------------------

ive, be living._[374]

tú vivir =ías= _You would live, etc

·- él, ella vivir =ía= _He, she would live,
etc._

usted vivir =ía= _You would live, etc

·-

nosotros (as) vivir =íamos= _We should or would
live, etc._

vosotros (as) vivir =íais= _You would live, etc

·- ellos, ellas vivir =ían= _They would live, et

c._
ustedes vivir =ían= _You would live, etc

·-

=Modo Subjuntivo=

PRESENTE

yo viv =a= _I may live, be living.
_[382]

tú viv =as= _You may live, etc._
él, ella viv =a= _He, she may live, etc.

-

usted viv =a= _You may live, etc._

nosotros (as) viv =amos= _We may live, etc._

vosotros (as) viv =áis= _You may live, etc._

ellos, ellas viv =an= _They may live, etc._

ustedes viv =an= _You may live, etc._

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo viv =iese= _I might live, be li
ving_.[374]

tú viv =ieses= _You might live, etc

-·

él, ella viv =iese= _He, she might live,
etc_.

usted viv =iese= _You might live, etc

—. nosotros (as) viv =iésemos= _We might live, etc_
 . vosotros (as) viv =ieseis= _You might live, etc
 —. ellos, ellas viv =iesen= _They might live, et
 c_. ustedes viv =iesen= _You might live, etc
 —.

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo viv =iera= _I might live, be li
 ving_.[374]
 tú viv =ieras= _You might live, etc
 —. él, ella viv =iera= _He, she might live,
 etc_. usted viv =iera= _You might live, etc
 —. nosotros (as) viv =iéramos= _We might live, etc_
 . vosotros (as) viv =ierais= _You might live, etc
 —. ellos, ellas viv =ieran= _They might live, et
 c_. ustedes viv =ieran= _You might live, etc
 —.

FUTURO

 yo viv =iere= _I may live, be livi
 ng_.[383]
 tú viv =ieres= _You may live, etc_.
 él, ella viv =iere= _He, she may live, e
 tc_. usted viv =iere= _You may live, etc_.

nosotros (as) viv	=iéremos=	_We may live, etc_.
vosotros (as) viv	=iereis=	_You may live, etc_.

ellos, ellas viv	=ieren=	_They may live, etc_
ustedes viv	=ieren=	_You may live, etc_.

=Modo Imperativo=

=vive= (tú) _live thou_	=vivid= (vosotros) _
live_ (_ye_)	

=TIEMPOS COMPUESTOS=

INFINITIVO

GERUNDIO

=haber vivido=, _to have lived_	=habiendo vi
vido=, _having lived_	

=Modo Indicativo=

PERFECTO

yo he vivido	_I have lived, been
living._	
tú has vivido	_You have lived, etc
él, ella ha vivido	_He, she has lived,
etc._	
usted ha vivido	_You have lived, etc
nosotros (as) hemos vivido	_We have lived, etc.
vosotros (as) habéis vivido	_You have lived, etc
ellos, ellas han vivido	_They have lived, et
ustedes han vivido	_You have lived, etc

PLUSCUAMPERFECTO

yo había vivido	_I had lived, been living._
tú habías vivido	_You had lived, etc._
él, ella había vivido	_He, she had lived, etc._
usted había vivido	_You had lived, etc._
nosotros (as) habíamos vivido	_We had lived, etc._
vosotros (as) habíais vivido	_You had lived, etc._
ellos, ellas habían vivido	_They had lived, etc._
ustedes habían vivido	_You had lived, etc._

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube vivido	_I had lived._
tú hubiste vivido	_You had lived._
él, ella hubo vivido	_He, she had lived._
usted hubo vivido	_You had lived._
nosotros (as) hubimos vivido	_We had lived._
vosotros (as) hubisteis vivido	_You had lived._
ellos, ellas hubieron vivido	_They had lived._
ustedes hubieron vivido	_You had lived._

FUTURO PERFECTO

yo habré vivido	_I shall have lived, been living._
tú habrás vivido	_You will have lived, etc._
él, ella habrá vivido	_He, she will have

lived, etc._
usted habrá vivido _You will have liv
ed, etc._

nosotros (as) habremos vivido _We shall have liv
ed, etc._

vosotros (as) habréis vivido _You will have liv
ed, etc._

ellos, ellas habrán vivido _They will have li
ved, etc._

ustedes habrán vivido _You will have liv
ed, etc._

CONDICIONAL PERFECTO

yo habría vivido _I should or woul
d have lived, been living._

tú habrías vivido _You would have l
ived, etc._

él, ella habría vivido _He, she would ha
ve lived, etc._

usted habría vivido _You would have l
ived, etc._

nosotros (as) habríamos vivido _We should or wou
ld have lived, etc._

vosotros (as) habríais vivido _You would have l
ived, etc._

ellos, ellas habrían vivido _They would have
lived, etc._

ustedes habrían vivido _You would have l
ived, etc._

=Modo Subjuntivo=

PERFECTO

yo haya vivido _I may have lived,
been living_.[384]

tú hayas vivido _You may have lived
, etc._

él, ella haya vivido _He, she may have lived, etc._

usted haya vivido _You may have lived, etc._

nosotros (as) hayamos vivido _We may have lived, etc._

vosotros (as) hayáis vivido _You may have lived, etc._

ellos, ellas hayan vivido _They may have lived, etc._

ustedes hayan vivido _You may have lived, etc._

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo hubiese vivido _I might have lived, been living._[374]

tú hubieses vivido _You might have lived, etc._

él, ella hubiese vivido _He, she might have lived, etc._

usted hubiese vivido _You might have lived, etc._

nosotros (as) hubiésemos vivido _We might have lived, etc._

vosotros (as) hubieseis vivido _You might have lived, etc._

ellos, ellas hubiesen vivido _They might have lived, etc._

ustedes hubiesen vivido _You might have lived, etc._

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo hubiera vivido _I might have lived, been living._[374]

tú hubieras vivido _You might have lived, etc._

él, ella hubiera vivido _He, she might have lived, etc._

usted hubiera vivido lived, etc._	_You might have
nosotros (as) hubiéramos vivido ived, etc._	_We might have l
vosotros (as) hubierais vivido lived, etc._	_You might have
ellos, ellas hubieran vivido lived, etc._	_They might have
ustedes hubieran vivido lived, etc._	_You might have

FUTURO PERFECTO

yo hubiere vivido d, been living._[385]	_I may have live
tú hubieres vivido ved, etc._	_You may have li
él, ella hubiere vivido e lived, etc._	_He, she may hav
usted hubiere vivido ved, etc._	_You may have li
nosotros (as) hubiéremos vivido ed, etc._	_We may have liv
vosotros (as) hubiereis vivido ved, etc._	_You may have li
ellos, ellas hubieren vivido ived, etc._	_They may have l
ustedes hubieren vivido ved, etc._	_You may have li

=VERBOS IRREGULARES=

INFINITIVO
PARTICIPIO PASIVO

GERUNDIO

=1.= =Andar=, _to walk_
=andado=

=andando=

PRETÉRITO: =Anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Anduviese, anduvieses=, etc.; =anduviera, anduvieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Anduviere, anduvieres=, etc.

=2.= =Caber=, _to be contained in_ =cabiendo=
=cabido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Quepo=, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Cabré, cabrás, etc.; cabría, cabrías=, etc.

PRETÉRITO: =Cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Cupiese, cupieses=, etc.; =cupiera, cupieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Cupiere, cupieres=, etc.

=3.= =Caer=, _to fall_ =cayendo=
=caído=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Caigo=, caes, cae, caemos, caéis, caen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Caiga, caigas, caiga, caig

amos, caigáis,
caigan=.

PRETÉRITO: Caí, caíste, =cayó=, caímos, caístéis, =
cayeron=.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Cayese, cayeses=, etc.;
=cayera, cayeras=,
etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Cayere, cayeres=, etc.

=4.= =--ducir=. All compounds of =--ducir= are conj
ugated like the verb
=traducir=.

=Traducir=, _to translate_ =traduciendo=
=traducido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Traduzco=, traduces, tradu
ce, traducimos,
traducís, traducen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Traduzca, traduzcas, tradu
zca, traduzcamos,
traduzcáis, traduzcan.=.

PRETÉRITO: =Traduje, tradujiste, tradujo, tradujimo
s, tradujisteis,
tradujeron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Tradujese, tradujeses=,
etc.; =tradujera,
tradujeras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Tradujere, tradujeres=, etc.

=5.= =Dar=, _to give_ =dando= =dado=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Doy=, das, da, damos, daís, dan.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Dé=, des, =dé=, demos, deís, den.

PRETÉRITO: =Dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =diese, dieses=, etc.; =diera, dieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =diere, dieres=, etc.

=6. Decir=, _to say, to tell_ =diciendo=
=dicho=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Digo, dices, dice=, decimos, decís, dicen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Diré, dirás=, etc.; =diría, dirías=, etc.

PRETÉRITO: =Dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Dijese, dijeses=, etc.; =dijera, dijeras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Dijere, dijeres=, etc.

IMPERATIVO: =Di=, decid.

=7.= =Estar=, _to be_ =estando= =estado=
do=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Estoy=, =estás=, =está=, e

stamos, estáis,
están.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Esté, estés, esté=, estemo
s, estéis, =estén=.

PRETÉRITO: =Estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, e
stuvisteis,
estuvieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Estuviese, estuvieses=,
etc.; =estuviera,
estuvieras.=

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Estuviere, estuvieres=, etc.

IMPERATIVO: =Está=, estad.

=8.= =Haber=, _to have_ =habiendo= =h
abido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =He=, has, =ha, hemos=, hab
éis, han.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Haya, hayas, haya, hayamos
, hayáis, hayan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Habré, habrás=, etc.; =habr
é, habrías=, etc.

PRETÉRITO: =Hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis
, hubieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Hubiese, hubieses=, etc.
; =hubiera,
hubieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Hubiere, hubieres=, etc.

IMPERATIVO: =Hé=, habed.

=9.= =Hacer=, _to make, to do_ =haciendo=
=hecho=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Hago=, haces, hace, hacemos
s, hacéis, hacen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Haga, hagas, haga, hagamos
, hagáis, hagan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Haré, harás=, etc.; =haría,
harías=, etc.

PRETÉRITO: =Hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis
, hicieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Hiciese, hicieses=, etc.
; =hiciera,
hicieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Hiciere, hicieres=, etc.

IMPERATIVO: =Haz=, haced.

=10.= =Ir=, _to go_ =yendo= =ido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Voy, vas, va, vamos, vais,
van.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Vaya, vayas, vaya, vayamos
, vayáis, vayan.=

IMPERFECTO DE INDICATIVO: =Iba, ibas, iba, íbamos,
ibais, iban.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Iré, irás=, etc.; =iría, irí
as=, etc.

PRETÉRITO: =Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fue

ron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Fuese, fueses=, etc.; =fuera, fueras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Fuere, fueres=, etc.

IMPERATIVO: =Vé, vamos=, id.

=11.= =Oír=, _to hear_ =oyendo= =oído=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Oigo, oyes, oye=, oímos, oís, oyen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.=

PRETÉRITO: Oí, oíste, =oyó=, oímos, oísteis, =oyeron=.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Oyese, oyese=, etc.; =oyera, oyeras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Oyere, oyeres=, etc.

IMPERATIVO: =Oye=, oíd.

=12.= =Poder=, _to be able_ =pudiendo=

=podido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Puedo, puedes, puede=, podemos, podéis, =pueden=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Pueda, puedas, pueda=, podamos, podáis, =puedan=.

FUTURO Y CONDICIONAL: =Podré, podrás=, etc.; =podría, podrías=, etc.

PRETÉRITO: =Pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis
, pudieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Pudiese, pudieses=, etc.
; =pudiera,
pudieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Pudiere, pudieres=, etc.

=13.= =poner=, _to put, to place_ =poniendo= =pue
sto=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Pongo=, pones, pone, ponem
os, ponéis, ponen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Ponga, pongas, ponga, pong
amos, pongáis,
pongan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Pondré, pondrás, etc.; pondr
ía, pondrías=, etc.

PRETÉRITO: =Puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis
, pusieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Pusiese, pusieses=, etc.
; =pusiera,
pusieras=.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Pusiere, pusieres=, etc.

IMPERATIVO: =Pon=, poned.

14. =Querer=, _to wish, to want_ =queriendo=
=querido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Quiero, quieres, quiere=,
queremos, queréis,
=quieren=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Quiera, quieras, quiera=,
queramos, queráis,
=quieran=.

FUTURO Y CONDICIONAL: =Querré, querrás=, etc.; =que
rría, querrías=, etc.

PRETÉRITO: =Quise, quisiste, quiso, quisimos, quisi
steis, quisieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Quisiese, quisieses=, et
c.; =quisiera,
quisieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Quisiere, quisieres=, etc.

=16. Saber=, _to know_ =sabiendo= =sabi
do=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Sé=, sabes, sabe, sabemos,
sabéis, saben.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Sepa, sepas, sepa, sepamos
, sepáis, sepan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Sabré, sabrás=, etc.; =sabrí
a, sabrías=, etc.

PRETÉRITO: =Supe, supiste, supo, supimos, supisteis
, supieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Supiese, supieses=, etc.
; =supiera,
supieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Supiere, supieres=, etc.

=16.= =Salir=, _to go out, to leave_ =salien
do= =salido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Salgo=, sales, sale, salimos, salís, salen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Saldré, saldrás=, etc.; =saldría, saldrías=, etc.

IMPERATIVO: =Sal=, salid.

=17.= =Ser=, _to be_ =siendo= =sido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Soy, eres, es, somos, sois, son.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: Sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.

IMPERFECTO DE INDICATIVO: =Era, eras, era, éramos, erais, eran.=

PRETÉRITO: =Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Fuese, fueses=, etc.; =fuera, fueras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Fuere, fueres=, etc.

IMPERATIVO: =Sé, sed=.

=18.= =Tener=, _to have_ =teniendo= =tenido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Tengo, tienes, tiene=, tenemos, tenéis, tienen=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Tendré, tendrás=, etc.; =tendría, tendrías=, etc.

PRETÉRITO: =Tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Tuviese, tuvieses=, etc.; =tuviera, tuvieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Tuviere, tuvieres=, etc.

IMPERATIVO: =Ten=, tened.

=19.= =Traer=, _to bring_ =trayendo= =traído=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Traigo=, traes, trae, traemos, traéis, traen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan.=

PRETÉRITO: =Traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Trajese, trajeses=, etc.; =trajera, trajeras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Trajere, trajeres=, etc.

=20.= =Valer=, _to be worth_ =valiendo=

=valido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Valgo=, vales, vale, valem
os,
valéis, valen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Valga, valgas, valga, valg
amos,
valgáis, valgan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Valdré, valdrás=, etc.; =val
dría,
valdrías=, etc.

IMPERATIVO: =Val=, valed.

=21.= =Venir=, _to come_ =viniendo= =ven
ido=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Vengo, vienes, viene=, ven
imos, venís,
=vienen=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Venga, vengas, venga, veng
amos, vengáis,
vengan.=

FUTURO Y CONDICIONAL: =Vendré, vendrás=, etc.; =ven
dría, vendrías=, etc.

PRETÉRITO: =Vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis
, vinieron.=

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =Viniese, vinieses, etc.;
viniera,
vinieras=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =Viniere, vinieres=, etc.

IMPERATIVO: =Ven=, venid.

=22.= =Ver=, _to see_ =viendo= =visto=

PRESENTE DE INDICATIVO: =Veo=, ves, ve, vemos, veis
, ven.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =Vea, veas, vea, veamos, ve
áis,
vean.=

IMPERFECTO DE INDICATIVO: =Veía, veías, veía, veíam
os, veíais,
veían.=

PRETÉRITO: Ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: Viese, vieses, etc.; vier
a, vieras, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: Viere, vieres, etc.

=RADICAL-CHANGING VERBS=

A radical-changing verb is one whose stem vowel cha
nges under certain
conditions. The only vowels that undergo this chang
e are e, o, and
rarely u. There are two kinds of changes--one due t
o stress of voice
upon the stem vowel, and the other is found when th
e vowel or vowels of
the next syllable are _a_, _ie_, or _ió_, stressed.

FIRST CLASS

Verbs of the first and second conjugations belong t
o this class.

=Summary of Changes=.

o becomes _ue_.

=23.= =Contar=.

PRESENTE DE INDICATIVO: =cuento, cuentas, cuenta=,
contamos, contáis,
=cuentan=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =cuenta, cuentas, cuenta=,
contemos, contéis,
=cuenten=.

IMPERATIVO: =cuenta, contad.= (Number of changes, 9
.)

u becomes _ue_.

=23a.= =Jugar=.

PRESENTE DE INDICATIVO: =juego, juegas, juega=, jug
amos, jugáis,
=juegan=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =juegue, juegues, juegue=,
juguemos, juguéis,
=jueguen=. (See Sec. 32.)

IMPERATIVO: =juega=, jugad. (Number of changes, 9.)

e becomes _ie_.

=24.= =Pensar=.

PRESENTE DE INDICATIVO: =pienso, piensas, piensa=,
pensamos, pensáis,
=piensan=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =piense, pienses, piense=,

pensemos, penséis,
=piensen=.

IMPERATIVO: =piensa=, pensad. (Number of changes, 9
.)

These changes apply also to verbs of the second conjugation.

=25.= =Entender=.

PRESENTE DE INDICATIVO: =entiendo, entiendes, entiendo=, entendemos,
entendéis, =entienden=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =entienda, entiendas, entienda=, entendamos,
entendáis, =entiendan=.

IMPERATIVO: =entiende=, entended. (Number of changes, 9.)

=25a.= =Adquirir=, _to acquire_.

This verb, although having a third conjugation ending, was originally a second conjugation verb, and is a compound of _querer_. It therefore belongs to the first class of radical-changing verbs. It shows an _i_ in the unstressed root syllable.

PRESENTE DE INDICATIVO: =adquiero, adquieres, adquiera=, adquirimos,
adquirís, =adquieren=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =adquiera, adquieras, adquiera=, adquiramos,
adquiráis, =adquieran=.

IMPERATIVO: =adquiere=, adquirid.

=26.= =Mover=.

PRESENTE DE INDICATIVO: =muevo, mueves, mueve=, movemos, movéis,
=mueven=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =mueva, muevas, mueva=, movamos, mováis,
=muevan=.

IMPERATIVO: =mueve=, moved. (Number of changes, 9.)

SECOND CLASS

Verbs of the third conjugation belong to this class
.

=Summary of Changes.=

e becomes _ie_ (as in the first class).

e becomes _i_ before _a_ stressed of following syllable.

e becomes _i_ before _ie_ of following syllable

.

e becomes _i_ before _ió_ of following syllable

.

=27.= =Sentir.=

GERUNDIO: =sintiendo=.

PRESENTE DE INDICATIVO: =siento, sientes, siente=, sentimos, sentís,
=sienten=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis,

sientan.=

PRETÉRITO: sentí, sentiste, =sintió=, sentimos, sentisteis, =sintieron=.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =sintiese=, etc.; =sintiera=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =sintiere=, etc.

IMPERATIVO: =siente=, sentid. (Number of changes, 3 2.)

 o becomes _ue_ (as in the first class).
 o becomes _u_ before _a_ stressed of following syllable.
 o becomes _u_ before _ie_ of following syllable
 .
 o becomes _u_ before _ió_ of following syllable
 .

=28.= =Dormir.=

GERUNDIO: =durmiendo=.

PRESENTE DE INDICATIVO: =duermo, duermes, duerme=, dormimos, dormís, =duermen=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman.=.

PRETÉRITO: dormí, dormiste, =durmió=, dormimos, dormisteis, =durmieron=.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =durmiese=, etc.; =durmiera=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =durmiere=, etc.

IMPERATIVO: =duerme=, dormid. (Number of changes, 3

2.)

THIRD CLASS

Verbs of the third conjugation belong to this class. Note that the vowel changes in exactly the same places as in the verb =_sentir_=, but there is but one change, the _e_ becoming _i_ in those places.

=Summary of Changes.=

e becomes _i_ in all cases.

=29.= =Pedir.=

GERUNDIO: =pidiendo=.

PRESENTE DE INDICATIVO: =pido, pides, pide=, pedimos, pedís, =piden=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan.=

PRETÉRITO: pedí, pediste, =pidió=, pedimos, pedisteis, =pidieron=.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =pidiese=, etc.; =pidiera=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =pidiere=, etc.

IMPERATIVO: =pide=, pedid. (Number of changes, 32.)

=30.= =Reír.=

This verb really belongs to the third class radical -changing verbs. In addition, a written accent is placed on all stressed i's and the i of the endings ie and ió is absorbed by the i of the stem.

GERUNDIO: =riendo=.

PARTICIPIO: reído.

PRESENTE DE INDICATIVO: =río, ríes, ríe=, reímos, reís, =ríen=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =ría, rías, ría, ríamos, riáis, rían.=

PRETÉRITO: reí, reíste, =rió=, reímos, reísteis, =rieron=.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =riese=, etc.; =riera=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =riere=, etc.

IMPERATIVO: =ríe=, reíd. (Number of changes, 32.)

=ORTHOGRAPHIC CHANGES OF VERBS=

Orthographic changes of verbs are based upon the principle that the final consonantal sound of the stem must be retained throughout the entire conjugation. The sound is retained by changes in spelling.

=Summary of Sounds.=

=K sound.=

1. c = k before a, o, u.

2. _qu_ = _k_ before _i_, _e_.

=Hard _G_.=

3. _g_ = _g_ (hard) before _a_, _o_, _u_.

4. _gu_ = _g_ (hard) before _i_, _e_.

=_GW_.=

5. _gu_ = _gw_ before _a_, _o_, _u_.

6. _gü_ = _gw_ before _i_, _e_.

=_TH_.=

7. _c_ = _th_ before _i_, _e_.

8. _z_ = _th_ before _a_, _o_, _u_.

=_J_ or _Jota_.=

9. _j_ = _Jota_ before _a_, _o_, _u_.

10. _g_ = _Jota_ before _i_, _e_.

=31.= =Sa_ca_r.=

c radical consonant. _c_ = _k_ before _a_, _o_, _u_.

But by 7 _c_ = _th_ before _i_, _e_.

Then by 2, _qu_ = _k_ before _i_, _e_.

PRETÉRITO: =saqué.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =saque, saques, saque, saquemos saquéis, saquen.=

=32.= =Pa_ga_r.=

g radical consonant.

g = g (hard) before _a_, _o_, _u_.

But by 10 _g_ = _j_ before _i_, _e_.

Then by 4, _gu_ = _g_ (hard) before _i_, _e_.

PRETÉRITO: =pagué.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen.=

=33.= =Averi_guar_.=

gu radical consonant.

gu = _gw_ before _a_, _o_, _u_.

But by 4 _gu_ = _g_ (hard) before _i_, _e_.

Then by 6, _gü_ = _gw_ before _i_, _e_.

PRETÉRITO: =averigüé=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen.=

=34.= =Re_zar_.=

z radical consonant.

z = _th_ before _a_, _o_, _u_.

By 7, _c_ = _th_ before _i_, _e_.

PRETÉRITO: =recé.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.=

=35.= =Vencer.=

c radical consonant.

c = _th_ before _i_, _e_.

But by 1 _c_ = _k_ before _a_, _o_, _u_.

Then by 8, _z_ = _th_ before _a_, _o_, _u_.

PRESENTE DE INDICATIVO: =venzo.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =venza, venzas, venza, venz
amos, venzáis,
venzan.=

NOTE. --_cir_ verbs belong to this class and undergo the same changes.

This class is not to be confused with the inceptive -ending verbs like

conocer and _traducir_. It will be noticed that -_cer_ and --_cir_ of

the latter class are preceded by a vowel while the verbs that undergo

the orthographic changes are preceded by a consonant.

=36.= =Diri_gir_.=

g radical consonant. _g_ = _j_ before _i_, _e_.

But by 3 _g_ = _g_ (hard) before _a_, _o_, _u_.

Then by 9, _j_ = _j_ before _a_, _o_, _u_.

PRESENTE DE INDICATIVO: =dirijo.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =dirija, dirijas, dirija, d
irijamos, dirijáis,
dirijan.=

NOTE. -_ger_ verbs belong to this class.

=37.= =Delin_quir_.=

qu radical consonant.

qu = _k_ before _i_, _e_.

But by 1, _c_ = _k_ before _a_, _o_, _u_.

PRESENTE DE INDICATIVO: =delinco.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =delinca, delincas, delinca
, delincamos,
delincáis, delincan.=

=38.= =Distin_guir_.=

gu radical consonant.

gu = _g_ (hard) before _i_, _e_.

But by 5 _gu_ = _gw_ before _a_, _o_, _u_.

Then by 3, _g_ = _g_ (hard) before _a_, _o_, _u_.

PRESENTE DE INDICATIVO: =distingo=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =distinga=, distingas, dist
inga, distingamos,
distingáis, =distingan=.

VERBS WITH INCEPTIVE ENDINGS

This type consists of verbs whose infinitives end in --_cer_ and --_cir_ preceded by a vowel. In these verbs a _z_ is inserted before c in the present indicative and subjunctive, in all forms whose endings begin with _o_ or _a_; that is, in the first person of th

e present indicative,
and all six forms of the present subjunctive. All o
ther forms are
regular.

=39.= =Conocer=, _to know_.

PRESENTE DE INDICATIVO: =conozco.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =conozca, conozcas, conozca
, conozcamos,
conozcáis, conozcan.=

=40. Traducir=, _to translate_.

PRESENTE DE INDICATIVO: =traduzco.=

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: =traduzca, traduzcas, tradu
zca, traduzcamos,
traduzcáis, traduzcan.=

Certain verbs ending in _--iar_ and _--uar_ require
an accent on the _i_
or the _u_ in the present indicative and subjunctiv
e, all of the
singular and the third person plural, and in the im
perative singular.

There is no rule to determine what verbs are treat
ed in this way. For
example, _enviar_ makes the change and _estudiar_ d
oes not.

=41.= =Enviar=, _to send_.

PRESENTE DE INDICATIVO: =envío, envías, envía; enví
an.=

=Presente de Subjuntivo=: _envíe, envíes, envíe; en
víen._

IMPERATIVO: _envía._

=42.= =Continuar=, _to continue_.

PRESENTE DE INDICATIVO: =continúo, continúas, continúa; continúan=.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: _continúe, continúes, continúe; continúen_.

IMPERATIVO: =continúa.=

=VERBS WHOSE STEMS END IN LL OR Ñ=

This type drops the _i_ of the diphthong, in all the forms whose endings begin with _ie_ or _ió_. This loss does not affect the pronunciation of the verb because the palatal _ll_ and _ñ_ of the stem "absorbs" the _i_. Compare English _million_ and Spanish _millón_ or English _canyon_ and Spanish _cañón_.

=43.= =Bullir=, _to boil_.

GERUNDIO: =bullendo=.

PRETÉRITO: =bulló= (tercera persona, singular), =bulleron= (plural).

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =bullese=, etc.; =bullera, = etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =bullere=, etc.

=44.= =Bruñir=, _to burnish_.

GERUNDIO: =bruñendo.=

PRETÉRITO: =bruñó= (tercera persona, singular), =bruñeron= (plural).

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =bruñese=, etc.; =bruñera=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =bruñere=, etc.

=VERBS HAVING UNACCENTED _I_ BETWEEN TWO VOWELS=

Since unaccented _i_ may not stand between two vowels, those verbs of the second and third conjugation whose stems end in a vowel, substitute a _y_ for the _i_. Thus the form _creiendo_ is avoided and _creyendo_ is written. These changes occur in the present participle, the preterite, third singular and plural, the imperfect subjunctive and the future subjunctive. _Creer_ and _huir_ will serve to illustrate this point.

=45.= =Creer=, _to believe_.

GERUNDIO: =creyendo=.

PRETÉRITO: =creyó; creyeron=.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: =creyese=, etc.; =creyera=, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: =creyere=, etc.

=46.= =Huir=, _to flee_.

In verbs ending in `_uir_`, where the `_u_` is pronounced, a `_y_` is inserted whenever `_u_` would come before `_a_`, `_e_`, or `_o_`. Furthermore, unstressed `_i_` changes as in 45.

GERUNDIO: `=huyendo=`.

PRESENTE DE INDICATIVO: `=huyo, huyes, huye,= huimos, huís, =huyen=`.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: `=huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan.=`

PRETÉRITO: `huí, huiste, =huyó=, huimos, huisteis, =huyeron=`.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: `=huyese,= etc.; =huyera=, etc.`

FUTURO DE SUBJUNTIVO: `=huyere,= etc.`

IMPERATIVO: `=huye,= huid.`

NOTES:

[Note 374: This is only one of several possible ways to translate the subjunctive. Its meaning can be interpreted exactly only in connection with the context.]

[Note 375: See footnote on page 173.]

[Note 376: See footnote on page 173.]

[Note 377: See footnote on page 173.]

[Note 378: See footnote on page 173.]

[Note 379: See footnote on page 173.]

[Note 380: See footnote on page 173.]

[Note 381: See footnote on page 173]

[Note 382: See footnote on page 173.]

[Note 383: See footnote on page 173.]

[Note 384: See footnote on page 173]

[Note 385: See footnote on page 173]

* * * * *

VOCABULARIO

In this vocabulary the following conventions are used: the masculine form only of the adjective is given unless the feminine is formed in some irregular manner; verbs are not given as reflexive unless they are characteristically so; irregular verb forms are referred to the infinitive which in turn is referred to a numbered paragraph of the verb appendix; the infinitives of verbs having orthographic or radical changes are likewise referred to that appendix; S. A. stands for Spanish-American usage; _aug._ for augmentative and _dim._ for diminutive; _abbr._ for abbreviation; _pp._ for past participle. The meanings given are those that apply in this book.

=a, = to, at, by, on, from, for; _sign of the person

al accusative_.

=abandonar,= to abandon, leave.

=abasto,= _m._, supply.

=abatido,= downcast.

=abatirse,= to be downcast.

=abdicar,= 31, to abdicate.

=Abdul Kadir,= proper name.

=abertura,= _f._, opening.

=abierto,= _pp. of_ =abrir=.

=Abisinia,= _f._, Abyssinia.

=abolición,= _f._, abolition.

=abonar,= to fertilize.

=aborigen,= _m. f._, native, aborigine.

=abrasador-a,= burning, hot.

=abrasar,= to burn, roast.

=abrazar,= 34, to embrace.

=abrazo,= _m._, embrace.

=abrigo,= _m._, wrap, shelter.

=abrir,= to open.

=absolutamente,= absolutely.

=absoluto,= absolute.

=absolver,= 26, to absolve.

=absorber,= to absorb.

=absuelto,= _pp. of_ =absolver=.

=abuela,= _f._, grandmother.

=abuelo,= _m._, grandfather.

=abundancia,= _f._, abundance.

=abundante,= abundant.

=abundantemente,= abundantly.

=abundar,= to abound.

=aburrido,= bored.

=abusar (de),= to abuse.

=acá,= here (_with verbs of motion_).

=acabado,= complete, perfect.

abar,= to finish;

---- de= (+ _inf._), to have just (+ _pp._);

---- por,= to end by doing, to finally do, the act of the infinitive.

=academia,= _f._, academy.

=acariciar,= to caress.

=acarreo,= _m._, cartage.

=acceder,= to grant, be willing.

=acceso,= _m._, access, approach.

=acción,= _f._, action.

=accionar,= to gesticulate.
=aceite,= _m._, oil.
=aceitero,= _m._, oil-dealer.
=aceleradamente,= rapidly.
=acentuar,= 42, to accent.
=aceptar,= to accept.
=acerca de,= about, concerning.
=acercarse (a),= 31, to approach.
=acero,= _m._, steel.
=acertar (a),= 24, to succeed in; to divine.
=acomodado,= well-to-do.
=acomodar,= to fit, provide with;
 =----se,= to make oneself comfortable.
=acompañar,= to accompany.
=acongojar,= to vex, afflict.
=acontecimiento,= _m._, event, happening.
=acordar,= 23, to agree;
 =----se de,= to remember.
=acortar,= to shorten.
=acostado,= reclining, lying down.
=acostar,= 23, to put to bed;
 =----se,= to go to bed.

=acostumbrar,= to accustom, make familiar;
=----se (a),= to become used to.

=Acre,= _m._, a territory of northwestern Brazil.

=acrecentar,= 24, to increase.

=activamente,= actively.

=actividad,= _f._, activity.

=activo,= active.

=acto,= _m._, act.
=actualidad,= _f._, present time;
=en la ----,= now.

=actualmente,= at the present time.

=acudir,= to hasten up, come;
=----- en socorro de,= to come to the help of.

=acuerdo,= _m._, agreement;
=de ----, con,= in keeping with.

=acusar,= to accuse.

=acusativo,= accusative, direct object.

=adaptar,= to adapt.

=adelantar,= to advance.

=adelante,= forward, further;
=en ----,= henceforth.

=adelanto,= _m._, progress.

=además,= moreover.

=adiós,= _m._, good-bye.

=adivinar,= to guess, discover.

=adjetivo,= _m._, adjective.

=administrar,= to administer.

=admirable,= admirable.

=admiración,= _f._, admiration, exclamation, wonder
.

=admirado (de),= astonished (at).

=adoptar,= to adopt.

=adornar,= to adorn.

=adquirir,= 25 _a_, to acquire.

=adverbio,= _m._, adverb.

=advertir,= 27, to notice, warn.

=afanado,= anxious.

=afanoso,= eager, anxious.

=afecto,= _m._, affection, impression.

=aficionado (a),= fond of.

=aficionarse (a),= to become fond of.

=afilado,= sharp.

=aflicción,= _f._, sorrow.

=afligir (se),= 36, to grieve;
=---- con,= to grieve over.

=afortunadamente,= fortunately.

=afortunado,= fortunate.

=africano,= African.

=agarrar,= to grasp.

=agitación,= _f._, agitation.

=agosto,= _m._, August.

=agradable,= agreeable, pleasant.

=agradar,= to please.

=agradecer,= 39, to be grateful for, thank;
=---- algo a uno,= to be grateful to one for somet
hing.

=agradecimiento,= _m._, gratitude.

=agradezco,= from =agradecer=.

=agrandar=, to enlarge.

=agraviar=, to wrong, injure.

=agregar=, 32, to add.

=agrícola=, agricultural.

=agricultor=, _m._, farmer.

=agricultura=, _f._, agriculture.

=agrupación=, _f._, grouping.

=agua=, _f._, water.

=aguada=, _f._, water-colors;
=a la ----=, in water-colors.

=aguador=, _m._, water-carrier.

=aguardar=, to await, wait;
=---- turno=, to await one's turn.
=agudo=, sharp.

=aguerrido=, used to war.

=aguja=, _f._, needle, hand (of a timepiece).

=agujero=, _m._, hole.

=ahí=, there;
=de ----=, hence;
=por ----=, around there.

=ahogar(se)=, 32, to stifle, drown.

=ahora=, now.

=ahorro=, _m._, savings.

=ahuecar=, 31, to hollow out.

=ahuyentar=, to put to flight.

=airado=, angered.

=aire=, _m._, air, appearance.

=airoso=, genteel, graceful, proud.

=ajeno=, pertaining to another.

=ajustarse (a)=, to fit, accommodate oneself to.

=alabar=, to praise.

=alacrán=, _m._, scorpion.

=Alajuela=, _f._, a city of Costa Rica.

=alarma=, _m._, alarm.

=alarmar=, to alarm.

=Alaska=, Alaska.

=alba=, _f._, dawn.

=Alborak=, _f._, the mare upon which Mahomet is said to have ridden in a miraculous journey.

=alboroto=, _m._, uproar.

=alcanzar=, 34, to reach, succeed.

=aldea=, _f._, village.

=alegrarse (de)=, to be glad (of).

=alegre=, joyful, merry.

=alegremente=, merrily, joyfully.

=alegría=, _f._, joy.

=alejar=, to remove;
=---- se=, to withdraw, go away.

=alemán-a=, German.

=Alemania=, _f._, Germany.

=alfabeto=, _m._, alphabet.

=alfalfa=, _f._, alfalfa.

=Alfredo=, _m._, Alfred.

=algo=, something, somewhat.

=algodón=, _m._, cotton.

=alguien=, someone, anyone.

=algún (o/a)=, some, someone, any.

=alhaja=, _f._, jewel.

=Alhambra=, _f._, an ancient palace of the Moorish kings in Granada, now preserved by the Spanish government as a museum.

=Alicante=, a city on the southeastern coast of Spain.

=aliento=, _m._, breath.

=alimentación=, _f._, food.

=alimentarse=, to take food, eat.

=alimenticio=, pertaining to food.

=alimento=, _m._, food.

=aliviar=, to alleviate.

=alma=, _f._, soul.

=almacén=, _m._, storehouse, store.

=almirante=, _m._, admiral.

=almohada=, _f._, pillow.

=almorzar=, 23, 34, to lunch, eat.

=almuerzo=, _m._, lunch.

=alojamiento=, _m._, lodging.

=alrededor de=, around.

=alrededores=, _m._, environs.

=altamente=, highly.
=altar=, _m._, altar.
=alto=, high, tall;
=desde lo ----=, from above.
=altura=, _f._, height.
=alumbrado=, _m._, lighting system.
=alumbrar=, to light.
=alumno=, _m._, pupil.
=alzar=, 34, to raise;
=----- se=, to rise.
=allá=, there;
=mas ---- de=, beyond.
=allí=, there.
=amanecer=, 39, to dawn;
=al ----=, at dawn.
=amar=, to love.
=amargamente=, bitterly.
=amargo=, bitter; _m. pl._, bitters.
=amarillo=, yellow.
=amarrar=, to tie, fasten.
=ambicionar=, to long for.
=ambicioso=, ambitious.
=ambos (as)=, both.

=amén=, _m._, amen.

=amenaza=, _f._, threat.

=amenazar=, 34, to threaten.

=ameno=, pleasant.

=América=, _f._, America.

=americano=, American.

=amiga=, _f._, friend.

=amigo=, _m._, friend.

=amistad=, _f._, friendship.

=amistosamente=, amicably, in a friendly manner.

=amistoso=, friendly.

=amontonar=, to heap up, gather.

=amor=, _m._, love;
=---- a=, love for.

=amplio=, ample, wide.

=analizar=, 34, to analyze.

=análogo=, analogous.

=anatomista=, _m._, anatomist.

=anca=, _f._, haunch.

=anciano=, ancient; _m._, old man.

=ancla=, _f._, anchor.

=anclar=, to anchor.

=ancho=, wide;
=de ----=, in width.

=Andalucía=, Andalusia, an ancient kingdom of southern Spain and a term still used for that region.

=andaluz-a=, Andalusian.

=andar=, 1, to go, walk;
=---- a pie=, to go on foot, walk;
=---- a tientas=, to grope.

=Andes=, _m._, mountains of western coast of S. A. continuing the Rocky Mountains of N. A.

=Andrada, Bonifacio José= (1765-1838), a Brazilian statesman and naturalist. Made minister of foreign affairs on establishment of the republic.

=anduve=, from andar.

=anemia=, _f._, anæmia, weakness.

=ángel=, _m._, angel.

=Ángel, Miguel= (1475-1564), Michelangelo, the most famous of the great Florentine artists of the Renaissance. Best known of his paintings is "The Last Judgment"; of his sculpture "Moses" and "Slaves."

=angelito=, _m. dim._ of =angel=.

=Angostura=, former name of the city of Bolívar, Venezuela. Name applied

to medicinal bitters from there.

=angustia=, _f._, anguish.

=animal=, _m._, animal.

=animalito=, _dim._ of =animal=.

=animar=, to enliven.

=ánimo=, _m._, mind, soul, courage.

=animoso=, spirited.

=anoche=, last night.

=anochecer=, 39, to grow dark.

=ansiedad=, _f._, anxiety.

=ante=, before, in the presence of.

=antemano: de ----=, in advance, beforehand.

=anterior=, former, above.

=anteriormente=, previously, formerly.

=antes=, before, first;

=---- de=, before (_in point of time_);

=---- (de) que=, before (_as conj._).

=antiguamente=, formerly, in the olden days.

=antiguo=, ancient, old.

=Antillas=, _f._, Antilles.

=Antofagasta=, _f._, a city of Chile.

=anual=, annual.

=anualmente=, annually.
=anular=, to destroy, annul.
=anunciar=, to announce.
=añadir=, to add.
=año=, _m._, year.
=apacible=, peaceful.
=aparato=, _m._, apparatus.
=aparecer=, 39, to appear.
=aparición=, _f._, appearance.
=apariencia=, _f._, appearance.
=apartar=, to set aside, remove from.
=apasionadamente=, fervently.
=apearse=, to dismount.
=apenas=, scarcely, with difficulty.
=apertura=, _f._, opening.
=apetito=, _m._, appetite.
=aplicación=, _f._, application.
=aplicar=, 31, to apply.
=aplomo=, _m._, accuracy.
=apoderarse (de)=, to take possession of, seize.
=apoyo=, _m._, help, support, aid.

=aprender=, to learn;
=---- de memoria=, to learn by heart.

=apresuradamente=, hastily, quickly.

=apresurarse (a)=, to hasten to.

=apretar=, 24, to squeeze, crush.

=aprobar=, 23, to approve.

=apropiado=, suitable.

=aprovecharse (de)=, to profit by.

=aproximadamente=, approximately.

=aproximado=, approximate.

=aproximarse (a)=, to approach.

=aptitud=, _f._, aptitude.

=apurado=, troubled, dangerous.

=apuro=, _m._, trouble, difficulty.

=aquel= (_adj._) (=aquella, aquellos, aquellas=), that, those, the former.

=aquél=, _etc._ (_pron._), that, those, the former.

=aquello= (_neut. pron._), that.

=aquí=, here;
=por ----=, around here.

=árabe=, Arabic; _m._, Arab.

=arabesco=, _m._, arabesque, used of color design i

n Arabic
architecture; extended to verse.

=Arabia=, _f._, Arabia.

=aragonés=, _m._, citizen and dialect of Aragon.

=Aranjuez=, a town about forty miles southeast of Madrid containing one of the royal estates.

=araña=, _f._, spider.

=árbol=, _m._, tree.

=arbolillo=, _m. dim._ of =árbol=.

=arbusto=, _m._, shrub, bush.

=archipiélago=, _m._, archipelago.

=arder=, to burn.

=ardiente=, glowing, burning.

=ardor=, _m._, heat, zeal, ardor.

=área=, _f._, area.

=arena=, _f._, sand.

=arenoso=, sandy.

=Arequipa=, _f._, a city of Peru.

=Argel=, _m._, Algiers.

=Argentina=, _f._, Argentina.

=argentino=, Argentine.

=árido=, arid, dry.

=Ariosto, Lodovico= (1474-1533), an Italian poet and diplomat; wrote "Orlando Furioso."

=aristocrático=, aristocratic.

=arma=, _f._, weapon, arm.

=armada=, _f._, noose for lassoing.

=armar=, to arm, equip, set up.

=arquitecto=, _m._, architect.

=arquitectura=, _f._, architecture.

=arrancar=, 31, to tear out, snatch away.

=arrastrar=, to drag, pull;

=----- se=, to crawl.

=arrayán=, _m._, myrtle.

=arreglar=, to arrange, repair.

=arrepentido=, repentant, penitent.

=arrepentimiento=, _m._, repentance.

=arrepentirse=, 27, to repent;

=----- se de corazón=, to repent heartily.

=arriba=, up, above;

=río ----=, up the river;

=hacia ----=, above.

=arrimar=, to draw close, put on.

=arrodillarse=, to kneel.

=arrojar=, to throw.

=arroyo=, _m._, brook.
=arroz=, _m._, rice.
=arte=, _m. f._, art.
=arteria=, _f._, artery.
=ártico=, arctic.
=artículo=, _m._, article.
=artillería=, _f._, artillery.
=artista=, _m. f._, artist.
=artístico=, artistic.
=asaltar=, to attack.
=ascender (a)=, 25, to amount to, go up.
=ascendiente=, upward.
=asegurar=, to assure, make secure, fasten.
=asemejarse (a)=, to resemble.
=asfalto=, _m._, asphalt.
=así=, thus, so.
=Ásia=, _f._, Asia.
=asiento=, _m._, seat.
=asignatura=, _f._, subject, study.
=asistencia=, _f._, attendance.
=asistir (a)=, to attend, be present (at).

=asno=, _m._, donkey.

=asociación=, _f._, association.

=asociarse (a)=, to join.

=asomarse (a)=, to appear at, look out of (a window
or door).

=asombrarse=, to be astonished.

=asombro=, _m._, astonishment.

=asombroso=, startling.

=aspa=, _f._, wing (of a wind-mill).

=aspiración=, _f._, aspiration.

=astrónomo=, _m._, astronomer.

=astuto=, astute, shrewd.

=asunto=, _m._, matter, affair.

=asustar=, to frighten, astonish.

=atacar=, 3l, to attack.

=atado=, _m._, bundle.

=Atahualpa=, _m._, name of an Inca chief.

=ataque=, _m._, attack.

=atar=, to tie.

=atascar=, 3l, to stick, get stuck.

=atención=, _f._, attention, favor.

=atender (a)=, 25, to pay attention (to).
=atenerse (a)=, 18, to expect.
=atesorar=, to store up, possess.
=Atlántico=, Atlantic.
=atónito=, astonished.
=atraer=, 19, to attract.
=atrapar=, to catch.
=através de=, across.
=atravesar=, 24, to cross.
=atreverse (a)=, to dare.
=atribución=, _f._, power, attribute.
=atribuir=, 44, to attribute.
=atropellar=, to trample upon.
=aturdidura=, _f._, unconsciousness (S. A.).
=audacia=, _f._, audacity.
=audaz=, bold, daring.
=aumentar=, to increase.
=aumento=, _m._, increase.
=aun (_or_ aún)=, still, yet;
 =---- cuando=, even if.
=aunque=, although, even if.
=ausencia=, _f._, absence.

=ausente=, absent.
=Austria=, _f._, Austria.
=austriaco=, Austrian.
=austro-húngaro=, Austro-Hungarian.
=autor=, _m._, author.
=autoridad=, _f._, authority.
=auxiliar=, to aid; _adj. and m._, auxiliary.
=auxilio=, _m._, help, aid.
=avanzar=, 34, to advance.
=avariento=, avaricious.
=ave=, _f._, bird.
=avellana=, _f._, filbert, hazel-nut.
=avena=, _f._, oats.
=avenida=, _f._, avenue.
=aventurarse (a)=, to venture, risk.
=aventurero=, _m._, adventurer.
=aventuroso=, venturesome.
=avergonzado=, ashamed.
=avergonzar=, 34, to put to shame.
=averiguar=, 33, to find out.
=avidez=, _f._, greed, avidity.

=avis=, _rara avis_, Latin, meaning a rare bird, a rarity.

=aviso=, _m._, warning.

=¡ay!= alas.

=Ayacucho=, _m._, a city in Peru. Here a decisive battle was fought in 1824 between General Sucre and the Spanish viceroy, La Serna, which resulted in the defeat of the latter and the independence of Peru.

=ayuda=, _f._, help.

=ayudante=, _m._, aide, helper.

=ayudar=, to help, aid.

=azote=, _m._, whip, lashing, blow.

=azteca=, Aztec.

=azúcar=, _m._, sugar.

=azul=, blue.

=Bahía=, a seaport of Brazil.

=bahía=, _f._, bay.

=baile=, _m._, dance.

=bajar(se)=, to go down, dismount.

=bajo=, low;
=por lo ---=, in a low tone; _prep._, under.

=bala=, _f._, bullet.

=Balboa=, _f._, a city on the western coast of Panamá.

=balneario=, pertaining to a seaside resort.

=bálsamo=, _m._, balsam.

=baluarte=, _m._, bulwark.

=banana=, _f._, banana.

=bancario=, banking, pertaining to banking.

=banco=, _m._, bank, bench.

=banda=, _f._, band.

=bandera=, _f._, flag, banner.

=bandido=, _m._, bandit.

=barbaridad=, _f._, cruelty.

=barca=, _f._, ship, boat.

=Barcelona=, province and city of Catalonia, Spain.

=barco=, _m._, boat, bark.

=barquero=, _m._, boatman.

=barra=, _f._, sand, clay, sandbar.

=barrio=, _m._, district.

=barro=, _m._, clay.

=Barros Grez, Daniel=, born 1834, in province of Colchagua, Chile; an engineer and author. Planned many buildings and wat

er systems, wrote

"Cuentos para los Niños Grandes" and "La Guerra con España."

=Bartrina, Joaquín María= (1850-1880), Spanish writer who sought to transplant the pessimistic spirit of Leconte de Lisle to Spanish soil.

Best verses in "Algo" (1876).

=basar=, to base, found.

=base=, _f._, base;

=por ----=, as a basis.

=bastante=, enough, rather, quite.

=bastar=, to suffice.

=basura=, _f._, refuse.

=batalla=, _f._, battle.

=Batavia=, a residency in the northwestern part of the island of Java of the Dutch East Indies.

=Baukas=, proper name.

=beber=, to drink.

=bebida=, _f._, drink.

=Beer, Miguel=, brother of the German composer Meyerbeer.

=Beethoven, Ludwig von= (1770-1827), German musical composer of great renown.

=belga=, Belgian.

=Bélgica=, _f._, Belgium.

=Belgrano, Manuel=, a leader of the revolutionary army of Argentina; died 1820.

=bellaco=, sly, roguish; _m._, knave, swindler.

=belleza=, _f._, beauty.

=bello=, beautiful.

=bendecir=, 6, to bless. (_Regular in future, conditional and imperative singular._)

=bendición=, _f._, blessing.

=bendito=, _pp. of_ =bendecir=; blessed, fortunate.

=beneficio=, _m._, advantage, benefit.

=benigno=, mild.

=Bentham, Jeremy= (1748-1832), an English philosopher and jurist. His great work, "Principles of Morals and Legislation," appeared in 1789.

=Berlín=, Berlin.

=Bernini, Giovanni Lorenzo= (1598-1680), an Italian artist, celebrated as architect, sculptor, and painter.

=bestia=, _f._, animal, beast.

=biblioteca=, _f._, library.

=bien=, well, very;
=no ----=, scarcely;

=más ----=, rather;
=si ----=, though;
=o ----=, or; _m._, goodness, benefit; _pl._, property, riches.

=bienestar=, _m._, comfort, prosperity.

=bienhechor=, _m._, benefactor.

=billete=, _m._, ticket.

=blanco=, white.

=blanquear=, to whitewash.

=Bobadilla=, name of a judge; name of a town and railway junction in Andalusia.

=boca=, _f._, mouth;
=esta ---- es mía=, my soul is my own.

=boga=, _f._, vogue, use, fashion.

=Bolívar, Simón= (1783-1830), the great hero of South American independence; name of a city of Venezuela.

=Bolivia=, _f._, Bolivia.

=boliviano=, Bolivian.

=bolsa=, _f._, purse.

=bombero=, _m._, fireman.

=bondad=, _f._, goodness, kindness.

=bondadosamente=, kindly.

=Borinquen= _or_ =Boriquén=, ancient Indian name of Porto Rico.

=borrador=, _m._, eraser.
=borrar=, to erase.
=bosque=, _m._, woods, forest.
=bosquejo=, _m._, sketch.
=botánico=, botanical; _m._, botanist.
=bote=, _m._, boat.
=botella=, _f._, bottle.
=botijo=, _m._, water jug.
=botero=, _m._, boatman.
=bramido=, _m._, bellowing.
=Brasil (El)=, Brazil.
=brasileño=, Brazilian.
=brazo=, _m._, arm.
=breve=, brief, short.
=brillante=, brilliant; _m._, diamond.
=brillo=, _m._, brilliancy, glow.
=brío=, _m._, mettle, spirit, dash.
=británico=, British.
=bromear=, to jest.
=brotar=, to gush out, issue.
=Brown, Admiral=, he, with General Alvear, expelled

the Spanish forces
from Montevideo, Uruguay, in 1814.

=brújula=, _f._, compass.

=bueno=, good.

=Buenos Aires=, the capital of Argentina.

=bulto=, _m._, package.

=buque=, _m._, ship, boat;
=---- de guerra=, battleship.

=Burgos=, a city of northern Spain.

=burla=, _f._, mockery.

=burlarse (de)=, to make fun of.

=burlón-a=, mocking.

=burro=, _m._, donkey.

=busca=, _f._, search;
=en ---- de=, in search of, seeking.

=buscar=, 31, to seek, look for.

=butaca=, _f._, arm-chair.

=buzo=, _m._, diver.

=caballar=, equine, pertaining to horses.

=caballeroso=, chivalrous, gentlemanly.

=caballero=, _m._, knight, gentleman, sir.

=caballito=, _m. dim. of_ =caballo=.

=caballo=, _m._, horse.

=cabaña=, _f._, cabin.

=caber=, 2, to be contained in, be room for;
=no cabe duda=, there is no doubt.

=cabeza=, _f._, head.

=cabo=, _m._, end, cape;
=---- de Hornos=, Cape Horn;
=al ---- de=, at the end of.

=Cabot, Sebastián= (1472-1557), an Italian navigator sailing under the English flag.

=cabra=, _f._, goat.

=Cabral, Pedro Alvares= (1460-1526), a Portuguese navigator who discovered the coast of Brazil in 1500.

=cacao=, _m._, cocoa.

=cada= (_adj._), each;
=---- uno= (_pron._), each, every.

=cadena=, _f._, chain.

=cadí=, _m._, cadí, magistrate among the Turks and Moors.

=Cádiz=, a city on the southwestern coast of Spain.

=caer(se)=, 3, to fall, approach ripeness (of fruits).

=café=, _m._, coffee.

=cafetal=, _m._, coffee plantation.

=cafetalero=, pertaining to coffee.

=cafeto=, _m._, coffee plant.

=caída=, _f._, fall, close (of day).

=caja=, _f._, box, trunk (of body), receptacle.

=Cajamarca=, a city of Peru.

=calabozo=, _m._, cell, jail.

=calado=, _m._, draught.

=calceta=, _f._, stocking.

=calcular=, to calculate.

=cálculo=, _m._, calculation.

=caldera=, _f._, pot, kettle.

=Calderón de la Barca, Pedro= (1600-1681), the great Spanish dramatist and poet. Best known for the drama "La Vida es Sueño."

=calentar=, 24, to heat.

=calidad=, _f._, quality.

=cálido=, warm.

=calificar=, 31, to rate, name, qualify.

=calizo=, limy, calcareous.

=calor=, _m._, heat.

=calzón=, _m._, trousers.

=callado=, silent.

=Callao (El)=, a seaport of Peru.

=callarse=, to become silent.

=calle=, _f._, street.

=cama=, _f._, bed.

=cámara=, _f._, chamber.

=cambiar=, to change, exchange.

=cambio=, _m._, exchange, change;
=en ----=, in exchange, on the other hand.

=camello=, _m._, camel.

=caminar=, to journey, walk.

=camino=, _m._, way, road.

=campamento=, _m._, camp.

=campesina=, _f._, countrywoman.

=campesino=, _m._, farmer.

=campiña=, _f._, plain.

=campo=, _m._, field, country.

=canal=, _m._, canal.

=candil=, _m._, kitchen lamp, candle (S. A.);
=---- de sebo=, tallow candle.

=Canova, Antonio= (1757-1822), a celebrated Italian sculptor.

=cansado=, tired.

=cansancio=, _m._, fatigue, weariness.
=cansarse=, to become tired.
=cantar=, to sing.
=cantidad=, _f._, quantity.
=caña=, _f._, cane;
 =---- de azúcar=, sugar cane.
=cañón=, _m._, cannon, canyon.
=capa=, _f._, cloak, layer, covering.
=capital=, _f._, capital (of a country); _m._, capital (of money).
=capitán=, _m._, captain.
=capitanía=, _f._, captaincy.
=capturar=, to capture.
=cara=, _f._, face.
=Caracas=, capital city of Venezuela.
=carácter=, _m._, character, nature.
=carbón=, _m._, coal.
=carcajada=, _f._, loud laughter.
=cárcel=, _f._, prison.
=cardenal=, _m._, cardinal.
=carecer (de)=, 39, to lack.
=carencia=, _f._, lack, scarcity.

=carga=, _f._, load, burden.
=cargamento=, _m._, cargo.
=cargar=, 32, to load, burden.
=cargo=, _m._, charge.
=caribe=, Caribbean.
=cariño=, _m._, affection.
=cariñosamente=, affectionately.
=carita=, _dim. of_ =cara=.
=carne=, _f._, meat, flesh.
=carnicero=, _m._, butcher.
=carrera=, _f._, race.
=carro=, _m._, cart.
=carruaje=, _m._, carriage.
=carta=, _f._, letter, chart, map.
=Cartago=, a city of Costa Rica.
=casa=, _f._, house.
=cáscara=, _f._, shell.
=casco=, _m._, helmet.
=caserío=, _m._, group of houses.
=casero=, domestic, of the family.
=casi=, almost.

=casita=, _f._, _dim. of_ =casa=.

=caso=, _m._, case;
=es el ---- que=, the fact is that;
=dado ---- de que=;
=en ---- que=, in case that.

=Castelar, Emilio= (1832-1899), a Spanish statesman and journalist noted particularly for his eloquence.

=castellano=, Castilian, Spanish; _m._, Spaniard.

=castigar=, 32, to punish.

=castigo=, _m._, punishment.

=Castilla=, _f._, Castile, one of the ancient kingdoms in Spain, the name still being applied to that region which is the central and north-west central part of Spain;
=---- la Vieja=, Old Castile;
=---- la Nueva=, New Castile.

=castillo=, _m._, castle.

=castizo=, pure.

=casualidad=, _f._, chance;
=por ----=, by chance.

=catalán-a=, Catalan, Catalonian; _m._, the dialect of Catalonia.

=Cataluña=, _f._, Catalonia, a district and ancient principality of extreme northeastern Spain.

=catástrofe=, _f._, disaster.

=catedral=, _f._, cathedral.
=catedrático=, _m._, professor.
=católico=, catholic.
=catorce=, fourteen.
=caucho=, _m._, rubber.
=caudal=, _m._, fortune, volume.
=causa=, _f._, cause, lawsuit;
 =a ---- de=, on account of.
=causar=, to cause.
=cayendo=, _from_ =caer=.
=cayó=, _from_ =caer=.
=ce=, _f._, the letter C.
=cebada=, _f._, barley.
=ceceoso=, lisping.
=ceder=, to yield, give in;
 =---- el paso a=, to give way to, "play second fiddle to."
=cegar=, 24, 32, to blind.
=celda=, _f._, cell.
=celebrar=, to celebrate, praise.
=célebre=, famous, celebrated.
=celebridad=, _f._, fame.
=cena=, _f._, supper.

=censo=, _m._, census.

=centavo=, _m._, cent.

=centenar=, _m._, a hundred.

=centímetro=, _m._, centimeter.

=central=, central.

=centro=, _m._, center.

=ceñir=, 29, 44, to surround.

=cerca=, nearby;

----- de=, near, nearly; _f._, fence, hedge.

=cercano=, near, neighboring.

=cereal=, _m._, cereal.

=Cervantes Saavedra, Miguel de= (1547-1616), the gr
eatest figure in
Spanish literature, author of "Don Quijote."

=cerrar=, 24, to close.

=cesar=, to cease, stop.

=cesta=, _f._, basket.

=Cicerón=, _m._, Cicero.

=ciclón=, _m._, cyclone.

=ciego=, blind;

----- de=, blind in.

=cielo=, _m._, sky, heaven.

=ciencia=, _f._, science, knowledge.

=científico=, scientific.
=cien(to)=, hundred.
=cierto=, certain, true.
=cimentar=, 24, to strengthen.
=cincel=, _m._, chisel.
=cinco=, five.
=cincuenta=, fifty.
=cinematógrafo=, moving picture theater, moving picture apparatus.
=cinturón=, _m._, belt.
=circular=, to circulate.
=circunstancia=, _f._, circumstance.
=citar=, to cite, name.
=ciudad=, _f._, city.
=ciudadano=, _m._, citizen.
=civilización=, _f._, civilization.
=claramente=, clearly.
=clase=, _f._, class, kind.
=clásico=, classic.
=cláusula=, _f._, clause.
=clima=, _m._, climate.

=club=, _m._, club, society.

=cobarde=, _m._, coward.

=cobrar=, to collect, charge.

=cobre=, _m._, copper.

=coca=, _f._, coca, coca leaves.

=cocer=, 26, 35, to cook, boil.

=coche=, _m._, coach.

=Cochrane, Thomas Lord= (1775-1860), a British Admiral who organized the Chilean navy and helped that nation against Spain; always a soldier of fortune.

=codicia=, _f._, cupidity, greed.

=codicioso=, covetous.

=coger=, 30, to catch, seize.

=cojo=, lame;
=---- de=, lame in.

=cola=, _f._, tail.

=colcha=, _f._, coverlet, quilt.

=Colchagua=, a province in central Chile.

=colchón=, _m._, mattress.

=colgar=, 23, 32, to hang.

=colina=, _f._, hill.

=colmo=, _m._, culmination, height.

=colocar=, 31, to place.

=Colombia=, _f._, Colombia.

=colombiano=, of Colombia.

=colombino=, of Columbus, Columbian.

=Colón=, _m._, Columbus; also the name of a city of Panamá.

=colonia=, _f._, colony.

=colonizar=, 34, to colonize.

=colono=, _m._, farmer, colonist.

=color=, _m._, color.

=colosal=, colossal, gigantic.

=coma=, _f._, comma.

=combate=, _m._, fight, combat.

=combatir=, to fight, refute.

=combinar=, to combine.

=comedero=, _m._, dish.

=comedia=, _f._, comedy, play.

=comenzar=, 24, 34, to begin.

=comer=, to eat;
=----se=, to eat up.

=comercial=, commercial.

=comercialmente=, commercially.

=comerciante=, _m._, merchant.
=comercio=, _m._, commerce, business.
=cometer=, to commit.
=comida=, _f._, meal, dinner.
=comienzo=, _m._, beginning.
=comillas=, _f._, quotation marks.
=¿cómo?= how? what?
=como=, as, how, something like.
=comodidad=, _f._, comfort, convenience.
=cómodo=, comfortable.
=compadre=, _m._, friend (familiar).
=compañero=, _m._, companion.
=compañía=, _f._, company.
=comparar=, to compare.
=comparecer=, 39, to appear (in court).
=compasivo=, tender-hearted.
=complacer=, 39, to please.
=complaciente=, pleasing.
=complemento=, _m._, complement;
 =---- directo=, direct object;
 =---- indirecto=, indirect object.
=completamente=, completely.

=completar=, to complete.

=completo=, complete;
=por ----=, completely.

=cómplice=, _m._, accomplice.

=componer=, 13, to compose.

=compra=, _f._, purchase.

=comprar=, to buy.

=comprender=, to understand, comprise.

=comprimir=, to hold in check.

=compuesto=, _pp. of_ =componer=; compound.

=compuse=, _etc._, _from_ =componer=.

=común=, common;
=por lo ----=, usually.

=comunicación=, _f._, communication.

=comunicar=, 31, to join, communicate.

=con=, with.

=concebir=, 29, to conceive.

=conceder=, to grant.

=concentrado=, concentrated.

=concesión=, _f._, concession, franchise.

=conciencia=, _f._, conscience.

=concierto=, _m._, concert.

=concluir=, 46, to finish.

=concordar (con)=, 23, to agree (with).

=concurrente=, _m. f._, one present.

=condenar=, to condemn.

=condición=, _f._, condition.

=condicional=, conditional; _m._, conditional tense;
=---- perfecto=, conditional perfect.

=condiscípulo=, _m._, fellow-student.

=conducir=, 4, 40, to conduct, guide.

=conducta=, _f._, conduct.

=conductor=, _m._, conductor.

=conduje=, _etc._, _from_ =conducir=.

=condujera=, _from_ =conducir=.

=conejo=, _m._, rabbit.

=confesar=, 24, to confess;
=---- se de=, to make confession of.

=confesor=, _m._, confessor.

=confianza=, _f._, confidence, trust.

=confiar=, 41, to trust.

=conforme=, according to.

=confort=, _m._, comfort (a word adopted from the English).

=confortable=, comfortable.
=confrontar=, to confront.
=confusión=, _f._, confusion.
=congelar=, to freeze.
=congregar=, 32, to gather.
=congreso=, _m._, congress.
=conjunción=, _f._, conjunction.
=conjunto=, _m._, combination, collection;
 =en ----=, in all, altogether.
=conmover-a=, touching.
=conmover=, 26, to move (with emotion).
=conocedor-a=, expert.
=conocer=, 39, to know, be acquainted with;
 =se conoce=, it is evident.
=conocimiento=, _m._, knowledge;
 =sin ----=, unconscious.
=conquista=, _f._, conquest.
=conquistador=, _m._, conqueror.
=conquistar=, to conquer.
=consecuencia=, _f._, consequence;
 =a ---- de=, because of.
=conseguir=, 29, 38, to obtain, succeed in.
=consejo=, _m._, advice.

=conserva=, _f._, preserves.
=conservar=, to keep, preserve.
=considerable=, considerable.
=considerablemente=, considerably.
=consideración=, _f._, consideration.
=considerar=, to consider.
=consiguiente=, =por ----=, therefore.
=consonante=, _f._, consonant.
=constancia=, _f._, constancy.
=consternado=, frightened.
=constitución=, _f._, constitution.
=constituir=, 46, to establish, form.
=construcción=, _f._, construction.
=construir=, 46, to construct.
=construya=, _from_ =construir=.
=construyendo=, _from_ =construir=.
=construyo=, _etc._, _from_ =construir=.
=consumir=, to consume, use.
=consumo=, _m._, consumption.
=contacto=, _m._, contact.
=contar=, 23, to count, tell, relate, amount to, co

mpriise;
=---- con=, to rely upon, possess;
=---- diez años=, to be ten years old.

=contemplar=, to contemplate.

=contemporáneo=, contemporary.

=contener=, 18, to contain, restrain.

=contento=, glad, content.

=contestación=, _f._, answer.

=contestar=, to answer.

=contigo=, with you.

=continente=, _m._, continent.

=continuar=, 42, to continue.

=continuo=, continuous.

=contorsión=, _f._, wild gesture.

=contra=, against;
=en ---- de=, against.

=contrariado=, angered.

=contrario=, opposite, contrary;
=al ----=, on the contrary; _m._, adversary.

=contribuir=, 46, to contribute.

=contribuyó=, _from_ =contribuir=.

=convencer=, 35, to convince.

=conveniente=, suitable, becoming.

=convenir=, 21, to behoove, be suitable, agree;
=---- en=, to agree to.

=convertir=, 27, to change, convert.

=convicto=, convicted.

=convidar=, to invite.

=convine=, _etc._, _from_ =convenir=.

=cooperación=, _f._, coöperation.

=Copérnico, Nicolás= (1473-1543), a Polish astronomer of great attainments.

=copiar=, to copy;
=---- a la pluma=, to make a pen and ink sketch.

=copudo=, full-topped.

=coraje=, _m._, courage, anger.

=coralino=, coral-like.

=corazón=, _m._, heart.

=cordel=, _m._, cord.

=cordillera=, _f._, mountain chain.

=Córdoba=, a city of Spain, also of Argentina.

=corneta=, _f._, bugle.

=corona=, _f._, crown.

=coronar=, to crown.

=corrección=, _f._, correctness.

=correctamente=, correctly.

=correcto=, correct.

=corregir=, 29, 36, to correct.

=correr=, to run;

=la voz corre=, the report spreads.

=correspondencia=, _f._, correspondence.

=correspondiente=, proper.

=corresponder=, to correspond, concern, fit, agree with;

=por lo que a mí corresponde=, as far as I am concerned.

=corrida=, _f._, race, bull-fight.

=corriente=, current.

=corro=, _m._, group of spectators.

=corrija=, _from_ =corregir=.

=corrijo=, _etc._, _from_ =corregir=.

=corromper=, to corrupt.

=corsario=, _m._, corsair, privateer.

=cortar=, to cut;

=sin ----=, uncut.

=corte=, _m._, outline, cut; _f._, court.

=Cortés, Hernán= (1485-1547), a Spanish soldier of noble family who conquered Mexico.

=cortesano=, polite.

=cortesía=, _f._, courtesy, politeness.
=corteza=, _f._, bark.
=cortina=, _f._, curtain.
=corvo=, curved.
=cosa=, _f._, thing;
 =---- de estima=, a valuable thing;
 =¿qué ----?=, what?
=cosechero=, _m._, crop owner, farmer.
=coser=, to sew.
=cosmógrafo=, _m._, cosmographer.
=cosmopolita=, cosmopolitan.
=costa=, _f._, coast.
=costar=, 23, to cost.
=Costa Rica=, Costa Rica.
=costarricense= _or_ =costarriqueño=, Costa Rican.
=costo=, _m._, cost.
=costra=, _f._, crust.
=costumbre=, _f._, custom, habit;
 =de ----=, as usual.
=crear=, to create.
=crecer=, 39, to grow.
=creciente=, increasing.

=creer=, 45, to believe.

=creyendo=, _from_ =creer=.

=creyó=, _from_ =creer=.

=crezca=, _from_ =crecer=.

=criadero=, _m._, nursery, bed, deposit.

=criado=, _m._, servant.

=criar=, to bring up;

=el hombre más honorable de lo criado=, the most honorable man ever reared.

=crimen=, _m._, crime.

=crin=, _f._, crest, mane.

=cristalino=, clear.

=cristiano=, _m._, Christian.

=Cristo=, _m._, Christ.

=Cristóbal=, Christopher; also the name of a city of Panama.

=crudo=, severe, rude.

=cruel=, cruel.

=crueldad=, _f._, cruelty.

=cruelmente=, cruelly.

=cruz=, _f._, cross.

=cruzada=, _f._, crusade.

=cruzar=, 34, to cross.

=cuadra=, _f._, stable.

=cuadrado=, square.

=cuadrilla=, _f._, staff, team (of bull-fighters).

=cuadro=, _m._, picture.

=¿cuál?= which? what?

=cual=, =el cual= (=la cual=, _etc._), which, that,
who; like, as.

=cualquier(a)=, any, any whatsoever, some or other;

=---- que sea=, whatever be.

=¿cuándo?= when?

=cuando=, when;

=de ---- en ----=,

=de vez en ----=, from time to time,

=aun ----=, even if.

=¿cuánto?= how much?

=cuanto=, all that, as much as;

=en ---- a=, as for;

=todo ----=, all that.

=cuarenta=, forty.

=cuarto=, fourth; _m._, room.

=cuatro=, four.

=Cuba=, Cuba.

=cubano=, Cuban.

=cubeta=, _f._, pail.

=cubierto=, _pp. of_ =cubrir=.

=cubrir=, to cover.

=Cucho=, _m._, proper name.

=Cuenca=, a city of Ecuador.

=cuenta=, _f._, account.

=cuento=, _m._, story, tale.

=cuerda=, _f._, cord.

=cuerno=, _m._, horn.

=cuero=, _m._, hide.

=cuerpo=, _m._, body.

=cuesta=, _f._, ridge, hill, back;

=a ----s=, on one's back;

=---- arriba=, uphill.

=cuestión=, _f._, question (to settle), difficulty.

=cuestionario=, _m._, questionnaire.

=cueva=, _f._, cave.

=cuidado=, _m._, care;

=con ----=, carefully.

=cuidador=, _m._, guardian (familiar).

=cuidadosamente=, carefully.

=cuidar=, to take care of;

=----se de=, to care about, pay attention to.

=culminante=, lofty.

=culpa=, _f._, sin, blame, fault.

=culpable=, guilty.

=cultivar=, to cultivate.

=cultivo=, _m._, cultivation.

=culto=, cultured; _m._, worship.

=cultura=, _f._, culture.

=cumbre=, _f._, summit.

=cumplimiento=, _m._, fulfillment.

=cumplir (con)=, to fulfill, carry out, attain;
----- doce años=, to reach twelve years of age.

=cura=, _m._, priest.

=curar=, to treat, cure, care for.

=curioso=, curious.

=cursar=, to follow a course;
----- la segunda enseñanza=, to take a high school
course.

=curso=, _m._, course.

=custodiar=, to guard.

=¿cúyo?= whose?

=cuyo=, whose.

=chacarero=, _m._, farmer (S. A.).

=chacra=, _f._, farm (S. A.).

=chapeo=, _m._, hat (S. A.).

=charla=, _f._, chatter, talk.

=chasco=, _m._, trick, practical joke.

=Chepa=, _f._, nickname for Josefa.

=Chepita=, _f. dim. of_ =Chepa=.

=Cherubini, Zaria Salvatore= (1760-1842), a great Italian musical
composer, honored by Napoleon.

=chico=, _m._, child, boy.

=Chile=, _m._, Chile.

=chileno=, Chilean.

=chimenea=, _f._, fireplace.

=chiquitín=, _m. dim. of_ =chico=.

=chisporrotear=, to sputter, send forth sparks.

=chiste=, _m._, jest, joke.

=choclo=, _m._, green ear of corn (S. A.).

=chocolate=, _m._, chocolate.

=choque=, _m._, shock.

=chorro=, _m._, stream.

=choza=, _f._, hut.

=danés-a=, Danish; _m._, Dane.

=Dante, Alighieri= (1255-1321), a great Italian poet.

=dañar=, to harm.

=dañino=, harmful.

=daño=, _m._, harm, damage.

=dar=, 5, to give;

----- a=, to open upon;

----- a entender=, to make known, indicate;

----- apoyo=, to assist;

----- comienzo a=, to begin;

----- una carcajada=, to burst out laughing;

----- con=, to come upon;

----- crédito a=, to believe;

----- cuenta=, to render account;

----- chasco a=, to play a joke on;

----- de comer a=, to feed;

----- disgusto(s) a=, to displease;

----- (las) gracias=, to thank;

----- gusto=, to please;

----- ímpetu a=, to encourage, aid;

----- incremento a=, to increase;

----- lástima a=, to inspire pity in;

----- miedo=, to make afraid;

----- motivo para=, to give reason for;

----- muestra de=, to show indication of;

----- parabienes a=, to congratulate;

----- pena=, to grieve;

----- por resultado=, to result in;

----- un rodeo=, to walk around;

----- señales de=, to give signs of;

----- tumbos=, to stagger;

-----se cuenta de=, to become aware of, to notice;

-----se por=, to consider oneself as;

-----se trazas de=, to scheme.

=dativo=, dative, indirect object.

=datos=, _m._, information.

=de=, of, from, by, with, in, than (after a comparative and before a numeral).

=debajo de=, under.

=deber=, to owe, be due, be obliged to; _m._, duty.

=débil=, weak.

=debilitar=, to weaken.

=decaer=, 3, to weaken, decay;
=---- de ánimo=, to become discouraged.

=decidir(se) a=, to decide.

=decimal=, decimal.

=décimo=, tenth.

=decir=, 6, to say;
=---- entre sí, para sí=, to say to oneself;
=¡no digo yo!= well, I declare!

=declarar=, to declare.

=dedicar=, 31, to devote, dedicate;
=----se a=, to devote oneself to.

=dedo=, _m._, finger.

=deducir=, 4, 40, to deduce.

=defecto=, _m._, defect.

=defender=, 25, to defend.

=defensa=, _f._, defense.

=definitivo=, final, definite.

=degradarse=, to become degraded.

=dejar=, to leave, allow, let;
=---- caer=, to drop;
=---- mucho que desear=, to leave much to be desired.

=delante=, before (in place);
=---- de=, before, in front of.

=delantero=, fore, front.

=deletrear=, to spell.

=Delfthaven=, a port of Holland.

=delgado=, thin.

=delicado=, scrupulous.

=delicia=, _f._, delight.

=delicioso=, delightful.

=delinear=, to mark out.

=delito=, _m._, offense, crime.

=delta=, _m._, delta of a river.

=demanda=, _f._, request, search.

=demás: los ----, las ----=, the rest, the others;
=por ----=, moreover.

=democracia=, _f._, democracy.

=demostración=, _f._, sign, show.
=demostrar=, 23, to show.
=demostrativo=, demonstrative.
=denominación=, _f._, name.
=densamente=, densely.
=dentro de=, within.
=denunciar=, to denounce.
=departamento=, _m._, department.
=depositar=, to deposit.
=derecho=, right, right-hand.
=derivar=, to derive.
=derramar=, to shed, spill.
=derretir=, 29, to melt.
=derrotar=, to put to flight, defeat.
=derviche=, _m._, dervish.
=desagradable=, disagreeable.
=desagrado=, _m._, displeasure.
=desalentarse=, 24, to become discouraged.
=desalmado=, soulless, inhuman.
=desaparecer=, 39, to disappear.
=desarrollar=, to develop, expand.

=desarrollo=, _m._, development.
=desastre=, _m._, disaster.
=desatender=, 25, to disregard.
=descansar=, to rest.
=descarga=, _f._, unloading.
=descargar=, 32, to unload.
=descendiente=, _m._, descendant.
=descompuesto=, put out of order.
=desconocer=, 39, to be ignorant of.
=desconocido=, unknown.
=desconsolado=, disconsolate.
=descontento=, dissatisfied.
=describir=, to describe.
=descriptivo=, descriptive.
=descubierto=, _pp. of_ =descubrir=.
=descubridor=, _m._, discoverer.
=descubrimiento=, _m._, discovery, carelessness.
=descubrir=, to discover.
=descuidar=, to neglect.
=desde=, from, since.
=desdeñoso=, disdainful.

=desdicha=, _f._, misfortune.
=desdoblar=, to unfold.
=desear=, to desire, wish.
=desembarcar=, 31, to land.
=desembarco=, _m._, landing.
=desempeñar=, to perform, redeem;
=---- un papel=, to play a part.
=deseo=, _m._, desire.
=deseoso=, desirous.
=desesperación=, _f._, despair.
=desesperar=, to despair.
=desfavorable=, unfavorable.
=desgobernar=, to misgovern.
=desgracia=, _f._, misfortune.
=desgraciadamente=, unfortunately.
=desgraciado=, unfortunate.
=deshacerse (de)=, 8, to get rid of.
=desierto=, _m._, desert.
=designar=, to designate.
=desleal=, dishonest.
=deslizar=, 34, to slide.
=deslumbrar=, to dazzle.

=desmontarse=, to dismount.

=desnudo=, bare.

=desorden=, _m._, disorder.

=desordenado=, shiftless, careless.

=despachar=, to ship.

=despacho=, _m._, cabinet.

=despedida=, _f._, farewell, parting.

=despedir=, 29, to send off;
=----se de=, to take leave of.

=despejado=, clear.

=despertar=, 24, to awaken.

=despojar (de)=, to despoil, deprive.

=desposeerse (de)=, to deprive oneself of.

=despótico=, despotic.

=despreciar=, to despise.

=desprender=, to break off;
=----se de=, to part with, get rid of.

=después=, afterwards;
=---- de= (_prep._), after;
=---- que= (_conj._), after.

=destacarse=, 31, to stand out.

=destinado=, destined.

=destrozar=, 34, to destroy.

=destruir=, 46, to destroy.
=detalle=, _m._, detail.
=detenerse=, to stop.
=detenido=, detailed.
=detención=, _f._, care.
=determinado=, definite.
=determinar=, to determine.
=detrás=, behind;
 =---- de=, behind.
=detuve=, _etc._, _from_ =detener=.
=devolver=, 26, to give back.
=devorar=, to devour.
=di=, _from_ =decir=.
=dí=, _etc._, _from_ =dar=.
=día=, _m._, day;
 =---- del juicio final=, the Judgment Day.
=diablo=, _m._, devil.
=dialecto=, _m._, dialect.
=diamante=, _m._, diamond.
=diario=, daily.
=dibujar=, to draw.
=dibujo=, _m._, drawing, design.

=dice=, _from_ =decir=.

=diciendo=, _from_ =decir=.

=dictar=, to dictate.

=dicho=, _pp. of_ =decir=; aforesaid, said.

=dichoso=, happy, fortunate.

=diecinueve=, nineteen.

=dieciocho=, eighteen.

=dieciseis=, sixteen.

=diente=, _m._, tooth.

=diese=, _etc._, _from_ =dar=.

=diestro=, skilful.

=diezmo=, _m._, tithe, tenth part.

=diferencia=, _f._, difference.

=diferenciarse (de)=, to differ, change.

=diferente=, different.

=difícil=, difficult, hard.

=dificultad=, _f._, difficulty.

=dificultar=, to render difficult.

=diga=, _etc._, _from_ =decir=.

=dignamente=, worthily.

=dignidad=, _f._, dignity.

=digno=, worthy.

=digo=, _from_ =decir=.

=dije=, _etc._, _from_ =decir=.

=dilatado=, wide.

=diligencia=, _f._, diligence, haste, effort.

=Dinamarca=, _f._, Denmark.

=dinamarqués-a=; Danish; _m._, Dane.

=dinero=, _m._, money.

=Dios=, _m._, God.

=diputado=, _m._, deputy.

=dique=, _m._, dike.

=dirección=, _f._, direction;
=con ---- a=, in the direction of.

=director=, _m._, director.

=dirigir(se)=, 36, to address, turn to, make one's way;
=---- la vista a=, to gaze at.

=discípulo=, _m._, pupil.

=discreción=, _f._, discretion.

=discreto=, discriminating.

=discurso=, _m._, speech.

=discutir=, to discuss.

=disfraz=, _f._, mask, disguise.
=disfrazar(se) (de)=, to disguise as.
=disgustado=, displeased.
=disgusto=, _m._, displeasure.
=disminuir=, 46, to diminish.
=disparar=, to hurl forth, shoot.
=dispensar=, to excuse, dispense, give out.
=disponer (para)=, 13, to provide, arrange for;
=----se a=, to get ready to.
=dispuse=, _etc._, _from_ =disponer=.
=disputa=, _f._, dispute, quarrel.
=disputarse=, to quarrel;
=---- algo=, to quarrel over something.
=distancia=, _f._, distance.
=distar=, to be distant.
=distinguir=, 38, to distinguish.
=distinto=, different.
=distraer=, 19, to distract, amuse.
=diverso=, diverse, varied.
=dividir=, to separate, divide.
=divisar=, to perceive.
=división=, _f._, division.

=doble=, double.

=doce=, twelve.

=docena=, _f._, dozen.

=doctor=, _m._, doctor.

=documento=, _m._, document.

=dólar=, _m._, dollar.

=dolor=, _m._, pain, sorrow.

=dolorido=, in pain.

=dominar=, to dominate, control.

=domingo=, _m._, Sunday.

=dominicano=, Dominican.

=dominio=, _m._, domination, dominion.

=¿dónde?= where?

=donde=, where.

=donde quiera (que)= or =dondequiera (que)=, wherever.

=dorado=, golden, informed, educated.

=dormido=, asleep, sleeping.

=dormir=, 28, to sleep;

=----se=, to fall asleep;

=no ----se en las pajas=, to be vigilant, wide awake.

=dos=, two.

=dotar=, to endow.

=dotara=, had endowed.

=dragar=, 32, to dredge.

=dramático=, dramatic.

=dramatizar=, 34, to dramatize.

=duda=, _f._, doubt.

=dudar=, to doubt, hesitate.

=dudoso=, doubtful, uncertain.

=dueño=, _m._, master, owner.

=dulce=, sweet, mild.

=dulzura=, _f._, sweetness.

=duque=, _m._, duke.

=durante=, during.

=durar=, to last.

=duro=, hard; _m._, five pesetas, about one dollar.

=e=, and; used instead of =y= before a word beginning with =i= or =hi=.

=¡ea!= come! come now!

=ébano=, _m._, ebony.

=economía=, _f._, economy.

=económico=, advantageous.

=ecuador=, _m._, equator.

=Ecuador (El)=, Ecuador.

=ecuatoriano=, Ecuadorian.

=echar,= to throw, cast, pour;

=---- a andar,= to set out running;

=---- de menos,= to miss;

=---- de ver,= to perceive, notice plainly;

=---- fuera,= to cast out;

=---- las anclas,= to anchor;

=---- raíces,= to take root, become established;

=----se a,= to rush into.

=edad,= _f._, age.

=edificante,= edifying.

=edificio,= _m._, building.

=educación,= _f._, education.

=educar,= 31, to educate.

=efecto,= _m._, effect, consequence;

=en ----,= really, in truth.

=efectuar,= 42, to bring about, cause;

=----se,= to take place.

=efusión,= _f._, emotion, shedding.

=ejecución,= _f._, execution.

=ejecutar,= to execute.

=ejecutivo,= executive.

=ejemplar,= _m._, specimen, copy.

=ejercer,= 35, to exercise, practise.
=ejercicio,= _m._, exercise.
=ejército,= _m._, army.
=el,= the; that (before =de= and =que=).
=él,= he, it; him (after prepositions).
=eléctrico,= electric.
=elegante,= elegant.
=elegir,= 29, 36, to choose, elect.
=elemento,= _m._, element, factor.
=elevación,= _f._, elevation.
=elevado,= high.
=elocuencia,= _f._, eloquence.
=ella,= she, it; her (after prepositions).
=ello,= it, that;
 =---- es que,= the fact is that.
=emancipación,= _f._, emancipation.
=embarcar,= 31, to put on board;
 =----se,= to go aboard.
=embargo=: =sin ----=, nevertheless.
=embarque,= _m._, embarkation.
=embestir,= 29, to strike, collide with;
 =----se,= to attack each other.
=eminencia,= _f._, height.

=eminente,= eminent.

=emir,= _m._, emir, a Moorish or Turkish ruler.

=emoción,= _f._, emotion.

=empeñado,= stubborn.

=empeñar,= to pledge, pawn;
=----se en,= to insist upon.

=empeño,= _m._, insistence, eagerness.

=emperador,= _m._, emperor.

=empezar (a),= 24, 34, to begin.

=emplear,= to use, employ.

=empleado,= _m._, employee.

=empleo,= _m._, use.

=empobrecer,= 39, to impoverish, make poor.

=emprendedor,= enterprising, resourceful.

=emprender,= to undertake;
=---- un viaje,= to set out on a journey.

=empresa,= _f._, enterprise, company.

=empujar,= to push.

=en,= in, on, to at, into.

=encajar,= to fix, set in or upon.

=encaminarse (a),= to go toward, set out for.

=encantar,= to charm.

=encanto,= _m._, charm, delight.
=encarecer,= 39, to heighten, increase.
=encargado,= _m._, one in charge, agent.
=encargar,= 32, to order.
=encender,= 25, to light.
=encerrar,= 24, to enclose, shut up, contain.
=encoger=, 36, to bend.
=encontrar=, 23, to find;
 =----se=, to be;
 =----se con=, to come upon, meet.
=enemigo=, hostile; _m._, enemy.
=energía=, _f._, energy.
=enero=, _m._, January.
=enfermo=, ill.
=engañar=, to deceive.
=engaño=, _m._, deception.
=engrandecer=, 39, to enlarge.
=enlace=, _m._, connection.
=enlazar=, 34, to lasso, to bind.
=enojar=, to anger, annoy.
=enriquecer=, 39, to enrich.
=ensalzar=, 34, to praise.

=ensanchar=, to widen, increase.

=ensangrentar=, to make bloody.

=enseña=, _f._, ensign.

=enseñanza=, _f._, instruction;
=primera ----=, primary instruction;
=segunda ----=, secondary instruction.

=enseñar=, to show, teach.

=enseñorearse (de)=, to have control of, command.

=ensordecerse=, 39, to become deaf.

=entablar=, to initiate, start.

=entender=, 25, to understand;
=se entiende=, of course.
=enterar=, to inform;
=----se de=, to find out about.

=entero=, entire, whole.

=enterrar=, 24, to bury.

=entonces=, then;
=por ----=, at that time.

=entrada=, _f._, entrance.

=entrar (en)=, to enter;
=---- al servicio de=, to enter the service of.

=entre=, between, among;
=por ----=, among.

=entregar=, 32, to deliver;
=----se a=, to devote oneself to.

=entristecerse=, 39, to become sad.

=entumecer=, 39, to become numb.

=enumeración=, _f._, enumeration.

=envejecido=, aged.

=enviar=, 41, to send.

=envidia=, _f._, envy.

=envoltorio=, _m._, bundle.

=envolver=, 26, to wrap up.

=envuelto=, _pp. of_ =envolver=.

=epílogo=, _m._, epilogue.

=época=, _f._, epoch.

=equipaje=, _m._, baggage.

=equipo=, _m._, equipment.

=equitativo=, equitable, just.

=equivalencia=, _f._, equivalence.

=equivaler=, 20, to equal.

=equivocarse=, 31, to be mistaken.

=era=, _etc._, _from_ =ser=.

=eres=, _from_ =ser=.

=ergástula=, _f._, bond, chain.

=erróneamente=, erroneously.

=error=, _m._, mistake.

=es=, _from_ =ser=.

=escala=, _f._, scale, stopping-place, amount;
=en mayor ----=, on a greater scale.

=escalera=, _f._, stairs; steps leading to the whipping-post or scaffold.

=escapar(se)=, to escape.

=escarabajo=, _m._, scarab, beetle.

=escaso=, scanty, scarce.

=escena=, _f._, scene.

=esclarecer=, 39, to enlighten.

=esclavitud=, _f._, slavery.

=esclavizar=, 34, to enslave.

=esclavo=, _m._, slave.

=esclusa=, _f._, lock (of canal).

=escocés-a=, Scotch; _m._, Scotch-man.

=Escocia=, _f._, Scotland.

=escoger=, 36, to choose.

=esconder=, to hide.

=escondite=, _m._, hiding-place.

=escopeta=, _f._, shot-gun.

=escribir=, to write.

=escrito=, _pp. of_ =escribir=;
=por ----=, in writing.

=escritura=, _f._, writing, scripture.

=escuadra=, _f._, squadron, fleet.

=escuchar=, to listen to.

=escudilla=, _f._, bowl.

=escudriñar=, to scrutinize, watch closely.

=escuela=, _f._, school.

=escultor=, _m._, sculptor.

=ese=, _f._, the letter S.

=ese (esa, esos, esas)= (_adj._), that, those.

=ése=, _etc._ (_pron._), that, those.

=esfera=, _f._, sphere.

=esforzarse (para, en)=, 34, to try hard, make an effort.

=esfuerzo=, _m._, effort, strength;
=---- a no ceder=, spirit of not yielding.

=esmalte=, _m._, pigment.

=esmeralda=, _f._, emerald.

=esmerarse (en)=, to do one's best, take pains in.

=eso=, that;
=por ----=, therefore;
=---- es=, that's it.
=espacio=, _m._, space;

=---- en blanco=, blank space.
=espacioso=, spacious.
=espada=, _f._, sword.
=espalda=, _f._, back.
=espantajo=, _m._, scarecrow.
=espantar=, to frighten.
=España=, _f._, Spain.
=español-a=, Spanish; _m._, Spaniard.
=Española=, _f._, Hispaniola.
=esparcir=, 35, to scatter.
=especialmente=, especially.
=especie=, _f._, kind.
=espectáculo=, _m._, spectacle.
=espectador=, _m._, spectator.
=espejo=, _m._, mirror.
=espera=, _f._, wait.
=esperanza=, _f._, hope.
=esperar=, to hope, await.
=espesor=, _m._, thickness.
=espíritu=, _m._, mind, spirit.
=esplanada=, _f._, esplanade.

=espléndidamente=, splendidly.

=espléndido=, splendid.

=esposa=, _f._, wife.

=esposo=, _m._, husband;
=----s=, husband and wife.

=estable=, stable.

=establecer=, 39, to establish.

=establecimiento=, _m._, establishment.

=estación=, _f._, station, season.

=estadista=, _m._, statesman.

=estado=, _m._, state.

=Estados Unidos=, United States.

=estancia=, _f._, room, farm (S. A.).

=estar=, 7, to be; understand (familiar);
=---- a punto de=, to be about to;
=---- de vuelta=, to return, be back;
=---- en proyecto=, to be planned;
=---- lucido=, to be in a fine fix;
=---- para=, to be about to.

=estatua=, _f._, statue.

=estatura=, _f._ stature.

=este=, _m._, east.

=este (esta, estos, estas)= (_adj._), this, these;
the latter.

=éste=, _etc._ (_pron._), this, these.

=esterlina=, sterling.
=estilo=, _m._, style;
=de ----=, customary.
=estima=, _f._, value.
=estimar=, to esteem, estimate;
=---- en=, to estimate at.
=estimular=, to stimulate.
=estímulo=, _m._, stimulus.
=estipular=, to stipulate, set.
=estirar=, to stretch.
=esto=, this.
=estrago=, _m._, havoc.
=estrechar=, to tighten, make close.
=estrechez=, _f._, poverty.
=estrecho=, narrow; _m._, strait.
=estremecer=, 39, to tremble.
=estrepitoso=, noisy.
=estropear=, to spoil, damage.
=estuche=, _m._, case, box.
=estudiante=, _m._, student.
=estudiar=, to study.
=estudio=, _m._, study.

=estupendo=, great, stupendous.

=estuve=, _etc._, _from_ =estar=.

=etcétera=, and so forth.

=etimología=, _f._, etymology, origin and derivation of words as shown by their analysis.

=Etiopia=, _f._, Ethiopia.

=Europa=, _f._, Europe.

=europeo=, European.

=evangelio=, _m._, gospel.

=evitar=, to avoid, prevent.

=evolución=, _f._, evolution.

=exageración=, _f._, exaggeration.

=examen=, _m._, examination.

=excavación=, _f._, excavation.

=exceder= (=a=, =de=), to exceed, surpass.

=excelente=, excellent.

=excepcional=, exceptional.

=excesivamente=, excessively.

=excesivo=, excessive.

=exclamar=, to exclaim.

=excremento=, _m._, excrement.

=excursión=, _f._, excursion.
=excusar=, to shun.
=exhortar=, to exhort.
=exigir=, 36, to exact, require.
=existencia=, _f._, existence.
=existente=, existing.
=existir=, to exist, be.
=éxito=, _m._, success.
=exótico=, foreign, exotic.
=expedición=, _f._, expedition.
=experiencia=, _f._, experience.
=experto=, expert.
=explicar=, 31, to explain.
=explosivo=, _m._, explosive.
=explotar=, to exploit, develop, work.
=exponer=, 13, to expose, explain.
=exportable=, exportable.
=exportación=, _f._, exportation.
=exportar=, to export.
=exposición=, _f._, exposition.
=expuesto=, _pp. of_ =exponer=.

=expulsar=, to expel.
=expuse=, _etc._, _from_ =exponer=.
=exquisito=, exquisite.
=extender=, 25, to extend, draw up.
=extensión=, _f._, area, extent.
=exterior=, foreign, outside.
=extraer=, 19, to extract.
=extranjero=, foreign; _m._, foreigner.
=extraño=, strange.
=extraordinario=, extraordinary.
=extremidad=, _f._, end, extremity.
=extremo=, end, extreme.

=fábrica=, _f._, factory.
=fabricación=, _f._, construction.
=fabricar=, 31, to manufacture.
=fábula=, _f._, fable.
=fabuloso=, fabulous.
=fácil=, easy.
=facilidad=, _f._, facility.
=facilitar=, to provide, supply, facilitate.

=fácilmente=, easily.

=factura=, _f._, invoice, bill.

=facultad=, _f._, faculty, power.

=faena=, _f._, task.

=fajina=, _f._, fagot of brushwood.

=falda=, _f._, skirt, foothill.

=falta=, _f._, lack, mistake, fault.

=faltar=, to be lacking, missing;
=---- algo a uno=, to lack something.

=fallecer=, 39, to die.

=fallecimiento=, _m._, death.

=fallo=, _m._, edict, decision.

=fama=, _f._, fame, reputation.

=familia=, _f._, family.

=famoso=, famous.

=famosísimo=, most famous.

=fascinar=, to fascinate.

=fatiga=, _f._, fatigue.

=fatigado=, tired.

=favor=, _m._, favor;
=a ---- de=, under the protection of.

=favorecer=, 39, to favor.

=favorito=, favored, favorite.

=fe=, _f._, faith.

=febrero=, _m._, February.

=fecundidad=, _f._, fertility.

=fecha=, _f._, date.

=federal=, federal.

=felicidad=, _f._, happiness.

=feligrés=, _m._, parishioner.

=feliz=, happy.

=felizmente=, happily.

=femenino=, feminine.

=Fenelón, François= (1651-1715), French writer and archbishop of Cambrai, author of "Télémaque," a drama.

=feria=, _f._, fair.

=Fernando II=, of Aragón (1479-1519). He and his wife, Isabel I, were known as =Los Reyes Católicos=, Their Catholic Majesties.

=feroz=, ferocious.

=férreo=, of iron.

=ferrocarril=, _m._, railway.

=ferroviario=, pertaining to railways.

=fértil=, fertile.

=fertilidad=, _f._, fertility.
=fibra=, _f._, fiber.
=fiebre=, _f._, fever.
=fiel=, faithful.
=fiera=, _f._, wild animal.
=fieramente=, wildly.
=fiesta=, _f._, feast, festival, holiday.
=figura=, _f._, figure.
=figurar=, to figure, represent.
=fijar=, to establish, fix;
 =----se en=, to notice.
=fijo=, fixed.
=filosofía=, _f._, philosophy.
=filósofo=, _m._, philosopher.
=filtración=, _m._, filtration.
=fin=, _m._, end, purpose;
 =al=, =en=, =por ----=, at last, finally;
 =hasta fines de=, until the end of.
=final=, final; _m._, end;
 =al ---- de=, at the end of.
=finalmente=, finally.
=financiero=, financial.
=fino=, fine.

=firmar=, to sign.

=firme=, firm;
=de ----=, hard, steadily.

=firmeza=, _f._, steadfastness.

=flamenco=, Flemish.

=flauta=, _f._, flute, pipe.

=flautista=, _m._, flute-player, piper.

=flecha=, _f._, arrow.

=flexible=, flexible.

=flojo=, loose, lazy.

=flor=, _f._, flower.

=florecer=, 39, to flourish.

=florentino=, Florentine, pertaining to Florence, a
city of Italy.

=florescencia=, _f._, florescence.

=flota=, _f._, fleet.

=flotar=, to float.

=fluctuar=, 42, to fluctuate.

=fluvial=, pertaining to rivers.

=folleto=, _m._, booklet, pamphlet.

=fomentar=, to encourage.

=fonda=, _f._, restaurant.

=fondear=, to anchor.

=fondo=, _m._, bottom; _pl._, funds.

=fondura=, _f._, depth.

=fonético=, phonetic.

=forestal=, sylvan, pertaining to the woods.

=forma=, _f._, form.

=formación=, _f._, formation.

=formal=, serious.

=formalmente=, formally.

=formar=, to form.

=fórmula=, _f._, expression.

=fortalecer=, 39, to strengthen, encourage.

=fortaleza=, _f._, strength, fortress.

=fortuna=, _f._, fortune;
=por ----=, fortunately.

=fotografía=, _f._, photograph.

=fraile=, _m._, friar.

=francés-a=, French; _m._, French-man.

=Francia=, _f._, France.

=frase=, _f._, phrase, sentence.

=fray=, _m._, friar.

=frecuencia=, _f._, frequency;
=con ----=, frequently.

=frecuentar=, to frequent.

=frecuentemente=, frequently.

=frente=, _f._, face, forehead;
=en ---- de=, facing.

=frescamente=, coolly.

=frigorífero= _m._, refrigerating plant.

=frío=, cold.

=fritura=, _f._, fritter.

=frontera=, _f._, frontier.

=frontispicio=, _m._, frontispiece.

=frotar=, to rub.

=fructificar=, 31, to flourish.

=fruta=, _f._, fruit.

=fruto=, _m._, fruit, product.

=fué=, _from_ =ir= _or_ =ser=.

=fuego=, _m._, fire.

=fuente=, _f._, fountain, source.

=fuera=, out, outside;
=---- de=, out of.

=fuera=, _from_ =ir= _or_ =ser=.

=fuerte=, strong.

=fuertemente=, strongly.

=fuerza=, _f._, force, strength;
=a ---- de=, by dint of.

=fuese=, _from_ =ir= _or_ =ser=.

=fuí=, _etc._, _from_ =ir= _or_ =ser=.

=fulminar=, to thunder, utter loudly.

=función=, _f._, function.

=funcionamiento=, _m._, operation.

=funcionar=, to operate.

=funcionario=, _m._, functionary officer.

=fundación=, _f._, founding.

=fundar=, to found.

=fundir=, to mix, dissolve.

=furia=, _f._, rage, fury.

=furioso=, furious.

=fusil=, _m._, musket, gun.

=fustán=, _m._, petticoat (S. A.).

=futuro=, future.

=gabinete=, _m._, cabinet.

=Gales=, _m._, Wales.

=galés-a=, Welsh; _m._, Welshman.

=galgo=, _m._, greyhound.

=Galicia=, _f._, Galicia, a region of northwestern Spain.

=Galileo= (1564-1642), Italian astronomer and philosopher of Pisa.

=gallego=, Galician; _m._, the dialect of Galicia.

=galleta=, _f._, cracker.

=gana=, _f._, desire.

=ganado=, _m._, live-stock.

=ganar=, to earn, gain;
=---- la vida=, to earn one's living.

=ganso=, _m._, goose.

=garganta=, _f._, throat.

=garra=, _f._, claw.

=gas=, _m._, gas.

=Gatún=, a lake and a lock of the Panama Canal.

=general=, general;
=por lo ----=, generally; _m._, general.

=generalmente=, generally.

=generar=, to generate.

=género=, _m._, kind.

=generosamente=, generously.

=generosidad=, _f._, generosity.

=generoso=, generous.

=genio=, _m._, genius.

=Génoa=, _f._, Genoa, a city of Italy.

=gente=, _f._, people;
=---- menuda=, children.

=geográfico=, geographic.

=Gerona=, _f._, a province and city of Catalonia.

=gerundio=, _m._, gerund, present participle.

=gesticular=, gesticulate.

=gesto=, _m._, gesture.

=gigante=, gigantic.

=gigantesco=, huge, gigantic.

=Giralda=, _f._, a famous tower of Seville used as
belfry of the
cathedral.

=girar=, to revolve.

=gloria=, _f._, glory.

=glorioso=, glorious, great.

=gobernador=, _m._, governor.

=gobernante=, _m._, official.

=gobernar=, 24, to govern.

=gobierno=, _m._, government.

=golpe=, _m._, blow.

=golpecito=, _m. dim. of_ =golpe=.

=gordo=, fat.

=gorra=, _f._, cap.

=gorro=, _m._, cap.

=gota=, _f._, drop.

=gozar=, 34, to enjoy.

=gozo=, _m._, joy.

=gozoso=, joyful.

=grabado=, _m._, picture.

=gracias=, _f._, thanks.

=gracioso=, graceful, pleasing, funny.

=grado=, _m._, degree.

=graduarse=, 42, to be graduated.

=gramática=, _f._, grammar.

=Gran Bretaña (La)=, Great Britain.

=gran(de)=, great, large, famous.

=grandioso=, splendid, wonderful.

=granero=, _m._, granary.

=granito=, _m._, granite.

=Granja (La)=, favorite summer residence of the king and queen of Spain,

in San Ildefonso near Segovia.

=grano=, _m._, grain;
=al ----=, to the point.

=Grecia=, _f._, Greece.

=griego=, Greek.

=gritar=, to shout, cry out.

=grito=, _m._, shout.

=grotesco=, grotesque.

=grueso=, thick, large; _m._, thickness.

=gruñir=, 44, to growl; grumble.

=grupo=, _m._, group.

=Guaira (La)=, a city and port of Venezuela.

=Guanahaní=, the name given by the natives to the island on which Columbus landed and which he called San Salvador; now known as Watling's Island.

=guano=, _m._, sea bird's dung, used as fertilizer.

=guarda=, _m._, care, custody.

=guardabrisas=, _m._, candle shade.

=guardar=, to guard, keep, put, away;
=---- silencio=, to keep silent.

=guaso=, _m._, farmer, rustic (S. A.).

=Guatemala=, _f._, Guatemala, the Central American

republic.

=guatemalteco=, Guatemalan.

=Guayana=, _f._, Guiana, the name given to the possessions of Holland, France, and England on the northeastern coast of S. A.

=Guayaquil=, a port and city of Ecuador.

=guerra=, _f._, war.

=guerrear=, to fight, battle.

=guerrero=, _m._, warrior.

=guiar=, 41, to guide, drive.

=guión=, _m._, hyphen.

=gusto=, _m._, taste, pleasure;
=a ---- de=, to the pleasure of, satisfactory to.

=gustosamente=, with pleasure.

=Habana (La)=, Havana, the capital of Cuba.

=haber=, to have (as auxiliary);
=---- de=, to be to;
=hay=, there is, are;
=había=, there was, were;
=muchos años ha=, many years ago.

=hábil=, skilful;
=---- para=, skilful in.

=habilidad=, _f._, skill.

=hábilmente=, skilfully.

=habitante=, _m. f._, inhabitant.

=habitar=, to inhabit, reside in.

=habituarse (a)=, 42, to become accustomed to.

=habla=, _f._, speech.

=hablar=, to speak;

=---- por boca de gancho=, to speak through another
.

=habré=, _etc._, _from_ =haber=.

=habría=, _etc._, _from_ =haber=.

=hacendado=, landed, owning real estate; _m._, land
owner, farmer.

=hacer=, 9, to make, do, cause, bring about;

=---- calor=, to be warm (of weather);

=---- caso de=, to give heed to;

=---- correr la voz=, to spread the report;

=---- daño a=, to harm;

=---- de=, to act as;

=---- dormir=, to put to sleep;

=---- el papel de=, to play the part of;

=---- escala en=, to stop at (of boats);

=---- esfuerzos por=, to make efforts to;

=---- estragos=, to work havoc;

=---- falta=, to be lacking;

=---- frente a=, to face;

=---- la gracia de=, to do the favor, honor of;

=---- la prueba=, to make the test;

=---- pedazos=, to break _or_ tear to pieces;

=---- una pregunta a=, to ask a question of;

=---- uso de=, to make use of;

=hace cuatro siglos= four centuries ago;

=hace poco=, a short time ago;

=----se al mar=, to set out to sea;

=----se a uno muy cuesta arriba=, to be uphill wor
k, difficult;

=----se comprender, entender=, to make oneself understood;

=----se el sordo a=, to turn a deaf ear to.

=hacia=, toward.

=hacienda=, _f._, treasury (department of government).

=hacha=, _f._, axe.

=hada=, _f._, fairy.

=haga=, _etc._, _from_ =hacer=.

=hago=, _from_ =hacer=.

=Haití=, Hayti, the island republic in the Caribbean Sea.

=haitiano=, Haytian.

=hallar=, to find;

=----se=, to be.

=Haller, Albrecht von= (1708-1778), a German anatomist and physiologist who occupied a professorship at Göttingen.

=hambre=, _f._, hunger.

=hambriento=, hungry.

=Hamburgo=, Hamburg.

=Hamelin=, a town of Prussia where tradition says took place the incident of the Pied Piper in the year 1284.

=harina=, _f._, flour.

=harto=, sufficiently, rather.

=hasta=, until, even, as far as, up to;
=---- que=, until.

=hay=, _from_ =haber=; there is, are;
=---- que=, one must.

=haya=, _etc._, _from_ =haber=.

=haz=, _from_ =hacer=.

=he, has, ha=, _etc._, _from_ =haber=.

=hé aquí=, behold, here is.

=hechicero=, _m._, wizard.

=hecho=, _pp. of_ =hacer=.

=hecho=, _m._, deed, achievement, fact.

=helada=, _f._, frost, cold.

=helar=, 24, to freeze.

=hemisferio=, _m._, hemisphere.

=henequén=, _m._, sisal, hemp, agave.

=Heredia=, a city of Costa Rica.

=herida=, _f._, wound.

=herir=, 27, to strike, wound.

=hermanito=, _m. dim. of_ =hermano=.

=hermano=, _m._, brother.

=hermoso=, beautiful.

=hermosura=, _f._, beauty.

=héroe=, _m._, hero.
=heróicamente=, heroically.
=heróico=, heroic.
=heroísmo=, _m._, heroism.
=herrería=, _f._, blacksmith shop.
=herrero=, _m._, blacksmith.
=hervir=, 27, to boil.
=hice=, _etc._, _from_ =hacer=.
=hidráulico=, hydraulic.
=hierba=, _f._, grass, herb.
=hierro=, _m._, iron.
=hija=, _f._, daughter, girl (familiar address).
=hijo=, _m._, son, child, boy (familiar address).
=hirviendo=, _from_ =hervir=.
=hispano=, Spanish, Hispanic.
=hispanoamericano=, Spanish-American.
=historia=, _f._, history.
=historiador=, _m._, historian.
=histórico=, historic.
=historieta=, _f._, story.
=hizo=, _from_ =hacer=.

=hogar=, _m._, hearth, home.

=hoja=, _f._, leaf, sheet, page.

=Holanda=, _f._, Holland.

=holandés-a=, Dutch; _m._, Dutchman.

=holgazán-a=, lazy.

=hombre=, _m._, man;

=un ---- de bien=, an honest man;

=¡---- de Dios!= man alive!

=hombro=, _m._, shoulder.

=Homero=, _m._, Homer (flourished about 850 B.C.),
the great Greek epic
poet.

=hondo=, deep, profound.

=Honduras=, Honduras.

=hondura=, _f._, depth.

=hondureño=, Honduran.

=honor=, _m._, honor.

=honorable=, honorable.

=honradamente=, honesty.

=honradez=, _f._, honesty.

=honrado=, honest, honored.

=hora=, _f._, hour.

=horca=, _f._, gallows.

=hormiga=, _f._, ant.
=hormigón=, _m._, concrete.
=hormigues=, to swarm.
=horroroso=, terrible.
=hospitalario=, hospitable.
=hotel=, _m._, hotel.
=hoy=, to-day;
 =---- día=, nowadays.
=hubiera=, _from_ =haber=.
=hubiese=, _from_ =haber=.
=hube=, _etc._, _from_ =haber=.
=hueco=, _m._, hollow, hole.
=Huelva=, a province of Andalusia in Spain.
=huella=, _f._, trace, track.
=huerta=, _f._, garden, truck-patch.
=hueso=, _m._, bone.
=huésped=, _m._, guest.
=hugonote=, _m._, Huguenot.
=huir=, 46, to flee.
=humanitario=, humanitarian.
=humano=, human.

=humareda=, _f._, mist, vapor.
=humedad=, _f._, moisture.
=humildad=, _f._, humility.
=humilde=, humble.
=humildísimo=, very humble.
=humor=, _m._, humor.
=húsar=, _m._, hussar.

=iba=, _etc._, _from_ =ir=.
=ibérico=, Iberian.
=idear=, to plan.
=idioma=, _m._, language.
=iglesia=, _f._, church.
=ignorado=, unknown.
=ignorar=, not to know, be ignorant of.
=igual=, equal, like, same.
=igualdad=, _f._, equality.
=igualmente=, equally, the same.
=iluminar=, to illuminate.
=ilusión=, _f._, illusion.
=ilustrado=, intelligent.
=ilustre=, famous.

=imaginar(se)=, to imagine.
=imaginario=, imaginary.
=Imataca=, a river of Venezuela.
=imitar=, to imitate.
=impedir=, 29, to prevent.
=impenetrable=, impenetrable.
=imperativo=, imperative.
=imperfecto=, imperfect.
=imperio=, _m._, empire.
=ímpetu=, _m._, impetus.
=imponente=, imposing.
=importación=, _f._, importation.
=importancia=, _f._, importance.
=importante=, important.
=impregnar=, to impregnate.
=impresión=, _f._, impression.
=impresionar=, to make an impression upon.
=imprevisto=, unforeseen.
=imprudentemente=, imprudently.
=impulsar=, to impel, drive.
=impulso=, _m._, impulse.

=inagotable=, inexhaustible.

=inapetente=, without appetite.

=inaugurarse=, to be inaugurated.

=inca=, Inca; _m._, an aborigine of Peru and neighboring regions.

=inclemencia=, _f._, inclemency, severity.

=inclinación=, _f._, liking, inclination.

=inclinarse=, to incline.

=incluir=, 46, to include.

=incógnito=, unknown.

=incomparable=, incomparable.

=incompleto=, incomplete.

=inconveniente=, inconvenient, unsuitable; _m._, difficulty.

=incredulidad=, _f._, disbelief, incredulity.

=incremento=, _m._, increase.

=indeciso=, undecided.

=independencia=, _f._, independence.

=indispensable=, necessary, indispensable.

=indeterminado=, indefinite.

=India=, _f._, India.

=indicar=, 31, to point out, indicate.

=indicativo=, indicative.
=indicio=, _m._, indication.
=indiferente=, indifferent.
=indígena=, _m. f._, native.
=indio=, Indian.
=indirecto=, indirect.
=individuo=, _m._, individual.
=inducir=, 4, 40, to induce.
=indudable=, doubtless.
=indudablemente=, undoubtedly.
=indujo=, _from_ =inducir=.
=industria=, _f._, industry, subtlety trick, device
.
=inesperadamente=, unexpectedly.
=inestimable=, inestimable.
=inexacto=, inexact, careless.
=inexperto=, inexperienced.
=infantil=, childish.
=infeliz=, unhappy, unfortunate.
=infinidad=, _f._, great number, infinity.
=infinitivo=, _m._, infinitive.

=infinito=, infinite, innumerable.
=influencia=, _f._, influence.
=influir (en)=, 46, to influence.
=informe=, shapeless.
=informes=, _m._, information.
=infortunio=, _m._, misfortune.
=infructuoso=, fruitless, unavailing.
=infundir=, to inspire.
=ingeniarse=, to contrive.
=ingenioso=, ingenious, clever.
=Inglaterra=, _f._, England.
=inglés-a=, English; _m._, English-man.
=ingresar=, to enter;
 =---- en=, to matriculate.
=inhospitable=, inhospitable.
=inhospitalario=, inhospitable.
=inicial=, initial, first.
=injusto=, unjust.
=inmediaciones=, _f._, suburbs.
=inmediato=, immediate.
=inmenso=, huge, immense.
=inmigración=, _f._, immigration.

=inmigrado=, _m._, immigrant.
=inmigrar=, to immigrate.
=inmolar=, to sacrifice.
=inmortal=, immortal.
=innumerable=, countless.
=inocente=, innocent.
=inocular=, to infect with.
=inquietaud=, _f._, restlessness.
=insecto=, _m._, insect.
=insigne=, famous.
=insoportable=, unbearable.
=inspirar=, to inspire;
 =---- miedo=, to make afraid.
=inspiración=, _f._, inspiration.
=instalarse=, to take one's place.
=instante=, _m._, instant;
 =al ----=, at once.
=institución=, _f._, institution.
=instituto=, _m._, institute.
=instrucción=, _f._, instruction.
=instructivo=, instructive.
=instruir=, 46, to instruct, to teach;

=----se=, to become educated.
=instrumento=, _m._, instrument.
=insuperable=, unsurpassable.
=intacto=, intact.
=intelectual=, intellectual.
=inteligencia=, _f._, intelligence.
=intentar=, to try.
=intercambio=, _m._, interchange.
=interés=, _m._, interest.
=interesante=, interesting.
=interesar=, to interest.
=interior=, interior.
=interjección=, _f._, interjection.
=interminable=, unending.
=internacional=, international.
=interpelar=, to question.
=interrogación=, _f._, question, interrogation.
=interrogativo=, interrogative.
=interrogatorio=, _m._, cross-examination.
=interrumpir=, to interrupt.
=intrépido=, daring, intrepid.

=intrínseco=, intrinsic.

=introducción=, _f._, introduction.

=inundar=, to flood.

=inútil=, useless.

=inútilmente=, needlessly, in vain.

=invadir=, to invade.

=inválido=, _m._, cripple.

=invasión=, _f._, invasion.

=invento=, _m._, invention.

=inventor=, _m._, inventor.

=investigación=, _f._, investigation.

=invierno=, _m._, winter.

=invitar=, to invite.

=invocar=, 31, to invoke.

=ir=, 10, to go;
=---- al grano=, to come to the point;
=---- a pie=, to walk;
=---- a uno=, to go with one, prosper;
=---- montado=, to ride (a donkey or horse);
=va perdiendo=, continues to lose.

=Irlanda=, _f._, Ireland.

=irlandés-a=, Irish; _m._, Irishman.

=irregular=, irregular.

=isla=, _f._, island.

=Italia=, _f._, Italy.

=italiano=, Italian.

=izquierdo=, left.

=jadeante=, gasping.

=jadear=, to gasp, wheeze.

=Jaime=, _m._, James.

=Jamaica=, _f._, Jamaica, an island possession of the British in the Caribbean Sea.

=jamás=, never, ever.

=jardín=, _m._, garden.

=jefe=, _m._, chief, leader.

=Josafat=, Jehoshaphat, the recorder of men's sins according to Biblical tradition.

=Josefa=, _f._, Josephine.

=jesuita=, _m._, Jesuit.

=Jesús=, Jesus; good gracious! (in exclamations).

=jirón=, _m._, strip, tatter, shred.

=jota=, _f._, the letter J.

=joya=, _f._, jewel.

=Juan=, John.

=Juan VI, Dom=, prince regent of Portugal; fled to Brazil with Queen María I in 1807 when Napoleon was about to invade Portugal; when the queen died in 1816 he became king of Portugal, Brazil, and Algarves. Dom Pedro I was his son.

=júbilo=, _m._, joy.

=juez=, _m._, judge.

=jugar=, 23 & 32, to play;
=---- a la pelota=, to play ball.

=juguete=, _m._, plaything.

=juicio=, _m._, judgment, decision.

=julio=, _m._, July.

=juntar=, to join.

=junto=, close at hand, adjoined;
=---- a=, near;
=---- con=, together with;
=por ---- a=, by, near.

=justamente=, justly.

=justicia=, _f._, justice.

=justo=, just.

=juventud=, _f._, youth.

=juzgar=, 32, to judge.

=Kaffa=, a kingdom of Abyssinia.

=Kingsley, Charles= (1819-1875), an English author;

wrote "Westward Ho"
and "Water Babies."

=la=, the, that (_before_ =de= _and_ =que=); you, her, it.

=labio=, _m._, lip.

=labor=, _f._, work.

=laborable=, tillable.

=labranza=, _f._, cultivation.

=ladera=, _f._, slope, side.

=ladino=, crafty, cunning.

=lado=, _m._, side.

=ladrón=, _m._, thief.

=lago=, _m._, lake.

=lágrima=, _f._, tear.

=La Mancha=, a region of south central Spain.

=lana=, _f._, wool.

=lanar=, wool-producing.

=lanza=, _f._, lance.

=lanzar=, 34, to utter, to throw;
=----se corriendo=, to set out running.

=lápiz=, _m._, pencil.

=largo=, long;
=a lo ----=, alongside.

=larva=, _f._, larva.

=las=, the, them, they (_before_ =de= _or_ =que=);
you.

=lástima=, _f._, hurt, grief, pity;
=dar ---- a=, to hurt, grieve.

=lastimar=, to hurt.

=lastimero=, pitiful.

=lata=, _f._, tin;
=hoja de ----=, tin plate.

=latín=, _m._, the Latin language.

=latino=, Latin.

=latir=, to beat.

=latitud=, _f._, latitude.

=laúd=, _m._, lyre.

=lavar=, to wash.

=lazo=, _m._, bond, noose, lasso.

=le=, him, to him, to her, you, to you.

=lección=, _f._, lesson.

=lectura=, _f._, reading.

=leche=, _f._, milk.

=lecho=, _m._, bed.

=leer=, 45, to read.

=legal=, legal.

=legión=, _f._, legion.

=legislativo=, legislative.

=legislatura=, _f._, legislature.

=lejano=, distant.

=lejos=, distant;
----- de=, far from;
=a lo -----, in the distance.

=lengua=, _f._, language.

=lenguaje=, _m._, language.

=lento=, slow.

=leña=, _f._, wood.

=leñador=, _m._, wood cutter.

=león=, _m._, lion.

=Lérida=, province of Catalonia.

=letra=, _f._, letter (of the alphabet), handwriting.

=letras=, _f._, _belles lettres_.

=letrero=, _m._, sign.

=levantar=, to raise;
-----se=, to rise.

=leve=, light, trifling.

=ley=, _f._, law.

=leyendo=, from leer.

=liberación=, _f._, liberation.

=liberar=, to liberate.

=libertad=, _f._, liberty.

=libertador=, _m._, liberator.

=libra=, _f._, pound;
=---- esterlina=, pound sterling.

=librar=, to free.

=libro=, _m._, book.

=liebre=, _f._, hare.

=ligeramente=, lightly.

=ligero=, light.

=Lima=, capital city of Peru.

=limitar=, to limit, bound.

=límite=, _m._, limit.

=limosna=, _f._, alms.

=limpiar=, to clean.

=limpieza=, _f._, neatness, cleanliness.

=Lincoln, Abraham=, the American president.

=lindar (con)=, to border (upon).

=lindo=, beautiful, fine.

=línea=, _f._, line;

=---- férrea=, railway.

=lino=, _m._, flax.

=Lisboa=, Lisbon, the capital city of Portugal.

=lista=, _f._, list.

=listo=, shrewd, ready.

=literario=, literary.

=literato=, _m._, writer, author.

=literatura=, _f._, literature.

=livianito=, _dim. of_ =liviano=.

=liviano=, light.

=lo=, him, it, that (_before_ =de= _or_ =que=).

=lobo=, _m._, wolf.

=locomotora=, _f._, locomotive.

=lógico=, logical.

=lograr=, to obtain, to get, to succeed in, to be successful.

=Londres=, London.

=longitud=, _f._, longitude.

=los=, the, them, you, they (_before_ =de= _or_ =que=).

=Lucayas (Islas)=, the Bahama Islands.

=lucido=, splendid, magnificent; in a fine fix.

=lucir=, 39, to shine, to display.
=lucrativo=, lucrative, profitable.
=lucha=, _f._, struggle, fight.
=luchar=, to struggle, to fight.
=luego=, then, soon, afterward.
=lugar=, _m._, place, town;
 =en ---- de=, instead of.
=lumbre=, _f._, fire.
=luminoso=, bright.
=luz=, _f._, light;
 =a todas luces=, in every respect.
=llama=, _f._, flame; llama, the beast of burden much used in S. A.
=llamar=, to call.
=llanura=, _f._, plain.
=llegada=, _f._, arrival.
=llegar=, 32, to arrive;
 =---- a ser=, to get to be; be finally.
=llenar (de)=, to fill (with).
=lleno=, full.
=llevadero=, endurable.
=llevar=, to carry, to take;
 =---- a cabo=, to carry out;
 =---- cargado=, to pick up and carry;
 =----se=, to carry away;

=---- ventaja a=, to get the better of.

=llorar=, to weep;

=---- de gozo=, to weep for joy.

=lluvia=, _f._, rain.

=Macuto=, a town of Venezuela.

=madeja=, _f._, skein.

=madera=, _f._, wood.

=Madrid=, capital of Spain.

=madrugada=, _f._, dawn.

=madurar=, to mature, to perfect, ripen.

=madurito=, _dim. of_ =maduro=.

=maduro=, ripe.

=Magallanes=, Magellan.

=magistrado=, _m._, magistrate.

=magnífico=, magnificent, fine.

=magnitud=, _f._, magnitude.

=magno=, great.

=maguey=, _m._, agave, century plant.

=Mahoma=, Mahomet or Mohammed, founder of the Moham
medan religion.

=maíz=, _m._, maize, corn.

=majestuoso=, majestic.

=mal=, badly; _m._, evil, harm.
=maldad=, _f._, wickedness, wrong.
=malo=, bad.
=mamá=, _f._, mother, mama.
=manantial=, _m._, spring, source.
=manchego=, _m._, an inhabitant of La Mancha.
=mandar=, to command, send, order.
=mandato=, _m._, command.
=mando=, _m._, command.
=manejar=, to manage, handle.
=manera=, _f._, way, manner;
 =de una ----=, in a way;
 =de ---- que=, so that;
 =por ---- que= (S. A.), so that.
=manifestación=, _f._, show, proof.
=manifestar=, 24, to show, manifest, say.
=maniquí=, _m._, manikin, figure.
=mano=, _f._, hand.
=manejo=, _m._, handful.
=manta=, _f._, cloak.
=mantel=, _m._, tablecloth.
=mantener=, 18, to support.

=mantequilla=, _m._, butter.

=manto=, _m._, covering.

=manzana=, _f._, apple.

=maña=, _f._, skill.

=mañana=, to-morrow; _f._, morning.

=mapa=, _m._, map.

=máquina=, _f._, machine.

=maquinaria=, _f._, machinery.

=maquinista=, _m._, engineer.

=mar=, _m._ _f._, sea.

=Maracaibo=, a city of Venezuela.

=maravilla=, _f._, wonder.

=maravillar=, to wonder;
=no es de ----=, no wonder.

=maravillosamente=, wonderfully.

=maravilloso=, wonderful.

=marcar=, 31, to mark, indicate.

=marco=, _m._, frame.

=marcha=, _f._, course, march.

=marchar=, to walk, go, set out.

=Marchena=, a Spanish priest of the time of Columbus.

=marchitar=, to wither.

=Margarita=, an island off the eastern coast of Venezuela.

=margen=, _f._, bank.

=marido=, _m._, husband.

=marina=, _f._, navy;
=---- mercante=, merchant marine.

=Marina=, _f._, street and district by the water edge in a city;
specifically in San Juan, P. R.

=marítimo=, maritime.

=mármol=, _m._, marble.

=Martinica=, _f._, Martinique, island belonging to France in the Caribbean Sea.

=mártir=, _m._, martyr.

=mas=, but.

=más=, more, most, plus;
=de ---- en ----=, more and more.

=mascar=, 31, to chew.

=matar=, to kill.

=matemático=, _m._, mathematician.

=matina=, _f._, a local Costa Rican name for cocoa.

=matinita=, _see_ =matina=.

=matricular=, to matriculate.

=Mayagüez=, a seaport city on the western coast of Porto Rico, third in size of the island.

=Mayflower=, _m._, the boat that brought the Pilgrims to America.

=mayo=, _m._, May.

=mayor=, greater, older;
=---- de edad=, of age.

=mayoría=, _f._, majority.

=mayúscula=, capital (letter).

=me=, me.

=mediados=: =a ---- de=, about the middle of (in time expressions).

=medianamente=, moderately.

=medicina=, _f._, medicine.

=medicinal=, medicinal.

=medida=, _f._, measure;
=a ---- que=, accordingly as, while.

=Medinaceli=, an Italian nobleman.

=medio=, half;
=en ---- de=, in the midst of;
=de en ----=, from the middle.

=medio=, _m._, way, means;
=por ---- de=, by means of.

=mediodía=, _m._, noon, south.

=medir=, 29, to measure.

=meditación=, _f._, meditation.

=meditar=, to meditate.

=Mediterráneo=, _m._, Mediterranean.

=mejicano=, Mexican.

=Méjico=, _m._, Mexico.

=mejor=, better;
=el ----=, best.

=mejorar=, to improve.

=mejorcito=, _dim. of_ =mejor= (colloquial).

=melancolía=, _f._, melancholy.

=melón=, _m._, musk-melon, cantaloupe.

=memoria=, _f._, memory, treatise.

=memorioso=, of good memory.

=mención=, _f._, mention.

=mencionar=, to mention.

=Mendelssohn-Bartholdy, Jakob Ludwig Felix= (1809-1847), great German composer.

=mendicante=, _m._, mendicant, beggar.

=mendiga=, _f._, beggar-woman.

=mendigo=, _m._, beggar.

=Mendoza, González= (1428-1495), a Spanish cardinal
.

=Mendoza, Pedro de= (1487-1537), founded colony of
Buenos Aires, Feb. 2,
1535.

=Mendoza=, an important city of western Argentina,
632 miles west of
Buenos Aires.

=menester=, _m._, necessity;
=ser ----=, to be necessary.

=menor=, less, lesser, least, younger (speaking of
persons).

=menos=, less, least, except;
=a ---- que=, unless.

=mensaje=, _m._, message.

=mensajero=, _m._, messenger.

=mente=, _f._, mind.

=mentir=, 27, to lie.

=mentira=, _f._, lie.

=mentiroso=, lying, liar.

=menudo=, small;
=a ----=, often.

=mercader=, _m._, merchant.

=mercadería=, _f._, merchandise.

=mercado=, _m._, market.

=mercancía=, _f._, merchandise.

=mercante=, commercial, mercantile.

=mercantil=, commercial.

=merced=, _f._, grace, mercy;
=a ---- de=, at the mercy of.

=mercurio=, _m._, mercury.

=merecer=, 39, to deserve.

=meridional=, southern.

=meridiano=, meridian.

=mérito=, _m._, merit.

=mes=, _m._, month.

=mesa=, _f._, table, table-land.

=meseta=, _f._, table-land, plateau.

=mestizo=, half-breed (Indian and white).

=metal=, _m._, metal.

=metálico=, metallic.

=meter=, to place, put;
=----se a=, to undertake;
=----se en=, to get into;
=----se por=, to get into, to penetrate.

=método=, _m._, method.

=metro=, _m._, metre.

=metrópoli=, _f._, metropolis.

=metropolitano=, metropolitan.

=Meyerbeer, Giacomo= (1791-1863), German composer.

=mezcla=, _f._, mixture.

=mezclar=, to mix.

=mi=, my.

=mí=, me (after preposition);
=¡ay de ----!= poor me!

=miedo=, _m._, fear.

=miel=, _f._, honey.

=miembro=, _m._, member.

=mientras=, while.

=mil=, _m._, thousand.

=milagro=, _m._, miracle.

=militar=, military.

=milreis=, _m._, a coin of Brazil worth about 32-1/
2 cents.

=millón=, _m._, million.

=mina=, _f._, mine.

=minar=, to mine.

=Minas Geraes (Minas Generales)=, a city and state
of Brazil.

=mineral=, _m._, mineral.

=ministro=, _m._, cabinet officer.

=Minos=, proper name.

=minúscula=, small (letter).

=mío=, my, mine;
=el ----=, _etc._, mine.

=miramiento=, _m._, consideration, courtesy.

=mirar=, to look at, behold;
=---- de reajo=, to look askance;
=----se=, to look at each other.

=miseria=, _f._, misery, poverty.

=mísero=, insignificant, miserable.

=Misisipi=, _m._, Mississippi.

=mismamente=, exactly (familiar, S. A.).

=mismo=, very same (colloquial).

=mismo=, same, very, self;
=yo ----=, =tú ----=, _etc._, myself, thyself, _etc._

=misterioso=, mysterious.

=mitad=, _f._, half.

=mixto=, mixed, accommodation (of a train).

=mobiliario=, _m._, furniture.

=modelar=, to model.

=modelo=, _m._, model.

=modernizar=, 34, to modernize.

=moderno=, modern.

=modestamente=, modestly.

=modestia=, _f._, modesty.

=modificar (a)=, 3l, to modify;
=----se=, to be lessened, softened.

=modismo=, _m._, idiom, idiomatic expression.

=modo=, _m._, way, manner;
=de ---- que=, so that;
=de este ----=, in this way;
=de todos ----s=, at any rate.

=mofa=, _f._, ridicule.

=mofarse (de)=, to mock, make fun of.

=Moka=, _f._, Mocha, a Red Sea port in Arabia.

=molestar=, to trouble, annoy.

=molestia=, _f._, hardship, trouble.

=molinero=, _m._, miller.

=molino=, _m._, mill.

=momento=, _m._, moment.

=momia=, _f._, mummy.

=mona=, _f._, monkey.

=monarca=, _m._ _f._, monarch.

=monarquía=, _f._, monarchy.

=monarquista=, _m._, monarchist.

=moneda=, _f._, coin.

=monetario=, monetary.

=monótono=, monotonous.

=montaña=, _f._, mountain.

=montañoso=, mountainous.

=montar=, to mount, to ride;

=---- al anca=, to get on behind in riding a horse
.

=monte=, _m._, hill, woods.

=Monte Misti=, a high mountain of Peru.

=Montevideo=, chief city and capital of Uruguay.

=montón=, _m._, heap, pile, group.

=morada=, _f._, stay, dwelling.

=morder=, 26, to bite.

=morir(se)=, 28, to die.

=morisco=, Moorish.

=moro=, Moorish.

=mortal=, mortal.

=mortificar=, 31, to mortify, humiliate.

=mosca=, _f._, fly.

=mostrar=, 23, to show, indicate.

=motivo=, _m._, cause, reason.

=motriz=, motor, motive.

=movedizo=, shifting.

=mover=, 26, to move.

=movimiento=, _m._, movement.

=mozo=, _m._, youth, waiter.

=muchacho=, _m._, boy.

=muchedumbre=, _f._, crowd.

=mucho=, much;
=-----s=, many.

=muelle=, _m._, dock;
=----- de embarque=, loading dock.

=muerte=, _f._, death.

=muerto=, _pp. of_ =morir=.

=muestra=, _f._, sample, indication.

=mujer=, _f._, woman, wife.

=mula=, _f._, mule.

=muleta=, _f._, crutch.

=multiplicar=, 31, to multiply;
=----- en= _or_ =por=, to multiply by.

=mundano=, earthly.

=mundial=, pertaining to the world.

=mundo=, _m._, world;
=todo el ----=, everybody.

=muñequear=, to take form (of ears of corn).

=muralla=, _f._, wall (outer).

=murmurar=, to murmur.

=muro=, _m._, wall (outer).

=museo=, _m._, museum.

=música=, _f._, music.

=muy=, very;

=---- niño=, very young.

=nacer=, 39, to be born.

=naciente=, growing.

=nacimiento=, _m._, birth.

=nación=, _f._, nation.

=nacional=, national.

=nacionalidad=, _f._, nationality.

=nada=, nothing, by no means.

=nadar=, to swim.

=nadie=, _m._ _f._, no one.

=nadita=, _familiar dim. of_ =nada= (S. A.).

=Napoleón Bonaparte= (1769-1821), the French General and Dictator.

=naranja=, _f._, orange.

=narración=, _f._, narration.

=natural=, natural, native;
=del ----=, from life.

=naturaleza=, _f._, nature.

=naturalmente=, naturally.

=naufragar=, 32, to be shipwrecked.

=náutico=, nautical.

=nave=, _f._, ship.

=navegación=, _f._, navigation.

=navegador=, _m._, navigator.

=navegante=, _m._, navigator.

=navegar=, 32, to sail, navigate.

=navidad=, _f._, Christmas.

=navío=, _m._, ship.

=necesario=, necessary.

=necesidad=, _f._, necessity.

=necesitado=, needy.

=necesitar=, to need.

=necio=, foolish; _m._, fool.

=negarse (a)=, 24, 32, to refuse.

=negocio=, _m._, affair, business;
=---- concluido=, the matter is settled.

=negro=, black; _m._, negro.

=Newport=, the famous watering place in Rhode Island.

=ni=, nor, neither; not even.

=Nicaragua=, _f._, Nicaragua.

=nicaragüense=, Nicaraguan.

=nido=, _m._, nest.

=niebla=, _f._, fog.

=nieto=, _m._, grandson.

=ninfa=, _f._, nymph.

=ninguno=, no, none, no one, any.

=Niña=, _f._, one of Columbus's ships.

=niñito=, _dim. of_ =niño=.

=niño=, _m._, child;
=---- de pecho=, infant, babe.

=nivel=, _m._, level.

=no=, no, not;
=---- obstante de=, notwithstanding.

=noble=, noble.

=nobleza=, _f._, nobility.

=nocturno=, nocturnal.

=noche=, _f._, night.

=nogal=, _m._, walnut tree.

=nombrar=, to name, nominate.

=nombre=, _m._, name.

=nominativo=, nominative.

=nordeste=, _m._, northeast.

=noria=, _f._, water-wheel.

=norma=, _f._, standard, norm.

=norte=, _m._, north.

=norteamericano=, North American.

=Noruega=, _f._, Norway.

=noruego=, Norwegian.

=nosotros= (=as=), we; us.

=notable=, noteworthy, notable.

=notar=, to notice.

=noticia=, _f._, news.

=novecientos=, nine hundred.

=novelista=, _m._, novelist.

=noviembre=, _m._, November.

=nube=, _f._, cloud.

=nuera=, _f._, daughter-in-law.

=nuestro=, our.

=Nueva Granada=, New Granada, name in Spanish colonial times for what is now Colombia, Venezuela, and Ecuador.

=Nueva York=, New York.

=nuevamente=, again.

=nueve=, nine.

=nuevo=, new;
=de ----=, again.

=nuez=, _f._, nut.

=numeral=, numeral.

=numeroso=, numerous.

=nunca=, never.

=ño=, South American term for =señor=.

=o=, or;
=---- bien=, or.

=oasis=, _m._, oasis.

=obedecer=, 39, to obey.

=objeto=, _m._, object.

=obligación=, _f._, obligation.

=obligar= (=a=), 32, to compel, oblige.

=obra=, _f._, work.

=obscurer=, 39, to grow dark.

=oscuro=, dark, unknown.

=observación=, _f._, remark, observation.

=observar=, to observe.
=observatorio=, _m._, observatory.
=obstáculo=, _m._, obstacle.
=obstante=: =no ----=, in spite of.
=obtener=, 18, to obtain.
=obtuve=, _etc., from_ obtener.
=ocasión=, _f._, occasion, opportunity.
=ocasionar=, to cause.
=occidental=, western.
=océano=, _m._, ocean.
=octubre=, _m._, October.
=ocultamente=, secretly.
=ocultar=(=se=), to hide.
=oculto=, occult, secret.
=ocupar=, to occupy.
=ocurrir=, to happen, occur.
=ochenta=, eighty.
=ocho=, eight.
=odio=, _m._, hatred.
=oeste=, _m._, west.
=ofrecer=, 39, to offer.

=oiga=, _etc., from_ =oír=.

=oigo=, _from_ =oír=.

=oír=, 11, to hear; ----- hablar de=, to hear spoke
n of.

=ojo=, _m._, eye.

=ola=, _f._, wave.

=óleo=, _m._, oil;
=al ----=, in oil (of paintings).

=olor=, _m._, smell.

=olvidar=, to forget;
=-----se de=, to forget.

=olivar=, _m._, olive orchard.

=once=, eleven.

=operación=, _f._, operation.

=opinar=, to think, form an opinion.

=opinión=, _f._, opinion.

=oprimir=, to oppress.

=oración=, _f._, sentence.

=orador=, _m._, orator.

=oralmente=, orally.

=oratorio=, oratorical.

=ordenar=, to order.

=organismo=, _m._, organization.

=organizar=, 34, to organize.

=orgulloso=, proud.

=oriental=, eastern.

=oriente=, _m._, east; the brilliant white color of pearls.

=origen=, _m._, origin.

=original=, original.

=originario de=, indigenous to.

=orilla=, _f._, shore.

=Orinoco=, _m._, a river of Venezuela, the second largest of S. A.

=ornamental=, ornamental.

=oro=, _m._, gold.

=ortografía=, _f._, orthography.

=ortográfico=, orthographic, pertaining to spelling .

=os=, you.

=osar=, to dare.

=oso=, _m._, bear.

=otoño=, _m._, autumn, fall.

=otorgar=, 32, to grant.

=otro=, other, another;

=uno que ----=, a few here and there.

=oveja=, _f._, sheep.

=oye=, _from_ =oír=.

=oyente=, _m._, auditor.

=oyó=, _from_ =oír=.

=Pablo=, _m._, Paul.

=pacer=, 39, to feed, graze.

=Pacífico=, Pacific.

=pactar=, to contract, agree upon.

=padecer=, 39, to suffer.

=padre=, _m._, father, priest; _pl._, parents.

=paga=, _f._, payment.

=pagar=, 32, to pay (for).

=página=, _f._, page.

=pago=, _m._, payment.

=país=, _m._, country.

=paisaje=, _m._, landscape.

=paja=, _f._, straw.

=pájaro=, _m._, bird.

=palabra=, _f._, word.

=palacio=, _m._, palace.

=pálido=, pale.

=palma=, _f._, palm, palm tree.

=palo=, _m._, stick, pole; =---- del Brasil=, a dye-wood.

=Palos=, a small coast village near Cadiz, Spain.

=palpitar=, to palpitate, quiver.

=pampa=, _f._, plain (S. A.).

=Panamá= (=El=), Panama, the Central American republic.

=panameño=, Panamanian.

=panamericano=, Pan-American.

=panorama=, _m._, panorama, wide view.

=pañuelo=, _m._, handkerchief.

=papa=, _m._, Pope.

=papel=, _m._, paper, rôle.

=papeleta=, _f._, paper, document, ticket.

=par=, equal, even;
=a la ----=, likewise;
=a la ---- que=, equally with;
=de ---- en ----=, wide; _m._, pair.

=para=, for, in order to, about.

=Paraguay= (=El=), Paraguay.

=paraguayo=, Paraguayan.

=paraje=, _m._, place.

=parar=(=se=), to stop.

=parecer=, 39, to appear;

=----se a=, to resemble;

=¿qué le parece?= what do you think of it?

=parecido=, similar.

=pared=, _f._, wall.

=paréntesis=, _m._, parenthesis.

=parezca=, _from_ parecer.

=parienta=, _f._, relative, wife (familiar).

=pariente=, _m._, relative, husband (familiar).

=París=, Paris.

=parque=, _m._, park.

=párrafo=, _m._, paragraph.

=párroco=, _m._, parson.

=parroquia=, _f._, parish.

=parte=, _f._, part, district, place;

=en mayor ----=, in large part;

=por todas ----s=, everywhere.

=participio=, _m._, participle.

=particular=, particular, private.

=partida=, _f._, party, band.

=partir=, to leave, branch out, share.

=pasaje=, _m._, passage.

=pasajero=, _m._, passenger.

=pasar=, to pass;

=---- a=, to turn to;

=---- a poder de=, to pass into the possession of;

=---- algo a uno=, to have something the matter with one;

=---- de=, to exceed;

=---- el río=, to succeed, win the day.

=Pascuas=, _f._, Christmastide; Easter.

=pasear=(=se=), to stroll, take a pleasure walk, drive or ride;

=---- los ojos por=, to cast one's eyes over.

=paseo=, _m._, pleasure trip; avenue.

=pasivo=, passive.

=pasmado= (=de=), astonished (at).

=paso=, _m._, step, passage.

=pasto=, _m._, pasture, grass, hay.

=pastor=, _m._, shepherd, minister.

=pastorcillo=, _m. dim. of_ pastor.

=pata=, _f._, paw.

=patán=, _m._, rustic, "clodhopper."

=patata=, _f._, potato.

=paternal=, paternal.

=paternidad=, _f._, paternity; also a title used in addressing a priest

or "padre."

=patio=, _m._, courtyard.

=patrón=, _m._, proprietor, "boss"; monetary standard.

=Pavía=, Pavia, a city of northern Italy.

=paz=, _f._, peace.

=pecado=, _m._, sin.

=pecho=, _m._, breast, heart.

=pedacito=, _m. dim. of_ =pedazo=.

=pedazo=, _m._, piece, portion.

=pedir=, 29, to ask for, seek, order;
=---- algo a uno=, to ask somebody for something.

=pedregoso=, rocky.

=Pedro=, _m._, Peter.

=Pedro I, Dom=, emperor of Brazil from 1825 to 1831;
;

=---- II, Dom=, son of Dom Pedro I, emperor of Brazil from 1831 to 1889,
an able ruler who accepted without opposition the establishment of a
republic in Brazil.

=Pegaso=, Pegasus, a winged horse of Greek legend.

=pelea=, _f._, battle, fight.

=pelear=, to fight.

=peligro=, _m._, danger, peril.

=pelo=, _m._, hair.
=pelota=, _f._, ball.
=pena=, _f._, penalty.
=penetración=, _f._, keenness.
=penetrar= (en), to enter.
=penitente=, _m._, penitent.
=península=, _f._, peninsula.
=Península=, _f._, Spain.
=penoso=, difficult, painful.
=pensamiento=, _m._, thought.
=pensar=, 24, to think; =----en=, to think of.
=pensativo=, thoughtful.
=peñón=, _m._, rock, cliff.
=Pepito=, _m._, Joe, nickname for José.
=pequeño=, small.
=pera=, _f._, pear.
=peral=, _m._, pear tree.
=perder=, 25, to lose; =---- de vista=, to lose sight of.
=pérdida=, _f._, loss.
=perdón=, _m._, pardon.

=perecer=, 39, to perish.

=Pérez, Diego=, a Spanish naval officer of the sixteenth century.

=perfección=, _f._, perfection.

=perfectamente=, perfectly.

=perfecto=, perfect; _m._, perfect tense, also called the present perfect and the past definite.

=perfumar=, to perfume.

=periódico=, _m._, newspaper.

=periodista=, _m._, journalist.

=período=, _m._, period (of time).

=perla=, _f._, pearl.

=permanecer=, 39, to remain.

=permanente=, permanent.

=permanentemente=, permanently.

=permitir=, to permit, allow.

=Pernambuco=, an important seaport on the extreme eastern coast of Brazil.

=pero=, but.

=perpetuo=, perpetual, lasting.

=perro=, _m._, dog.

=persa=, _m._ _f._, Persian.

=perseguidor=, _m._, pursuer.
=perseguir=, 38, to persecute, pursue.
=perseverancia=, _f._, perseverance.
=perseverar=, to persevere.
=Persia=, _f._, Persia.
=persona=, _f._, person.
=personal=, personal.
=pertenecer=, 39, to belong.
=Perú= (=El=), the South American republic.
=peruano=, Peruvian.
=pesar=, to weigh, grieve; _m._, trouble;
 =a ---- de=, in spite of.
=pescado=, _m._, fish.
=pescar=, 31, to fish (for); catch.
=peso=, _m._, dollar.
=pesquería=, _f._, fishery.
=petróleo=, _m._, petroleum.
=piano=, _m._, piano.
=picador=, _m._, horseman armed with a goad in a bull-fight.
=pícaro=, _m._, rogue.
=picaronazo=, aug. of =picaro=.

=Piccini, Niccola= (1728-1800), a celebrated Italian composer who gained fame in Paris, particularly by his "Iphigénie en Tauride" produced in 1781.

=Pico, Giovanni= (1463-1494), one of the leading philosophers of the Italian Renaissance.

=pie=, m,. foot;
=a ----=, on foot.

=piedra=, _f._, stone.

=piel=, _f._, skin, fur.

=pierna=, _f._, leg.

=pieza=, _f._, piece, portion.

=pillar=, to catch.

=pincel=, _m._, artist's brush.

=Pinta=, one of Columbus's ships.

=pintar=, to paint; to ripen (of fruits).

=pintor=, _m._, painter.

=pintoresco=, picturesque.

=pintura=, _f._, painting.

=Pinzón=, family name of the three wealthy Spanish navigators who aided Columbus in the discovery of America.

=piña=, _f._, pineapple.

=piragua=, _f._, canoe, dug-out.
=pirámide=, _f._, pyramid.
=pisada=, _f._, footprint.
=pisar=, to tread upon.
=piso=, _m._, floor, story.
=pisotón=, _m._, trampling, tread.
=pista=, _f._, pursuit; trace, track.
=pistola=, _f._, pistol.
=pizarra=, _f._, slate, blackboard.
=Pizarro, Francisco= (1471-1541), the Spanish discoverer and conqueror of Peru.
=pizarrón=, _m._, blackboard.
=placentero=, pleased, joyous.
=placer=, _m._, pleasure.
=plaga=, _f._, plague.
=plan=, _m._, plan.
=planeta=, _m._, planet.
=plano=, _m._, design, plan, map.
=planta=, _f._, plant, floor.
=plantación=, _f._, plantation.
=plantar=, to plant.

=plata=, _f._, silver.

=Plata, Río de la=, the River Plate, a great estuary between Argentine and Uruguay.

=platanal=, _m._, banana plantation.

=plática=, _f._, sermon, address.

=platillo=, _m._, small dish.

=playa=, _f._, beach, seashore.

=plaza=, _f._, public square, plaza.

=plazo=, _m._, period of time.

=plegaria=, _f._, prayer.

=plomo=, _m._, lead.

=pluma=, _f._, feather.

=pluscuamperfecto=, _m._, pluperfect tense, past perfect.

=población=, _f._, population, town.

=poblador=, _m._, inhabitant, settler.

=poblar=, 23, to populate.

=pobre=, poor.

=pobrecito=, _dim. of_ =pobre=.

=pobreza=, _f._, poverty.

=poco=, little; _pl._, few;
=---- a ----=, gradually.

=poder=, 12, to be able; _m._, power.

=poderoso=, powerful.

=podré=, _etc._, _from_ =poder=.

=podría=, _etc._, _from_ =poder=.

=poema=, _m._, poem.

=poeta=, _m._, poet.

=polaco=, Polish; _m._, Pole.

=policía=, _f._, police.

=política=, _f._, politics.

=político=, polite; _m._, politician.

=Polo, Marco= (1254-1324), the greatest of the early travellers and discoverers; a Venetian; wrote the "Book of Marco Polo."

=Polonia=, _f._, Poland.

=polvo=, _m._, gunpowder, dust.

=polvoroso=, dusty.

=pollino=, _m._, donkey, ass.

=pon=, _from_ =poner=.

=Ponce=, a city of southern Porto Rico.

=poncho=, _m._, travelling cloak _or_ blanket.

=ponderación=, _f._, deliberation, imagination.

=poner=, 13, to put, place, put aside;

=---- a calentar=, to put on to heat;
=---- de vuelta y media=, to abuse;
=---- en claro=, to set right;
=---- en libertad=, to set free;
=---- pies en polvorosa=, to hurry away, "dust out
";
=----se=, to become, put on;
=----se a=, to begin;
=----se a prueba=, to be put to the test;
=----se en camino=, to set forth;
=----se en la cabeza=, to take it into one's head;

=----se en salvo=, to seek safety.

=ponga=, _from_ =poner=.

=pontífice=, _m._, pontifex, pope.

=popular=, popular.

=populoso=, populous.

=poquito=, _dim. of_ =poco=.

=por=, by, for, through, in, for the sake of, in ex
change for.

=porcelana=, _f._, porcelain.

=porción=, _f._, portion.

=pordiosero=, _m._, beggar.

=porfiado=, stubborn, obstinate.

=¿porqué?= _or_ =¿por qué?= why?

=porque=, because.

=portarse=, to conduct oneself, act.

=portentoso=, wonderful.

=portillo=, _m._, gate.
=portorriqueño=, Porto Rican.
=Portugal=, _m._, Portugal.
=portugués-a=, Portuguese.
=porvenir=, _m._, future.
=posada=, _f._, inn, hotel.
=poseer=, 45, to possess.
=posesión=, _f._, possession.
=posesivo=, possessive.
=poseyendo=, _from_ =poseer=.
=posible=, possible;
 =todo lo ----=, as much as possible.
=posición=, _f._, position.
=posteriormente=, recently.
=potable=, drinkable.
=potencia=, _f._, power.
=pozo=, _m._, well.
=practicarse=, 31, to be made, effected.
=precedente=, preceding.
=preceder (a)=, to precede.
=precio=, _m._, price.

=precioso=, fine, valuable, precious.
=precipitación=, _f._, haste.
=precisamente=, exactly.
=precisar (a)=, to compel.
=precisión=, _f._, exactness.
=preciso=, necessary, exact.
=precocidad=, _f._, precociousness, unusual ability
at an early age.
=precoz=, precocious.
=predicado=, _m._, predicate.
=predicador=, _m._, preacher.
=predicante=, preaching.
=predicar=, 31, to preach.
=predominar=, to predominate.
=preferencia=, _f._, preference.
=preferible=, preferable.
=preferir=, 27, to prefer.
=pregunta=, _f._, question;
=hacer una ----=, to ask a question.
=preguntar=, to ask;
=---- cuántas son cinco=, to teach a thing or two,
call to account.
=premeditar=, to prearrange.

=premiar=, to reward.

=premio=, _m._, prize.

=prenda=, _f._, piece of jewelry.

=prendedor=, _m._, breast-pin, brooch.

=preparación=, _f._, preparation.

=preparar=, to prepare.

=preposición=, _f._, preposition.

=presagio=, _m._, forerunner, token.

=presencia=, _f._, presence.

=presenciar=, to witness.

=presentar=, to present, offer;
=----se=, to appear.

=presente=, present.

=presidente=, _m._, president.

=prestamista=, _m._, money-lender.

=préstamo=, _m._, loan.

=prestar=, to lend, render;
=---- atención=, to pay attention.

=presteza=, _f._, swiftness.

=pretérito=, _m._, preterite tense, also called pas
t definite and past
absolute.

=prevenido=, prepared, ready.

=primavera=, _f._, spring.
=primer(o)=, first, early;
=---- en=, first to.
=primicia=, _f._, first-fruits.
=primitivo=, early, primitive.
=principado=, _m._, principality.
=principal=, chief, principal.
=principalmente=, principally.
=príncipe=, _m._, prince.
=principiante=, _m._ _f._, beginner.
=principiar=, to begin.
=principio=, _m._, beginning;
=al ----=, at first;
=a ----s de=, in the early part of.
=prisa=, _f._, haste, speed;
=de ----=, fast, rapidly.
=prisión=, _f._, prison.
=prisionero=, _m._, prisoner.
=privación=, _f._, privation.
=privilegio=, _m._, privilege.
=probar(se)=, 23, to try, taste, prove, try on.
=problema=, _m._, problem.
=procedencia=, _f._, derivation, source.

=procedente de=, derived from, hailing from.

=proceder=, to proceed; _m._, procedure.

=proclamación=, _f._, proclamation.

=proclamar=, to proclaim.

=procurar=, to try.

=prodigioso=, wonderful.

=producción=, _f._, production.

=producir=, 4, 40, to produce.

=productivo=, productive.

=producto=, _m._, product, produce.

=productor-a=, productive, producing.

=produce=, _etc._, _from_ =producir=.

=profesión=, _f._, profession.

=profesor-a=, professor, teacher.

=profeta=, _m._, prophet.

=profundamente=, deeply.

=profundidad=, _f._, depth.

=progresar=, to progress.

=progresivo=, progressive.

=progreso=, _m._, progress.

=prohibir=, to prohibit.

=prolongado=, long.

=prometer=, to promise.

=pronombre=, _m._, pronoun.

=prontamente=, at once.

=pronto=, soon, quickly;
=de ----=, suddenly.

=pronunciación=, _f._, pronunciation.

=pronunciar=, to pronounce.

=propagar=, 32, to propagate.

=propenso a=, inclined to.

=propiedad=, _f._, property.

=propietario=, _m._, proprietor.

=propina=, _f._, tip.

=propio=, proper, own, same, self;
=---- de=, natural to.

=proponerse=, 13, to plan, make up one's mind.

=proporción=, _f._, proportion.

=proporcionar=, to supply, afford.

=proposición=, _f._, proposition.

=propósito=, _m._, plan, intention, agreement;
=a ---- para=, suitable for.

=propuse=, _etc._, _from_ proponent.

=prosa=, _f._, prose.

=proseguir=, 29, 38, to continue.
=prosигuió=, _from_ =proseguir=.
=prósperamente=, prosperously.
=prosperar=, to prosper.
=prosperidad=, _f._, prosperity.
=próspero=, prosperous.
=protección=, _f._, protection.
=protector-a=, protecting.
=protectora=, _f._, protectress, patroness.
=proteger=, 36, to protect.
=provecho=, _m._, worth, profit, benefit.
=provenir=, 21, to be, hail from.
=Provenza=, _f._, Provence, a region of southern France.
=proverbial=, proverbial.
=providencia=, _f._, providence.
=providencial=, providential.
=provincia=, _f._, province.
=provincial=, provincial.
=provisión=, _f._, provision.
=proximidad=, _f._, nearness;
=en las ----es=, in the neighborhood.

=próximo=, next.

=proyecto=, _m._, plan, project.

=prudencia=, _f._, prudence.

=prudente=, prudent.

=prueba=, _f._, proof, test.

=Prusia=, _f._, Prussia.

=publicar=, 31, to publish.

=publicista=, _m._, publicist.

=público=, public; _m._, audience.

=pude=, _etc._, _from_ =poder=.

=pudiera=, _from_ =poder=.

=pudiese=, _from_ =poder=.

=pueblo=, _m._, town, people.

=pueblucho=, _m._, a miserable or "one-horse" town.

=pueda=, _from_ =poder=.

=puedo=, _etc._, _from_ =poder=.

=puente=, _m._, bridge.

=puerta=, _f._, door, gate.

=puerto=, _m._, port, harbor.

=Puerto Limón=, a seaport city on eastern coast of Costa Rica.

=Puerto Rico=, Porto Rico, the island dependency of
the United States in
the Caribbean Sea.

=pues=, then, well, for, since;
=---- bien=, well then, so then.

=puesto=, _pp. of_ =poner=;
=---- que=, since.

=puesto=, _m._, position.

=púlpito=, _m._, pulpit.

=punta=, _f._, end.

=Punta Arenas=, a city of Chile, the southernmost s
eaport of S. A.

=puntilloso=, punctilious, scrupulous.

=punto=, _m._, point, place, period;
=al ----=, at once;
=dos ----s=, colon;
=---- de escala=, stopping point;
=---- de honor=, question of honor;
=---- de vista=, viewpoint;
=---- y coma=, semicolon.

=puntualidad=, _f._, punctuality.

=puñado=, _m._, handful.

=pureza=, _f._, purity.

=puritano=, _m._, Puritan.

=puro=, pure.

=puse=, _etc._, _from_ =poner=.

=pusiese=, _from_ =poner=.

=putrefacción=, _f._, decomposition, putrefaction.

=¿qué?= what?

=que= (_rel. pron.), who, which, that;
=el ----=, _etc._, he who, she who, they who;
=lo ----=, that which, what.

=que= (_conj.), that, for, because, so that, than.

=quebracho=, _m._, a very hard wood of S. A., so called from =quebrar=,
to break, and =hacha=, _axe_.

=quedar=, to remain, be;
=----se=, to become;
=----se con=, to take.

=quedito=, motionless.

=quehacer=, _m._, task, occupation.

=quejido=, _m._, wail, moan.

=quemar=, to burn.

=querer=, 14, to wish;
=---- a=, to love.

=querido=, _pp. of_ =querer=; dear.

=querré=, _etc._, _from_ =querer=.

=querría=, _from_ =querer=.

=queso=, _m._, cheese.

=¿quién?= who?

=quien=, who, he who, whoever, the one who.

=química=, _f._, chemistry.

=químico=, _m._, chemist.

=quina=, _f._, Peruvian bark.

=quinientos=, five hundred.

=quinto=, fifth.

=quise=, _etc._, _from_ =querer=.

=quisiese=, _from_ =querer=.

=quisiera=, _from_ =querer=.

=quitar=, to remove, deprive of.

=Quito=, the capital of Ecuador.

=quizá(s)=, perhaps.

=rabia=, _f._, rage.

=racimo=, _m._, bunch.

=ración=, _f._, ration;
=a media ----=, on half rations.

=rada=, _f._, roadstead, bay.

=radical=, _m._, root, radical.

=raíz=, _f._, root, radical.

=rama=, _f._, branch.

=ramaje=, _m._, foliage.

=ramal=, _m._, branch.

=Rameau, Jean Philippe= (1683-1764), a French composer and musical theorist, once director of the Opéra Comique; wrote more than twenty operas, including "La Princesse de Navarre."

=rancho=, _m._, farm, ranch (S. A.).

=rápidamente=, rapidly.

=rapidez=, _f._, rapidity.

=rápido=, rapid.

=raro=, rare.

=rasgo=, _m._, trait.

=rastra=, _f._, trail.

=rastros=, _m._, trace.

=rata=, _f._, rat.

=rato=, _m._, while, time;
=al poco ----=, soon.

=ratón=, _m._, mouse.

=rayo=, _m._, ray.

=raza=, _f._, race.

=razón=, _f._, reason;
=a ---- de=, at the rate of;
=con ----=, rightly.

=razonable=, reasonable.

=real=, royal, real.

=Real Academia Española (de la Lengua)=, founded in 1714, having as its object the standardization of the Spanish language. Its first dictionary appeared in 1732.

=realidad=, _f._, reality.

=realización=, _f._, realization.

=realizar=, 34, to realize, carry out.

=realmente=, really.

=reanimar=, to revive, enliven.

=rebajar=, to lower.

=rebaño=, _m._, flock.

=recado=, _m._, message, errand.

=recaer=, 3, to fall, fall back.

=recargo=, _m._, renewed charge.

=recepción=, _f._, reception, receipt.

=reciente=, recent.

=recientemente=, recently. This word assumes the form =recién= when used immediately before a past participle.

=recíproco=, reciprocal.

=recobrar=, to recover.

=recoger=, 36, to gather;
=----se=, to retire.

=recomendar=, 24, to recommend, urge.
=recompensa=, _f._, reward, recompense.
=reconocer=, 39, to recognize.
=recordar=, 23, to recall, remind.
=recorrer=, to traverse;
 =---- el país=, to travel about the country.
=recrear=, to delight.
=recreo=, _m._, recreation, diversion.
=recto=, straight.
=recuerdo=, _m._, remembrance, memory.
=recuperar=, to recover, recuperate.
=recurso=, _m._, resource.
=rechazar=, 34, to reject, cast out.
=redondear=, to make round.
=reducir=, 4, 40, to reduce, conquer.
=reduje=, _etc._, _from_ =reducir=.
=redundar=, to redound.
=reelegir=, 29, to reëlect.
=reemplazar=, 35, to replace.
=referente=, referring to;
 =lo ---- a=, that which concerns.
=referir=, 27, to refer, relate.

=refinería=, _f._, refinery.
=reflejo=, _m._, reflection.
=reflexión=, _f._, thought.
=reforma=, _f._, reform.
=refrán=, _m._, proverb, maxim.
=refugiar=, to give refuge to.
=regalar=, to present (a gift).
=regalo=, _m._, gift.
=regata=, _f._, regatta, boat-race.
=regencia=, _f._, regency.
=regente=, _m._, regent.
=región=, _f._, region.
=registrar=, to search.
=regresar=, to return.
=regreso=, _m._, return.
=regular=, regular.
=regularidad=, _f._, regularity.
=rehabilitar=, to reinstate, restore;
 =----se=, to regain favor.
=rehusar=, to refuse.
=reina=, _f._, queen.

=reinar=, to reign.

=reino=, _m._, kingdom.

=reír(se)=, 30, to laugh;
=---- de=, to laugh at.

=rejuvenecer=, 39, to make young.

=relación=, _f._, relation, story;
=con ---- a=, in terms of, with regard to.

=relacionarse (con)=, to be connected with.

=relatar=, to relate.

=relativamente=, relatively.

=relato=, _m._, tale.

=reloj=, _m._, timepiece.

=relucir=, 39, to shine, glitter.

=remiso=, remiss, slack.

=remolacha=, _f._, beet.

=remontar=, to go up.

=remoto=, distant, remote.

=renacer=, 39, to be born again, spring up again.

=rendir=, 29, to overcome, render, pay.

=renovar=, 23, to renew.

=renunciar=, to renounce.

=reñir=, 29, 44, to quarrel.

=reo=, _m._, defendant, criminal.
=rejo=, _m._;
 =mirar de ----=, to look askance.
=repartir=, to share, divide.
=repente: de ----=, suddenly.
=repetir=, 29, to repeat.
=repita=, _from_ =repetir=.
=replicar=, 31, to answer.
=reponer=, 13, to answer.
=reposar=, to rest.
=representación=, _f._, performance.
=representar=, to represent, enact, picture.
=república=, _f._, republic.
=repuse=, _etc._, _from_ =reponer=.
=rescatar=, to extricate, save.
=reservar=, to reserve.
=residir=, to reside, dwell.
=resignación=, _f._, resignation.
=resignar=, to resign.
=resistencia=, _f._, resistance.
=resistir=, to resist.
=resolución=, _f._, resolution, decision.

=resolver=, to solve;
=----se a=, to decide.

=respectivamente=, respectively.

=respectivo=, respective.

=respetar=, to respect.

=respeto=, _m._, respect.

=responder=, to answer.

=responsable=, responsible.

=respuesta=, _f._, answer, reply.

=restante=, remaining.

=restitución=, _f._, restitution.

=restituir=, 46, to restore, make restitution.

=resto=, _m._, remainder, rest.

=resueltamente=, resolutely.

=resultado=, _m._, result.

=resultante=, _f._, result.

=resultar=, to result, prove to be.

=resumen=, _m._, summary.

=retirar(se)=, to withdraw.

=reunir(se)=, to join, gather, collect.

=revendedor=, _m._, peddler.

=reventar=, 24, to burst.

=reverencia=, _f._, reverence.

=reverendo=, _m._, reverend.

=revés: al ----=, upside down.

=revuelto=, topsy-turvy.

=rey=, _m._, king.

=rezar=, 34, to pray.

=ribera=, _f._, shore.

=Richmond=, the capital of Virginia.

=rico=, rich.

=ridículo=, ridiculous.

=riego=, _m._, irrigation, irrigation water.

=riel=, _m._, rail.

=riendo=, _from_ =reír=.

=rincón=, _m._, corner.

=riña=, _f._, quarrel, scolding.

=río=, _m._, river.

=Ríobamba=, a city of Ecuador.

=Río Branco=, one of the chief streets of Rio de Janeiro.

=Río de Janeiro=, the capital city of Brazil.

=riqueza=, _f._, wealth.

=risa=, _f._, laughter.

=Riva Agüero, José de la=, the first president of Peru, who took office in 1823.

=rival=, _m._, rival, competitor.

=rivalidad=, _f._, rivalry.

=robar=, to rob, steal.

=robo=, _m._, robbery.

=rodar=, 23, to roll.

=rodear=, to surround.

=rodeo=, _m._, roundabout course, circumlocution.

=rogar=, 23, 32, to ask, entreat.

=rojo=, red.

=romano=, Roman.

=romántico=, romantic.

=rompeolas=, _m._, breakwater.

=romper=, to break, tear.

=ronda=, _f._, patrol.

=rondar=, to hover about, roam, patrol.

=ropa=, _f._, clothes.

=Rosario=, a city and river port of Argentina on the west bank of the Paraná, 186 miles north-west of Buenos Aires.

=rostro=, _m._, face.

=roto=, _pp. of_ =romper=.

=rubí=, _m._, ruby.

=rudo=, rough, uncultured.

=rueda=, _f._, wheel.

=rugir=, 36, to roar.

=ruido=, _m._, noise.

=ruina=, _f._, ruin.

=ruinoso=, ruinous.

=Rumania=, _f._, Roumania.

=rumano=, Roumanian.

=rumbo=, _m._, course, direction;
=con ---- a=, towards.

=Rusia=, _f._, Russia.

=ruso=, Russian.

=ruta=, _f._, route, way.

=sábana=, _f._, sheet.

=saber=, 15, to know, know how to, taste, to find o
ut (_in pret.);
=a ----=, namely.

=sabiduría=, _f._, wisdom.

=sabio=, wise; _m._, wise man.

=sable=, _m._, sword.
=sabroso=, fragrant, tasty.
=sacar=, 31, to take out, to take.
=sacerdote=, _m._, priest.
=saco=, _m._, sack.
=sacrificio=, _m._, sacrifice.
=sacristán=, _m._, sacristan, sexton.
=sacudir=, to shake.
=sagacidad=, _f._, sagacity.
=sagrado=, holy.
=sajón-a=, Saxon.
=sala=, _f._, room.
=salado=, salty.
=salida=, _f._, exit, departure, entrance.
=salir=, 16, to go out, emerge, set forth.
=salitre=, _m._, saltpeter, nitrate.
=salitrera=, _f._, deposit of nitrate.
=salitrero=, pertaining to nitrate.
=saltar=, to jump.
=salto=, _m._: ----- de agua=, waterfall.
=saludable=, healthful.

=saludar=, to greet.

=saludo=, _m._, greeting, salutation.

=salvación=, _f._, salvation.

=Salvador (El)=, Salvador, the Central American republic.

=salvador-a=, saving, savior.

=salvadoreño=, Salvadorian.

=salvar=, to save.

=salvo: en ----=, in safety.

=Samaniego, Félix María de= (1745-1801), the Spanish Fontaine, writer of fables.

=San Bernardo: perro de ----=, St. Bernard dog.

=sanción=, _f._, penalty.

=sandía=, _f._, watermelon.

=sanear=, to make sanitary.

=San Fernando de Apure=, city in the interior of Venezuela.

=sangre=, _f._, blood.

=sangriento=, bloody.

=San José=, the capital city of Costa Rica.

=San Juan=, the capital city of Porto Rico.

=San Martín, José de= (1778-1850), S. A. statesman and soldier,

commanding Argentine and Chilean armies; protector of Peru, 1821.

=San Pablo=, St. Paul.

=San Salvador=, an island of the West Indies; the first land seen by Columbus.

=Santa Fe=, a province of Argentina.

=Santa María=, Columbus's ship.

=Santiago=, city of Chile; also of Cuba.

=santidad=, _f._, holiness.

=santo=, _m._, saint.

=Santo Domingo=, an island republic in the Caribbean Sea.

=Santos=, city and port of Brazil.

=São Paulo=, San Pablo, a state and seaport city of Brazil.

=São Salvador=, the former name of Bahía, city of Brazil.

=satisfacción=, _f._, satisfaction.

=satisfacer=, 9, to satisfy.

=satisfice=, _from_ =satisfacer=.

=savia=, _f._, sap.

=sazón=, _f._, time, period;
=a la ----=, at that time.

=sé=, _from_ =saber=.

=se=, oneself, himself, herself, itself, yourself, themselves.

=sea=, _from_ =ser=;
=ya ----=, either, or.

=sebo=, _m._, tallow.

=sección=, _f._, section, division.

=seco=, dry.

=sed=, _f._, thirsty.

=seda=, _f._, silk.

=sede=, _f._, seat of government.

=seguida=, _f._, succession;
=en ----=, at once, immediately.

=seguir=, 29, 38, to follow, continue;
=seguido de=, followed by;
=---- su camino=, to continue.

=según=, according to, after.

=segundo=, second.

=seguramente=, surely.

=seguro=, sure, safe.

=seis=, six.

=sello=, _m._, seal, stamp.

=semana=, _f._, week.

=semanalmente=, weekly.

=semblante=, _m._, countenance, face.
=sebradío=, _m._, ploughed field.
=sebrado=, _m._, sown field of grain.
=sebrar=, 24, to sow.
=semejante=, similar, such; _m._, fellow being.
=semejanza=, _f._, resemblance.
=semejar=, to resemble.
=senador=, _m._, senator.
=sencillamente=, simply.
=sencillo=, simple.
=sendero=, _m._, path.
=sentarse=, 24, to sit down.
=sentencia=, _f._, sentence.
=sentido=, sorrowful.
=sentido=, _m._, feeling, sense;
 =sin ----=, unconscious.
=sentimiento=, _m._, feelings.
=sentir=, 27, regret, feel, perceive;
 =----se=, feel.
=seña=, _f._, sign.
=señal=, _f._, sign.
=señalar=, to point out, indicate.

=señor=, _m._, mister, sir, lord.
=señora=, _f._, lady, madam, mistress.
=señorita=, _f._, miss, young lady.
=señorito=, _m._, sir, young man.
=sepa=, from saber.
=separación=, _f._, separation.
=septentrional=, north, northern.
=se(p)tiembre=, _m._, September.
=ser=, 17, to be;
 =---- de notar=, to be worthy of note;
 =---- tiempo de=, to be time to.
=serenar=, to sooth.
=servicio=, _m._, service.
=servidor=, _m._, servant.
=servidumbre=, _f._, slavery.
=servir=, 29, to serve;
 =---- de=, to serve as;
 =---- para=, to be useful for;
 =----se de=, to make use of.
=sesión=, _f._, session.
=severidad=, _f._, severity.
=severo=, severe.
=Sevilla=, Seville, a city of south-western Spain.
=sevillano=, of Seville.

=sexto=, sixth.

=si=, if;
=---- bien=, although.

=sí=, yes.

=sí=, himself, herself, itself, yourself, themselves,
s, yourselves.

=siembra=, _f._, crop.

=siempre=, always;
=para ----=, forever.

=siete=, seven.

=siga=, _from_ =seguir=.

=siglo=, _m._, century.

=significado=, _m._, meaning.

=signo=, _m._, sign, mark;
=---- de admiración=, exclamation point;
=---- de interrogación=, question mark.

=sigue=, _from_ =seguir=.

=siguiente=, following, next.

=sílabas=, _f._, syllable.

=silencio=, _m._, silence.

=silla=, _f._, chair.

=sillón=, _m. aug._ =silla=, rocking chair.

=simiente=, _f._, seed.

=simple=, simple.

=sin=, without;
=---- que=, without.

=sinfonía=, _f._, symphony.

=sinnúmero=, _m._, numberless quantity.

=sino=, but (used as an adversative);
=---- que= (_conj._), but.

=sinónimo=, synonymous.

=sinopsis=, _f._, synopsis.

=sintaxis=, _f._, syntax.

=sintiendo=, _from_ =sentir=.

=siquiera=, even, not even.

=sistema=, _m._, system.

=sistemático=, systematic.

=sitio=, place.

=situación=, _f._, situation.

=situar=, 42, to locate, situate.

=soberano=, _m._, sovereign, ruler.

=sobrado=, excessive.

=sobre=, on, upon, about.

=sobrenadar=, to float.

=sobreseer=, to dismiss an action in law _or_ to stay a writ.

=sobretudo=, especially.

=social=, social.

=sociedad=, _f._, society.

=sociología=, _f._, sociology.

=socorrer=, to help.

=socorro=, _m._, help.

=soga=, _f._, rope.

=sol=, _m._, sun; a Peruvian silver coin worth 48 cents.

=solamente=, only.

=solemnemente=, solemnly.

=soler=, 26, to be accustomed, wont.

=sólido=, solid.

=Solís, Juan de= (1470-1516), a Spanish explorer. Passed by the bay of Río de Janeiro and the Río de la Plata.

=solitario=, solitary.

=solo=, sole, only.

=sólo=, only;

=no ----... sino también=, not only... but also.

=soltar=, 23, to loosen, drop;

=---- una carcajada=, to burst out laughing.

=sollozar=, 34, to sob.

=sollozo=, _m._, sob, sobbing.
=sombra=, _f._, shade, shadow.
=sombrero=, _m._, hat.
=someter=, to submit.
=son=, _from_ =ser=.
=sonar=, 23, to sound, to be heard.
=sonata=, _f._, sonata.
=sonido=, _m._, sound.
=sonreír(se)=, 30, to smile.
=sonriendo=, _from_ =sonreír=.
=soñador=, dreamy, languid.
=soñar (con, en)=, 23, to dream (of).
=sopa=, _f._, soup.
=soplar=, to blow.
=sordera=, _f._, deafness.
=sordo=, deaf, dull.
=sorprender=, to surprise.
=sorpresa=, _f._, surprise.
=sospecha=, _f._, suspicion.
=sospechar=, to suspect.
=sospechoso=, suspicious, suspected _or_ suspect.

=sostener=, 18, to sustain.

=sotana=, _f._, cassock, priest's robe.

=Southampton=, a port of southern England.

=Souza, Tomás de= (1510-1563), the first governor general of Brazil, founded São Salvador, April, 1549.

=soy=, _from_ =ser=.

=Speedwell=, name of a boat of the Puritans.

=su=, his, her, its, their, your.

=suave=, smooth, gentle.

=súbdito=, _m._, subject.

=subir=, to ascend, rise, raise.

=subjuntivo=, subjunctive.

=sublevarse=, to rise in rebellion.

=sublime=, sublime.

=substancia=, _f._, substance.

=substantivo=, _m._, substantive, noun.

=substracción=, _f._, subtraction, theft.

=subterráneo=, underground.

=suceder=, to happen.

=sucesivamente=, in succession;
=y así ----=, and so forth.

=sucesivo: en lo ----=, in the future.

=suceso=, _m._, event, happening.

=sucio=, dirty.

=sucre=, _m._, monetary unit of Ecuador, worth 48.7 cents.

=Sucre= (1793-1840), born in Venezuela; general in the wars for independence; a trusted lieutenant of Bolívar; first president of Bolivia.

=Sud América=, _f._, South America.

=sudamericano=, South American.

=sudeste=, _m._, southeast.

=sudoeste=, _m._, southwest.

=sudor=, _m._, perspiration, sweat.

=Suecia=, _f._, Sweden.

=sueco=, Swedish; _m._, Swede.

=sueldo=, _m._, salary.

=suelo=, _m._, ground, floor.

=suelto=, loose, unconfined.

=suerte=, _f._, lot, luck.

=suficiente=, sufficient.

=sufrir=, to suffer.

=sugestivo=, suggestive.

=Suiza (La)=, Switzerland.
=suizo=, Swiss.
=sujetar=, to hold fast, to fasten.
=sujeto=, _m._, subject.
=suma=, _f._, sum.
=sumamente=, exceedingly.
=sumergirse=, 36, to plunge.
=sumisión=, _f._, submission.
=sumo=, greatest, highest.
=supe=, _etc._, _from_ =saber=.
=superficie=, _f._, surface.
=superior=, superior, better.
=súplica=, _f._, request.
=suplicar=, 31, to supply, make up for.
=suponer=, 13, to suppose.
=suprimir=, to omit, suppress.
=sur=, _m._, south.
=suramericano=, South American.
=surgir=, 36, to rise, to come from.
=surtir (de)=, to supply (with).
=suspender=, to suspend, postpone.

=suspirar=, to sigh.

=suspiro=, _m._, sigh.

=sustentar=, to support, sustain.

=suyo=, (_adj._), his, her, its, your;
=el ----, la suya=, _etc._, (_pron._), his, hers,
its, theirs, yours.

=tabaco=, _m._, tobacco.

=taberna=, _f._, tavern.

=tal=, such, such a;
=---- vez=, perhaps;
=el ----=, the aforesaid.

=talar=, to lay waste.

=taller=, _m._, workshop.

=tamaño=, _m._, size.

=también=, also.

=tambor=, _m._, drum.

=tampoco=, neither, nor, either.

=tan=, so, as.

=tanto=, so much, as much;
=por lo ----=, therefore;
=otros ----s=, as many more.

=tapar=, to stop up.

=tardar=, to delay;
=---- en=, _plus inf._, to be long about.

=tarde=, late; _f._, afternoon;
=---- o temprano=, sooner or later.

=Tarqui=, a mountain peak of Ecuador.

=Tarragona=, a province and city of Catalonia.

=Tasso, Torquato= (1544-1595), an Italian poet born at Sorrento.

=taza=, _f._, cup.

=teatro=, _m._, theatre.

=tejer=, to weave.

=tela=, _f._, cloth;
=---- metálica=, wire screening.

=telaraña=, _f._, spider-web.

=Telémaco=, a play of Fénelon, a French writer. It is called "Télémaque" in French.

=tema=, _m._, theme, subject, composition.

=temblar=, 24, to tremble.

=tembloroso=, trembling, shaking.

=temer=, to fear.

=temeroso=, fearful.

=temible=, fearful.

=temor=, _m._, fear.

=tempestad=, _f._, storm.

=templado=, temperate.

=temple=, _m._, temper, quality.

=templo=, _m._, temple.

=temporada=, _f._, season.

=temprano=, early.

=tender=, 25, to stretch out.

=tenebroso=, shady.

=tener=, 18, to have, to possess;
=---- a cargo=, to have charge of;
=---- a la vista=, to have in sight;
=---- calor=, to be warm (persons);
=---- cariño a=, to have affection for;
=---- costumbre de=, to be accustomed to;
=---- fama de=, to have the reputation of;
=---- frío=, to be cold (persons);
=---- hambre=, to be hungry;
=---- la culpa=, to be to blame;
=---- lugar=, to take place;
=---- miedo=, to be afraid;
=---- noticia de=, to learn of, to be informed of;

=---- que= _plus inf._, to have to _plus inf._;
=¿qué tienes?= what is the matter with you?
=---- razón=, to be right;
=---- respeto a=, to have respect for;
=----se por=, to consider oneself as;
=----se sobre los pies=, to stand.

=teniente=, _m._, lieutenant.

=tenga=, _from_ =tener=.

=tentar=, 23, to tempt.

=tentativa=, _f._, attempt.

=teólogo=, _m._, theologian, priest, clergyman.
=teoría=, _f._, theory.
=tercero=, third.
=tercio=, third.
=terciopelo=, _m._, velvet.
=terminación=, _f._, end, ending.
=terminar=, to finish.
=ternura=, _f._, tenderness.
=terquedad=, _f._, stubbornness.
=Terra de Santa Cruz=, former name of Brazil (in Portuguese).
=terreno=, _m._, land, earth, soil.
=terrestre=, pertaining to the land.
=terrible=, terrible.
=territorio=, _m._, territory.
=terro-indefinible=, of an uncertain earth color (a manufactured word).
=tesoro=, _m._, treasure.
=testarudo=, headstrong.
=tiempo=, _m._, time, epoch, weather, tense;
 =al poco ----=, soon;
 =de ---- en ----=, from time to time.
=tienda=, _f._, shop.

=tiene=, _from_ =tener=.

=tientas: a ----=, _see_ =andar=.

=tierra=, _f._, land.

=timorato=, God-fearing.

=tinglado=, _m._, shed.

=tinta=, _f._, ink.

=tinte=, _m._, dye.

=tintero=, _m._, inkstand.

=tipo=, _m._, type.

=tira=, _f._, strip, tatter.

=tirar=, to throw, pull;
=---- de=, to pull at.

=título=, _m._, title, degree.

=tiza=, _f._, chalk.

=tocante= a, concerning.

=tocar=, 31, to touch, play;
=---- a=, to be one's turn _or_ duty, to concern;
=---- su vez a uno=, to be one's turn.

=todavía=, yet, still.

=todo=, all, every, everything.

=tomar=, to take, drink;
=---- incremento=, to increase.

=tonelada=, _f._, ton.

=tono=, _m._, tone.
=tonto=, foolish.
=torno: en ---- de=, around.
=toro=, _m._, bull.
=torre=, _f._, tower.
=tórrido=, torrid.
=tos=, _f._, cough.
=toscamente=, rudely, roughly.
=Toscanelli=, an Italian cartographer.
=tosco=, rude, crude.
=toser=, to cough.
=total=, _m._, total, sum.
=trabajador-a=, industrious; _m._, worker.
=trabajar=, to work;
 =---- de firme=, to work steadily.
=trabajo=, _m._, work, difficulty.
=trabajosamente=, laboriously.
=tradición=, _f._, tradition.
=traducir=, 4, 40, to translate.
=traduje=, _etc._, _from_ =traducir=.
=traduzca=, _from_ =traducir=.
=traer=, 19, to bring;

=---- a la rastra=, to drag along.
=tráfico=, traffic.
=tragedia=, _f._, tragedy.
=traje=, _m._, clothes, suit.
=traje=, _etc._, _from_ =traer=.
=trajese=, _from_ =traer=.
=tranca=, _f._, crossbar.
=tranquilo=, quiet, tranquil.
=tranquilamente=, quietly, tranquilly.
=transacción=, _f._, transaction.
=transcurrir=, to pass.
=tránsito=, _m._, transit;
 =de ----=, in transit.
=transportar=, to transport.
=transporte=, _m._, transportation.
=tranvía=, _m._, street-car.
=trapo=, _m._, rag.
=tras=, after, behind.
=trasatlántico=, transatlantic.
=trascontinental=, transcontinental.
=trasladar=, to transfer;
 =----se a=, to remove to.

=tratamiento cortesano=, polite manner of address,
using =usted= and
corresponding forms of the object pronoun, possessi
ves, _etc._

=tratar (de)=, to try;
=----se de=, to be a question of.

=través: a ---- de=, across.

=travesía=, _f._, trip across.

=trayendo=, _from_ =traer=.

=traza=, _f._, plan, scheme.

=trazar=, 34, to design.

=trece=, thirteen.

=tremendo=, immense, huge.

=tren=, _m._, train.

=trenzar=, 34, to braid.

=tres=, three.

=tribu=, _f._, tribe.

=tribuno=, _m._, tribune, political orator.

=tributario=, _m._, tributary.

=trigo=, _m._, wheat.

=Trinidad=, island off the eastern coast of Venezue
la, a British
possession.

=triste=, sad.

=tristemente=, sadly.

=tristeza=, _f._, sadness.

=triunfal=, triumphant.

=triunfo=, _m._, triumph.

=trono=, _m._, throne.

=tropel=, _m._, crowd.

=tropezar=, 34, 24, to stumble;
=---- con=, to stumble upon.

=tropical=, tropical.

=trópico=, _m._, tropic.

=trovador=, _m._, minstrel.

=trozo=, _m._, selection, piece.

=tubo=, _m._, tube.

=tu=, =tuyo=, thy;
=el tuyo=, thine.

=Tucumán=, city (and province) of northwestern Argentina.

=tumba=, _f._, tomb, grave.

=tumbo=, _m._, stumble.

=Tumibamba=, a city of Ecuador.

=turco=, Turk.

=turista=, _m._, tourist.

=turno=, _m._, turn.

=Turquía=, _f._, Turkey.

=tuve=, _etc._, _from_ =tener=.

=tuviera=, _from_ =tener=.

=tuviese=, _from_ =tener=.

=u=, or, used for =o= before =o= or =ho=.

=últimamente=, recently.

=último=, last;
=por ----=, finally.

=umbral=, _m._, threshold.

=único=, only, unique.

=unidad=, _f._, unit, unity.

=uniforme=, _m._, uniform.

=unión=, _f._, union.

=unir=, to join, unite.

=universidad=, _f._, university.

=uno=, a, an;
=----s=, some, a few, any, a pair of, about;
=---- que otro=, one here and there.

=Uruguay (El)=, Uruguay.

=uruguayo=, Uruguayan.

=usar=, to use.

=uso=, _m._, use, usage.

=usted=, you.

=usual=, usual.

=usurero=, usurer.

=útil=, useful.

=útiles=, _m. pl._, serviceable, useful things (familiar).

=uva=, _f._, grape.

=va=, _from_ =ir=.

=vaca=, _f._, cow.

=vacilar=, to hesitate.

=vacío=, empty.

=vacuno=, bovine.

=vagón=, _m._, car, coach.

=valenciano=, Valentian.

=valer=, 20, to be worth, help, be of avail;
=----se de=, to make use of.

=valerosamente=, bravely.

=valiente=, brave.

=valioso=, valuable.

=valor=, _m._, courage, value.

=Valparaíso=, a city and chief port of Chile.

=valla=, _f._, fence.

=valle=, _m._, valley.

=vallecito=, _dim. of_ =valle=.

=Valladolid=, a city of northwestern Spain.

=vano=, vain, useless;

=en ----=, in vain.

=vapor=, _m._, steam, steamship;

=---- correo=, mail boat.

=vaquero=, _m._, cowboy.

=vara=, _f._, stick, pole.

=variado=, varied.

=variar=, 41, to vary.

=variedad=, _f._, variety.

=varilla=, _dim. of_ =vara=.

=vario=, various; _pl._, several.

=vasallo=, _m._, vassal.

=vaya=, _from_ =ir=;

=¡----!= well! come! indeed! nonsense!

=Vd.=, _abbr. for_ =usted=, you.

=ve=, _from_ =ir=.

=vecindad=, _f._, neighborhood.

=vecindario=, _m._, neighborhood, population.

=vecino=, neighboring; _m._, neighbor, inhabitant.

=Vega Carpio, Lope Félix de= (1562-1635), the great Spanish dramatist.

He wrote more than 1500 plays besides several hundred =autos= and

=entremeses=. Among his best known plays are "El mejor alcalde el rey"

and "La Estrella de Sevilla."

=vegetación=, _f._, vegetation.

=veinte=, twenty.

=veinticuatro=, twenty-four.

=veintitrés=, twenty-three.

=vejiga=, _f._, bladder; used as a pouch or cover for or bundle at times.

=vela=, _f._, candle.

=velocípedo=, _m._, velocipede, tricycle.

=ven=, _from_ =venir=.

=vena=, _f._, vein.

=vencer=, 35, to conquer, vanquish.

=vendar=, to bandage.

=vendedor=, _m._, seller.

=vender=, to sell.

=vendría=, _from_ =venir=.

=Venecia=, _f._, Venice.

=veneciano=, Venetian.

=venerar=, to revere.

=venezolano=, Venezuelan.

=Venezuela=, _f._, Venezuela.

=venga=, _from_ =venir=.

=vengar=, 32, to avenge.

=vengativo=, vengeful.

=venir=, 21, to come;

=---- a las manos=, to come to blows;

=---- al grano=, to come to the point;

=---- por el suelo=, to fall to the ground.

=ventaja=, _f._, advantage.

=ventajoso=, favorable.

=ventana=, _f._, window.

=Venus=, _f._, the Roman goddess of love and grace.

=ver=, 22, to see;

=----se en la necesidad de=;

=----se en la obligación de=;

=----se obligado=;

=----se precisado=, to be compelled.

=Vera Cruz=, a city and chief port of Mexico.

=verano=, _m._, summer.

=veras=, _f. pl._: =de ----=, really, truly.

=verbalmente=, orally.

=verbo=, _m._, verb, word.

=verdad=, _f._, truth.

=verdaderamente=, truly, really.

=verdadero=, true, real.

=verde=, green.

=verdura=, _f._, verdure.

=vergonzoso=, shameful.

=vergüenza=, _f._, shame;
=¡qué ---- de ----!= what a shameful ----!

=verídico=, truthful.

=verificarse=, 31, to take place.

=verja=, _f._, railing.

=verso=, _m._, verse, a line of poetry.

=verter=, 25, to shed, translate.

=vestido=, _m._, garment, dress.

=vestigio=, _m._, trace, vestige.

=vestimenta=, _f._, clothes.

=vestir=, 29, to dress, to wear;
=----se=, to dress one's self; =---- un traje=, to wear a suit.

=vete=, _from_ =irse=.

=vez=, _f._, time;
=a veces=, sometimes;
=a la ----=, at the same time;
=a su ----=, in his turn;

=de ---- en cuando=, from time to time;
=de una ----=, at one time;
=otra ----=, again;
=tal ----=, perhaps.

=ví=, _etc._, _from_ =ver=.

=vía=, _f._, road.

=viajar=, to travel.

=viaje=, _m._, voyage, trip;
=---- de regreso=, return trip.

=viajero=, _m._, traveller.

=vicealmirante=, _m._, vice-admiral.

=vicepresidente=, _m._, vice-president.

=vicisitud=, _f._, change, vicissitude.

=víctima=, _f._, victim.

=victoria=, _f._, victory.

=victorioso=, victorious.

=vida=, _f._, life.

=viejo=, old.

=Viena=, Vienna.

=viento=, _m._, wind.

=vigente=, _m._, force.

=vigoroso=, vigorous.

=villa=, _f._, city.

=vine=, from venir.
=vino=, _m._, wine.
=violencia=, _f._, violence.
=violento=, violent.
=Virginia=, _f._, Virginia.
=viril=, virile.
=virreinato=, _m._, viceroyship.
=virrey=, _m._, viceroy.
=visita=, _f._, visit.
=visitar=, to visit.
=vista=, _f._, sight, view;
 =a ---- de=, in the view of;
 =a la ----=, in sight.
=visto=, _pp. of_ =ver=.
=vivamente=, keenly.
=vivienda=, _f._, dwelling.
=vivir=, to live.
=vivo=, lively, keen.
=vocal=, _f._, vowel.
=volar=, 23, to fly.
=volver=, 26, to return, turn;
 =----= _plus inf._, to do again _plus inf._ of the
 English;
 =---- en sí=, to regain consciousness;

=----se=, to return.

=votación=, _f._, vote.

=voy=, _from_ =ir=;
=allá ----=, I am coming to that.

=voz=, _f._, voice, word;
=en ---- alta=, aloud.

=vuelta=, _f._, return;
=---- y media=, abuse.

=vuestro= (_adj._), your;
=el ----= (_pron._), _etc._, yours.

=vuelta=, _f._, return.

=vuelto=, _pp. of_ =volver=.

=vulgo=, _m._, people in general.

=y=, and.

=ya=, already.

=yacimiento=, _m._, deposit, bed.

=yegua=, _f._, mare.

=yendo=, _from_ =ir=.

=yo=, I.

=yodo=, _m._, iodine.

=Yunquilla=, a valley of Ecuador.

=Yucatán=, a state of Mexico.

=Yuruari=, a river in Venezuela.

=zambullirse=, 43, to dive.

=Zeuxis=, _m._, a Greek painter who flourished about 420-390 B. C.

=zona=, _f._, zone.

End of the Project Gutenberg EBook of Lecturas fáciles con ejercicios, by
Lawrence Wilkins and Max Luria

*** END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK LECTURAS FÁCILES CON EJERCICIOS ***

***** This file should be named 24250-8.txt or 24250-8.zip *****

This and all associated files of various formats will be found in:

<http://www.gutenberg.org/2/4/2/5/24250/>

Produced by Alicia Williams, Gavin Baker, Chuck Greif and

the Online Distributed Proofreading Team at

<http://www.pgdp.net>

Updated editions will replace the previous one--the old editions will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without

permission and without paying copyright royalties.

Special rules,
set forth in the General Terms of Use part of this
license, apply to
copying and distributing Project Gutenberg-tm elect
ronic works to
protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and tradem
ark. Project
Gutenberg is a registered trademark, and may not be
used if you
charge for the eBooks, unless you receive specific
permission. If you
do not charge anything for copies of this eBook, co
mplying with the
rules is very easy. You may use this eBook for nea
rly any purpose
such as creation of derivative works, reports, perf
ormances and
research. They may be modified and printed and giv
en away--you may do
practically ANYTHING with public domain eBooks. Re
distribution is
subject to the trademark license, especially commer
cial
redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS
WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of prom
oting the free
distribution of electronic works, by using or distr
ibuting this work
(or any other work associated in any way with the p
hrase "Project
Gutenberg"), you agree to comply with all the terms
of the Full Project

Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project

Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the

United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied

and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project

Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.net), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is

owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement

for free

distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of

the Project
Gutenberg-tm trademark, and any other party distrib
uting a Project
Gutenberg-tm electronic work under this agreement,
disclaim all
liability to you for damages, costs and expenses, i
ncluding legal
fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGL
IGENCE, STRICT
LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT
EXCEPT THOSE
PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUND
ATION, THE
TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGR
EEMENT WILL NOT BE
LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQU
ENTIAL, PUNITIVE OR
INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE P
OSSIBILITY OF SUCH
DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If
you discover a
defect in this electronic work within 90 days of re
ceiving it, you can
receive a refund of the money (if any) you paid for
it by sending a
written explanation to the person you received the
work from. If you
received the work on a physical medium, you must re
turn the medium with
your written explanation. The person or entity tha
t provided you with
the defective work may elect to provide a replaceme
nt copy in lieu of a
refund. If you received the work electronically, t
he person or entity
providing it to you may choose to give you a second
opportunity to
receive the work electronically in lieu of a refund
. If the second copy
is also defective, you may demand a refund in writi

ng without further
opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any

Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pgla.org>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive

Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 455 7 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email business@pglaf.org. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donation

s received from
outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm,
including how to make donations to the Project Gutenberg Literary
Archive Foundation, how to help produce our new eBooks,
and how to
subscribe to our email newsletter to hear about new
eBooks.